SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BIBLIOGRAPHY

OF THE

IROQUOIAN LANGUAGES

JAMES CONSTANTINE PILLING

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1888
BIBLIOGRAPHY

OF THE

IROQUOIAN LANGUAGES

JAMES CONSTANTINE PILLING

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1888
PREFACE.

This work forms the third of a series of bibliographies which the Bureau of Ethnology is publishing, each relating to one of the more prominent groups of native North American languages. Its predecessors relate to the Eskimo and Siouan stocks, its successor, now nearly ready for the printer, to the Muskhocean; and next in order is to be the Athabaskan or the Algonquian, as circumstances may dictate.

When first prepared for the printer this bibliography did not include the material pertaining to the Cherokee language, it being considered an open question whether that language belonged to the Iroquoian stock. At the request of the Director special attention was given to the subject by a number of the members of the Bureau, and a comparative vocabulary was prepared. The examination of this led the Director to adopt the conclusion that the language does belong to the Iroquoian stock, and its literature has accordingly been incorporated herein.

The aim has been to include in this catalogue everything, printed or in manuscript, relating to the subject—books, pamphlets, articles in magazines, tracts, serials, etc., and such reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, etc., being included in one alphabetic series. The primary arrangement is alphabetic by authors, translators of works into the native languages being treated as authors. Under each author the arrangement is, first, by printed works, and second, by manuscripts, each group being given chronologically, and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologic order is taken up.

Anonymous printed works are entered under the name of the author when known and under the first word of the title, not an article or preposition, when not known. Anonymous works printed in Cherokee characters, on the title-pages of which no English appears, are entered under the word Cherokee. A cross-reference is given from the first words of anonymous titles when entered under an author, and from the first words of all titles in the Indian languages whether anonymous or not. Mann-
scripts are entered under the author when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, etc., is entered in full but once, _i.e._, in its alphabetic order. Every other mention of him is by surname and initials only, except in those rare cases when two persons of the same surname have also the same initials.

All titular matter, including cross-references thereto, is in a larger type, all collations, descriptions, notes, and index matter in a smaller type.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best. As a general rule initial caps have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names, and second, when the word actually appears on the title-page with an initial cap and with the remainder in small caps or lower-case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been respected.

Each title not seen by the compiler is marked with an asterisk within curves, and usually its source is given.

There are in the present catalogue 949 titular entries, of which 795 relate to printed books and articles and 154 to manuscripts. Of these, 856 have been seen and described by the compiler—751 of the prints and 105 of the manuscripts, leaving as derived from outside sources 44 printed works and 49 manuscripts. Of those unseen by the writer, titles and descriptions of more than three-fourths of the former and nearly half of the latter have been received from persons who have actually seen the works and described them for him.

In addition to these, there are given 64 full titles of printed covers, second and third volumes, etc., all of which have been seen and described by the compiler; while in the notes mention is made of 134 printed works, 90 of which have been seen and 44 derived from other (mostly printed) sources.

So far as possible, comparison has been made direct with the respective works during the reading of the proof sheets of this bibliography. For this purpose, besides his own books, the writer has had access to the libraries of Congress, the Bureau of Ethnology, the National Museum, the Smithsonian Institution, and Maj. J. W. Powell, and to one or two other private libraries in this city. Dr. George H. Moore has kindly aided in this respect with those in the Lenox Library, and Mr. Wilberforce Eames has compared the titles of books contained in his own library. The result is that of the 856 works described by the compiler _de visu_, comparison of proof has been made direct with the original sources in the case of 579.
In this latter reading collations and descriptions have been entered into more fully than was at first done, and capital letters treated with more severity.

Since the main catalogue was put in type a number of additional works containing Iroquoian material have come to hand; these have been grouped in an "Addenda;" they are included in the chronologic index but not in the tribal and subject indexes.

The languages most largely represented in these pages are the Mohawk and Cherokee, more material having been published in these two than in all the others combined. Of manuscripts, mention is made of a greater number in Mohawk than in any of the other languages. While the whole Bible has not been printed in Iroquois, the greater portion of it has been printed in both the Cherokee and the Mohawk.

Of grammars, we have printed in Cherokee that of Gabelentz and the unfinished one by Pickering; in Mohawk, Cuoq's "Études philologiques" and his "Jugement erroné," and in manuscript the rather extensive treatise by Mareux; in Huron, that by Chammonot in print, and a number of manuscripts by various reverend fathers. In most of the remaining languages also, mention is made of more or less extensive grammatic treatises, either in print or in manuscript.

In dictionaries, the more important in print are those of the Huron by Sagard, the Mohawk by Bruyas and by Cuoq, and the Onondaga edited by Dr. Shea. In the Seneca mention is made of one manuscript dictionary, and in the Tuskarora of two. One of the latter, that by Mr. Hewitt, will, when finished, be by far the most extensive we now have knowledge of in any of the Iroquoian languages.

Of Cherokee texts in Roman characters, but two will be found mentioned herein, both of them spelling books; the one by Buttrick and Brown, printed in 1819, the other by Wofford, printed in 1824—both issued before the invention of the Cherokee syllabary.

To the Iroquoian perhaps belongs the honor of being the first of our American families of languages to be placed upon record. At any rate it is the first of which we have any positive knowledge, the vocabularies appearing in the account of Cartier's second voyage to America, published at Paris in 1545, anedating all other publications touching this subject except the pseudo-Mexican doctrine christiania of 1528 and 1539. It is probable, indeed, that printed record of some of Cartier's linguistics was made earlier than 1545. The second voyage, in the account of which the vocabularies mentioned above appeared, was made in 1535, and the first voyage in 1534. No copy of the first edition of the account of the first voyage is known to exist; and although we can not fix the date of its publication, it is fair to assume that it appeared previous to the account of the second voyage. It is also fair to assume that it contained a vocabulary of the people of New France, as the first translation of
it, appearing in Ramusio's Navigations and Voyages in 1556, does contain such a vocabulary.

The largest collection of Iroquoian texts I have seen is that in the Library of Congress; the best private collections, those belonging to Maj. J. W. Powell and myself.

In the collection of this material I have placed myself under obligations to many persons, whose kind offices I have endeavored to acknowledge throughout the work. And it gives me pleasure to make record and acknowledgment of my indebtedness to my assistant, Mr. P. C. Warman, for his painstaking care and his intelligent and hearty cooperation.

DECEMBER 15, 1888.

J. C. P.
BIBLIOGRAPHY OF THE IROQUOIAN LANG UAGES

BY JAMES C. PILLING.

[An asterisk within parentheses indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

Adair (James). The history of the American Indians; particularly those Nations adjoining to the Mississippi [sic], east and west Florida, Georgia, South and North Carolina, and Virginia: containing an Account of their Origin, Language, Manners, Religious and Civil Customs, Laws, Form of Government, Punishments, Conduct in War and Domestic Life, their Habits, Diet, Agriculture, Manufactures, Diseases and Method of Cure, and other Particulars, sufficient to render it a complete Indian system. With Observations on former Historians, the Conduct of our Colony Governors, Superintendents, Missionaries, &c. Also an appendix, containing A Description of the Floridas, and the Mississippi [sic] Lands, with their Productions—The Benefits of colonising Georgians, and civilizing the Indians—And the way to make all the Colonies more valuable to the Mother Country. With a new Map of the Country referred to in the History. By James Adair, Esquire, A Trader with the Indians, and Resident in their Country for Forty Years. London: Printed for Edward and Charles Dilly, in the Poultry. MDCCCLXXV [1775].

Half title verso blank 1 l. contents 1 l. title verso blank 1 l. dedication 2 l. preface 1 l. contents 1 l. text pp. 1-464, map 4 l.

Argument v, "Their language and dialects," pp. 37-74; Argument vi, "Their manner of counting time," pp. 74-80; and Argument xxii.

Adair (J.)—Continued.

"Their choice of names adapted to their circumstances," pp. 191-194, contain terms in various Indian languages, among them the Cheerokees.


Price in Stevens's Nuggets, No. 32, H. 1s. Brought at the Field sale, No. 13, $9.50; at the Menzies, No. 7, "half crushed blue levant morocco, gilt top, uncut," $15.50; at the Squier, No. 7, $9.75. Priced by Leclere, 1878, No. 17, 50 fr.; by Quaritch, No. 1607, H. 16s. At the Brinley sale, No. 5352, an uncut copy, brought $5, and a broken copy, No. 5353, $5.50; at the Murphy sale, No. 14, it sold for $12. Quaritch again prices it, No. 29910, with "pencil notes," 2 l., and another copy, No. 29911, 2 l.; Clarke, of Cincinnati, 1886, No. 625, $15.

I have seen a German translation, Breslau, 1782, 8°, which contains no linguistics, (Brown.)


In King (E.), Antiquities of Mexico, vol. 8, pp. 273-357, London, 1848, folio.

Contains Arguments i-xiii of Adair's work, followed by "Notes and Illustrations to Adair's History of the North American Indians," by Lord Kingsborough, which occupies pp. 375-400.—Argument v, pp. 295-311; Argument vi, pp. 311-314; Argument xxii pp. 363-361.

Adam (Lacien). Examen grammatical comparé de seize langues américaines.


The five folding sheets at the end contain a number of vocabularies, among them an Iroquois.

Issued separately as follows:
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.)—Continued.

other copy, No. 2942, for 16s. At the Field sale, No. 16, it brought $11,850; at the Squier sale, No. 9, $5. Lecktree (1876) prices it, No. 2942, 50 fr. At the Pinart sale, No. 322, it sold for 25 fr. and at the Murphy sale, No. 24, a half-calf, marble-edged copy brought $4.


Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society. At the Brinley sale, No. 5584, a half-morocco copy brought $2 50.

Almanac, Cherokee. See Worcester (S. A.).

Alphabet:

| Cherokee.
| See Antrim (B. J.).
| Cherokee.
| Guess (G.).
| Cherokee.
| Indian.
| Cherokee.
| Preservation.
| Cherokee. *
| Worcester (S. A.).
| Cherokee.
| Words (D. B.).


| By John Gilmary Shea, LL.D., | Member of the New York Historical Society. | [Eighteen lines quotation.] |


Copies seen: British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Massachusetts Historical Society, Powell, Watkinson.

At the Field sale, No. 33, an uncut copy brought $2 75; at the Menzies sale, No. 44, a
Alsop (G.).—Continued.

"half calf large paper, uncut "copy," sixty-four copies only printed," brought $6.13; and at the Murphy sale a copy, No. 63, sold for $3.

Reissued as "Fund Publication No. 15" as follows:


Baltimore, 1880.

Outside title as above, half title 1 L. Inside title 1 L. II. pp. 9-125, 87.—Linguistics as above.

Copies seen: Powell.

The original edition, London, 1666, contains no linguistics. (British Museum.)


By William Alvis.

No title-page, 1 p. 16°.

Copies seen: Yale.

American Antiquarian Society: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Worcester, Mass.

American Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, New York City.

American Bible Society. 1776. Centennial exhibition, 1876. Specimen verses, from versions in different languages and dialects, in which the Holy Scriptures have been printed and circulated by the American Bible Society and the British and Foreign Bible Society. (Picture and one line quotation.)

New York: American Bible Society, instituted in the year MDCCCVI. 1876.


Copies seen: American Bible Society, Eames, Powell, Trumbull.

An edition, similar except in date, appeared in 1879. (Powell.)

Specimen verses, from versions in different languages and dialects, in which the Holy Scriptures have been printed and circulated by the American Bible Society and the British and Foreign Bible Society. (Picture of Bible and one line quotation.)

Second edition, enlarged.

New York: American Bible Society, instituted in the year MDCCCVI. 1885.

American Bible Society.—Continued.

Pp. 1-64, 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk and Seneca, p. 48; in Cherokee characters p. 49.

Copies seen: Powell.

Issued also with title as above and, in addition, the following, which encircles the border of the title-page: Souvenir of the World's Industrial and Cotton Centennial Exposition. (Bureau of Education: Department of the Interior.) New Orleans, 1885. (Powell.)

American Board of Commissioners: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.

American Board of Commissioners for Foreign Missions.

Books in the languages of the North American Indians.


A catalogue of the books, tracts, etc. which had been prepared and printed, under the patronage of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, in the languages of the several Indian tribes among which the missions of the board had been established; it embraces a number in Cherokee and in Seneca.

Copies seen: Filing.

American Philosophical Society. Catalogue of manuscript works on the Indians and their languages, presented to the American Philosophical Society or deposited in their library.


Some of the works mentioned are in Iroquois dialects, by Zeisberger, Pyrtaus, Campbell, Hawkins, and others.

Reprinted in Buchanan (James), Sketches of the History, Manners, and Customs of the North American Indians, pp. 307-319, London, 1824, 8°; also appears on pp. 79-82 of vol. 2 of the reprint of the same: New York, 1824, 16°.

American Society. The first annual report of the American Society for promoting the civilization and general improvement of the Indian tribes in the United States. Communicated to the society, in the City of Washington, with the documents in the appendix, at their meeting, Feb. 6, 1821.

New Haven: Printed for the society, by S. Converse, 1824.

Printed cover, title verso blank 11. text pp. 3 74, 8°.—Remarks on the Cherokee language.
American Society — Continued.


Copies seen: British Museum, Eames, Powell.

Trumbull.

At the Field sale, No. 1084, an uncut copy sold for £2.13.

American Tract Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, New York City.


Copies seen: American Board of Commissioners.


A general discussion, with examples, "consisting mainly of extracts from a letter of Horatio Hale. *

Andrews (William), Barclay (H.), and Ogilvie (J.). The order | For Morning and Evening prayer, | And Administration of the | sacraments, | and some other | offices of the church, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy Scriptures, necessary for Knowledge | Practice. |


Collected, and translated into the Mohawk | Language under the Direction of the late Rev. | Mr. William Andrews, the late Rev. Dr. Henry | Barclay, and the Rev. Mr. John Ogilvie [sic]: | Formerly Missionaries from the venerable Society | for the Propagation of the Gospel in Foreign | Parts, to the Mohawk Indians.

[New York: W. Weyman and Hugh Gaine.] Printed in the Year, M,DCC,LXIX [1769].

2 p, ll. pp. 3-291, 8°.

"In 1762, with a prospect for continued peace, Sir William Johnson turned his attention more directly to the improvement of the Six Nations. He was earnest in helping all efforts for their conversion and education, and his position and long experience gave him practical insight into measures affecting their welfare. Most of the Mohawks, and some of the Oneidas and Tuscaroras, could now read, and he often furnished them suitable books. As knowledge spread among them, the need of a new edition of the Indian prayer-book attracted his attention, and he undertook its publication at his own expense, securing the Rev. Dr. Barclay to superintend the work. With a copy of the old edition he sent translations of the singing psalms, the communion office, that of baptism, and some prayers, which he desired added. When completed the book was an octavo of 294 pages.

"But it was not printed at once, and the causes of the delay were both interesting and curious. Mr. William Weyman, of New York, commenced the work in 1763, and soon encountered difficulties of which he has left us full accounts. He had a good font of type for printing English, but was soon 'out of sorts' in this new language. Let him tell his own story: 'We are put to prodigious difficulty to print such language (in form) in North America, where we have not the command of a letter maker's foundling house to suit ourselves in ye particulars of sorts required, such as g's, k's, y's, etc., etc., when, had it been in ye English tongue, we could make much greater dispatch—but at present 'tis absolutely impossible—I having been obliged to borrow sundry letters from my brother printers, even to complete this present half sheet.'"

"Rev. Dr. Barclay died in 1764, and his long sickness and death hindered, and for a time actually stopped, the work on the new edition, as there was then no one in the city of New York who could revise or correct it but him. He found that the copy sent was very erroneous, and spent much time in correcting it; while, at the same time, it was so long since he had used the Mohawk language, that he was distrustful of his own ability. During his illness he suggested that Mr. Daniel Clase, afterward Indian agent in Canada, was better able to do it than himself, but he was then away. Mr. Weyman, therefore, sent the copy back to be transcribed clearly, under Sir William's own eye, agreeing to 'follow copy' when it was returned.
Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.)—Continued.

"Two years later, Mr. Weyman wrote that 'the Indian Common Prayer-Book still lies dead.' He suggested that Rev. Mr. Ogilvie, then of Trinity Church, New York, and late missionary to the Mohawks, might undertake its correction, if Johnson doubted his 'sticking close to a legible copy.' His own death, in 1768, caused further delay, and Hugh Gaine finished the work early in 1769. The little volume of 204 pages had been only six years in course of publication. On the title-page it is said to have been prepared under direction of Rev. Messrs. Andrews, Barclay, and Ogilvie, formerly missionaries to the Mohawks."—Beauchamp.

Copies seen: Brinley, Lenox.

At the Brinley sale, No. 5599, a "fine, clean, sheep, gilt copy," brought $75, and at the Murphey sale, a copy, No. 1099, sold for $37.

Animal names, Seneca. See Morgan (L. H.).

Another Tongue brought in, to Confess

the Great Saviour of the World. | Or, | Some communications | of | Christianity, | Put into a Tongue used among the | Iroquois Indians, | in America. | And, Put into the Hands of the English | and the Dutch Traders: | To accommodate the Great Intention of | Communicating the Christian | religion, unto the salvages, | among whom they may find any thing | of this Language to be Intelligible. | Ezek. III 6 | &c. three lines. |}

Boston: Printed by B. Green. | 1707.

Pp. 1-16, 168. Questions and answers in Iroquois, Latin, English, and Dutch. See facsimile of title-page, p. 6. The only perfect copies known of this work are those in the British Museum, the Lenox Library, and the Carter Brown Library. It is named in the list of Cotton Mather's publications which is appended to his biography by Samuel Mather.

Copies seen: British Museum, Brown.

"Why this, the first book in the language of the Five Nations, was printed at Boston instead of New York—or by whom the translation was made—Mather does not inform us. It may, with much probability, be conjectured that the copy was furnished by the Rev. Thorowgood Moor, who was sent out by the Society for the Propagation of the Gospel, in 1704, to labor for the conversion of the Mohawks. He remained nearly a year at Albany, and visited the Mohawks at their 'Castle,' but could not obtain their consent to his establishment of a mission among them. Before November, 1768, he returned to New York, and shortly afterwards went to Burlington, N. J., to supply the place of the Rev. John Talbot (another missionary of the Society). Here Mr. Moor gave offence by refusing to admit the Lieutenant-Governor (Tangoldshy) to the Lord's supper, and was punished by imprisonment. Having persevered to 1769, he fled to Boston

Another Tongue, etc.—Continued.

... and in November, 1767, took passage for England, from Marblehead. The vessel, with all on board, was lost at sea (O'Callaghan's Note, in N. Y. Documents, iv, 1677). Mr. Talbot on his return from England had met Mr. Moor in Boston and tried to induce him to go back to New York, but 'poor Thorowgood said he had rather be taken into France than into the fort at New York.'

"While at Albany, Mr. Moor must have had opportunity to learn something of the Mohawk language from Laurence Classee, the provincial interpreter, who had been a prisoner among the Iroquois, and understood their language sufficiently," and from the Rev. Bernardus Freeman, minister of the Dutch Reformed Church at Schenectady, who 'had been employed by the Earl of Bellmont in the year 1769, to convert the Indians,' and 'had a good knowledge of the dialect of the Mohawks.' (Humphrey's Hist. Account, 599, 302.) When the Rev. William Andrews began his mission work among the Five Nations in 1710, Mr. Classee served as his interpreter; and Mr. Freeman (who meanwhile had removed to Brooklyn) gave the Society copies of the translations he had made of the English liturgy and select portions of Scripture—from which a Mohawk prayer-book was printed at New York (Id., 289, 302). This 'very worthy Calvinist minister' (as Humphreys characterizes him) may have previously given Mr. Moor a copy of—or assisted him to translate—this little manual. Mather would be glad to promote its publication, and not disinclined to receive whatever credit he was entitled to for the work. And as Moor, while in Boston in 1767, was a fugitive from Lord Cornbury's jurisdiction, there was reason enough—the relation of Massachusetts to New York, considered—for omitting to mention the author's name on the title-page or in connection with the work."—Trowbridge.

Antrim (Benajah J.). Pantography. | or | universal drawings, | in the comparison of their natural and arbitrary laws, | with the nature and importance of | Pasiography, | as | the science of letters | being particularly adapted to the orthoeopic accuracy | requisite in international correspondences, | and the study of foreign languages. | With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description | of almost all others known generally throughout the World. | [Design. ] | By Benajah J. Antrim.

Philadelphia: | Published by the author, | and for sale by | Thomas, Cowperthwait & Co. | 1781.

Pp. i-vi, v-18, 12. —Cherokee alphabet, with explanation of sounds, pp. 1-104.

Copies seen: Asor, Congress.

Price by Trümper, 1854, No. 305, 5z. 6d.
Another Tongue brought in, to Confess the Great SAVIOUR of the World.

OR,

Some COMMUNICATIONS OF Christianity,

Put into a Tongue used among the Iroquois INDIANS, in America.

And, Put into the Hands of the ENGLISH and the DUTCH Traders:

To accommodate the Great Intention of Communicating the CHRISTIAN RELIGION unto the SALVAGES, among whom they may find anything of this Language to be intelligible.

Ezek. III: 6

People of a Strange Speech, and of an Hard Language, whose words thou canst not understand, Such bad I sent thee unto them, they would have hearkened unto thee.

BOSTON: Printed by B. Green.

1707.
Arch (John). [Third chapter of St. John in the Cherokee language.] (3) In a biography of Sequoyah (George Guess), by George E. Foster, Philadelphia, 1855, the following statement concerning this native Cherokee, whose Indian name was Atsee, is made (p. 120): "He spent quite a time near Willstown, near the western limits of the State of Georgia, where he met Sequoyah and became interested in his invention [the Cherokee alphabet]. He readily saw its value and determined to put it into practical use. Before this he had assisted one of the missionaries in translating an elementary school book for the Cherokees, which was afterward printed. He continued his good work as preacher, teacher, and interpreter until late in the season of 1821, when he was taken ill of dropsy. Unable to travel, he at once set about translating the third chapter of St. John into the Cherokee language. He then wrote it in the syllabic character of Sequoyah. It was received with wonderful avidity, and was copied many hundred times and read by the multitudes whom he had visited in his tour, thus preparing the way for its quick reception among his people. This was the first portion of Scripture translated into the alphabet of Sequoyah, though it was rapidly followed by other portions."

The elementary book referred to is probably the spelling book of Buttrick (D. S.) and Brown (D.).

Arithmetic, Cherokee. See Jones (J. B.).


Outside title reverse a short description I sheet, 17 other sheets printed on one side only in portfolio, oblong folio. Part I, dated 1841, has the caption: Das Vater Unser in mehr als sechshundert Sprachen und Mundarten, typometrische Anstellung. Part II, dated 1847, has the caption: Das Vater- Unser in 296 Sprachen und Mandarten, neuerdings gesammelt und aufgestellt von A. Auer. Zweite Abtheilung. Mit 35 verschiedenen den Völkern eigentümlichen Schriftzügen abgedruckt. The Lord's prayer in the Mohawk is numbered 293, 294.


Authorities:

See American Board, American Philosophical Society, Bardett (J. R.), Beauchamp (W. M.), Brinley (G.), Brown (D. G.), Catalogue, Clarke (G.) & Co., DuBois (E.), Field (T. W.), Hopkins (A. G.), Huron, Lediere (C.), Ludewig (H. E.), Murphy (H. C.), O'Callaghan (B. R.), Perry (W. S.), Pick (B.), Quaritch (B.).
Authorities—Continued.
See Sabin (J.).
Schoolcraft (H. R.).
Squier (E. G.).

Bagster (Jonathan), editor. The Bible of Every Land; or, A History of the Sacred Scriptures, in every language and dialect, into which translations have been made; with specimen portions in native characters; and psalters, in ancient and modern languages. [1818-1851.]

[Quotation, one line quotation.]

London; Samuel Bagster and sons, 15, Paternoster row; warehouse for bibles, new testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, in ancient and modern languages. [1869.]

Copies sent: American Bible Society, Boston Athenaeum, Lenox.

B. Bagster (J.)—Continued.

[—] The Bible of Every Land; or, A History of the Sacred Scriptures, in every language and dialect, into which translations have been made; with specimen portions in their own characters; including, likewise, the History of the original texts of Scripture, and intelligence illustrative of the distribution and results of each version; with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and other institutions, as well as those of the missionary and other societies throughout the world. Dedicated by permission to his grace the Archbishop of Canterbury. [Vignette.]

London; Samuel Bagster and sons, 15, Paternoster Row; Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, in ancient and modern languages. [Quotation, one line.] [1845-1851.]

11 pp. xvii-xxiv, 4 ll. pp. 1-4/6, 1-4, 2 ll. pp. 1-12, 3 ll. 4°.—Linguistics as under previous title.

Copies sent: Astor.

Authorities—Continued.
See Stevens (H.).
Triibner (N.) & Co.
Vater (J. S.).
Balbi (A.)—Continued.
perceur Alexandre; par Adrien Balbi, ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, membre correspondant de l'Académie de Trévise, etc. etc. [Design.]

A Paris, chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, No 55. M. DCCC. XXVI [1826]. Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garenière, No 5. F.-S.-G.

53 unnumbered ill. folio.—Langues de la région aléghanique et des lacs, embrassant Cherokee, Onéidas, Onondagas, Senecas, Tascarora, Wyandots, Hurons, and Hochelaga, plate xxxiv.—Tableau polyglotte des langues amérindiennes, plate xii, contains a vocabulary of twenty-six words of a number of languages, among them the Cherokee, Mohawk, Onéïda, Onondaga, Seneca, Cayuga, Tascarora, Wyandot, and Huron.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Watkinson.

Introduction | à | l'atlas ethnographique | du globe, | contenant | un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues | appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; un aperçu | sur les moyens graphiques employés par les différentes peuples de la terre; des observations sur la classification des idiomes | décrits dans l'atlas; un comp-d'oeil sur l'histoire de la langue slave | et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature | en Russie, | dédié | à | S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, membre correspondant de l'Académie de Trévise, etc. etc. Tome premier. [Design.]

A Paris, chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, No 55. M. DCCC. XXVI [1826].

Pp. i-xiii, 1-416, 8°. Vol. I is all that was published.—Numerals 1-10 in Mohawk, p. evi.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Watkinson.

The Atlas and Introduction together priced by Leclerc, 1878, No. 2941, 30 fr. At the Murphy sale, No. 1308, they brought $3.50.

Bancroft: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Barclay (Rer. Henry). See Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).

Barclay (H.)—Continued.

— See Chamberlayne (J.) and Willkins (J.).
— See Morning and Evening Prayer.

Barefoot (I-sac). See Bearfoot (J.).

[Bartlett (John Russell).] Catalogue of the | of the | magnificent library | of the late | Hon. Henry C. Murphy, | of | Brooklyn, Long Island, | consisting almost wholly of | Americana | or | books relating to America. | The whole to be sold by auction, | at the | Clinton Hall sales rooms, | on | Monday, March 3d, 1884, and the following days. | Two sessions daily, at 2.30 o'clock, and 7.30 p. m.


Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Barton (Benjamin Smith). New views | of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondant-member [&c. ten lines].

Philadelphia: | printed, | for the author, | by John Bieren. | 1797.

Pp. i-xii, i-cix, 1-83, 8°.—Comparative vocabulary of 54 words of a number of Indian languages, including the Mohawk, Onondaga (from Zeisberger), Cayuga, Onéïda (from Evans), Tuscarora (from Lawson), Wyandot, Seneca, and Cherokee (from Adams). pp. 1-89.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Congress.

At the Field sale, No. 106, a half-morocco, uncut copy, brought $8; at the Brickley sale, No. 556, "a half-calf, large, fine copy," brought $9; the Murphy copy, half-calf, No. 183, brought $5.50.

Reviewed and extracts given in The Portfolio, vol. 5, pp. 567-568. Second edition, corrected and enlarged, as follows:

— New views | of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondant-member [&c. ten lines].

Philadelphia: | printed, | for the author, | by John Bieren. | 1798.

Title as above reverse blank 14 pp. i-cix, 1-133, appendix pp. l-2, 8°.


A copy at the Field sale, No 107. brought $8;
BIBLIOGRAPHY OF THE

Barton (B. S.) — Continued.

Lechere, 1874, No. 899, price an uncut copy 40 fr.; at the Murphy sale, No. 184, a half-morocco copy brought $3.50.

Bartram (William). Travels | through | North & South Carolina, | Georgia, | East & west Florida, | the Cherokee country, the extensive | territories of the Muscogulges, | or Creek confederacy, and the | country of the Chactaws; | containing | an account of the soil and natural productions of those regions, togeth. | ther with observations on the | manners of the Indians. Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |


Title 111, contents, introduction, &c. pp. i—xxiv, text pp. 1—522, 8° — Lists of the towns and tribes in league, and which constitute the powerful confederacy or empire of the Creeks or Muscogulges, pp. 462-464.

Appendix and occupying pp. 531-542 is:

Ann | account | of | the | persons, manners, customs | and | government | of | the | Muscogulges | or Creeks, | Cherokees, | Chactaws, | and | aborigines of the continent of | North America. |

By William Bartram. |


Chapter vi. Language and manners | of | the Muscogulges and Cherokees, pp. 519-522.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society, Watkinson.

At the Field sale, No. 110, a "poor copy, half-morocco," brought $3.25. The Brinley copy, No. 3184, brought $3.50; and the Murphy, No. 187, $3.50.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws, | Containing | an Account of the Soil and natural productions of those regions; | together with observations on the manners of the Indians. Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |


Pp. i—xxiv, 1-529, 6 ill. maps, 8°. — Language and manners, pp. 517-529.

Copies seen: British Museum, Brown, Trumbull.

Brought at the Spiller sale, No. 63, $1.50; at the Menzies, No. 140, "half blue morocco, gilt

Bartram (W.) — Continued.

top, uncut," $8.50; at the Brinley, No. 4314, $4.50; at the Pinart, No. 89, $1.6 fr.; at the Murphy, No. 186, $3.50. Priced by Quanich, No. 2209, half calf, $5.; calf, $18.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the Extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws, | Containing | an Account of the soil and natural productions of those regions; | together with observations on the manners of the Indians. Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |


Pp. i—xxvi, 1-529, index 6 ill. maps, plates, 8°. — Language and manners, pp. 517-523.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 224, $6. 6d.; sold at the Field sale, No. 112, for $3.50.


Pp. i—xxvi, 11 pp. 1-469, sun. 8°. Forma pp. 1-469 of:


Sprache und Denkmäler, pp. 461-464.

Copies seen: Congress.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee country, | the extensive territories of the Muscogulges | or Creek confederacy, | and the country of the Chactaws, | Containing | an account of the soil and natural productions of those regions; | together with observations on the manners of the Indians. Embellished with copper-plates. | By William Bartram. |

The second edition in London. |

Philadelphia: | printed by James and
Bartram (W.) — Continued.
Title verso blank. | contents pp. iii—vii, in introduction pp. viii—xxiv, text pp. 1—520, index 4 fol. 8°.—Language and manners, pp. 517—520.
Copies seen: | British Museum, Brown, Congress.
— Voyage | dans les Parties Sud | de l'Amérique | Septentrionale; | Savoir: | les Carolinees septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokeees, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédéré | ration Creek, et le pays des Chactaws; | Contenant des détails sur le sol et les productions naturelles de ces contrées, et des observations sur les | mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par William Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P.V. Benoist. | Tome premier | [Second].
Beauchamp (W. M.) — Continued.


Changes in Indian languages.


Gives the results of a comparison of Mohawk vocabularies drawn from Bruyas's lexicon, the prayer book of 1769, and Schoolcraft's Notes; also, of a comparison of Onondaga as found in Zeisberger's dictionary and Schoolcraft's vocabulary of 1845, giving a term or two of Mohawk, Oneida, and Onondaga passim. See Brinton (D. G.).

Antiquities of Onondaga. (9)

Manuscript, 4 vols. (pp. 559, 911, 576, vol. 1 incomplete), in possession of its author, who informs me that it consists of several thousand drawings of relics, with maps, plans, sketches, and abundant notes, and that it contains the following linguistics:


William Martin Beauchamp was born in Col
denham, Orange Co., N. Y., March 25, 1806. The following spring his father removed to Skane
tates, Onondaga Co., N. Y. Circumstances were favorable for his seeing a good deal of the Onondaga Indians, and their reservation was sometimes visited, all tending to create a strong interest in them. In 1822 he was made deacon by Bishop DeLancey and ordained priest the following year. The degree of S. T. D. was conferred on him at Hobart College in 1886, and he has been for years an examining chaplain in the diocese of central New York. He be
came rector of Grace Church, Baldwinsville, N. Y., in 1865, and still holds that office. In 1876 he resolved to make a permanent record of the Indian relics brought to him for exami
nation, and this resulted in the collection of antiquities, described above.

Beauregard (Ollivier). Anthropologie et philologie; par M. O. Beauregard.


Iroquois numerals, pp. 239-231.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Benson (Egbert). Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816.

Jamaica, 1816.

12°. Title from the Murphy sale catalogue. 1884, No. 219, which copy sold for $1.10.

Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816; by Egbert Benson. [Three lines quotation.]

New York: Printed by T. & W. Mer
cin, No. 93 Gold-Street. 1-17.

Pp. 1-72. — Indian names in New Nether
dland, pp. 5-17.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Brit
tish Museum.

At the Field sale a copy, No. 132, sold for $4; at the Menzies sale, No. 151, "half calf, neat, one of a few copies enriched with numerous and lengthy notes, upon separate leaves, in the author's handwriting," $6; at the Murphy sale, a copy, No. 229, brought $2.

Sabin's Dictionary, No. 4743, titles an edition with the imprint, New York: Printed by William A. Mercin, 1817. (Harvard*).

Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816; by Egbert Benson. [Two lines quotation.] Second edition—with notes.

Jamaica: Henry C. Sleight, printer. 1825.


12°. Indian names, pp. 7-20.

Copies seen: British Museum, Congress.

The Field copy, No. 133, brought $5.

Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816. By Egbert Benson. [Two lines quotation.] (Reprinted from a copy, with the author's last corrections.)


Issued separately as follows:

Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816. By Egbert Benson. [Two lines quotation.] (Reprinted from a copy, with the Author's last corrections.)
Benson (E.)—Continued.

Pp. 1-72, 82.—Indian names, pp. 4-13.

Copies seen: Congress.


Pp. 1-200, 12.—The Lord's prayer in Cherokee, p. 34; in Mohawk (from Brant), p. 128; in Seneca, p. 163.

Copies seen: Congress.


Title and 6 other p. II. pp. 1-58, 4 II. 16².—Lord's prayer in Mohawk, p. 55.

Copies seen: British Museum.

Besson (Rev. Jean Pierre Davaux). [Iroquois vocabulary.] (*)

"This author, successively missionary at La Gazette and at the Lac des Deux Montagnes, died cured of St. Genevieve in 1780. He left the outline of an Iroquois vocabulary."—Choq.

Bible:

Genesis, Cherokee. See Worcester (S. A.).

Genesis (part), Cherokee. See Worcester (S. A.).

Genesis (part), Mohawk. See Brant (J.).

Genesis (part), Mohawk. See Freeman (B.).

Genesis (part), Mohawk. See Pyrheus (J.).

Exodus, Cherokee. See Worcester (S. A.).

Exodus (part), Mohawk. See Freeman (B.).

Exodus (part), Mohawk. See Worcester (S. A. and Foreman (S.).

Psalms (part), Cherokee. See Freeman (B.).

Psalms (part), Mohawk. See Worcester (S. A.) and Foreman (S.).

Psalms (part), Mohawk. See Ne Kaghyaadonghoro.

Proverbs, Cherokee.

Isaiah (part), Cherokee.

Isaiah, Mohawk.


Gospels, Huron. See Huron.

Gospels, Mohawk. See Onsakervat (J.).

Gospels, Seneca. See Wright (A.).

Matthew, Cherokee. See Lowrey (G.) and Brown (B.).

Bible—Continued.

Matthew, Cherokee. See Worcester (S. A.) and Bouliant (E.).

Matthew, Mohawk. See Brant (J.).

Matthew, Mohawk. See Freeman (B.).

Matthew, Mohawk. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Matthew (pt), Mohawk. See Pyrheus (J.).

Matthew, Seneca. See Harris (T. S.).

Matthew, Seneca. See Wright (A.).

Mark, Cherokee. See Gospel.

Mark, Mohawk. See Gospel.

Mark, Mohawk. See Seneca.

Mark (part), Mohawk. See see Rand (S. T.).

Mark, Seneca. See Gospel.


John, Cherokee. See Worcester (S. A.) and Bouliant (E.).

John, Mohawk. See American Bible Society.

John (part), Cherokee. See Bagster (J.).

John (part), Mohawk. See Bible Society.

John (part), Mohawk. See British.

John (part), Mohawk. See Drake (S. G.).

John, Cherokee. See Gilbert & Rivington.

John (part), Mohawk. See American Bible Society.

John (part), Mohawk. See Bagster (J.).

John (part), Mohawk. See American Bible Society.

John, Mohawk. See British.

John (part), Mohawk. See Bible Society.

John (part), Mohawk. See Hyde (J. H.).

John, Mohawk. See Worcester (S. A.) and Bouliant (E.).


Romans, Cherokee. See Wilkes (J. A.).

Romans, Mohawk. See Epistle.

Romans, Mohawk. See Hill (H. A.).

Corinthians I, I1, Cherokee. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Corinthians I, Mohawk. See Epistles.

Corinthians I, Mohawk. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Galatians, Cherokee. See Epistles.

Galatians, Mohawk. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Galatians, Mohawk. See Hill (H. A.).

Ephesians, Cherokee. See Epistle.

Ephesians, Mohawk. See Paul (S.).
BIBLIOGRAPHY OF THE

Bible — Continued.

Ephesians, Cherokee. Jones (E.) and Jones (J.B.)

Ephesians, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

Philippians, Cherokee. Epistle.

Philippians, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

Colossians, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)


Thess. I, II, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

Timothy I, II, Cherokee. Epistles.

Timothy I, II, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

Titus, Cherokee. Epistle.

Titus, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

Philemon, Cherokee. Epistle.

Philemon, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

Hebrews, Cherokee. Epistle.

Hebrews, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

James, Cherokee. General.

James, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

Peter I, II, Cherokee. Epistles.

Peter I, II, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)


John I, II, III, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

Jude, Cherokee. General.

Jude, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

Revelation, Cherokee. Revelation.

Revelation, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)

Bible of Every Land. See Bagster (J.).

Bible Society. Specimen verses [in 164] Languages and Dialects [in which the Holy Scriptures have been printed and circulated by the Bible Society. [Design and one line quotation.]

Bible House, Corner Walnut and Seventh Streets, Philadelphia. [1876?]

Printed covers, pp. 3-46, 18.;—St. John iii, 16, in Mohawk and in Seneca, p. 37; in Cherokee, p. 38.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

Specimen verses [in 215] languages and dialects [in which the Holy Scriptures have been printed and circulated by the Bible Society. [Design and one line quotation.]

Bible House, Corner Walnut and Seventh streets, Philadelphia. Craig, Bible Society — Continued.

Finley & co., prs., 1020 Arch st. Phila. dana. [1878?]

Printed covers, title as above on the front one, contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 16.;—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 28.

Copies seen: Powell.

Some copies have slightly variant title (Eames); others have the title printed in a different type, and omit the line beginning with the word Craig. (Eames, Powell.)

Bibliothèque Nationale: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work has been seen by the compiler in the National Library, Paris, France.

Bird (Joseph B.), translator. See Cherokee Advocate.


Copies seen: Boston Athenæum, Congress.


Parmæ [typis Bodonianis] MDCCC VI [1806].


Copies seen: British Museum, Lenox, Watkinson.

An "uncut, fine, clean copy" at the Fischer sale, No. 1272, brought 32 6d.

Boisthibault (F. J. de). See Doublet de Boisthauit (F. J.).

Book. The book of common prayer, and administration of the sacraments, and other rites and ceremonies of the church, according to the use of the Church of England; together with a collection of occasional prayers, and divers sentences of holy scripture, necessary for knowledge and practice. Formerly collected, and translated into the Mohawk Language under the direction of the Missionaries of the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians. A new edition: to
Book—Continued.

which is added | The Gospel according to St. Mark, | Translated into the Mohawk Language, | By Capt. Joseph Brant, | An Indian of the Mohawk Nation. |


English title verso l.1, recto blank; Mohawk title recto l.2, verso blank; preface, in English. pp. i-iii; contents, double columns English and Mohawk, p. 1: text, alternate pages English (on verso) and Mohawk (on recto), pp. 2-505: observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk language, verso p. 505: 19 plates; 128. St. Mark occupies pp. 176-341 and is dated August, 1774.

The following is an extract from the preface:

"In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed. A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might be wholly lost in a little time, and desirous also of a new supply, earnestly requested General Hal- dimand, Governor of Canada, that he would or- der it to be reprinted. In compliance with their request, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary.

"The present Edition will be found, on examination, to be superior in many respects to any of the former impressions. The pointing, accentuation and spelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in this, the English is also printed on the opposite page. Hence the Indians will insensibly be made acquainted with the English language: and such White People in their vicinity as choose to learn Mohawk, will hence derive much assistance.

Book—Continued.

"But besides this addition, the Gospel of St. Mark is here inserted, with a translation of it into the Mohawk language by Captain Joseph Brant, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the American Colleges. This is the first of the Gospels which has appeared intire in that language. * * * It will probably be the more acceptable to the Indians for being translated by a person who is of their own nation and kindred. A version of some other parts of the New Testa- ment may be soon expected from Captain Brant; and he deserves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and spiritual welfare of his brethren. * * *

"Before I conclude, it may be proper to ob- serve—that this edition is indebted for several of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America [Daniel Claus]. He took the trouble of super-Intending the impression, critically revising the whole, and correcting the sheets as they came from the press. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than justice to say, that this is only one out of many instances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and re- spect him as their particular friend."

The following is extracted from the preface to the 1842 edition of the Book of Common Prayer:

"Another [edition] was printed in 1787, in London, at the expense of the British Government, to which was added for the first time, a translation of the Gospel of St. Mark, concerning which the following particulars may not be uninteresting: 'During the winter of 1771,' says the Rev. Dr. Stuart, then missionary to the six nations, in a letter to a friend, 'I first became acquainted with Captain Brant; he lived at the Mohawk Village, Canajoharie, about 30 miles distant from Fort Hunter, where I resided. On my first visit to the Village where he lived, I found him comfortably settled in a good house, with every thing necessary for the use of his family, which consisted of two children, a son and daughter, with a wife in the last stage of a consumption. His wife died soon after, on which he came to Fort Hunter, and resided with me a considerable time in order to assist me in adding some additional translations to the new Indian Prayer Book; when we had finished the Gospel of St. Mark, part of the Acts of the Apostles, and a short history of the Bible, with a concise explanation of the Church Catechism. I had orders from the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to attend to the printing of the whole at New York, at their expense."

"The American troubles prevented this, but I brought the Manuscripts which I had pre- pared for the press into Canada in the year 1781,
BIBLIOGRAPHY

Book—Continued.

and delivered them into the hands of Col. Daniel Claus, the deputy Superintendent for Indian affairs. This gentleman carried them afterwards to England, and they were printed in a new edition of the Mohawk Prayer Book, with a preface by the late Bishop of Nova Scotia,—that is the Gospel of St. Mark but very little besides."


Priced in Stevens's Nuggets, No. 174, 15s.; sold at the Field sale, No. 1576, for $10.50; at the Menzies sale, No. 1405, "crushed blue levant moorish, paneled and gilt sides, gilt edges," for $32.50. Leclerc, 1878, No. 2345, priced a copy 80 fr., and No. 2346, a "very fine copy on large paper, red moorish binding, gilt edges," 250 fr. At the Brinley sale there were three copies sold. Nos. 5711, 5712, and 5713: the first, a "large, clean, exceptionally fine copy, elegantly bound," brought $30; the second, "fine impressions of the plates, absolutely neat," brought $30; the third copy, "clean and fine, old paneled calf, joints cracked," brought $25. The Murphy copy, No. 1657, old calf, sold for $5.

Book of Common Prayer.

Iroquois. See Williams (E.), Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

See, also, Prayer book.

Boston Athenaeum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, Boston, Mass.

Boston Public: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in that library, Boston, Mass.

Boudinot (Elias). Poor Sarah: [or | the Indian woman. | Translated by E. Boudinot. | | [Two lines Cherokee characters. | Picture. | One line Cherokee characters.]


Title verso blank 11. text in Cherokee characters pp. 3-12, 167.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenaeum, Powell.

Boudinot (E.)—Continued.

— Poor Sarah. | | [One line Cherokee characters.] |


Copies seen: Boston Athenaeum.

— editor. See Cherokee Phoenix.

— and Worcester (S. A.). Cherokee Hymns | Compiled | from several authors | and revised. | By E. Boudinot & S. A. Worcester. | | [Four lines Cherokee characters.] | | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions.


Title reverse blank 1 line introduction pp. iii-v, text pp. 7-50, index 11, l. 21.: in Cherokee characters. The Cherokee Hymns was the first book printed in these characters; for earlier use of them, see note to Worcester (S. A.).

Copies seen: Brinley.

For later editions of this work, see Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

— See Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).


Boudinot (William P.), editor. See Cherokee Advocate.

Boulet (J. B.). See Youth's.


York, Pa.: published by the author: 1885.

Title I. dedication I. preface and introduction pp. v-x, text pp. 1-7o, 8.-Names of places in a number of Indian languages, among which the Iroquois predominates. Pp. 61-70 contain a "Miscellaneous vocabulary" of local names which are not of Indian origin.

Copies seen: Congress, Eames, Powell.

Brant (Joseph). The gospel according to St. Mark. Translated into the Mohawk tongue, by Captain Brant.


Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenaeum, Powell.
Brant (J.) — Continued.

New York: Printed by McElrath and Bangs for the New York District Bible Society. 1829.


Title from O'Callaghan's American Bibies, p. 201.

The gospel according to St. Mark, translated into the Mohawk tongue, by Captain Brant. As also several portions of the sacred scriptures, translated into the same language.


Second title: Ne royadado kenh my [original wadokenghty] roghyadon S. Mark, dekawen-malenonyk Ka'nenkhehia kawemon - dagh-kon, Thayen-tacken tehewen - matenyon, otyake skare roh no righwadokenghty ty skag hyndon owenna, kanyenkehia.


Copies seen: Boston Athenaeum, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell.

Letter written by Joseph Brant, or Thayendanega, in the Mohawk language to General Schuyler, October 23, 1783, with an English translation.


Joseph Brant (Thayendanega), a Mohawk chief, born in Ohio about 1742, died on his estate at the head of Lake Ontario, Canada, November 24, 1807. Having taken a part in the campaign of Lake George in 1755 and in various subsequent conflicts, he officiated, after Sir William Johnson's death, as secretary of Col. Guy Johnson, superintendent general of the Indians; and when the American Revolution began he was instrumental in exciting the Indians against the colonies. He took part in the massacre of Cherry Valley and in other sanguinary affairs. He had been sent about 1750 to Dr. Wheelock's Indian school in Connecticut, and in 1755-76 he visited England. He was received with great distinction on a second visit to that country in 1786, and was afterward attached to the military service of Sir Guy Carleton in Canada.

During his stay in England he collected funds for a church and published the Book of Common Prayer and the Gospel of Mark in Mohawk and English. One of his sons in 1811

Brant (J.) — Continued.

and 1812 led a body of Canadians and Indians employed by Great Britain against the United States. The Life of Joseph Brant, by W. L. Stone (1830), has passed through many editions; the latest, New York, 1855.—Appleton's Cyclopaedia of American Biography.

Bright (Père Jean.)] Doctrine Chrestienne, dv R. P. Desludes de la Compagnie de Jesyss. Traduite en Langage Canadois, pour la Conversion des habitants du dit pays. Par mon père de la même Compagnie. [Cut: NIS] 

A Roven, Chez Richard l'Allemand. | press le College. | 1630.


Copies seen: British Museum, Brown.

Ludwig erroneously states that Brebeuf's translation was printed at Roven, 1616. The British Museum catalogue makes the same mistake. Their copy is bound with a Chaplain of 1613, which possibly accounts for the error.

Reprinted in the following editions of Chaplain's Voyages:


Ludwig, p. 27, quoting from Vater, states that the edition—Paris, Collet, 1627, 8°—contains the linguistic pieces by Brebeuf and Massé. This is not correct.


Copies seen: Boston Athenæum, Brown, Lenox.

BIBLIOGRAPHY OF THE

Brebeuf (J.)—Continued.


Copies seen: Lenox.


Copies seen: Brown, Lenox.


In Oeuvres de Champlain, vol. 5, pt. 2, pp. 1-15 (pp. 1333-1457 of the series), Québec, 1870, f-100.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Mu- seum, Brown, Congress, Dunbar.

[——] Relation de ce qui s'est passé dans le Pays des Hurons en l'an 1636. Envoiée à Kébec au R. P. Paul le Jeune, Supérieur de la Mission de la Compagnie de l'Esse, en la Nouvelle France.


Oraison [in Huron], pp. 18-49.—Chap. iv, De la langue des Hurons, pp. 79-81.


There are two distinct editions of Le Jeune's Relation of 1636 with the Brebeuf addendum. The title pages of the two editions run alike, but the matter was reset entirely, the following edition being a much larger text-page than the one described above.

[——] Relation de ce qui s'est passé dans le Pays des Hurons en l'an 1636.


Oraison in Huron, with interlinear translation in French, pp. 35-57.—Chap. iv, De la langue des Hurons, pp. 58-63.

Copies seen: British Museum.


Brebeuf (J.)—Continued.

[——] Relation de ce qui s'est passé dans le pays des Hurons, en l'an 1636, Envoiée à Kébec au R. P. Paul le Jeune, Supérieur de la Mission de la Compagnie de l'Esse, en la Nouvelle France.

In Relations des Jésuites, vol. 1, pp. 76-139, Québec, Cote, 1858, 8°.

Oraison in Huron, with interlinear French translation, pp. 89-90.—Chap. iv, De la langue des Hurons, pp. 93-100.

[—Huron grammar.] (*)

Manuscript; referred to by Chaunoyon in his life, but now lost.—Hist. Mag., vol. 2, p. 198.

— See Huron-French dictionary.

"Father John de Brebeuf, whose Huron name was Echon, was born at Bayeux, in Normandy, on the 25th of March, 1593, of a noble family, the source of the ancient house of Armelled. By far the most eminent of the early mission-aries of Canada, his life is the history and the glory of the Huron mission. He entered the Society of Jesus at Rome on the 5th of Octo- ber, 1617, and was ordained five years after. From the outset of his religious life he was eminent for his mortification, austerities, zeal, and devotedness. He first arrived in Canada on the 16th of June, 1625, and was employed among the Hurons from 1626 to 1629, from 1634 to 1641, and from 1641 to his death, on the 16th of March, 1649. He was interred at the cemetery of St. Mary's, but his head was carried to Quebec and inclosed in a silver bust sent from France by his family. He was the first Huron scholar, and wrote a catechism in the language of the tribe, published in 1642, and a grammar never published. As superior of the Huron mission, he is the author of two Relations, one of which contains a treatise on the Huron language, re- published in the Transactions of the American Antiquarian Society, and another treatise on the manners and customs of the tribe."—Shea, Cath. Miss. p. 190.

Brickell (John). The Natural History of | North-Carolina. | With an | account of the | Trade, Manners, and Customs of the | Christian and Indian Inhabitants. II- | Instrated with Copper-Plates, whereon are | curiously En- | graved the Map of the Country, | several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, | Insects, Trees, and Plants, &c. | By John Brickell, M. D. | [One fine quation. |]

Dulhia: | Printed by James Carson, in Coghill's Court, Dame-street, opposite to the Castle-Market. | For the Author, | 1757.

Pp. i-viii, 1-408, map, 8°.—Short comparative vocabulary of the Tuscarora and other In- dians, p. 407.
Brickell (J.) — Continued.

"The material for this work was stolen from Lawson with scarcely the disguise of change of form. All that portion of the work from pp. 277 to 466 is devoted to: 'An Account of the Indians of North Carolina,' which is such a mutilated, interpolated, and unscrupulous appropriation of the unfortunate John Lawson's work of the same sub-title, that the transcription is scarcely more than a parody."—Field's Essay, pp. 46-47.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress.

Priced in Steven's Nuggs, No. 316, 16c. 6d. At the Brinley sale a copy, No. 3847, "old calf," brought 85. Clarke & Co., 1886, No. 3192 price it 85.

The same sheets with a new title page as follows:


Pp. i-viii, 1-468. 8vo.—Linguistics as in the previous edition.

Copies seen: British Museum.

Brininger (L.). Notices of the geology, mineralogy, topography, productions, and Aboriginal inhabitants of the regions around the Mississippi and its confluent waters—in a letter from L. Brininger, Esq., of Louisiana, to Rev. Elias Cornelius—communicated for this Journal.


"Indian languages," with brief comparative vocabulary, Cherokee, Otoomites, and English, pp. 25, 56.—Names of the Cherokee claus, with significations in English, p. 38.

Brinley: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinley (George). See Trumbull (J. H.).


Title 1 l dedication verso blank 1 l. preface pp. viii-x, contents pp. xii-xvi, text pp. 17-239. Indexes pp. 241-243, 8vo.—A number of Algonquin, Iroquois, Mexican, and Maya terms passim.

Copies seen: British Museum, Eames.

—— Aboriginal | American authors | and | their productions | especially those in the native languages. | A Chapter in the History of Literature. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member [&c. six lines.] | [Design, with a line descriptive thereof beneath.] | Philadelphia: | No. 115 South Seventh Street. | 1883.

Title reverse blank 1 l. preface reverse blank 1 l. contents pp. vii-viii, text pp. 9-63. 8vo.—Notes on Cherokee literature, pp. 44, 42, 41, 55; on the Iroquois, pp. 44, 41, 48.

Copies seen: Eames, Pilling.

Rate of change in American languages.


Stated the results of a "comparison between the Alaguiâe of Guatemala, which is the most southern dialect known of the Nahua, by means of a vocabulary obtained in 1578, with that tongue as spoken in the valley of Mexico in 1550, preserved in the 'Vocabulario de Molina': also, a comparison of Lemipe expressions from different sources. Reference to the Klamath, Chupiquc, Kiche, Kakechequel, and Huron is made. See Beauchamp (W. M.).

British and Foreign Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work was seen by the compiler in the library of that institution, 146 Queen Victoria Street, London, Eng.

British and Foreign Bible Society. Specimens of some of the languages and dialects in which | The British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. | Colophon: London: Printed by Messrs. Gilbert & Rivington, for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E. C., where all information concerning the society's work may be obtained. | [n. d.] | 1 sheet, large folio, 24 by 35 inches, 6 columns.—St. John iii, 16, in Mohawk, No. 132.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.
British and Foreign Bible Society — Cont.

There are two issues of the "Specimens" in book form, one n.d. [1865?] (British and Foreign Bible Society, Powell) and one 1868 (British and Foreign Society, Powell), each pp. 1-16, neither of which contains the verse in Mohawk.

— St. John iii, 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. [Picture and one line quotation.]


Title as above verso contents II, text pp. 3-30, historical and statistical remarks 11, verso officers and agencies of the society. — St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 30.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1868. (*)

— St. John III. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign | Bible Society | has printed and circulated | the Holy Scriptures.

London: | British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. | Philadelphia Bible Society, Cor. Walnut and Seventh Sts., | Philadelphia. [1767 ?]

Title on cover verso contents, text pp. 3-39, 12°.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 39.

Copies seen: Powell.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. | (Design and one line quotation. | Enlarged edition.)


Printed covers (title as above on the front one verse quotation and notes), contents pp. 1-2, text pp. 3-18, 12°.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 28.

Copies seen: American Bible Society, Powell.

— St. John iii, 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | (Design and one line quotation. | Enlarged edition.)


Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1882.

Title as above reverse quotation and notes 11 contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 12°.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 28.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Pilling, Powell.

— Ev. St. Joh. iii. 16 | in the mosten der | Sprachen und Dialekte | in welchen die | British and Ausländische Bibelgesellschaft | die heilige Schrift druckt | und verbreitet. | (Design and one line quotation. | Vermehrte Auflage.)

London: Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 146 Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title as above on cover reverse a quotation, contents pp. 1-4, text pp. 3-47 (verso of p. 47 notes), remarks, officers, agencies, etc., 5 ll. 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 43.

Copies seen: Powell.

— Еванг. от Иоанна, гл. 16. 16 | На языках, | переведенных на языки или народы, | как ивиорганми и индигенами | библейских обществ. | (Design and one line quotation.)

Несторий для библии | виорган и индигенов | виоргического | общества. | Гильберт и Ривингтон (Limited), 52, St. John's Square, London. | 1885.

Literal translation: The gospel by John, 3d chapter, 16th verse. | Samples of the translations of the holy scripture, published by the British and Foreign Bible Society. | "God's word endureth forever" | Printed for the British and Foreign Bible Society at Gilbert and Rivington's (Limited), 52, St. John's Square, London. | 1885.

Printed covers (title as above on front one verse quotation and notes), contents pp. 5-7, verso p. 7 blank, text pp. 9-65, 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 38, No. 117.

Copies seen: Powell.

— St. Jean III. 16, &c. | Spécimens | de la traduction de ce passage dans la | plupart | des langues et dialectes | dans lesquels la | Société Biblique Britannique | et Étrangère | a imprimé ou mis en circulation les saintes écritures. | (Design and one line quotation.)

Londres: | Société Biblique Britannique et Étrangère, 146, Queen Victoria Street, E. C. | 1855.

Title on cover as above reverse quotation, contents pp. 1-4 text pp. 3-47 (verso of p. 67 observations, remarks, etc., 3 ll. 16°.—St. John iii, 16, in French (Indians in Quebec and Ontario), p. 28; in Mohawk (Indians west of Niagara), p. 63.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.
British and Foreign Bible Society—Cont.  
— St. John iii. 16, &c. | in most of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |  
Title as above verso quotation and notes, contents pp. 3-4, text pp. 5-67, verso p. 67 and two following H. remarks etc. 16.—St. John iii. 18, in Iroquois, p. 28; in Mohawk, p. 43.  
In this edition the languages are arranged alphabetically instead of geographically.  
Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.  
Some copies are dated 1853. (Powell.)  
British Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution. London, Eng.  
Brown: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the late John Carter Brown, Providence, R.I.  
In Indian Treaties, pp. 473-482, and in Preservation and civilization of the Indians, pp. 17-19, appear “extracts from David Brown’s letter” dated “Williston (Cherokee Nation), Sept. 26, 1825,” in which occurs the following: * * “The slow progress I make in translating the New Testament,” * * * “I have made a hasty translation of the four gospels, which will require close criticism.”  
In the History of American Missions, p. 118, is the following: “On the 27th of September, 1825, the translation of the New Testament, from the original Greek, into the Cherokee language, by a Cherokee [David Brown], in an alphabet invented by another Cherokee [George Guess], was completed. As there were yet no types in existence for printing that language, Brown’s version, entire or in parts, was circulated in manuscript. It was read and copied in all parts of the nation. A translation, made in such circumstances, could not fail to be imperfect; and another was afterwards made and printed.”  
In this work Brown was probably assisted by his father-in-law, George Lowrey, as on the title-page of the Gospel of Matthew, translated by Worcester and Loudinot, q. e., that work is said to have been compared with the translation of George Lowrey and David Brown.  
See Lowrey (G.) and Brown (D.).  
— See Buttrick (D. S.) and Brown (D.).  
— See Lowrey (G.) and Brown (D.).  
Title on cover reads: Kaiatonserase | on | Vade-meum | on | Chantre Iroquois.  
Printed cover, title reverse approbation 11. text pp. 3-122, 16.—Prayers, hymns, &c. pp. 3-86.—Introit de Noel, set to music, pp. 97-127.—Litany, pp. 127-128.—Index, pp. 128-129. Entirely in the Mohawk language.  
In my “Proof-sheets” this work was erroneously attributed to Ably Cooq.  
Copies seen: Pilling, Powell.  
A copy at the Brinley sale, No. 5755, sold for $2.  
James Brown was born at Bourne, Hampshire, England, July 2, 1829: was ordained to the priesthood at Paris, France, in 1858, and was for two years missionary to the Iroquois at Lac des Deux Montagnes, Canada. While at this mission the composition of the little prayer-book titled above was begun and it was finished while he was stationed at St. Patrick’s church, Montreal. Since 1859 Mr. Brown has had no connection with Indian missions and, as he informs me, has done nothing in Indian languages. He is now [1859] the parish priest at Chelsea, Province of Quebec.  
Second title: Radical words of the Mohawk language, with their derivatives. | By Rev. James Bruyas S. J. | missionary on the Mohawk. | [Design.]  
New York: | Cramoisy Press. | 1862.  
Half title 1 l. Latin title | 1 l. English title | 1 l. (verso of each blank), preface pp. 3-4, text pp. 5-123, 8°. | Poems vol. 10 of Shea’s Library of American Linguistics.—Grammatical sketch, pp. 5-19.—Radices verborum, alphabetically arranged, pp 21-123.  
“The present volume * * * was written evidently in the latter part of the seventeenth century, and most probably on the banks of the Mohawk. It is a closely written manuscript of 146 pages, which has long been preserved in the Mission House at Caughnawaga, or Saint St. Louis, near Montreal, adding to the interest of the room where Charlevoix and Lattain wrote.  
“The grammatical sketch is rather a series of notes. The main work, the Racines Agnieres, or Mohawk Radical Words, comprises the primitive words of the language, arranged in five conjugations, with derivatives from each word, and examples in many cases of great importance as explaining the manners, habits, and ideas of the people. Except in strict alphabetical arrangement, it is a very full Mohawk dictionary, written in Latin, but with the meaning of the words in French.  
“The word taken as a root is a supposed in-
BIBLIOGRAPHY OF THE

Bryyas (J.) — Continued.

Radical words of the Mohawk language, with their derivatives. By Rev. James Bryyas S. J., missionary on the Mohawk. (1863.)


Forms Appendix E to the Sixteenth Ann. Rept. of the Regents of the University of the State of New York, Albany, 1863, and is a reprint, page for page, of the Shaw edition.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Lenox, Powell, Trumbull. Priced by Leclerc, 1878, No. 2347, 25 fr.; by Quaritch, No. 1205, a sewed copy 10s. and a half-morocco copy 12s.; and again, No. 20933, a sewed copy 18s. and a half-morocco copy 1£. The Randizex copy, No. 793, was bought by Quaritch for 15s. Priced by Truibner, 1852, p. 109, Ht. 16s. At the Panart sale a copy, No. 167, brought 16 fr.

Some copies are printed in large quarto. (Pilling.)


Manuscript, 27 H. 4°, in the Mohawk language, preserved in the Catholic church, Caughnawaga, Canada. It is without title, the above appearing as a heading to p. 1, and is divided into subjects having for their headings Du nom de chrétien, Du signe de chrétien. De la création de l'Homme.

[Prayers for the sick by P. Jacques Bryyas.]

Manuscript, pp. 1-124, 12°. Seen at Caughnawaga, Canada.

— Instruction d'un adulte malade.

Manuscript, H1 unnumbered H. 12°. Seen at Caughnawaga, Canada.

The following account of this author is from Dr. Shef's preface to the Radices Verborum: "Father Jacques Bryyas, of the Society of Jesus, a native of Lyons [born in 1637], came to Canada in 1666, arriving at Quebec on the third of August. From the fourteenth of July, 1657 [sic for 1657], when he set out for the Mohawk, down to his death at the Mohawk mission of Sault St. Louis, subsequent to 1690, he was constantly connected with the missions among the Five Nations, spoke the Mohawk as well as he did French, and was regarded as the master of the language, in which he composed several works, besides the present and other treatises on it. His abilities were admitted by all, not only the writers of his order, but by Hennepin (who seems to have perused this very manuscript), Earl Bellmont, and Cotton Mather. His knowledge of the various dialects of the Iroquois must have been great in—

Bryyas (J.) — Continued.

deed, for after a short stay among the Mohawks in 1657, he was at Oneida from September, 1667, to 1671; then among the Mohawks till 1679, except in 1673, when he was in the Senecas tribe. After this he was chiefly at the mission of Sault St. Louis on the St. Lawrence [where he died June 15, 1712]. He was superior of the Iroquois mission for several years, and superior of all the missions in Canada from 1653 to 1700. In the negotiations between the French and Iroquois from 1699 to 1701, he took an active part, and visited New York with a letter announcing the termination of hostilities. His last appearance in New York was in 1700 and 1701, at Onondaga."


In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 15-24, Buffalo, 1885, 8°. (Powell.)

Contains choral of a chant, Onondaga and English.

Bureau of Ethnology: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.


Colophon: N. V. Burtin, 29 Novembre, 1855.

Manuscript, in the Mohawk language, in possession of its author, Caughnawaga, Canada. Title verso blank H. (preface signed N. V. Burtin, Caughnawaga. 5 September, 1866) pp. 1-2, text pp. 3-313.


— Cours d'instruction en langue iroquoise, 1ère partie. Dogme—Explication du symbole des apôtres. Caughnawaga, 1848. (9)

Manuscript, pp. 1-165, in the Mohawk language. Pp. 44-477 are occupied by a Table.
Burtin (N. V.)—Continued. 
des matières. Description furnished by its au-

Cours d'instruction en langue iro-

Manuscrit, 1 fol. pp. 3-452, 4°, in the Mohawk 
language. See at Caughnawaga, Canada. 

Mois de Marie Warí anu'mita [1872]. 

Manuscrit in the Mohawk language, in the 
possession of its author, Caughnawaga, Cana-
381-336, 4°. 

Recueil d'hymnes, motets en plain-
chant ou en chant mesuré pour les saluts 
bénédictions du st. sacrement [1873]. 

Manuscrit, pp. 1-42, followed by Paroles pr. 
la pastorale de Noël 1 p., sm. 4°. 

Chants translated into Mohawk and set to the 
music of the church for the use of his choir, by 
Pére Burtin. The Mohawk words are written 
between the bars of music, as in printed music 
sheets. 

In the library of Major J. W. Powell, Wash-
ington, D. C. 

Abrégé d'histoire ecclésiastique. [1871.] (* 

Manuscrit, 135 pp. in the Mohawk language. 
Description from its author. 

Cours d'instruction en langue iro-

Manuscrit in the Mohawk language, in pos-
session of its author, Caughnawaga, Canada. 
Title verso blank 1 fol. text pp. 3-485, 4°. 

Rev. M. Malville, pastor at St. Regis, informs 
me he has three volumes of sermons and the 
beginning of a church history, all in Mohawk 
and all composed by Pére Burtin, which he 
coined; from his description I take them to be 
copies of the two preceding works. 

See Marcoux (F. X.) and Burtin 
(N. V.). 

See Marcoux (J.) and Burtin (N. V.). 

Rev. Nicolas Victor Burtin was born at Metz, 
Alsace-Lorraine, December 16, 1828, was ordained 
to the priesthood at Marseilles December 18, 
1852; came to Canada in June, 1854, and was sent 
to Caughnawaga in September, 1856, remaining 
there until August, 1858, when he was sent to 
Ottawa College as professor of classics and the-
ology. He returned to Caughnawaga in Decem-
ber, 1858, where he remained as assistant until 
the 24th of April, 1864, when he was made pastor 
of the mission. He is still (1888) missionary at 
Caughnawaga and is engaged on a history of 
that mission. 

Buschmann (Johann Carl Eduard), Über 

In Königliche Acad. der Wiss. zu Berlin, 

Contains a few words of Cherokee, Wyandot, 
Cayuga, and Seneca. 

Issued separately as follows: 

—Über den Naturlauff, [von J. 
Carl Ed. Buschmann, 

Berlin, In Ferd. Dümmler's Verlags-
Buchhandlung, 1853, [Gedruckt in 
der Druckerei der königlichen Akade-
nie der Wissenschaften. 

1 p. 1, pp. 1-34, 4°. 

Copies seen: Astor, British Museum. 
Translated and reprinted as follows: 

"On Natural Sounds," by Professor 
J. C. E. Buschmann. Translated by 
Campbell Clarke, esq., from the 
Abhandlungen Königlichen Akademie der 
Wissenschaften zu Berlin, aus dem 
Jahre 1852. 

In Philolog. Soc. [of London], vol. 6, pp. 188- 
206, [London, 1854], 8°. 

Butler (William). Numerals of the 
Cherokees. 

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2, 
p. 290-211, Philadelphia, 1852, 4°. 

Numerals 1-300,000,000. 

Buttrick (Rev. Daniel Sabin). Antiq-
uités of the Cherokee Indians. Com-
piled from the Collection of Rev. Daniel Sabin 
Buttrick (sic), Their Mission-
ary from 1817 to I 847: as presented in the 
Indian Chieftain, published at Vinita, 
Ind. Ter., during the year 1884. 

Vinita; Indian Chieftain, publishers. 1884. 

Printed cover, title 11., preface 2 1/2 text pp. 
1-29, 8° — Names of seven Cherokee clans, with 
English equivalents, p. 13.—Cherokee names of 
seasons, days, and fractions of days, pp. 16-17. 

Copies seen: Powell. 

and Brown (D.). Tsiviki Sqelcvi. 

A | Cherokee | Spelling Book. | By | D. 
S. Buttrick (sic) & D. Brown. | For the 
Mission Establishment at Brainerd. 


Pp. 1-62, 16°; Cherokee (Roman characters) 
and English. Printed prior to the invention 
of Cherokee characters. In their work the au-
thors had the assistance of John Arch, a native 
Cherokee. 

For extracts see American Society; also 
churches (J.). 

Copies seen: American Antiquarian Society.

[Campanius (Johan.)] Catechismus Lutheri | Lingua | Svecico-Americana.

Second title: Lutheri Catechismus / Ofversatt | på | American-Virginianske | Spraket. | [Royal arms.]


Engraved title 1, printed title 1 1 7 other p. II, pp. 1-169, 12°. In the Delaware language.

At p. 133 is the following title:

Vocabularium | Barbaro | Virgineo. | rum. | Additis passim locutioni |ibus | Historio rich brevioribus at lingue plenius | rem notitiam. | [Typographic ornament.] | Anno M DC XCVI [1696].

Pp. 155-169 contain Vocabula Mahakassica.

According to Brinton's Lemenae and their legends, p. 74, the Barbaro-Virgineorum is the Delaware as then current on the lower river: the Mahakassica, a dialect of the Susquehanocks or Minquas, who frequently visited the Swedish settlements.


The Field copy, No. 1105, brought $14. Two copies were sold at the Brinley sale, Nos. 5608 and 5609; the former, "engraved title, gros-grain levant red morocco extra, filletted sides, inc. borders g. e. , brought $30; the latter, " another fine copy: without the engraved title-page, old calf, g. e. , brought $25. The Pinart copy, No. 556, was brought by Quaritch for 115 fr. At the Murphy sale, No. 1242, a " green morocco, gilt-edged copy, with the rare map," brought $8; another copy, No. 1543, old calf, brought $8. Quaritch, No. 20054, priced a " fine copy, calf with the cipher of Charles XI of Sweden on sides," $8. Ellis & Scrutton, 1866, No. 59, price it $34.

Campanius Holm (Thomas). Nove Svecie | Sen | Pensylvanie in America | descriptio.


Engraved title 1 1, printed title 1 1 7 other p. II, pp. 1-190, 1 p. maps, sm. 4°.—En Orde och Samtals-Bok, pude Amerikaners Sprak vid Nya Sverige, eller som det nu kallas Pensylvania [Algonkin], pp. 153-179.—Om den Mynquezer

Campanius Holm (T.)—Continued.

eller Mynkeas och theras Sprak [Oneida], pp. 180-184.


Priced in Stevens's Nuggets, No. 1296, 3d. 2d. The Fischer copy, No. 2191, was bought by Quaritch for 7d. 15s. At the Field sale a copy, No. 256, sold for $17; at the Menzes sale, No. 327, "green levant morocco, panelled sides, gilt edges," for $37.50. Quaritch, Nos 11857 and 29662, prices a "red morocco extra, gilt-edged copy 16L, and Nos. 11838 and 29663, an "old calf, neat" copy, 6L. 10s. and 6L, respectively. Two copies at the Brinley sale, Nos. 15043 and 3044, brought, the former $85 and the latter $80. At the Pinart sale a fine copy, No. 190, brought 95 fr.; and at the Murphy sale a red morocco extra copy, No. 2854, brought $28.


Of the origin and language of the Indians in Virginia and New Sweden, pp. 112-115.—Vocabulary and phrases in the American language of New Sweden, otherwise called Pennsylvania [Algonkin], pp. 144-156.—Of the Minquas, or Minquas, and their language (pp. 157-159) includes a short vocabulary and numerals [Oneida], pp. 158-159.

Issued also as follows:

Campanius Holm (T.)—Continued.

Title reverse blank. 1 l. pp. iii-xi, 13-166, s. — Linguistics as above.
At the Field sale an uncut copy, No. 257, sold for $1.50; at the Menzes sale, No. 328, "half-green morocco, gilt top, uncut," for $5.25. The Murphy copy, No. 453, brought 84.

Campbell (Rev. John). On the origin of some American Indian tribes. By John Campbell. [Second article.]

Hittites in America. By John Campbell, M.A. [Second article.]
Comparative vocabulary of the Basque and Iroquois, pp. 345-346.
Issued separately as follows:
(From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 6.) Hittites in America. By John Campbell, M.A., Professor in the Presbyterian College, Montreal.
[1879.]
No title-page: pp. 1-23, 8°.
Basque and Iroquois vocabulary, pp. 1-2.
Copies seen: Powell.

The affiliation of the Algonquin languages. By John Campbell, M.A.
Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families [Athabascan, Iroquois, Dacotah, and Checotah], pp. 45-50.
Issued separately, repaged, as follows:
The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M.A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1879.]
No title-page: pp. 1-41, 8°.
Copies seen: Shea.

Origin of the aborigines of Canada.
In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. session 1880-1884, pp. 61-93, and appendix pp. i-xxiv, Quebec, 1882. 12°.
The first part of this paper is an endeavor to show a resemblance between various families of the New World and between these and various peoples of the Old World. The appendix contains a comparative vocabulary of the Wy-
Carheil (E. de)—Continued.

...mosaic of the three languages. The copy here described was made, as appears by a date at the end, in 1744."—Historical Magazine, vol. 2, p. 198.

"Father Stephen de Carheil [born at Rennes, Nov. 10, 1633] arrived at Quebec on the 6th of August, 1666, and was immediately placed with the Hurons, who gave him the name of Anmediche. After his expulsion from Cayuga he was sent to the Ottawa mission, and labored there for many years." As a philologist he was remarkable. He spoke Huron and Cayuga with the greatest elegance, and he composed valuable works in and upon both, some of which are still extant. Returning to Quebec, he died there in July (27), 1726, at a very advanced age.—Shea, Cath. Miss., p. 299.

Carpenter (Charles). See Gatschet (A. S.).

Carter (David), editor. See Cherokee Advocate.

Cartier (Jacques). Brief recit, & succincte narration, de la naviga- tion faite es ysles de Canada, Ho- chelaga & Saguenay & autres, avec | particu- lierement mens, langage, & cer- monies des habitans d'icelles: fort | delectable à voir. [Figure.]

Avec privilege. | Ou les nend à Paris | second piliier en la grand | salle du Palais, & en la rue neufne nostredame à | l'enseigne de lesen de fricce, par | Ponce Rosset dict | Fancheur, & | Thoin le Clerc freres. | 1545.

Title verso "A Monsieur le preuest de Paris" etc. | I. Av Roy tres Christien 4 R. (Aii, Aii, Aii, the fourth with no signature; the first L is not numbered, the others 3, 3, 5), text II. 5-18 (L 6 is unnum- bered 7, which number is duplicated on the recto I), 149. The original edition of the account of Cartier's second voyage. See for simile of title-page.


Copies seen: British Museum.

"The first edition of Cartier's Relations, printed at Paris in 1545, has proved hitherto to be of such extreme rarity as that but a single copy has been known to exist for nearly three hundred years. The editor of the third, printed at Rouen in 1598, announces that he had translated it from a foreign language, which was, doubtless, the Italian of this second edition of Ramusio, a fact which proves that even at a date so early as only sixty years after its publication, the first edition was unknown. Cartier's Relations afford us the first posi-

Cartier (J.)—Continued.

tive information regarding the Indians of Canada, and contain the first vocabularies ever printed of the languages of any nation of American aborigines."—Field's Essay, p. 60.

"The only copy known is that in the British Museum, in the collection left by Grenville. Perhaps this is the same which was sold at the Courtanavus sale for thirty cents. In 1851 M. Tross bought a copy which was lost in a ship on its way to America."—Harrisse.

—Prima relatione di Jacques Cartier della Terra Nuova detta la monna Fran- cia, tronata nell' anno M.D.XXXXIII. [First voyage.]

In Ramusio (G. B.), Terzo volume delle naviga- gioni et viaggi, II. 433-440, Venetia, 1556, folio. (Congress, Lenox.)

Linguaggio della terra nuovamente scoperta chiamata la monna Francia, verso I. 440.

Reprinted in the 1606 edition of Ramusio, vol. 3, pp. 399-376; linguistics, p. 376. (Con- gress, Lenox.)

No copy of the original edition (in French) of the account of Cartier's first voyage is known to exist.

—Breve et svecinta narratione della navigazione fatta per ordine della Maes- ta Christianissima all' Isola di Canada, Hochelag, Sagenuen, & altre, al pre- sente dette la monna Francia con particu- larie costumi, & cerimonie de gli habitanti. [Second voyage.]

In Ramusio (G. B.), Terzo volume delle naviga- gioni et viaggi, II. 441-456, Venetia, 1556, folio.

Seguita il linguaggio di parsi & Reami di Hochelaga & Canada da noi chiamati la monna Francia & primo li nomi de numeri [1-10]; Seguitano i vocaboli della parti dell' uomo, recto and verso I. 453.


"A short and brief narration of the two [Navigations and Discoveries to the North-West parties called] Newe Franca: | First translated out of French into Italian, by that famous | learned man Gio. Bapt. Ramtinus, and now turned | into English by John Florio: Worthy the rea. | ding of all | Venturers, Travellers, and Discoverers."

Imprinted at Lon- don, by H. Byrne- man, dwelling | in Thames streate, neere vauo Baynardes Castell. | Anno Domini. 1580.


Copies seen: Brown, Lenox.
Brief recit, & succinte narration, de la navigation faite es yfles de Canada, Hochelage & Saguennay & autres, avec particulieres meurs, langue, & cerimonies des habitans d'icelles; fort delectable à veoir.

Avec privilege.

On les vend à Paris au second pilier en la grand salle du Palais, & en la rue neuve nostredame à l'enseigne de l'esca de fràce, par Ponce Roset dite Faucneur, & Antoine le Cler secrètes.
**Cartier (J.) — Continued.**


Language des pays et royannes de Hochelaga et Canadas, pp. 120-124.

The above caption is a reprint of the title-page of the 1588 edition. Termaux, in a footnote, says: "The first edition of the Relation is of very great rarity; I have not been able to discover a single copy."

**Voyages de découvertes au Canada, entre les années 1534 et 1542, par Jacques Quartier, le Sieur de Roberval, Jean Alphouse de Xanctoisgne, &c. Suivis de la description de Québec et de ses environs en 1608, et de divers extraits relativement au lien de l'incendie de Jacques Quartier en 1535 et 36. (Avec gravures fac-simile.) Réimprimés sur d'anciennes relations, et publiés sous la direction de la Société Littérale et Historique de Québec.

Quebec: imprimé chez William Cowan et fils. 1-43.

**Voyages et relations de la navigation de Jacques Cartier et de ses contemporains, sous les deux premiers rois de France...»

In a note, the loc. cit. is: "Extrait de l'ouvrage de M. Sénécal, Les voyageurs de la France..."
Cartier (J.) — Continued.

Paris | Librairie Tross | passage des deux pavillons (palais royal), No 8 | 1863.


Copies seen: Astor, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Fisher sale a copy of this work, No. 2209, together with a copy of the "Voyage" (see next title), brought $1.

At the Field sale a half-morocco, uncut copy, No. 277, sold for $3.25.

lederc, 1878, No. 669, priced a vellum copy 12 fr. At the Ramirez sale a half-morocco copy, No. 951, was bought by Quaritch for 198. The Murphy copy, No. 477, "half green morocco, top gilt, uncut," brought $450. Quaritch, No. 26774, prices a half-morocco copy li. 86.

— Voyage | de | Jaques Cartier | av Canada en 1534. Nouvelle édition, publiée d'après l'édition de 1538 | et d'après Ramusio | Par M. H. Michel- chant | avec deux cartes | Documents inédits | sur | Jaques Cartier et le Canada | communiqués | Par | M. Alfred Ramé | Paris | Librairie Tross | 5, rue Neuve-des-petits-champs, 5 | 1865


Copies seen: Brown, Congress, Lenox.

Price by Lederc, 1878, No. 667, 15 fr.; another copy, No. 688, vellum 291. The Murphy copy, No. 478, half green morocco, top gilt, sold for $41.


There have been a number of articles published upon the vocabularies given by Cartier, each an attempt to relegate them to their proper linguistic stock. Among these is one in the Historical Magazine, first series, vol. 3, presumably by Dr. Shea, in which, quoting from a writer in Journal de l'instruction publique, he says: "On studying more carefully Cartier's vocabulary with Sagard's Huron vocabulary and the Onondaga dictionary recently published by Mr.

Cartier (J.) — Continued.

Shea, it is easy to prove that the Indians of Stadacona and Hochelaga were Hurons or Iroquois. A list of numerals (1-10) from the above sources and one of the Canargawaga are given to illustrate the resemblances, as well as a corresponding list in Chippeawa, Micmac, Malecite, and Penobscot, to show the want of affinity with the Algonkin dialects.

In an article by Daniel Wilson upon the Huron Iroquois, in the second volume of the Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada, there is given, from Mr. Horatio Hale, a vocabulary of words in the language of Hochelaga and Canada as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot (or Wendot) Indians, in which many resemblances are shown and the conclusion is reached that they are the same dialect.

The Abbé Cuq has an article upon the same subject in vol. 79 of the Annales de philosophie cirentique, pp. 398-394, Paris, 1869, 82.

Case. The case of the Seneca Indians | in the | State of New York, | Illustrated by facts. | Printed for the information of the Society of Friends, | by direction of the joint committees on Indian | affairs, of the four yearly meetings | of | Friends of Genesee, New | York, Philadelphia, and | Baltimore. | [Five lines quotation. ]

Philadelphia: Merrihew and Thompson, printers. | No. 7 Carter's Almey. | 1-10.

Pp. 1-256, 82.—A list of proper names, with English significations, in Seneca, Tuscarora, Oneida, Onondaga, and Cayuga, pp. 101-163.—A list of Seneca families, pp. 148-151, contains a number of proper names.

Copies seen: British Museum, Congress.

Cass (Lewis). Additional inquiries respecting the Indian languages.

No title-page; pp. 1-32, 16. Contains examples of inflection, compounding, etc. in the Delaware, Chippewa, and Wyandot languages.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Powell.

Reprinted, with short "addenda," as the concluding portion, pp. 31-61, of the following:

---] Inquiries respecting the History, Traditions, Languages, Man- ners, Customs, Religion, &c. of the | Indians, living within the United States.

Detroit. | Printed by Sheldon & Reed. | 1823.

Pp. 1-64, 16. The verso of the title-page says: "The following sheets were originally printed in two separate pamphlets. They are now reprinted together, but no alteration has been made in the form first given them."

Copies seen: Powell.

I have seen no copy of the first edition of the first portion of this little work.


Meningen. [by Andreas Seyler. 1799.

Title and 7 other p. ll. pp. 1-95, maps and plates, sm. 8°. Vol. I all that was published.—Vocabulary in Deutsch, Chactawisch, and Scherokesisch, pp. 322-328.

Copies seen: Congress.


Outside title 1 l. half title 1 l. title 1 l. pp. v-viii, 1-288, 8°.—Contains title of a number of works in the Iroquois dialects.

Copies seen: Congress, Barnes, Pilling.

Catalogue of Library. See Bartlett (J. R.).

Catalogue [of] one hundred and seventeen [Indian Portraits], representing [eighteen different tribes], accompanied by [a few remarks] on the [character, &c. of most of them]. Price 124 cents. [1850?]

Catalogue—Continued.

No imprint; pp. 1-24, 8°.—A list of prominent persons belonging to various American tribes, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them are given with the English signification. Among the tribes represented is the Cherokee.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

Catechism:

Iroquois.

Mohawk. Brayus (J.).

Mohawk. Hugnet (J.).

Mohawk. Marcon (J.).

Mohawk. Ne Yerwanontenthu.

Mohawk. Neuville (J. B.).

Mohawk. Pique (F.).

Catechism [in the Cherokee language. 1815.]


Copies seen: Boston Athenaeum, Dunbar, Sheu.

Catechismus Lutheri. See Campanius (J.).

Catlin (George). Catalogue of Catlin's Indian gallery of portraits, land-sapes, manners and customs, costumes &c. &c., collected during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages.

New-York: [by Pierre & Reed, printers, 7 Theatre alley. 1837.]

Title as above verso blank 11. pp. 3-36, 12°.—A list of prominent personages of different tribes, including a number of Iroquois, Seneca, Oneida, and Cherokee, giving their names, with English meanings.

Copies seen: Harvard, Powell.

— Catalogue of Catlin's Indian Gallery of Portraits, Landscapes, Manners and Customs, Costumes, &c. &c. Collected during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages.

New-York: [by Pierre & Reed, printers, 7 Theatre Alley. 1838.]


— A descriptive catalogue of Catlin's Indian gallery; containing portraits, landscapes, costumes, &c. and representations of the manners and customs of the North American
Catlin (G.)—Continued.
Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during seven years' travel amongst 48 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the | Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling.

_Calopton:_ C. and J. Adlard, printers, Bartholomew Close, London. [1810.]

Title 1: text pp. 3-48, 42.—Linguistic contents as above.

_Copies seen:_ Boston Athenaeum, British Museum, Powell.
The descriptive catalogue is reprinted in the various editions of Catlin's Notes of eight years' travel and residence in Europe, for titles of which see below.


Title as above on cover, pp. 1-48, 82.—Names of Iroquois, Seneca, Oneida, and Tuscarora Indians, pp. 23-27, 28.

_Copies seen:_ Powell.
Some copies have title-page differing slightly from above. (Harvard.)

— A descriptive catalogue | of | Catlin's Indian collection, containing portraits, landscapes, costumes, &c., and representations of the manners and customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years' travel amongst forty-eight tribes, mostly speaking different languages. | Also | opinions of the press in England, France, and the United States. | London; | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1815.


_Copies seen:_ Harvard, Powell.

— North and South American Indians. Catalogue descriptive and instructive.

Catlin (G.)—Continued.
| Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, types, and customs. | 600 paintings in oil, with | 20,000 full length figures illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs. | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's discoveries. |


_Copies seen:_ Astor, Congress, Eames, Powell, Wisconsin Historical Society.

—the Catlin Indian collection, containing portraits, landscapes, costumes, &c., and representations of the manners and customs of the North American Indians. Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A descriptive catalogue. By George Catlin, the artist.


Linguistics as above.

_Copies seen:_ Powell.

— Part V. The George Catlin Indian gallery in the National Museum (Smithsonian Institution), with memoir and statistics. By Thomas Donaldson.

In Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, July, 1883, part 2 (half-title 1 l, pp. i-vii, 3-339), Washington, 1884, 82.

Descriptive catalogue of Indian portraits, pp. 12-230.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Riccarton, Sioux, and Tuscarora (about 130 words), pp. 331-335.

Issued separately, with title-page, as follows:

— The | George Catlin | Indian gallery, | in the | U. S. National Museum, | (Smithsonian Institution,) | with memoir and statistics. | By Thomas Donaldson.


Title reverse blank 1 l, pp. i-vii, 3-339, 82.—Linguistics as above.

_Copies seen:_ Lowdermilk.


Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35,
Catlin (G.) — Continued.

36, 37, 38, and 39. In two volumes, with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. [Vol. I[-II].]


2 vols.: pp. i-viii, i-294: ii-viii, i-266; 312 plates and maps, royal 8°. — Comparative vocabulary, including the Taskarora, as above, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Lenox.


Letters and notes on the manners, customs, and condition of the North American Indians. By George Catlin. Written during eight years’ travel amongst the wildest tribes of Indians in North America. In 181, 33, 31, 33, 36, 37, 38 and 39. In two volumes, with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. Third edition. Vol. I[-II].


Copies seen: Congress, Powell, Trumbull.

The first issue of this edition has the imprint, London: Published for the Author by Titian and Bogue, Fleet Street. 1842 (Trumbull.)

Illustrations of the manners, customs, and condition of the North American Indians: in a series of letters and notes written during eight years of travel and adventure among the wildest and most remarkable tribes now existing. With three hundred and sixty engravings, from the Author’s Original Paintings. By Geo. Catlin. In two volumes. [Vol. I[-II].

Fifth edition.

London: Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. MDCCCXLV [1845].


Copies seen: Congress.

At the Murphy sale a copy, No. 523, brought $12.

Catlin (G.) — Continued.


Illustrations of the | of the manners, customs, and condition of the | North American Indians: in a series of letters and notes written during eight years of travel and adventure among the wildest and most remarkable tribes now existing. With three hundred and sixty engravings, from the Author’s Original Paintings. By Geo. Catlin. In two volumes. [Vol. I[-II].

Seventh edition.

London: Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. MDCCCXL VIII [1848].


Copies seen: Astor.

Trübner, in Lödvig, p. 228, titles the second edition in German: Brüssel, Maupardt, 1851, and gives the vocabulary as on pp. 318-352.

Sabin’s Dictionary, No. 11537, mentions the eighth edition, London, Bohn, 1857. For title of the ninth edition see “Addenda” to this catalogue. There is an edition Philadelphia, Hazard, 1857, a copy of which is in the library of the Minnesota Historical Society (C). A copy at the Fischer sale, No. 2213, bought 15s., and one at the Field sale, No. 319, 81.62.

Letters and notes on the manners, customs, and condition of the North American Indians. Written during eight years’ travel amongst the wildest tribes of Indians in North America. [Picture.] By Geo. Catlin. Two vols. in one. With one hundred and fifty illustrations, on steel and wood.


Copies seen: Lowdermilk.

Some copies are dated 1860. (C)

Illustrations of the manners, customs, and condition of the North American Indians with letters and notes written during eight years of travel and adventure among the wildest and most remarkable tribes now existing. With three hundred and sixty engravings, from the Author’s Original Paintings. By Geo. Catlin.
Catlin (G.)—Continued.


London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | 1856.
2 vols. large 8°.

Copies seen: Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, No. 398, a copy with colored etchings, "worth nearly ten times the price of plain copies," brought $48.

Illustrations | of the | manners, customs, & condition | of the | North American Indians. | With Letters and Notes. | Written during Eight Years of Travel and Adventure among the | Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. | By George Catlin. | With | three hundred and sixty coloured engravings | from the author's original paintings. | [Design.] | In two volumes. Vol. I[-II]. |

London: | Chatto & Windus, Piccadilly. | 1856.

Quaritch, No. 29832, prices a copy "beautifully printed in colors" 2L. 2s., adding: "sells 3L. 3s."

Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |


At the Fischer sale a copy, No. 359, brought 2L.; the Field copy, No. 355, sold for $2.50.

Catlin's notes | of | eight years' travels and residence | In Europe, | with his | North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of | England, France, and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |

IROQUOIAN LANGUAGES.

Catlin (G.)—Continued.

New York: | published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848.

2 vols.: pp. i-xvi, 1-256; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. as above.

Copies seen: Congress.


London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.
2 vols.: pp. i-xvi, 1-236; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. vol. 1, pp. 218-256, containing proper names, with English meanings, in Iroquois, p. 263; Seneca, p. 273; Oneida and Tuscarora, p. 274; Cherokee, p. 275.


Some copies, otherwise as above, have "Third edition" (Congress); and I have seen a copy of vol. 2 whose title, otherwise the same, has "Fourth edition" (Bureau of Ethnology).


London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852.


Caughnawaga. See Mohawk.

Cayuga:

General discussion. See Oronhyatekha.
Geographic names. Morgan (L. H.).
Grammatical con:

ments.

Numerals. Oronhyatekha.

Numerals. Parsons (J.).

Numerals. Rain (S. T.).

Numerals. Vallancey (C.).

Numerals. Webster (C.).
BIBLIOGRAPHY

Cayuga—Continued.

| Numerals. | See Wilson (D.). |
| Proper names. | Case. |
| Proper names. | Great. |
| Relationships. | Morgan (L. H.). |
| Sachsisms. | Morgan (L. H.). |
| Vocabulary. | Aehung (J. C.) and Vater (J. S.). |
| Vocabulary. | Balbi (A.). |
| Vocabulary. | Barton (B. S.). |
| Vocabulary. | Doncemeh (E.). |
| Vocabulary. | Elliot (A.). |
| Vocabulary. | Gallatin (A.). |
| Vocabulary. | Investigator. |
| Vocabulary. | Jones (Peter). |
| Vocabulary. | Latham (R. G.). |
| Vocabulary. | Smith (E. A.). |
| Words. | Buschmann (J. C. E.). |
| Words. | Street (A. B.). |


In Science, vol. 10, pp. 239, 273-274, New York, 1887, 42.

Contains a few words of each of the following languages: Mackenzie River, Churchill River, Cree, Chippeway, Algonkin, Kadiac, Anadyr, Tchachtchi, Kotzebue Sound, Tarabumara, Corn, Cahita, Aztec, Labrador, Hudson Bay, Tschaukkaik Island, Malemute, Miami, Penobscot, Lenape, Massachusetts, Narragansett, Minsi, Montauk, Mohawk, Iroquois, Unalaska, Haren, Onondaga, Alentau, Nottaway, Tuscarrora, Greenland, and Seneca. In the introduction, Mr. Chamberlain believes there are similarities indicating relationship. Dr. E. Boas affixes a few remarks on the subject. See also, Hewitt (J. N. B.).

The | Catawba Language, | by | A. F. Chamberlain, | B. A., | Fellow in Modern Languages in University College, Toronto, |

Toronto: Laurie & Graham, Printers, January, 1888.

2 H. 82: half-title as above, reverse Catawba-Sioman vocabulary; recto 3d leaf Catawba and Chec-taw-Muskogee vocabulary, verso blank.

The Muskogee column contains some Cherokee words.

Copies seen: Pilling, Powell.

Affinities of the Uche language. (*)

Manuscript in possession of its author, being, he informs me, an attempt to show the affinities of the Uche with the Iroquois stock and consisting of short vocabularies.

The affinities of the Muskogee with the Iroquois tongues. (*)

Manuscript 4 pp. in possession of its author. Contains comparative vocabularies of Muskogee and Seneca. A copy of the chief portions has been furnished the Bureau of Ethnology.

Chamberlayne (Joannes) [and Wilkins (D.)], editors. Oratio dominica in diversas omnium fere gentium lin-

Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.)—Continued.

gnus | versa | et | propriis evysyvne ling- |

uac | characteribus | expressa, | Una |

cum Dissertationibus nonnullis de Lin-

guarum | Origine, | variisque ipennis |

permutationibus. | Editore | Joanne |

Chamberlaynus | Anglo-Britannia, | Re-

gniae Societatis Londinensis & | Ber-

linensis Socio. | [Vignette.]

Aust machanami, | Typis Guilelmi & |

Davidis Goerci. | MDCCXV [1715].


Lord’s prayer in Mohogee (Mohawk; received from Rev. Thomas Barchay, mission- |

ary in Albany), p. 89—"Appendix contines quatuor precipius voces in Orationibus Domini- |

c unicere. . . . ex Americanis," viz: Pater, Cognim, Terra, Panis, in Algenkine, Ca- |

rabic, Mohogee, etc., follows p. 94.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Lenox, Watkinson.

At the Murphy sale a copy, No. 537, brought 90 cents.

Chamberlin (Amory Nelson). [Hymns in the Cherokee language.]

1 loose oblong leaf, two columns, containing three hymns in Cherokee characters, the first “To tune of Over there,” the second “Tune, Home, Sweet Home,” the third “Nearer my God to Thee.” The author writes me that the first and third mentioned are approximations to the familiar English hymns of the same title, but that the second is original.

Copies seen: Dunbar, Pilling, Powell.

Another loose leaflet contains two hymns in Cherokee characters: “Only trust Him, Gospel Hymns No. 94,” and “Coronation.” (Pilling.)

—Christ’s second coming.


A hymn of four stanzas, with chorus, in Cherokee characters.

In the Indian Record, vol. 1, No. 1, May, 1886, in an account of the “Presbytery of the Indian Territory,” it is stated that at the fall meeting of 1883, held at Vinita, “the presbytery officially accepted the gift of a printing press and supply of Cherokee type from Miss Delia Palmer, the same to be used under the direction of Rev. A. N. Chamberlin. This press is now in use by Mrs. Neerken, at the old Dwight Mission station, where she is publishing the Cherokee translations of Rev. A. N. Chamberlin and others, for circulation among the full-blood people.”

Chant:

Onondaga. See Bryant (W. C.).

Onondaga. Great.
Charencay (Comte Hyacinthe de). Recherches sur les noms des points de l'espace.


Onondaga terms for the cardinal points of the compass, both from "un savant contemporain" and Shea's French Onondaga dictionary, pp. 233-235.

Issued separately as follows:

---

Recherches sur les noms des points de l'espace | par | M. le Cé de Charencay | membre [&c. two lines.] | [Design.]

Caen | Imprimerie de F. le Blanc-Hardel | rue Froideau | et 3 et 4 | 1832.


Copies seen: Brinton, Filling, Powell.

Charlevoix (Pierre François Xavier de). Histoire et déscription générale de la Nouvelle France, avec le journal historique d'un voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrionale. Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. (Cinquième troisième.)


3 vols. 4°., maps. The third volume has a different title-page, as follows:

Journal d'un voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique septentrionale; adressé à Madame la Duchesse de Lescoguieres. Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. (Troisième.)


Onzième lettre (pp. 175-189) contains comments upon the distribution of the languages of Canada, the Algonquin, Potoncanamis, Outagamis, Mouscounois, Kickapou, Miami, Illinois, and Huron, pp. 187-189.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Lenox, Watkinson.

The Fischer copy, No. 2221, was bought by Quaritch for 11. 11s. The Field copy, No. 339, sold for $10.50. Quaritch prices a calf copy, No. 11857, 2°, 2v. and a "calf gilt" copy, No. 11879, 2°, 15°.; and again, No. 29013, he prices a calf copy 2°. 16°. At the Murphy sale, No. 559, a copy brought $8.

---

Histoire et déscription générale de la Nouvelle France, avec le journal historique d'un voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrionale. Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus.


3 vols. 4°.—Linguistes as above.

---

Histoire et description générale de la Nouvelle France, avec le Journal Historique d'un Voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrionale. Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. (Sixième.)


6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-pages as follows:

Journal d'un voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique septentrionale; adressé à Madame la Duchesse de Lescoguieres. Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. (Cinquième-sixième.)


Copies seen: Boston Athenæum, Brown, Congress.

In the Trübner catalogue of 1856, a "full russia, gilt edge, beautiful" copy, No. 1657, was priced 32. 3s. Leclerc, 1878, No. 638, prices a copy 45 fr.

Some copies of this edition have the imprint: Chez Pierre François Giffart, rue Saint Jacques à Sainte Thérèse, M.DCC.XLIV [1744]. Avec Approbation & privilège du Roy. (Astor, Boston Athenæum, Brown, Dunbar.)

Sabin's Dictionary and Leclerc's Bib. Am. add the following:


Leclerc's Supplement, No. 2799, prices a copy of this, 90 fr.

Paris, Nyon, M.DCC.XLIV, 6 vols. 12°.


The Journal d'un voyage has been reprinted in English as follows:
Charlevoix (P. F. X. de) — Continued.


Copies seen: Boston Athenaeum, Congress, Massachusetts Historical Society.

The Fisher copy, No. 2223, brought $4. The Field copy, No. 332; the Menzies copy, No. 376; half calf, antique, $3.75; the Squier copy, No. 193; $2.50; the Briley copy, No. 78, $2.50. Clarke, 1836, No. 5381, prices an old calf copy $4.

—— Letters to the Duchess of Lesdiguières; Giving an Account of a voyage to Canada, and Travels through that vast Country, and Louisiana, to the Gulf of Mexico. Undertaken by Order of the present King of France. By Father Charlevoix. Being a more full and accurate Description of Canada, and the neighbouring Countries than has been before published; the Character of every Nation or Tribe in that vast Tract being given; their Religion, Customs, Manners, Traditions, Government, Languages, and Towns; the Trade carried on with them, and at what Places; the Posts or Forts, and Settlements, established by the French; the great Lakes, Water-Falls and Rivers, with the Manner of navigating them; the Mines, Fisheries, Plants, and Animals of these Countries. With Reflections on the Mistakes the French have committed in carrying on their Trade and Settlements; and the most proper Method of proceeding pointed out. Including also an Account of the Author's Shipwreck in the Channel of Bahama, and Return in a Boat to the Mississippi, along the Coast of the Gulf of Mexico, with his Voy- age from the time of St. Domingo, and back to France.


Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Brown, Congress.

A beautiful uncut copy at the Menzies sale, No. 375, brought $8.

According to Sabin's Dictionary, No. 12410, some copies are dated 1774.

—— A voyage to North-America. Undertaken by Command of the present King of France. Containing the Geographical Description and Natural History of Canada and Louisiana. With the Customs, Manners, Trade and Religion of the Inhabitants; a Description of the Lakes and Rivers, with their Navigation and Manner of passing, the Great Cataracts. By Father Charlevoix. Also, A Description and Natural History of the Islands in the West Indies belonging to the different Powers of Europe. Illustrated with a Number of curious Prints, and Maps not in any other Edition. In two volumes.

Dublin: Printed for John Exshaw, and James Potts, in Dame-Street. MDCCCLXVI [1763].


Copies seen: British Museum, Brown, Congress.

Leclere, 1878, No. 650, prices a copy 25 fr. A copy at the Briley sale, No. 89, brought $17; the Murphy copy, No. 552, sold for $9.

I have seen several partial reprints of Charlevoix which contain no linguistics.

Charlevoix was born at Saint-Quentin in 1682 and died in 1761. He departed for the mission of Canada in 1720, ascended the St. Lawrence and the lakes, made an excursion to the country of the Illinois and descended the Mississippi. — Brasseur de Bourbourg.

Charmas, Cherokee. See Cherokee.


Chateaubriand (F. A. de)—Cont'd.

Copies seen: Congress.


Copies seen: British Museum, Watkinson.

— Voyages | en | Amérique | en | Italie, | etc. | par | M. De Chateaubriand | avec des gravures |
Paris | Bernardin-Béchet, Libraire | 31, Quai des Augustins [1863.]
Printed cover, half-title 1 1. pp. 1-380, 8°.—Langues indiennes, pp. 138-144.
Copies seen: Bancroft.

For title of an [1850?] edition see "Addenda."

Half-title 1 1. title 1 1. pp. 1-526, 12°.—Langues indiennes, pp. 489-489, contains remarks on the Algonquin, Huron, Sioux, Chicassais, and Natchez; pp. 494-499, being devoted to the Huron and including verbal conjugations, extracted for the most part from the writings of Rev. J. Marcoux. This article does not appear in other editions of the above work examined.
Copies seen: Lenox, National Museum.
Some copies are dated 1857 and have imprint differing slightly from above. (Shea.)

Chauimonot (Pierre Joseph Marie). Grammar of the Huron language, by a missionary of the village of Huron Indians at Lorette, near Quebec, found amongst the papers of the mission, and translated from the Latin, by Mr. John Wilkie.

In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. vol. 2, pp. 91-126, Quebec, 1831, 8°.

According to Leclerc, 1878, No. 702, Chauimonot has also written a dictionary and catechism in the Huron language, which remain in manuscript. See Huron.

— La vie | du | R. P. Pierre Joseph Marie | Chauimonot, | De la Compagnie de Jésus, | Missionnaire dans la Nouvelle France, | Écrit par lui-même par ordre de son Supérieur, | l'an 1688. | [Design.]

— Nouvelle York, | Isle | de Manate, | A | la Presse Cranioisy de Jean-Marie Shea, | M. DCCC.LXIII [1858].

Colophon:ACHEVÉD'IMPRIMER PAR J. MANSSELL, À ALBANY, EN 28 SEPTEMBRE 1838.


The original of this letter belongs to M. Doublet de Bailliubault: a French translation of it is given in his Les vœux des Hurons et des Abnaquis à Notre-Dame de Chartres. See Merlet (L.).

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Lenox, Shea.

Price by Leclerc, 1878, No. 701, 20 fr.

— Suite de la vie | du | R. P. Pierre Joseph Marie | Chauimonot, | De la Compagnie de Jésus, | Par un Père de la même Compagnie avec | la manière d'oraison du vénérable Père, | écrite par lui-même. | [Device.]

— Nouvelle York, Isle de Manate, | A | la Presse Cranioisy de Jean-Marie Shea, | M. DCCC.LXI [1858].

Colophon:ACHEVÉD'IMPRIMER PAR J. MANSSELL, À ALBANY, EN 28 SEPTEMBRE 1838.


Price by Leclerc, 1878, No. 702, 20 fr.

— See Huron.

Chauimonot was the son of a vine-dresser near Châtillon-sur-Seine, France. Admitted to a Jesuit college at Terni as a pupil, so zealously did he pursue his studies that he was soon made a tutor. In time he applied for admission to the order. By this time he was completely Italianized; but the perusal of a volume of the Jesuit Relations of Canada caused
Chaumonot (P. J. M.) — Continued.  

him to apply to be sent on that mission. He was ordained and sailed from Dieppe for Canada in May, 1839, on the same vessel with Mother Mary of the Incarnation and the Hospital nuns. He was employed on the Huron missions and visited with Brebeuf the Neuter nation on the Niagara. On the overthrow of the Huron nation Father Chaumonot led a band of survivors to Quebec, and their descendants are now at the Mission of Lorette, which he founded. In 1855 he was employed at Ondonta-ga, but soon returned to the Hurons, and died at Quebec, February 21, 1893.—Sheet.


Vols. 1-9, folio. A four-page, twenty-four column newspaper, "published every Saturday morning, both in the English and Cherokee languages, by Wm. P. Ross, editor." The first few numbers, owing to the scarcity of Cherokee type, contained but little matter in these characters. When these were supplied, from four to six columns were given. The paper contains much linguistic material: Origin of the alphabet, Laws of the Cherokee Nation, &c.

It is probable the issue of the date given above, September 23, 1853, was the last of this series, for in it the following notice appears: "Kind Readers: The foreman tells us 'I can't get out a full paper.' The consequence is you receive a half sheet. The cause, the foreman says, is for the want of an apprentice: we don't say that is the cause. There is an old adage which says, 'That there are none so blind as he who can see and won't see.' "

"We shall be compelled to suspend issue, unless we can get help sufficient, or the Council does something. We have all the hired help the law allows, and we cannot find a boy that wishes to learn to use the 'printer's stick.'"  
The form and size of the paper remained the same throughout.

Mr. W. P. Ross having been "appointed in connection with others to proceed to Washington," in December, 1846, Mr. Daniel H. Ross assumed the editorship, W. P. Ross returning to the position May, 1847. D. H. Ross was again editor from February to July, 1848. From November 20, 1848, to April 29, 1849, Mr. James S. Vann was the editor, and again from October 29, 1850, to the end, with Mr. Wm. P. Boudinot at times temporarily in charge. Mr. David Carter edited the sheet from April 30, 1849, to October 22, 1850.

The translators at different times were J. D. Wolford and Joseph B. Bird.

The publication of the Advocate was resumed some time about May, 1870, I judge; the first number of the second series I have seen is Cherokee Advocate—Continued, dated October 26, 1872, vol. 3, No. 30, with W. P. Boudinot as editor, and "published by the Cherokee Nation." The sheet appears increased in size to 52 columns. Six columns of the third page are printed in Cherokee characters. The next issue I have seen, vol. 4, No. 52, May 9, 1874, John L. Adair, editor, has five columns on the third page and three on the fourth in Cherokee characters.

Another break in the publication occurred, for I find the issue of November 9, 1878, marked vol. 3, No. 31. In this Geo. W. Johnson is named as editor. Nos. 31, 35, and 40 are all I have seen of this volume; in these but five columns each are given in Cherokee characters.

Of vol. 4 I have seen Nos. 34-52, December 3, 1879—April 14, 1880. The editorial chair is now filled by E. C. Boudinot, jr., who devotes the same space, five columns, to the native language. Of vol. 5, April 21, 1880—April 27, 1881, I have seen all but a few numbers. Beginning with the issue of April 13, the whole of the third page is printed in Cherokee characters and a Cherokee heading has been added there. Mr. Boudinot still continues as editor. The only change in vol. 6 (of which I have seen Nos. 1-20, May 4, 1881—November 25, 1881) is in the editorship, Mr. D. H. Ross assuming that position in the last mentioned issue.

Dr. Trumbull, who has a complete file of the Advocate as far as No. 5 of vol. 2 of the third series, tells me that No. 1 of vol. 1 of a new (the third) series is dated March 1, 1876. "Published by the Cherokee Nation," W. P. Boudinot, editor; Wm. E. Whewalks, translator. In an introductory editorial Mr. Boudinot says that the Advocate, "which after a time was a periodical, then revived, and at last one night disappeared altogether in flame and smoke—type, books, office, everything being consumed"—now recurs.

The paper has thirty-two columns and in the first volume has in nearly every number five or six columns in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Powell.

Cherokee. | [Constitution] and | [Laws] | of the | Cherokee Nation. | Published by authority of the national council | Seal of the Cherokee Nation. | St. Louis: | R. & T. A. Ennis, stationers, printers and bookbinders, | 118 Olive street. | 1875. | Title in Cherokee characters I, verso blank, preface 1, text pp. 1-223, index pp. i-vi, 8°. The above is the translation of the title; see fac-simile thereof on the opposite page. The entire work is in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Powell.

See, also, Constitution.
IROQUOIAN LANGUAGES.
Cherokee. [Cherokee laws. Enacted by the General Council, of the Cherokee residing in the direction of the east; passed from time to time at the Council Ground; beginning in the year 1808. And also the laws enacted by the Cherokee-known as the "Old Settlers," residing in the direction of the west. Beginning in the year 1824. Together with the laws of the united Cherokees formerly residing in the direction of the east and west. And also the constitution and laws here enacted; beginning with the year 1839 and continuing to 1849.]

Printed by order of the General Council. | Tsunintslāhitū, interpreter. | Damaga Publisher: Tahlequah Cherokee Nation. | 1850.]

Title (sixteen lines Cherokee characters) reverse blank 1 1/2 text pp. 3-148, 1-31, 1-276, 122; entirely in Cherokee characters.

Copies seen: One belonging to Mr. Soul, law-bookseller in Boston, who valued it at $25.

Cherokee. [Laws of the Cherokee Nation; enacted by the General Council in the years 1852, and 1853. Published by order of the General Council. | Printed at the office of the Cherokee Advocate.

Tahlequah, Cherokee Nation. | In the present year 1854.]

Title (seventeen lines Cherokee characters) reverse blank 1 1/2 text pp. 3-34, 122; entirely in Cherokee characters.

Copies seen: Dunbar.

I am indebted to Mr. James Mooney, of the Bureau of Ethnology, Washington, for the above translations of titles in Cherokee characters.

Cherokee. [Lord's prayer in the Cherokee language.]


Probably contributed by Rev. S. A. Worcester.

Cherokee. [Medicine and hunting prayers and songs, prescriptions, and miscellaneous charms.]

Manuscript, in the Bureau of Ethnology, consisting of a long, narrow account book, paced in pencil 1-212, perhaps half filled. The writing is in Cherokee characters and has been done from time to time during the last twenty years by a native medicine man named Ahyū'ini, or "Swimmer," on the East Cherokee Reservation in North Carolina. The work will be transcribed and translated by Mr. James Mooney, of the Bureau of Ethnology.

Cherokee. The [Cherokee Messenger.]


Pp. 1-192, 8°. A sixteen page, two-column paper, issued irregularly, mainly devoted to religious and temperance topics; edited by Rev. Evan Jones and published by H. Upham, Baptist Mission Press. It was printed almost entirely in Cherokee characters, less than four columns of English appearing in the first number and scarcely anything but the titles of articles in the last.

The title given above is the caption of No. 1. It is probable each issue had outside cover with title-page; the only ones I have seen, however, are those for January and November, 1845, the title of the former of which reads as follows: The Cherokee Messenger. | Edited by | E. Jones. | [Three lines Cherokee characters.]


Perhaps these twelve numbers are all that were issued of this series. I have seen one later issue: Vol. 1, No. 2, Sept., 1858. J. Battrick Jones, Editor. Baptist Mission, Cherokee Nation, Mark Tyler, Printer. Pp. 1-16, 8°.

The contents of this little paper are varied, the first number, for instance containing: Translation of Genesis into the Cherokee language, parts of chapters 1, 5, 6, 7, 8; translation of Bunyan's Pilgrim's Progress; Psalm 1; Peter Parley's Universal History; Cherokee alphabet, characters as arranged by the inventor; brief specimens of Cherokee grammatical forms [pro- nouns]; Going Snake District Temperance Society. On pp. 15-16 is an article in English with this same heading, as well as an obituary notice of Rev. Jesse Bushyhead.

These articles are continued in the later numbers, Genesis being completed in No. 8 and the gospel of Luke being begun in the same issue. The grammatical articles are continued in Nos. 2, 6, 7, and 9, these four numbers being devoted to verbs.

Copies seen: Astor, American Board of Commissioners, Powell.

Priced by Clarke, 1860, No. 7012, 82.

Cherokee. [The New Testament in the Cherokee language. Five lines Cherokee characters.]


Title (except the imprint, in Cherokee characters) verse contents 1 1/2 text pp. 3-198 (double columns), 125, in Cherokee characters.

Copies seen: Brinton, British and Foreign Bible Society, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Tremblull.
Cherokee — Continued.

Sold for 75 cents at the Field sale, No. 340. Priced by Leedec, 1878, No. 3139, 15 fr., and by Clarke, 1833, No. 6711, 75 cents.


A four-page, super-royal weekly newspaper, partly in Cherokee, partly in English. Elias Boudinot, editor, Isaac N. Harris, printer.

In No. 48, vol. 1, Feb. 11, 1829, the heading was slightly changed, the eagle being removed and to Cherokee Phoenix being added the words "and Indian Advocate".

Though claiming to be a "weekly," it was issued irregularly, sometimes two weeks and in one case nearly a month intervening between issues.

The last I have seen was the issue of Aug. 11, 1832, Vol. 4, No. 52; but Professor Turnet, in Ludewig's Literature of American Languages, says it continued until May 31, 1834, Vol. 5, No. 52, when it was suspended for want of funds and perhaps not resumed.

This is the first publication in the Cherokee characters. For their first use in printing, see note to Worcester (S. A.).

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum.

Mr. John F. Wheeler, who was the first to set type in the Cherokee characters, gives an interesting account of the beginning of this paper in the Indian Record, vol. 1, No. 6, from which I extract the following:

"In the year 1827 the Cherokees, having advanced in civilization far ahead of any other Indian tribes in the limits of the United States, resolved in the National Council to establish a newspaper.

"The Cherokee alphabet, invented by George Guess, a half-breed Cherokee, who could not speak English, began to be discussed and read by the full-blood Indians, and, for the purpose of disseminating knowledge among that class, it was determined upon by the Council to have the Guess alphabet cast into type, and, as there were a number of missionaries in the Nation under the direction of the American Board of Missions, whose headquarters were in Boston, that place was chosen as the place where the new alphabet could be formed into type. The Rev. Samuel A. Worcester, a prominent man in the mission, who had a good education, was selected, or rather volunteered, to look after the casting of this new font of type.

"Very soon after the Cherokee Council had determined upon establishing the paper, Isaac N. Harris, a printer, whose father lived in Sequoyah Valley, Tennessee, near the town of Jasper, hearing of the intention of the Cherokees, went into the Nation and engaged to undertake the printing of the paper. Harris, after perfecting arrangements with the Cherokee authorities, left for home, and from thence he came to Huntsville, Ala., where the writer of this narrative lived.

"After Harris stated the conditions under which the work was to be done, we entered into an agreement to go to New Echota, the capital of the Cherokees, and be ready for commencing the paper by the first of January, 1828.

"We arrived at New Echota about the 23d of December, 1827. We found the press, type, etc., had not arrived, they having to be transferred from Augustine, Ga., in wagons, a distance of over 200 miles. We found the Rev. Samuel A. Worcester, a missionary under the American Board, with his family, and Elias Boudinot, the editor of the paper, with his family, at New Echota, both of whom had just removed there, and both intending to engage in the translation of the Scriptures into the Cherokee language, to be printed with the newly invented characters. Mr. Worcester had systematically arranged the characters, which could be better understood as something like the English ha, be, bi, bo, etc., using the Cherokee vowels at the head of each line. Mr. Worcester furnished Mr. Harris and myself with a copy written (for then there was no printing in the Cherokee language) to learn the alphabet. We had nothing to do for three or four weeks but to learn the alphabet, and it was more and more incomprehensible to us than Greek. For myself, I could not distinguish a single word in the talk of the Indians with each other, for it seemed to be a continuance of sounds. While we were waiting for the type and press it was ascertained that no printing paper had been ordered from Boston with the material. A two-horse wagon was procured and Harris started for Knoxville, where was a paper mill, for paper. He was gone about two weeks, when he returned with a sufficient supply of paper for the present wants. At that time, 1828, paper was moulded, each sheet separate. This was the kind of paper on which the first number of the Phoenix was printed.

"The press and type did not arrive until the latter part of January, 1828. While waiting we had devoted a portion of our time to learning the alphabet.

"The house built for the printing office was of hewed logs, about 30 feet long and 20 wide. The builders had cut out a log on each side 15 or 16 feet long, and about two and a half feet above the floor, in which they had made a sash to fit. This we had raised, because the light was below the cases. Stands had to be made, a bank, and cases for the Cherokee type. The latter was something entirely new, no pattern for a case or cases [to accommodate] an alphabet containing 91 characters could be found. After considering the matter over for a few days, I worked upon making cases with boxes corresponding to the systematized alphabet as arranged by Mr. Worcester. Accordingly we had the cases so
Cherokee—Continued.

made, one case being about three by three and one-half feet. This brought all the vowels, six in number, in the lower or nearest boxes, but the letters in the latter part of the alphabet were in the upper boxes and hard to reach. It took over 100 boxes for figures, points, etc., to each case. There were no capitals.

"The Cherokee font was cast on a small pica body, and, as several of the Cherokee characters were taken from the English caps, the small caps of small pica were used. The press, type, etc., arrived about the middle of January. The press, a small royal size, was like none I ever saw before or since. It was of cast iron, with spiral springs to hold up the platen, at that time a new invention."

"Mr. Green, the Secretary of the Mission Board, came out at the same time the material arrived. It was a part of his business to put up the new press. It was a very simply constructed hand press, and any country printer could have put it together. At that day we had to use balls made of deerskin and stuffed with wool, as it was before the invention of composition rollers.

"The first number of the Cherokee Phoenix (Tsak-a-ze Tsé-li-sa ni-hi) was issued about the middle of February, 1828. There were three hands in the office—Harris, myself, and John Candy, a native half-blood who came as an apprentice. He could speak the Cherokee language and was of great help to me in giving words where they were not plainly written.

"Harris had abandoned the learning of the Cherokee alphabet, and the setting up of the Cherokee type fell to my lot. We had no impression [sic] stone, and had to make up each page of the paper on a sled (?) galley, put it on the press, and take proofs on slips of paper, and then correct it on the press, a very fatiguing way of correcting fool-proof, which was the case with my first efforts at setting Cherokee type. It was a very fool proof, and a very troublesome and fatiguing job to correct it, as I did not know or understand a word of the language. But after a few weeks I became expert in setting up Cherokee matter, and as every letter or type had a thick body, it amounted up pretty fast. Translation from English into Cherokee was a very slow business; therefore we seldom had more than three columns each week in Cherokee.

"As I said above, the first number of the Cherokee Phoenix was issued and sent out through the mails to subscribers and to the leading papers of the country, as it contained matter in the Cherokee alphabet, printed with characters invented by an Indian who could not speak English, or any other language but his own native Cherokee tongue; besides, the invention was of a very recent date.

"Elia Boardman, known among the Cherokee as Ká-ká-ká (Buck, the male of the Deer) an Indian whose father and mother could not speak English, was the editor of the paper."


[One line Cherokee characters.] | The | Cherokee singing book. |

Printed for the [American board of commissioners for foreign missions,] by Alonzo P. Kenrick, | At C. Hickling's Office, 30 Devonshire Street, Boston, Mass. | 1846.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-86, index 1 l. oblong 8°. An ordinary school singing-book, the first sixteen pages containing instructions in music, the remainder a collection of psalms and hymns, the words being in Cherokee characters. Copies seen: Boston Athenæum, Brinley, Powell, Trumbull. Brought $2 at the Brinley sale, No. 547.

Cherokee. [Temperance tract.] [Three lines Cherokee characters.] | [Picture.] |

[Two lines Cherokee characters.] (Park Hill.) | 1-12.


Cherokee or Tsugole vocabulary. Manuscript, 3 l. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Cherokee:


Cherokee — Continued.

Alphabet. See Indian.

Alphabet. Preservation.


Alphabet. Worcester (S. A.).

Alphabet. Jones (J. B.).


Bible, Genesis. Worcester (S. A.).

Bible, Genesis (part). Worcester (S. A.).

Bible, Exodus. Worcester (S. A.) and Foreman (S.).

Bible, Psalms. Worcester (S. A.) and Foreman (S.).

Bible, Proverbs. Worcester (S. A.) and Foreman (S.).


Bible, New Test. Jones (E.) and New.

Bible, New Test. Lowrey (G.) and Brown (D.).

Bible, Matthew. Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Bible, Mark. Gospel.


Bible, John. Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Bible, John (part). American Bible Society.

Bible, John (part). Arch (J.).

Bible, John (part). Bible Society.

Bible, Acts. Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Bible, Ephesians. Epistle.

Bible, Ephesians. Epistle.

Bible, Ephesians. Epistle.

Bible, Ephesians. Epistle.

Bible, Ephesians. Epistle (J. B.).

Bible, Romans. Epistle.

Bible, Cor. I, II. First.

Bible, Galatians. Epistle.

Bible, Galatians. Epistle.

Bible, Ephesians. Epistle.

Bible, Ephesians. Epistle.

Bible, Philippians. Epistle.

Bible, Thess., I, II. General.

Bible, Timothy I, II. Epistle.

Bible, Titus. Epistle.

Bible, Phil. Epistle.

Bible, Hebrews. Epistle.

Bible, James. General.

Bible, Peter I, II. Epistle.


Bible, Jude. Revelation.

Bible, Revelation. Catechism.

Catechism. Cherokee.

Chants. Bringier (L.).


Conjunctions. Grasserie (R. de la)

Conjunctions. Hewitt (J. N. B.).

Conjunctions. Cherokee Constitution.

Constitution. Hewitt (J. N. B.).

Catechism. Grasserie (R. de la)

Etymologies. Grasserie (R. de la)

Examples. Paulmann (K.).

General discussion. Müller (F.).

General discussion. Roberts (—).


Gentes. Morgan (L. H.).

Geographic names. DeBrahm (J. G. W.).

Cherokee — Continued.

Geographic names. See Morgan (L. H.).


Grammar. Pickering (J.).

Grammar. Bastian (A.).

Grammar. Gallatin (A.).


Grammar. Morgan (L. H.).

Grammar. Pickering (J.).

Grammar. Shea (J. G.).


Hymns. Hewitt (J. N. B.).

Hymns. Butler (W.).

Hymns. Haldeman (S. S.).


Litany. Vail (E. A.).

Lord's prayer. Hewitt (J. N. B.).

Lord's prayer. Butler (W.).

Lord's prayer. Haldeman (S. S.).

Lord's prayer. Cherokee Advocate.

Lord's prayer. Cherokee Messenger.

Lord's prayer. Cherokee Phœnix.

Lord's prayer. Hewitt (J. N. B.).

Lord's prayer. Mooney (J.).

Lord's prayer. Cherokee.

Lord's prayer. Cherokee.

Lord's prayer. Catlin (G.).

Lord's prayer. Cataloague.

Lord's prayer. Indian.


Laws. Morgan (L. H.).


Laws. Bartram (W.).

Laws. Hewitt (J. N. B.).

Laws. Cherokee.


Laws. Cherokee.

Laws. Herman (R. L.) and Satterlee (W.).


Laws. Poetry.

Laws. Buttrick (D. S.) and Brown (D.).

Laws. Wolford (J. B.).


Laws. Doctrines.
Cherokee—Continued.

Text. See Mooney (J.).
Text. Worcester (S. A.).
Tract. Bab.
Tract. Cherokee.
Tract. Dairyman.
Tract. Evil.
Tract. Hitchcock (A.).
Tract. Miscellaneous.
Tract. Negro.
Tract. Select.
Tract. Sermon.
Tract. Swiss.
Tract. Treatise.
Vocabulary. Adehun (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. American Society.
Vocabulary. Bally (A.).
Vocabulary. Barton (B. S.).
Vocabulary. Bringer (L.).
Vocabulary. Campbell (Judge—).
Vocabulary. Castiglione (L.).
Vocabulary. Cherokee.
Vocabulary. Donnemann (E.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Hawkins (B.).
Vocabulary. Hayward (J.).
Vocabulary. Hester (J. G.).
Vocabulary. Jones (J. B.).
Vocabulary. Latham (R. G.).
Vocabulary. Mooney (A.).
Vocabulary. Morgan (J. H.).
Vocabulary. O'Callaghan (E. B.).
Vocabulary. Preston (W.).
Vocabulary. Say (T.).
Vocabulary. Sayce (A. H.).
Vocabulary. Schoolcraft (H. R.).
Words. Adair (J.).
Words. Bastian (A.).
Words. Baschmann (J. C. E.).
Words. Campbell (T.).
Words. Edwards (J.).
Words. Gerland (G.).
Words. Hale (II.).
Words. Haldeman (S. S.).
Words. Hewitt (J. N. B.).
Words. Latham (R. G.).
Words. Logan (J. H.).
Words. McIntosh (J.).
Words. Pickett (J. A.).
Words. Schomburgh (II.).
Words. Smeck (E. J. de).
Words. Trumbull (J. H.).
Words. Vater (J. S.).

Chew (William). Vocabulary of the Tuscarora, from William Chew, written out and transmitted by the Rev. Gilbert Rockwood.

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state, pp. 251-258, New York, 1846, 8°.
ANTHROPOLOGICAL SOCIETY
OF WASHINGTON, D. C.
THE Morning and Evening Prayer,

Litany,
Church Catechism,
Family Prayers,

AND

Several Chapters of the Old and New-Testament,
Translating into the Mahaque Indian Language,

By Lawrence Claesse, Interpreter to William Andrews, Missionary to the Indians, from the Honourable and Reverend the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts.

Ask of me, and I will give thee the Heathen for thine Inheritance, and the Utmost Parts of the Earth for thy Possession, Psalm 2. 8.

Orhoengene neoni Yogaraskhagh Yondereanayendaghekwa,

\[ \text{Ene Niyoh Raodeweyena,} \\
\text{Onoghsadogeaghtige Yondadderighwanon-} \\
\text{doentha,} \\
\text{Siyagonnoghsode Enyondereanayendaghe-} \\
\text{kwagge,} \]

Yotkade Kapitelhogough ne Karighwadaghkwe-
agh Agayca neoni Ale Testament, neoni Niyadegari-
wagge, ne Kannigghahaga Siniywenoreagh.

Tehoenwenadenyough Lawrannce Claesse, Rowenagaradatsk
William Andrews, Ronwanha-ugli Ongwehoenwighne
Rodirighhoeni Raddiyadanorough neoni Ahoenwadi-
gomuyofshagge Thoderighwawaakhogk ne Wahooni
Agarighhohanha Niyoh Raodeweyena Niyadegogh-
wenjage.

Eghtfrraggwas Eghtjeeaggh ne ong ehoonwe, neoni ne
SYODOGLWHENDJIIKTHAINIGHHOEGL etho ahadyeandough.

[Iroquoian Languages.]
Claesse (L.) — Continued.

seragwas Eightjtecaighthone wehoonwe, neoni
| ne | siyodegi whenjoottanninighough etho aha-
| dyounough.

English title verso of first l. recto blank, Mohawk title verso second l. verso blank, text pp. 1-115, verso of p. 115 blank, sm. 4°; entirely in the Mohawk language, except the headings to the prayers, which are in English and Mohawk. The church catechism, a morning prayer for masters and scholars, evening prayers, & c. occupy pp. 1-21.

"In the year 1704 the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts sent the Rev. Thoroughgood Moor as missionary to the Mohawks, but his stay was too brief to be productive of any benefit. After his departure the Rev. Mr. Freeman, minister of the Reformed Dutch Church at Schenectady, administered to those Indians, and translated for them the Morning and Evening Prayers, the whole of the Gospel of St. Matthew, the first three chapters of Genesis, several chapters of Exodus, a few of the Psalms, many portions of the Scriptures relating to the Birth, Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord, and several chapters of the 1st Epistle to the Corinthians, particularly the 15th chapter, proving the Resurrection of the Dead. But his work was not printed. In the year 1709 some Mohawk Indians visited England with Col. Schuyler, when applications were made for some missionaries. The Reverend William Andrews was accordingly sent out in the year 1712, by the Society; and the Reverend Mr. Freeman having given the Propagation Society a copy of his translations, they were sent to Mr. Andrews for his use, with instructions to print a part in Indian and distribute them among his flock. Accordingly the Morning and Evening Prayers, the Litany, the Church Catechism, Family Prayers, and several chapters of the Old and New Testament were printed in New York about the year 1714."—O'Calla-

ghon.

"After the American Revolution the work of this society [for the propagation of the faith in New England] was continued in the British North American provinces, and one of the later editions of the Mohawk Prayer Book was printed in it Canada. In New England, under its auspices, Rev. John Eliot translated the Bible and some religious books into an aboriginal language, now otherwise lost. Next to this early work, as far as the English are concerned, may be placed the translation of portions of the Prayer Book into Mohawk, by the Rev. Mr. Freeman, probably between 1760 and 1765.

"The French Jesuits did something at an earlier date, but probably gave more oral than written instruction. Father Chaumontet, however, wrote some works in the Onondaga language, Carheil in Cayuga, and Brayas in Mohawk. Father Brayas preached among the Mohawks at intervals from 1667 to 1701, wrote

Claesse (L.) — Continued.

several books, and left us a grammar and lexicon of radical Mohawk words, which are of great value.

"Passing over these, and the preaching of Mr. Dellins, who seems to have written and translated nothing, though understanding Mohawk well, Mr. Freeman's was the first attempt, in the New York colony, to translate anything into the Iroquois tongue. He selected the principal parts of the English Liturgy, as the Morning and Evening Prayer, the Litany, and the Creed of St. Athanasius. In regard to the latter, one might wonder what the work was like, or what ideas such deep metaphysics awakened among the simple-minded Indians. He also translated some portions of the Old and New Testament.

"* * * Mr. Freeman promised his manuscripts to the Rev. Thomas Barclay, in 1719, never having published them himself, and they afterward came into the possession of the society for propagating the Gospel. When a fresh impulse was given to Indian missions, and the Rev. Mr. Andrews was appointed to minister among the Mohawks, this translation was sent to him for his use, and he was told to print suitable parts in New York, and distribute copies among his people. The result was, that, about 1714, this was done; the Morning and Evening Prayer, Litany, Catechism, Family Prayers, and some parts of the Bible being selected. This book was printed in New York as directed.

"This first edition is wholly in Mohawk, as are the two which followed it. The book is a small quarto, and is said to have been translated by Lawrence Claeesse, under the direction of William Andrews, missionary. Claeesse was a good interpreter, not only commonly attending when the council fire was blazing at Albany, but also frequently visiting the Onondaga Castle and council-fire. He probably revised and added to the original translation. The title shows a considerable difference in the spelling and pronunciation of many Mohawk words between that day and this, much like the changes in our own language."—Beauchamp.

Copies seen: British Museum, Lenox, New York Historical Society, the latter copy minus English title-page.

A morocco copy, No. 1375, sold at the Field sale for $86. The Murphy copy, No. 1698, "old calf, gilt, a tall copy," brought $112. A copy with "titles mended and a few words restored in fac-simile, crimson morocco extra, gilt edges," was priced by Quarto, No. 3082, 42.

Clans:

Cherokee. See Briggler (L.).


Clark (Joshua V. II.). Onondaga; or | reminiscences of | earlier and later | times; | being a series of historical | sketches relative to Onondaga; with
Claw (J. V. H.)—Continued.

notes on the several towns in the
county, | and | Oswego. | By Joshua V.
H. Clark, A. M. | corresponding
member of the New York Historical Society.

In two volumes. | Vol I[-II]. |

Syraencse: | Stoddard and Babcock. |

1819.

2 vols. : pp. i-xv, 17-102, map; 1-362, 11. ; 8°.—
Reminiscences, vol. 1, pp. 322-326, gives a list of
Iroquois names of lakes, streams, and localities
in Onondaga County, N. Y., and vicinity, with
English sigification.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Congress, Lenox, Watkinson.

At the Field sale, a copy, No. 374, sold for $5.

Clarke (Robert) & Co. Bibliotheca Ameri-
canica, 1886. | Catalogue | of a valuable collection of
books and pamphlets relating to America. | With a | descrip-
tive list of Robert Clarke & Co's | his-
torical publications. | For sale by | Robert Clarke & Co. |

Cincinnati. | 1-86.

Printed cover, title as above reverse blank
1 1. pp. iii-vii, 1-289, 1-61, 8°.—Titles of books relating to Indians and archeology, pp. 236 -
251; to Indian languages, pp. 254-257.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames.

I have seen copies of this house's catalogue for
the years 1873, 1875, 1876, 1878, 1879, and 1883
and understand that there were issues for 1869,
1871, and 1877. In several of them works relating to
the Indian languages are grouped un der the heading "Indians and American antiquities."

Claus (Daniel). The order | For Morn-
ing and Evening prayer, | And Admin-
istration of the | sacraments, | and some other | offices of the church | Of
England, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy | Scriptures, necessary for Knowledge and Practice. | No yaka-
wea, | Niyadewighu'isage Yondere-
ayendakhkwa Orhoencne | neoni Yogarask-ha Ogsheragwgoni | Ne oni Yawakea, | Orighwadogegahti Yon-
datnekoosseroghs, | Tekarighwayegaha-
dout, | Neoni oya Adercaaynent ne Onqwashadogeghtige, | oni | Ne Wat-
kenissa-agutonh oddyake Adercaaynent neoni tsi-miyoght-hara ne Kaghya-
dogshwardogegahti ne waho; | Aya-
kotericufaka neoni Ahoodafterih-
honnie. | The third edition, Formerly collected and translated into the Mo-
hawk or Iroquois Lan-
gage, under

Claus (D.)—Continued,

the direction of the Missionaries from the Venerable | Society for the Propa-
gation of the Gospel in foreign Parts, to the | Mohawk Indians. | Published | By Order of His Excellency Frederick
Haldimand, | Captain-general and Com-
mander in Chief of all His Majesty's | Forces in the Province of Quebec, and its Dependencies, and | Governor of the same, &c. &c. &c. | Revised with Corr
rections and Additions by | Daniel
Claus, Esq; | P. T. Agent | For the six
Nation Indians in the Province of Quebec. |

[Quebec: William Brown, printer.]

Printed in the Year, M. DCC, LXXX (1759).

Title 1 l. advertisement and contents 2 ll.
(verso of second blank), text (entirely in
the Mohawk except the headings, which are in
Mohawk and English) pp. 1-268, 12°.—Part of the Singing psalms, pp. 196-208.

The first printing in Canada was done by
William Brown, who established a press in
1763-64, in Quebec. He associated with him
Thomas Gilmore, who died in 1773, and Brown
continued the business alone, and at the date of
the above publication, 1780, was the only
printer in Quebec. The account books of the
firm are in the possession of Surgeon-Maj or
Neison, Quebec, who furnishes me the follow-
ing extract bearing upon the above work:

"1780. Sept. 5. For printing 1,000 copies of a
Mohawk Prayer Book, making 14 sheets 8vo, for Government, 557 lds."

"Very few of this [1763] edition remained
among the Mohawks when they retired to
Canada in 1777. Apprehensive that the book
might be wholly lost in a little time, and de-
sireous of a new supply, these Indians petitioned General Haldimand, then the Governor of
that Province, for a new edition. This re-
quest was granted, and one thousand copies
were ordered to be printed under the supervi-
sion of Colonel Claus, who, the Preface states,
read and understood the Mohawk Language so
as to undertake the Correction of the Book for
the Press. But as that gentleman's employ
would not permit him to remain at Quebec
during the whole printing of the Book, almost
one-half of it was corrected at Montreal and
sent weekly by half-sheets to Quebec, until he
returned to the latter city and finished the
remainder of the Book. The difficulties ex-
perienced by the Quebec printer in the com-
position were quite as great as those encountered
by Weyman and Gaine with the edition of
1769. He was an entire stranger to the Lan-
guage and obliged to go on with the printing
of it letter by letter, which made it a very
tedious piece of work; accents were now in-
Iroquoian Languages.

Claus (D.)—Continued.

I introduced for the first time to facilitate the pronunciation of the long words, Paulus Sahonwadi, the Mohawk Clerk and School-master, being present at the correction of every proof sheet to approve of their being properly placed. By these precautions many mistakes of the first edition, which were copied in the second, were avoided.

"* " * Colonel Daniel Claus or Clausus, as the name is sometimes written, was probably a native of the Mohawk Valley, where he acquired, in early life, a knowledge of the Iroquois language, and was in consequence attached as Interpreter to the department of General Johnson. "* * He died at Cardiff, Wales, in the latter part of 1787. Colonel Claus's early and long connection with the Indian Department as interpreter, rendered him thoroughly conversant with the Iroquois tongue; his services were therefore highly useful in superintending the publication of a correct translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk language."—O'Callaghan.

Copies seen: Brinley, British Museum, Congress.

At the Brinley sale, No. 5710, an "old English red morocco, gilt, fine copy," brought $40: having been bought by "Bartlett." I presume it is in the Carter Brown Library.

--- See Book of Common Prayer.

[Colden (Cadwallader).] The history of the Five Indian Nations depending on the Province of New-York in America. [Printer's ornament.]

Printed and Sold by William Bradford in New York, 1727.

2 p. ll. pp. 1-xvii, 1-119, 129. "A short vocabulary of some words and names used by the French authors, which are not generally understood by the English that understand the French language, and may therefore be useful to those that intend to read the French accounts or to compare them with the accounts now published," pp. xi-xiii, contains a number of Iroquois words.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox. The Menzies copy, No. 430, brought $210; the Brinley copy, No. 2773, $229; the Murphy copy, No. 613, $85.

"A volume of the greatest rarity, not more than six copies being known in the United States."—Sabin, in the Menzies catalogue.

--- The history of the Five Indian nations of Canada, which are the Barrier between the English and French in that Part of the World, and the several Battles and Treaties with the several Nations of the Iroquois; the Wars with the other Indians; and a true Account of the present State of our Trade with them. In which are shown, The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; a Subject nearly concerning all our American Plantations, and highly meriting the Consideration of the British Nation at this Juncture. By the Honourable Cadwallader Colden, Esq.; One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General of New-York. To which are added, Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, their Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately made with them. A Work highly entertaining to all, and particularly useful to the Persons who have any Trade or Concern in that Part of [sic] the World.

London: Printed for T. Osborne, in Gray's-Inn. MDCCLXXVII [1747].

Pp. i-xx, 1-204, 1-283, map, 8°.—A vocabulary of some words &c. pp. xv-xvi.


The Menzies copy, No. 430, brought $9.50; the Brinley copy, No. 2771, $3.75; the Pinart copy, No. 229, 50 francs; the Murphy copy, No. 614, $8.50. Quarto, No. 29934, prices a copy 21. Clarke, 1881, No. 655, prices it $5.

--- The history of the Five Indian Nations of Canada, which are the Barrier between the English and French in that Part of the World, and the several Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, and Government; their several Battles and Treaties with the European Nations; their Wars with the other Indians; and a true Account of the present State of our Trade with them. In which are shewn, The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; a Subject nearly concerning
Colden (C.)—Continued.

all our American Plantations, and highly merit the Consideration of the British Nation. | By the Honorable Cadwallader Colden, Esq; | One of his Majesty's Council, and Surveyor-General of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North America, | their Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately made with them. | In two vol-

Colden (C.)—Continued.


2 vols.: title 1 l., pp. iii-xii, contents 2 l., pp. 1-200, 2 unnumbered ll. | frontispiece pp. xi-xiv, vocabulary etc. pp. xx-xvi, pp. 1-291, 1-283, 8°, map. | This is the edition of 1747 with a new title-page.

Copies seen: Brown, Lenox.

At the Field sale, a copy, No. 404, sold for $2.75; the Brinley copy, No. 3772, brought $8.; the Murphy copy, No. 615, half green morocco, $7.50.

The History of the Five Indian Nations | of | Canada, Which are dependent | On the Province of New-York in America, | and | Are the Barrier between the English and French | in | that Part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, and | Forms of Government; | their several Battles and Treaties with | the | European Nations; | their Wars with the other Indians; | and | a true Account of the present State of our Trade with them. | In | which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British | Nation, and the Intrigues and Attempts of the French to engage | them from us; | a Subject nearly concerning all our American | Plantations, and highly merit the Attention of the British | Nation at this Juncture. | By the Honorable Cadwallader Colden, Esq; | One of his Majesty's Council, and Surveyor-General | of | New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North America, | their Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately made with them. | In two vol-


Iroquois title verso 1 l. (p. 1), English title
Collection — Continued.
recto 1.2 (p. 1), text pp. 2-45, 2-45 (double numbers), 46-54, 162.—Iroquois and English hymns (alternate pages), pp. 2-37, 2-37—Chippewa and English hymns, by Peter Jones (alternate pages), pp. 37-45, 37-45.—English hymns, pp. 46-51.

Copies seen: Shea.

Congress: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D.C.

Conjugations:
Cherokee. See Grasserie (R. de la).
Cherokee. Hewitt (J. N. B.).
Iroquois. Grasserie (R. de la).
Iroquois. Hewitt (J. N. B.).
Senecat. Grasserie (R. de la).

Constitution:
Cherokee. See Cherokee.
Cherokee. Constitution.

Constitution of the Cherokee Nation, [formed by a Convention of Delegates from the | Several Districts, at | New Echota, July 1827. | [Two lines Cherokee characters.]
No imprint, pp. 1-28, parallel columns, English and Cherokee characters.

Copies seen: American Antiquarian Society, Boston Athenaeum.

Constitution of the Cherokee Nation, made and established at a General Convention of Delegates duly authorized for that purpose, at New Echota, July 26, 1827:
Georgia, Printed for the Cherokee Nation. [n. d.]

12°. — Title from the Field-sale catalogue, No. 533, which copy sold for 62 cents.
See, also, Cherokee.

Coronation [a hymn of four stanzas].
In Indian Record, vol. 1, No. 1, p. 1, col. 1, Maseogee, l. T., May, 1866. (Powell.)

In Cherokee characters.


Couch (N.) — Continued.
E. P. Stanly & Co., Printers, St. Louis. [1825.]
Title on cover as above, inside title as above 11. pp. 3-27, 12°.—The lord's prayer in Cherokee characters, followed by "interpretation, with pronunciation according to the alphabet" and by a literal English translation of the latter, p. 4.

Copies seen: Pilling, Powell.
The first edition, St. Louis [1841] (Pilling), does not contain the linguistics; I have not seen a copy of the second edition.

Court de Gébelin (Autoine de). Monde primitif, | analysé et comparé | avec le monde moderne, | considéré | Dans divers Objects concernant l'Histoire, le Blason, les Mon- noies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du | Monde, les Langues Américaines, &c. | on | dissertations mêlées | Tome premier, | Rempiles de Découvertes intéressantes; | Avec une Carte, des Planches, & un Monument d'Amérique. | Par M. Court de Gébelin, | de diverses Académies, Conseur Royal. | (Design.)

A Paris, Chez L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi. | Valerie Pânié, Imprimeur-Libraire, rue de la vieille Bouclerie. | Par M. Court de Gébelin, | de diverses Académies, Conseur Royal. | (Design.)

Forms vol. 8 of Monde primitif. Paris, 1777-1782, 9 vols. 8°. The volumes have title-pages slightly differing one from another.—Essai sur les rapports des mots, entrelèches du Nouveau Monde et celles de l'Ancien (pp. 489-500) contains: Langue du Canada (including vocabularies from Vincent, Lafitau, Sagard, and LaHontan), pp. 490-504.

Copies seen: Congress.

Trümm, 1836, No. 63t, prices a copy of the full set (dated 1787) 3/1. 13s. 6d.; at the Fischer sale, No. 1760, a copy (6 vols.) brought 1/10s., and at the Brinley sale, No. 5821, 8/20s. 25.


For a reprint of the Essai, see Scherer (J. R.).

Crane (Rev. J. C.). [Spelling book in the Tuscarora dialect; by the Rev. Mr. Crane, missionary to the Tuscarora tribe.]

Colophon: Salisbury's Print, Buffalo. [1819.]

[He Mr. Crane] accordingly prepared, and

IROQUOIAN LANGUAGES.
Crane (J. C.)—Continued.

has had printed, 500 copies of Brown's Catechism, and 400 copies of a spelling book, both in the Tuscarora language, of which he has sent copies to the Board for their inspection.

Nothing before this was ever published in their language.”—Report of the New York Missionary Society, 1820.

Copies seen: American Antiquarian Society.

[Cuoq (Rev. Jean-Aurélié).] Kalatonsera
| ioutéseienstaksa. | [Crucifix,] |

Tiohtiake [Montreal]: [Tehoristorarakon John Lovell, 1857.]

Title, verso p. 2 (beginning of text), pp. 3-24.

12°. Primer with canticles and prayers in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, Powell, Trumbull.

[ ] lakentasetatha [ tisi] kahasì | teioscrake | 1862-3 |

| ASentatokenti. |

| P. Ioutesaratakasì. | K. Lakanentontietha. |

Tiohtiake [Montreal] | tehoristorarakon. [1852.] |

Printed cover, pp. 1-14, 24°. Mohawk and Nipissing Calendar. The title is in double columns, Iroquois on the left, Algonkin on the right, the former as above.

Title from Rev. L. Beaudet, Librarian of Laval University, Quebec, which institution owns a copy.

[ ] lenenrinckenstha | Kanesatakeha |

| on | Processonnel Iroquois | a l'usage de la Mission du Lac des Deux Montagnes. |

Tiohtiake: [Tehoristorarakon John Lovell, 1854.]

Outside title as above, title 11, text pp. 3-108, 12°. The inside title has no imprint; after the word "Montagnes" are two lines quotation, and in place of imprint is a picture of two angels bowed before the cross.

Pp. 96-108 are occupied with Hymnes et cantiques en Algonquin, a number of which are set to music.

Copies seen: Jacques Cartier School, Montreal, Can.

Reprinted in the following:

[ ] Tsialat nihononentsiaka | onké ou-é | akalatonsera. | Iouteremaien- taksa. teirisakasìtha. ioutatehironnoni- 

| nitha. ioutatehirionkonka. | lakento- 

| tatha. | lekaronkontakentisonha oni. |

Katiatoni oni tokara niki enamake crontakena. Kaneshatake tiakoson.

Le | livre des Sept Nations | on |

Paroissien Iroquois. | Anquel on a ajoute, pour l'usage de la mission du |

| Lac des Deux-Montagnes, quelques cantiques en langue algonquine. | {Design.} |

Cuoq (J.-A.)—Continued.


Half title in Mohawk verso in Latin 11, title as above verso byon in Mohawk 11, calendar (French and Mohawks) 4 ll. followed by 8 blank ll. for entries, title-page beginning "Teno- 

| enrinckenstha' (see next preceding title) verso blank 11, text page 3-452, table des matières pp. 453-459, 12°.

The first part of this work, pp. 3-108. is occupied with the service for the mass in the Mohawk, many of the prayers having headings in Latin and explanations in French, and most of the service is set to music. The second part, pp. 109-294, is headed Livre de chant pour la messe et les vêpres. The third part, pp. 295-403, Formulaire de prières, is by Father J. Marezou, the edaphon being dated Kan- 

| naskake {Caughawaga} 15 janvier 1852 |

and signed with his Indian name, Sose Tharon- 

| biakane. The fourth part, pp. 411-452, is headed Supplement aux cantiques et aux prières. Following the table are an alphabetic list of the canticles in Iroquois and a list of those in Algonquin, the latter, numbering 59, being scattered throughout parts 1, 2, and 4.

In the copy belonging to Major Powell the 6 blank ll. are filled with hymns in the Mohawk language, and, I think, in the Abbé Cuoq's handwriting.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell, Shea, Trumbull.

Leduc, 1878, No. 2355, prices a copy 20 fr. A. the Brinley sale two copies were sold, Nos. 5736 and 5737, one bringing $2.50 and the other $2. A copy at the Murphy sale, No. 1316, "half mocco, top edge gilt," brought $2.25.

[ — ] Études philologiques | sur quelques | langues sauvages | de | l'Améric- 

| que, | par N[ij]-kwane-antibie. | O[rak- 

| wenantakon]. | ancien missionnaire. |

{Four lines quotation.} |

Montréal | Dawson brothers | 55, 

| Grande Rue St. Jacques. | 1866.

Printed cover as above, half title 11, title as above 11, text pp. 5-169, large 8°.—Avant-pro- 

| pos, pp. 5-6.—Chapitre préliminaire pp. 7-10. |

Première partie: Examen critique de quelques ouvrages [Scholecraft, Duponceau] d'Indiano- 

| logie, pp. 11-34.—Deuxième partie: Principe of grammaire algonquie, pp. 35-86; Princi- 

| pes de grammaire iroquoise, pp. 87-122.—Troisi- 

| ème partie: Lexicographique comparé des lan- 

| gues algonquine et iroquoise [from McKenzie, 

| Duponceau, Scholecraft, Catlin, and others], pp. 123-157.

The initials "N. O." adopted by Père Cuoq are the first letters of the names given him by the Indians among whom he lived, the first, N[ij]-kwane-antibie, being an Algonkin name meaning the beautiful double leaf, the second, Orakwenantakon, an Iroquois name meaning the fixed star.
Cuoq (J.-A.) — Continued.


The Fischer copy, No. 2462, brought $5.60.; the Field copy, No. 475, half morocco, $5.12. Leclerc, 1878, No. 2063, prices a copy 9 fr.; and Quarrich, No. 12555, 12s., and again, No. 39062, 9s. At the Brinley sale, No. 5660, a copy sold for 70 cents, and at the Murphy sale, No. 911, a copy bound up with the same author's Judgment erroneous, half morocco, top edge gilt, brought $2. Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 95, prices a copy 71. Clarke & Co. 1889 cata-gogue, No. 6748, price a paper copy $1.50.

Of the first edition, Montreal, 1864, I have seen no copy.


Iroquois and Algonquin examples, with sig-nifications.


Copies seen : Pilling, Powell, Trumbull.

[— —] Kaiatonsera | iot'ewie'ienstakwa | kaiatonserase. | Nouveau syllabaire iroquois. | [Picture of Indian.]

Tiohtiake [Montreal]: | tchoristor::rakon John Lovell, | 1873.

Title 11 text pp. 3-89, contents 1 1. 8°; in the Mohawk language.—Pp. 1-16 are occupied with a primer in Mohawk; pp. 11-14 in French.—Prayers in French, Latin, English, and Mohawk, pp. 15-17.—Prayers in Mohawk, pp. 18-19.—Les réponses de la messe, in Latin, pp. 23-21.—Hymns in Mohawk, p. 22.—Numerals 1-10,000,000,000 Mohawk and French, p. 23; in English, p. 24.—Hymns, prayers, lessons, &c. in Mohawk, pp. 25-42.—Primer lessons in French, pp. 43-46; in English, pp. 47-49. The remainder of the work is in Mohawk, except the headings, which are in French.

Copies seen : Brinton, National Museum, Pil-ling, Powell, Trumbull.

— Lexique | de la | langue iroquoise | avec | notes et appendices | par | J. A. Cuoq | Prêtre de Saint-Sulpice. | [Six lines quotation.]


There was subsequently issued, August, 1883, "Adhijamenta," pp. 215-230 (pp. 218-233 num-
BIBLIOGRAPHY

Cuoq (J.-A.) — Continued.

bered even on rectos, odd on versos; there is no p. 234, containing explanations of doubtful points in the original publication and answers to queries received from correspondents. Also contains an article (pp. 227-273) by Nantel (A.).

Copies seen: Powell.

Some copies are undated; in such the verso of the half title is blank and they are not accompanied by the additamenta. (Pilling, Powell.)

Reviewed in the Critic, New York, March 21, 1883. (Powell.)

Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 913, prices a copy, with the Additamenta, 8M. Clarke, 1886, No. 6747, prices a paper copy $2.50.


I p. 167. Hymns, two columns, Iroquois and Algonkian.

Copies seen: Shea.

— See Marcoux (J.).

See Platzmann (J.).

Jean-André Cuoq was born at Le Puy, department of Haute-Loire, France, June 6, 1821; entered a seminary of St. Sulpice as a pupil October 20, 1840; was ordained priest December 20, 1845; arrived at Montreal November 21, 1846, and was sent to the mission of the Lake of the Two Mountains (Okak) in 1847 as missionary to the Algonkians, and remained there many years as companion of Mr. Du-

Cusick (A.) — Continued.

Frese, who was director of that mission and missionary to the Iroquois.

Mr. Cuoq occupied himself at first only with the study of the Algonkian language, which he speaks and understands more perfectly than the Iroquois; but, Mr. Dufresen having been withdrawn from the mission in 1857, Mr. Cuoq then applied himself to the study of the Iroquois, partly for the purpose of ministering in that language also. About 1864 he was sent to the College of Montreal, where he was charged with a class, remaining there two or three years; then he returned to the Lake of the Two Mountains, where he remained until 1875.

In June, 1877, the Iroquois burnt the church and the house of the missionaries. Mr. Cuoq was then attached to the parochial church of Notre Dame at Montreal, remaining there several years. During this time he composed and printed his later books on the native languages. He returned to the Lake about 1883 and is there at the present time (1888).

In addition to the above works, he has composed an equal or greater number in the Nipissing dialect of the Algonkin. His modesty has prevented me from carrying out my desire to give a somewhat extended notice of him and his work.

Cusick (Albert). The Lord's prayer in Onondaga, as given by Albert Cusick, of Onondaga Castle, to Rev. W. M. Beauchamp.

Cuoq's (David). David Cusick's | Sketches of Ancient History of the | Six Nations: | comprising | First—A Tale of the Foundation of the | Great Island; | (now North America,) | the Two Infants Born, | and the | Creation of the Universe. | Second—A Real Account of the Early Setters | of North America, and their | Dissentions. | Third—Origin of the Kingdom of the | Five Nations, | which was called | A Long House; | the Wars, Fierce Animals, &c. | Lewiston: | Printed for the Author. | 1-27.


Title from Mr. W. Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 18142, the first edition is Tuscarora Village, 1825, which is probably a mistake; the imprint which he gives is merely the subscription to the prefatory notice.


3 p. B. pp. 4-36, 12.: Numerals of the Mohawk and Tuscarora, p. 33.

Copies seen: Congress, Boston Public.

— David Cusick's | sketches of | ancient history | of the | Six Nations, | comprising | First—a tale of the foundation of the | Great Island, | (Now North
Cusick (D.) — Continued. America,] the two infants born, and the creation of the universe. Second—a real account of the early settlers of North America, and their dissensions. Third—origin of the kingdom of the Five Nations, which was called a long house: the wars, fierce animals, &c.


Printed as above, title as above 1 l. prefix 1 l. plates 4 l. text pp. 13-55, 8°.—Numerals 1-10 of the Mohawk and in the Tuscarora, p. 35.

Copies seen: Boston Athenaeum, Congress, Dunbar, Eames, Powell, Trumbull.

At the Menzie's sale, No. 552, a half-calf copy, brought $2; at the Briney sale, No. 5573, a half-morocco copy, interleaved with manuscript notes by Dr. Joseph Barratt, brought $3.75, and another copy, No. 5573, in original paper cover, $2.69. Clarke's, 1885, No. 6319, price a copy $1.25.


Numerals 1-10 of the Mohawk and Tuscarora, p. 466.

"David Cusick, the Tuscarora historian, was the son of Nicholas Cusick, who died on the Tuscarora reservation, near Lewiston, N. Y., in 1849, being about 82 years old. David received a fair education and was thought a good doctor by both whites and Indians. He died not long after his father."—Beauchamp.

Dairyman's. The Dairyman's daughter. By Rev. Legh Richmond. [Two lines Cherokee characters.]


Pp. 1-57, 24°. in Cherokee characters. Appendix, pp. 57-67, is "Bo the Sailor Boy."

Copies seen: Boston Athenaeum, Congress.


Davis (Rev. Solomon). A prayer book, in the language of the Six Nations of Indians containing the morning and evening service, the litany, catechism, some of the collect, and the prayers


English title recto l. 1 (p. 1), Indian title recto l. 2 (p. 3), text pp. 3-125, 32°.

Copies seen: Briney, Trumbull.

At the Briney sale, Nos. 5728 and 5729, three copies brought $2.50 each.

"James Cusick was a son of Nicholas Cusick, and became a Baptist minister in June, 1838, laboring among the Tuscaroras and some other branches of the Six Nations. He formed three Baptist churches and engaged in temperance work still earlier, bequeathing his zeal in this to his descendants. In 1839 he established a temperance society of 100 members, and formed another in 1845 of 50 members. After this he went to the Indian Territory with some of the Tuscaroras, when the General Government gave the Six Nations lands there, and was one of the leading men in the movement. Most of the emigrants died, and being sick himself, he came back within three years. He was blamed for the deaths of the people, and becoming unpopular among the New York Tuscaroras he went to Canada, where he preached up to the time of his death."—Beauchamp.

D.

Davis (S.)—Continued.

and thanksgivings upon several occasions, in the book of common prayer of the Protestant Episcopal Church: together with forms of family and private devotion. Compiled from various Translations, and prepared for publication by request of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. By the Rev. Solomon Davis, missionary to the Oneidas, at Duck creek, territory of Wisconsin.


Title 11. text (entirely in Oneida except some of the headings, which are in English) pp. 3-168, 12°.—Order for daily morning prayer, pp. 3-40.—Order for daily evening prayer, pp. 41-68.
Davis (S.) — Continued.

BIBLIOGRAPHY OF THE


"In the United States, Eleazer Williams, while a catechist at Oneida Castle, N. Y., undertook to revise the former Indian Prayer-Book, under the advice of Bishop Hobart, who called for offerings for this proposed work in 1815. It was not published, however, until 1837, and then appeared as the compilation of Solomon Davis, Mr. Williams's successor." — Beauchamp.

"A translation, ostensibly in Oneida, of the English Prayer Book has been effected by the Rev. Solomon Davis, Missionary to the Oneadas, at Duck Creek, Wisconsin; but this translation, though intelligible to the people of his charge, is not written in pure Oneida, nor indeed in any dialect ever spoken by the Six Nations." — Biderer.


Tribner, 1856, No. 675, prices a copy 2s. 6d. At the Brinley sale two copies, No. 5714, sold for 50 cents each. The Pinart copy, No. 288, brought 20 fr. At the Murphy sale, No. 742, a "half-morocco, top edge gilt" copy, brought $2.25; and another copy, No. 745, $2.

[—] Oscewagouen orhounkeu ioteren-naienutagwa nononsatokenteke.

No title-page: pp. 1-86, 87. The above is the heading to the first page. — Pp. 1-60 contain the same matter, but without the headings in English, as pp. 3-110 of the Book of Common Prayer in the language of the Six Nations, N.Y., 1837, by the same author, which work this pamphlet probably preceded. — Collects, epistles, and gospels pp. 60-86.

Copies seen: Pilling, Powell.


No title-page: pp. 1-12, 12. The above is the heading to the first page. Catechism in the language of the Six Nations. — Contains the same matter as pp. 121-130 of the Prayer Book, N.Y., 1837, by the same author, but without the English headings. Probably it preceded the latter work.

Copies seen: Pilling, Powell.

Clarke, 1856, No. 6701, prices a copy 75 cents.

"Solomon Davis went to Oneida as a lay reader and catechist in 1821 and was made deacon in 1829. In that year, on a further removal of the Oneidas, the mission was given up, but at the ordination of Rev. Dr. Wm. Stanton, in 1833, the Rev. Mr. Davis read the morning prayer in the old church in the Oneida tongue." — Beauchamp.

See Williams (E.).

De Brahm (John Gerard William). History of the Province of Georgia; with maps of original surveys. By

De Brahm (J. G. W.) — Continued.


Wormsloe. | MCCCCXLIX (1849). |

Pp. 1-55, 1 large 4°. Printed privately for the editor. The impression was limited to forty-nine copies. — List of Cherokee Indian towns in the Province of Georgia, p. 54. — List of Creek Indian towns in the Province of Georgia, pp. 54-55.


Delafieid (John), jr. and Lakey (J.). An inquiry into the origin of the antqitities of America. | By | John Delafield, Jr. | With | an appendix, containing notes, and "a view of the causes of the superiority of the men of the northern over those of the southern hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |


Copies seen: Congress, Eames, Lenox.

Some copies differ slightly in title-page, as follows:

——— An inquiry into the origin of the antiquities of America. | By | John Delafield, Jr. | With | an appendix, containing notes, and "a view of the causes of the superiority of the men of the northern over those of the southern hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |


Title as above verso copyright 11. dedication verso blank 1 l. pp. 5-142 and folding plate, 4°. — Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Powell, Trumbull.

——— An inquiry into the origin of the antiquities of America. | By | John Delafield, Jr. | With | an appendix, containing notes, and "a view of the causes of the superiority of the men of the northern over those of the southern hemisphere." | By | James Lakey, M. D. |

Delafieid (J.) and Lakey (J.) — Cont'd, taining notes, and "A view of the superiourity of the men of the northern over those of the southern hemisphere. By James Lakey, M. D.

Cincinnati: Published by N. G. Burgess & Co | Stereotyped by Glezen and Shepard. | 1839.

Pp. 1-142, plates, 42. Linguistics as above.

Copies seen: British Museum.

Déperet (Père Élie). [Sermons in the Mohawk language.]

Manuscript, 30 ll. 14, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C.—The outside leaf has written on the upper edge "O. A. No. 8. Mr. Déperet," followed by a list of brief titles of the sermons, eleven in all; verso blank. L. 2 begins: Sur l'ascesion du fils de Dieu, which concludes near the end of verso of l. 3. This is followed by: Affections de douleurs et de compassion envers le fils de dieu mourant, which ends at bottom of recto of l. 4, the verso of which is blank. L. 5 begins: 3 entretien sur la stee famille, which occupies ll. 5-6. The recto of l. 7 is blank; the verso contains: 4 pour le hundy de la pentecoste, followed by four lines in Latin. "st ic an ch. 3," then the sermon in Algonquin, which extends to end of verso of l. 8. L. 9 contains: 5 sur l'enfer, extending to middle of recto of l. 13, the verso of which is blank. 6 sur l'assomption begins at top of recto of l. 14, followed in middle of recto of l. 15 by: 7 sur la fette de st pier et st paul, which ends on the recto of l. 16: verso of l. 16 and whole of l. 17 blank. L. 18 begins: 8 entretien sur la ruechoute, pour le 28our apres paques, which ends on verso of l. 20. Ll. 21-23 contain: 9 entretien sur le paradis; l. 21-22 entretien sur les chattiments dont dieu afflige les pecheurs meme de cette vie pour le di manche de la quinquesaine, which extends to verso of l. 27. L. 28 begins: 11 entretien sur le dernier jugement, which ends on verso of l. 30.

The manuscript is in a fair state of preservation, only the edges being mutilated.

Instructions on divers sujets de dogme.

Manuscript, in the Mohawk language, preserved in the Catholic church at the Mission des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title from the late Mrs. Erminie A. Smith.

"M. Élie Déperet, a priest of St. Sulpice, was born in the diocese of Limoges, France, in 1699. He came to Canada in 1714, was missionary to the Algonkins at Ile aux Terres, then at Lac des Deux Montagnes, then at La Galette (now Og densharz), where he replaced the Abbé Piquet during the visit of the latter to France in 1753-1754. He died April 17, 1757, while curate of Ste. Anne du Bout de l'Ile.

"We have from him, in Algonquin, a catechism, hymns and prayers, about forty sermons or in-

Déperet (É.) — Continued. Instructions, and a sketch of a grammar. In Iroquois he has left a small dictionary, French-Iroquois, and eleven short sermons."—Cuqg.

Dictionary:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Translations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Huron</td>
<td>See Carheic (S. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron</td>
<td>Huron</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron</td>
<td>Le Caron (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron</td>
<td>Sagard (G.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois</td>
<td>Henderson (J. G.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois</td>
<td>La Gallissonneière (--)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Bruyas (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Cur (J. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Mareux (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk</td>
<td>Mohawk</td>
</tr>
<tr>
<td>Onondaga</td>
<td>She (J. G.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Seneca</td>
<td>Seneca</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuscarora</td>
<td>Hewitt (J. N. B.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuscarora</td>
<td>Smith (E. A.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Diuhashawgh wahi gayadoshani. See Wright (A.).

Doctrines and Discipline. See Brebœuf (J.).

Doctrines and Discipline. [Methodist Episcopal Church.] [eleven lines Cherokee characters.] |


Copies seen: Boston Athenæum.

Domenech (Abbé Emmanuel). Seven years' residence in the great deserts of North America by the Abbé Em. Domenech | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of the Indian tribes and the country described by the author | In Two Volumes | Vol. I[-II]. |

London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1809. | [The right of translation is reserved.

2 vols, 8°.—Vocabularies &c. vol. 2, pp. 101-169, contain 81 words of Cayuga, Cherokee, Mohawk, Onondaga, Tuscarora, and Tuscarora. |

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale a copy, No. 559, brought $2.37, and at the Pinart sale, No. 328, 6 fr. Clarke, 1883, No. 514, prices a copy $5.

Donaldson Thomas. See Catlin (G.).


The Fischer copy, No. 2318, sold for 174. 5s.; the Field copy, No. 2136, $45; the Menzes copy, No. 698, "crushed red levant morocco, gilt top, uncut, excessively rare in uncut condition," $90. Leclerc, 1576, No. 866, prices a copy 260 fr. The Bribly copy, No. 2720, brought $190, and the Murphy copy, No. 2750, $80. Quartich, No. 20803, prices a "fine, large, clean, perfect copy, vellum " 1st., a note stating: "Copies for the last 10 years have usually sold from 125. to 214."

For another 1655 edition see "Addenda."

---

BIBLIOGRAPHY OF THE


The Fischer copy, No. 2318, sold for 174. 5s.; the Field copy, No. 2136, $45; the Menzes copy, No. 698, "crushed red levant morocco, gilt top, uncut, excessively rare in uncut condition," $90. Leclerc, 1576, No. 866, prices a copy 260 fr. The Bribly copy, No. 2720, brought $190, and the Murphy copy, No. 2750, $80. Quartich, No. 20803, prices a "fine, large, clean, perfect copy, vellum " 1st., a note stating: "Copies for the last 10 years have usually sold from 125. to 214."

For another 1655 edition see "Addenda."

---


---

BIBLIOGRAPHY OF THE

---


---

BIBLIOGRAPHY OF THE

---


---
Beschryvinge

Van

Nieuvv Nederlant.

(Gelijk het tegenwoordig in Staat is)

Begrijpende de Nature, Aert, gelegenteyten vruchtbaarheyt van het selve Landt; mitgaders deproffiteijcke ende gewenste toevallen die aldaer tot onderhoudt der Menschen {soo uyt haer selven als van buytteningebracht} gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeyne Egenschappen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een bysonder verhael vanden wonderlijcken Aert ende het Weesen der BEVERS.

Daernoch by-gewecht is

Geeen Discours over de gelegenteyten van Nieuw-Nederlant, tuschen Nederlandts Patriot, ende Nieuw-Nederlanders. Beschreven door

Adriaen van der Donck,

Beyder Rechten Doctor, die tegenwoordig noch in Nieuw-Nederlant is.

En hier achter by gewecht

Het voordijgh Reglement vande Ed. Hoog, Achtebarre Heeren de Heeren Burgermeestere deser Stede, betreffende de saken van Nieuw Nederland.

Meden pertinent Kaertje van'zelve Landt vergiertz, en van veel druck-fouten gesuiyvert.

'tAemsteldam

By Evert Nieuwenhof Boek-verkooper/wseonendeop't Fustandt/in't Schrijs-boeck/ANNO 1655.

[Iroquoian Language.]
BESCHRIVINGE
VAN
NIEUVV - NEDERLANT
(Chelijk het tegenwoordigh in Staet is)
Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyte en vrucht-
haerheyt van het selve Lant; metgaders de proffijtelijcke en-
de gewenste toevallen, die aldaer tot onderhout der Menschen, (foo
uyt haer selven als van buyten ingebracht) gevonden worden.
ALS MEDE
Demaniere en ongheemeyne egenschappen
bande Wilden ofte Naturellen vanden Lande.
Ende
Een bysonder verhael vanden wonderlijeken Aert
ende het Weesen der BEVERS,
DAER NOCH BY GEVOEGHT IS
Een Discours over de gelegentheyt van Nieuw Nederlandt,
tusschen een Nederlandts Patriot, ende een
Nieuw Nederlander.
Beschreven door
ADRIAEN van der DONCK,
Beyder Rechten Doctor, die teghenwoor-
digh noch in Nieuw Nederland is.

't AEMSTELDAM,
By Evert Nieuwenhof, Boeck-herkooper, woonende op t
Huslande in't Schuyf-voert. Anno 1655.

[Iroquoian Languages.]
Doublet de Boisibault (F. J.)—Cont.

Drake (S. G.)—Continued.

exhibiting an analysis | of the most
distinguished, as well as absurd
authors, who | have written upon
the great question of the | first peopling
of America. | [Picture of an Indian
and quotation, six lines.] | By Samuel G.
Drake | Member of the New-Hampshire
Historical Society. | Third Edition,
With large Additions and Corrections,
and numerous Engravings.

Boston: | O. L. Perkins, 55 Cornhill,
and Hilliard, Gray & Co. | New York:
G. & C. & N. Carvill. | Philadelphia:
Grigg & Elliot. | 1834.

Engraved title 1 l. pp. i-viii, 1-28, 1-120,
1-132, 1-72, 1-158, 1 l. p. 1-18, 1-12, plates, &c. —
St. John i, 3. in Mohawk, Book V, p. 111.

Copies see: Astor, British Museum. Congr.
Wise, Wisconsin Historical Society.

Some copies have the names Collins. Hannay
& Co. substituted for G. & C. & N. Carvill in
the imprint. (Astor, Congress.)

Sabin's Dictionary, No. 20688, mentions the
fifth edition, Boston, 1815. 8°.

--- Biography and History | of the |
Indians of North America; | comprising
| a General Account of them, | and
| Details of the Lives of all the most
distinguished chiefs, and | others, who
have been noted, among the various |
Indian Nations upon the Continent. | Also, | a History of their Wars; | their
Manners and Customs; and the most
celebrated Speeches | of their Orators,
from their first being known to | Europeans
To the present time. | Likewise |

Drake (Samuel Gardner). The | Book of
the Indians | of | North America; | comprising |
details in the Lives of about |
five hundred | chiefs and others, | the
most distinguished among them. | Also, |
a history of their Wars; their manners |
and customs; Speeches of | Orators, &c., |
from their first being known to | Europeans
To the present time. | Exhibiting also |
an analysis of the most distin-
guished authors | who have written |
upon the great question of the | first
peopling of America. | [Picture of |
Indian and six lines quotation.] | By |
Samuel G. Drake, | Member of the New-Hampshire
Historical Society.

Boston: | Published by Josiah Drake, |
at the Antiquarian Bookstore, 59
Cornhill. | 1-33.

Frontispiece 1 l. title as above 1 l. 1 other p. 1.
pp. 1-22 (Book I), 1-110 (Book II), 1-123 (Book III), 1-47 (Book IV), 1-133 (Book V).—St. John i, 3. in Mohawk (from Norton), Book V, p. 111.

Copies see: British Museum.

An earlier edition of this work, Indian Bi-
ography, Boston, 1832, 8°, contains no linguistics.
(Astor, Boston Athenaeum, Congress.)

--- Biography and History | of the |
Indians of North America; | comprising |
a General account of them, | and |
details in the lives of all the most |
distinguished chiefs, and | others, who
have been noted, among the various |
Indian nations upon the continent. | Also, |
a history of their wars; | their
manners and customs; and the most |
celebrated speeches | of their orators,
from their first being known to | Europeans
To the present time. | Likewise |

Iroquoian Languages. 57
Drake (S. G.)—Continued.
the most distinguished chiefs and | counsellors, exploiters of warriors, and | the celebrated | speeches of their orators; | also, | a history of their wars, | massacres and depredations, as well as the wrongs and | sufferings which the Europeans and their | descendants have done them; | with an account of their | Antiquities, Manners and Customs, | Religion and Laws; | likewise | exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd | authors, who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Monogram and six lines quotation.] | By Samuel G. Drake. | Fifth Edition, | with large Additions and Corrections, | and numerous Engravings. | Boston: | Antiquarian Institute, 53 Cornhill. | 1836.


Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

A copy is priced by Quaritch, No. 19685, 10s, and again, No. 29941, 7s. 6d. At the Murphy sale, No. 81, a copy, "calf extra, gilt edges, with portrait of Mr. Drake inserted," brought £3. 7s. 6d.

Some copies are dated 1837. (Astor.) The "Seventeenth edition," "1837," has title-page otherwise similar to the above. (Astor, Congress.)


Pp. i-xii, 1-48, 1-120, 1-150, 1-156, 1-200, and index, pp. i-16, 8°.—Linguistics as in fifth edition, supra.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 26688, there was a Ninth edition, Boston, 1843, 748 pp. 8°., and a Tenth edition, Boston, M.DCCCXLIII [1843].


Copies seen: British Museum, Eames, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society.


Title from Mr. Wilberforce Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 29688, there is an edition with the imprint: Boston, Sanborn, Carter & Bixby, 1857; and another: Boston, 1858.


Pp. 1-730, 8°. This is the Biography of the Indians, with a new title-page and same additions.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Bincourt.

— The | Aboriginal races | of | North America: | comprising | biographical sketches of eminent individuals, | and | an historical account of the different tribes, | from the first discovery of the continent | to the present period | with a dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | illustrative narratives and anecdotes, | and a | copies analytical index | by Samuel G. Drake. | Fifteenth edition, | revised, with valuable addi-
Drake (S. G.)—Continued.

Duncan (D. C.)—Continued.

Dufossé (E.). Americana | Catalogue de livres | relatifs à l'Amérique | Europe, Asie, Afrique | et Océanie | [thirty-four lines].]

Dufresne (Père Nicolas). [Cauticles in the Mohawk language.]

Dunbar: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to is in the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

Duncan (David). American races. Compiled and abstracted by Professor Duncan, M. A.

Duncan (De Witt Clinton). A novelty in Cherokee literature.

Duncan (William). "As an illustration that these characters are entirely adequate to express all the sounds in the Cherokee language.

Analysis of the Cherokee language."

Duncan was born in the Cherokee Nation of native parentage, received an elementary education at the Cherokee Male Seminary, J. T. graduated at Dartmouth College, N. H., in 1861, taught school five years, and then entered upon the practice of the law at Charles City, Iowa, where he now resides.

Duponceau (Peter Stephen). Report of the corresponding secretary to the committee, of his progress in the investigation committed to him of the general character and forms of the languages of the American Indians.


Treats of American languages generally, particular mention being made of the Karait (Greenland), Eskimaux, Delaware, and Iroquois. A few examples of the last are given. Issued separately as follows:

Report made to the Historical & Literary Committee of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge, by their Corresponding Secretary, stating his progress in the investigation committed to him, of the general character and forms of the languages of the American Indians. Read in committee, 12th January, 1819.


Copies seen: Boston Athenaeum.


Reprinted in French in the following:

Mémoire sur le système grammatical des langues de quelques nations
Duponceau (P. S.)—Continued.
dictionnaire de l’Amérique [du Nord]; ouvrage qui, à la séance publique annuelle de l’Institut Royal de France, le 2 Mai 1835, a remporté le prix fondé par M. le comte de Volney; par M. P.-Ét Du Ponceau, LL. D. Président [&c. six lines].]

Paris: A la librairie d’A. Pihan de la Forest, rue des Noyers, 37 | Gide, libraire, | Raedecéines, g. 6 bis. | Denut, libraire, | au Palais-Royal. | 1838.

Half-title 11. title verso blank 1. l. avertissement pp. v-xi, table pp. xiii-xvi, preface pp. 1-73, text pp. 73-464. $3. Memoir on the grammatical character of the North American languages, chapters v-x being devoted to the Algonkin, pp. 75-256—Appendix A. Comparative vocabulary of the Algonkin (Lenapi, from Heckewelder) and Iroquois (Onondago, from Zeisberger), pp. 257-269—Appendix B. Comparative vocabulary, with notes, of the Algonkin, pp. 271-441.—Report on the general char-


Trumbull, 1836, No. 632, prices a copy 10c. 6d. The Fischer copy, No. 2327, brought $2.; another copy, No. 2668, 1s. The Squier copy, No. 1051, half morocco, gilt top, uncut, sold for 82.50. Leclerc, 1878, No. 2057, prices if 10 fr. Quarto prices the work as follows: No. 12533, half bound, $6. 6d.; No. 12541, large paper, sewed, 12s.; No. 39909, sewed, 5s., boards, 6s.; No. 30691, large paper, sewed, 9s. The Ramorez copy, No. 293, brought 8s.; the Birley copy, No. 5627, half levant morocco, gilt, uncut, $2.25. Trumbull, 1882, p. 3, prices it 10c. 6d.

See Heckewelder (J.) and Duponceau (P. S.).

Mr. Duponceau was born on the island of Rhe, France, June 3, 1760, came to this country in 1777, was made an American citizen in 1781, and died in Philadelphia, Pa., April 1, 1814.

Dwight (S. E.). See Gailatinn (A.).

E.

Edwards (J.)—Continued.
the | Mulhkeanew Indians; | in which | The extent of that language in North-| America is shown; its genius is grammatically | traced; some of its peculiarities, and some | instances of analogy between that and the | Hebrew are pointed out. | Communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences, | And published at the request of the society. | By Jonathan Edwards, D. D. | pastor of a church in New-Haven and member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. |


Copies seen: | Boston Athenæum, British Museum, Dunham.

A | sermon | at the execution of | Moses Paul, an Indian; | Who had been guilty of murder, | preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | a native Indian, and missionary to the Indians, who was in England | in 1776 [sic for 1766] and 1777, [sic for 1767] collecting for the Indian charity schools. | To which is added | a short Account of the | late spread of the gos-
Edwards (J.)—Continued.

pel, [among the Indians. | Also | observations on the language of the | Muhhekaneew Indians; | communicated to the Connecticav Society of Arts and Sciences, | By Jonathan Edwards, D. D. | New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Reprinted, 1788, and | Sold by Buckland, Pater- | noster Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; | J. Lepard, | No. 91 Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; | Brown, | on the Tolzcy Bristol; Binns, at Leeds; and Woodler at Exeter.


Copies seen: British Museum.

— A | sermon | at the execution of | Moses Paul, an Indian | who had been guilty of murder, | preached at New Haven in America. | By Samson Occem, | a native Indian, and missionary to the Indians, who was in England | in 1706 and 1767, collecting for the Indian charity schools. | To which is added | a short account of the | late spread of the gospel, | among the Indians. | Also | observations on the language of the Muhhekaneew Indians; | communicated to the Connecticav Society of Arts and Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. | New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Reprinted, 1789, and | Sold by Buckland, Pater- | noster Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; | J. Lepard, | No. 91 Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; | Brown, | on the Tolzcy Bristol; Binns, at Leeds; and Woodler at Exeter.

Pp. 1-iv, 5-21, 1-16, 80. The final 16 pp. contain the Observations.

Copies seen: Brown, Congress, Trumbull.

— Observations | on the | language | of the | Muhhekaneew Indians; | In which | The extent of that language in North America is shewn; | its genius is grammatically traced; | some of its peculiarities, and some | instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticav Society of Arts and Sciences, | And published at the request of the society. | By Jonathan Edwards, D. D. | pastor of a church in New Haven, and member of the | Connecticav Society of Arts and Sciences. | New Haven, printed by Josiah Meigs, 1788; | London reprinted by W. Justin, Shoemaker-Row, Blackfriars. | M, DCC, LXXXIX [1789].

Title I. preface pp. iii-iv (erroneously paged v), text pp. 5-15, 12.


Reprinted in American Museum or Repository of * * * fugitive pieces, M. Carey, editor, vol. 5, pp. 21-25, 141-141, Philadelphia, 1789, 87.

(Astor, British Museum, Congress, Yale)

— Observations | on the | language | of the | Muhhekaneew Indians; | In which | The extent of that language in North America is shewn; | its genius is grammatically traced; | some of its peculiarities, and some | instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticav Society of Arts and Sciences, | And published at the request of the society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New Haven, and Member of the Connecticav Society of Arts and Sciences. | New York: | printed by M. L. & W. A. Davis. | 1801.

Title II. preface 1 l. text pp. 5-16, 12.

Copies seen: Boston Public, Congress, Pil-ling.

— Observations on the language of the Muhhekaneew Indians; | In which | The extent of that language in North America is shewn; | its genius is grammatically traced; | some of its peculiarities, and some | instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticav Society of Arts and Sciences, | And published at the request of the society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New Haven, and Member of the Connecticav Society of Arts and Sciences. | New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII [1788].


This reprint is preceded by an Advertisement signed John Pickering and dated Salem, Mass., May 13, 1-22, which occupies pp. 81-84. —The contents of the Observations are the same as in the original edition and occupy pp. 84-98.
Edwards (J.)—Continued.

Notes by the editor occupy pp. 98-100 and include the Mohawk numerals 1-10 and the Pater Noster (from the Mohawk Primer and from Edwards), pp. 101-102; Cherokee verbs (from Buttrick), p. 121.


Pp. 1-82, 87.—The linguistics are as above.


Another edition: Boston, 1850, 2 vols. 8°. (*)

Elliot (Rev. Adam). [Vocabulary of the Mohawk and of the Cayuga.]

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state of New York, pp. 264-270, 271-277, New York, 1843, 8°.

The Mohawk vocabulary contains 230, the Cayuga 329 words.

Schoolcraft's report was issued also with the title Notes on the Iroquois, New York, 1846, 8°, the vocabularies occupying the pages above mentioned. The work was subsequently resubmitted; enlarged: Notes on the Iroquois, Albany, 1847, 8°, the vocabularies appearing on pp. 323-400. They are also reprinted in Schoolcraft's Indian tribes, vol. 2, pp. 882-893, Philadelphia, 1852, 8°, and again in Virgil (E.), Die Indianer Nord Amerikas, p. 39, Dresden, 1857, 8°.

Emerson (Ellen Russell). Indian myths or legends, traditions, and symbols of the aborigines of America, compared with those of other countries. Emerson (E. R.)—Continued.


Frontispiece 1 l. title l. pp. iii-xviii, 1-677, 87.—Words from Cuoco's Lexique iroquois, pp. 521-521. -Iroquois syllables and words (from Cuoco), pp. 621-625.

Copies seen: Congress.

Epistle. The epistle of Paul to the Romans. [Two lines Cherokee characters.]

No title-page, heading as above: pp. 1-55, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Pilling, Powell.

Epistle. The epistle of Paul to the Philippian Colossians and Thessalonians. [Two lines Cherokee characters.]


Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistle. The epistle of Paul to Titus and Hebrews. [Two lines Cherokee characters.]

No title-page, heading as above: pp. 1-49, 24°, in Cherokee characters. Issued by the American Bible Society about 1850. —Titus, pp. 2-7.—Hebrews, pp. 7-10.—Hebrews, pp. 10-49.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistles. The epistles of Paul to the Corinthians Galatians and Ephesians. [Two lines Cherokee characters.]


Copies seen: Pilling, Powell.

Epistles. The epistles of Paul to Timothy. Translated into the Cherokee Language. [Two lines Cherokee characters.]


Title 1 l. pp. 5-28, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, British Museum, Congress.
Title reverse blank 11. pp. 3-28, 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: Dunbar.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.


Epistles. The | epistles | of | John | Translated into the Cherokee language. | [Two lines Cherokee characters.] | Third edition.

Epistles. The epistles of John in the Cherokee language. | [Two lines Cherokee characters.]
Copies seen: Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Errett (Russell). Indian geographical names.
In Magazine of Western History, vol. 2, pp. 54-59, 228-248, Cleveland [1835], 4°.
Names of Algonkin and Iroquois origin in Pennsylvania and Ohio.

“Of their languages,” pp. 29-44, includes “A collection of words” of the Maqua, Delaware, and Mahican, pp. 41-44.
John Ettwein, Moravian bishop, was born in Trenckendorf, Wurtemberg, June 29, 1721; in 1754 he came to America, where he labored for nearly half a century. He died in Bethlehem, Pa., Jan. 2, 1802. He studied the Delaware language and is said to have prepared a small dictionary and phrase book therein.

Études philologiques. See Cuquo (J.-A.).

Eymology:
Cherokee. See Hewitt (J. N. B.)
Iroquois. Hale (H. L.)
Iroquois. Hewitt (J. N. B.)

Evans (—). See Barton (B. S.).

Evil. [Three lines Cherokee characters.]
The evil of intoxicating liquor, and the remedy.

Evil. [Four lines Cherokee characters.]

Études philologiques. See Cuquo (J.-A.).

Eymology:
Cherokee. See Hewitt (J. N. B.)
Iroquois. Hale (H. L.)
Iroquois. Hewitt (J. N. B.)
BIBLIOGRAPHY


Pp. i-xvi, 1-632, 8°. — Die Schrift der Tscho-roke-sehen, p. 239.


Fauvel-Gouraud (Francis). Practical | Cosmophonography: | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; | Illustrated by Numerous Plates, | explanatory of the | Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord's Prayer, | in One Hundred Languages; | to which is prefixed, | a General Introduction, | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, etc., etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. | of the Royal University of France.

Evil — Continued.

Copies seen: Boston Athenaeum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society.

Ewbank's (William E.), translator. See Cherokee Advocate.

Fauvel-Gouraud (F.) — Continued.

New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850.


Copies seen: Astor, British Museum.


Pp. i-xli, 1-360, 8°. — Fac-simile of the first two paragraphs of the leading article in the Cherokee Phoenix of July 31, 1830, faces title-page.

Copies seen: Boston Athenaeum, Congress.


Title as above 1 l. preface pp. iii-iv, text pp. 1-149, 8°.

Copies seen: Congress, Pilling.

Title and descriptions of works in Iroquoian dialects passim.

— Catalogue | of | the | library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at auction, | by | Bangs, Meccwin & co., | May 24th, 1875, | and following days.

New York. | 1875.

Printed cover, title as above verso blank 1 l. notice, etc. pp. iii-vii, text pp. 1-150, list of prices pp. 377-393, supplement pp. 1-59, 8°.

Compiled by Joseph Sabin, mainly from Mr. Field's Essay. — Contains titles of a number of works in the Iroquoian dialects.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.


Copies seen: Boston Athenaeum, Dunbar, Minnesota Historical Society.

I have seen mention of an edition Cincinnati, 1837.


Cincinnati: Printed at the Methodist Book Concern, for the Author. R. P. Thompson, Printer. 1850. (*)


Cincinnati: Published by Hitchcock & Walden. 1858.


Copies seen: British Museum.

First. The First[—Second] epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians [etc.]. No title-page; pp. 1-12, 12°, in Cherokee characters.

Appended are the second epistle of Paul the apostle to the Thessalonians, his epistles to Titus and Philemon, and the general epistle of Jude.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Foreman (Stephen). See Worcester (S. A.) and Foreman (S.).

"Mr. Stephen Foreman, a Cherokee young man, who received his elementary education at the Mission School at Candy's Creek, and after attending to some preparatory studies with Mr. Worcester at New Echota, spent one year at the Union Theological Seminary, in Virginia, and another at that in Princeton, New Jersey, in the study of theology, was licensed to preach by the Union Presbytery, Tennessee, about the 1st of October, 1833. He preaches withanimation and fluency in the Cherokee language, and promises to be highly useful as an evangelist among his people."—Missionary Herald, 1833.

Foreman (S.)—Continued.

Foreman (George Everett). Sequoyah; the American Cadmus and Modern Moses. A complete biography of the greatest of redmen, around whose wonderful life has been woven the manners, customs and beliefs of the early Cherokees, together with a recital of their wrongs and wonderful progress toward civilization. By Geo. E. Foster, Editor of Milford (N. H.) Enterprise? I Illustrated by Miss C. S. Robbins.


Title 11, pp. 1-xxviii, 1-244, 12°.—Sounds of the Cherokee alphabet, p. 102.—Lord's prayer in Cherokee characters, with literal translation, p. 111.—Fac-simile of Cherokee alphabet before printing, p. 112.

Copies seen: Congress, Massachusetts Historical Society.

As proof of these pages is passing through my hands, information comes to me that Mr. Foster has ready for the press a work relating to the Cherokees, including a bibliography of their literature. See "Addenda" to this catalogue.

Frank (Jacob). The Lord's prayer in Mohawk. 1855.

Manuscript, 2pp. folio, in the library of James C. Pilling, Washington, D. C. The prayer is accompanied by an interlinear translation. On the second page are the numbers 1-7, 29, 39, 40, 50, &c., in Mohawk and the numerals 1-11 combined with nouns.

The writer is a Caughtinawaga boy, and was then a student at St. Laurent College, Canada.

Freeman (Rev. Bernardus). Works in the Mohawk language.

"The Society, since they could by no means prevail on the Indians to learn English, neither young nor old, laboured to get some good translations made of parts of the Scripture at least, into the Indian language; the exceeding improper to convey a due idea of the Christian doctrines as being willing by all methods of compliance to get something upon them. The Society were very much assisted in this by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister. He had been five years minister at Schenectady to a Dutch congregation, and had been em—
Fritz (J. F.) and Schultze (B.)—Cont'd, who had been a Danish missionary at Tranquebar and whose good offices Fritz acknowledged. It is probable he was the real editor of the work.

Pater-Noster in Mohogica (from Chamberlayne), p. 226. Short vocabulary (4 words) of a number of American languages, among them the Mohogica, appendix, p. 6 (unnumbered).

Copies seen: Astor, British Museum, Trumbull.

The first clause of the Lord's prayer was, according to Anson's Sprachenbalk, reprinted in the various languages in Geographisch-philologische Karten, von Homann's Erben in Nürnberg. 1 sheets, small folio. (c)


Engraved title 1 l. title as above i i pp. i-x, 13-283, 12-. A few words in Tuskarora, pp. 60-61.


At the Field sale a copy, No. 754, brought 63 cents.


Fry (Edmund). Pantographia; containing accurate copies of all the known alphabets in the world; together with an English explanation of the peculiar force or power of each letter; to which are added, specimens of all well-authenticated oral languages; forming a comprehensive digest of phonology. By Edmund Fry, Letter-Founder, Type-Street.

London. Printed by Cooper and Wilson, For John and Arthur Arch, Gracchuch-Church; John White, Fleet-Street; John Edwards, Pall-Mall; and John Debrett, Piccadilly. MDCC XCVII [1797].


Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Squier sale, a copy, No. 385, brought $2.13.
Gaäh naah shōh Ne. See Wright (A.).

Gaäh naah shōh neh. See Wright (A.).


Issued separately also. (*)

Gaiatonsera iotewienstakawa. See Williams (E.).

Gaiatonsera iotewienstakwa. See Williams (E.).

Gainoh ne Nenadowolga. See Young (J.).

Gai wa'yân dah goh. See Wright (A.).


— Hale’s Indians of northwest America, and vocabularies of North America, with an introduction. By Albert Gallatin.


Vocabulary of the Mohawk and Wyandot, pp. 79-83; Cherokee, pp. 82-83; Onondagae, Senecas, Oneidas, p. 111; Cayugas, Tuscaroras, Nottoways, p. 115.

Garde (Père Pierre Paul François de la). [Works in the Mohawk language.] (*)

According to Father Cuq this author left, “in very mediocre Iroquois, a large treatise on the sacrament of penance, a dozen instructions, and grammatical notes.” He was a missionary at La Galette and the Lac des Deux Montagnes, and died at Montreal in 1781.

Garnier (—). [Huron grammar.] (*)

Manuscript. “Referred to by Chamnom in his life, but now lost.”—Hist. Mag.

Gatschet: This word following a title or inclosed within parentheses after a name indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Albert S. Gatschet, Washington, D. C.


An attempt to ascertain, by linguistic evidence, the racial affinity of the Massawomekes.—Algonkin and Iroquois (Onondaga, Mohawk) terms passim.

Issued separately, without title-page, repaged 1-14. (Gatschet.)

— Notes on the Iroquois.

In American Antiquarian, vol. 4, pp. 74-75, Chicago, 1881-82, 8°.

Mohawk and other Iroquois tribal names (from a manuscript by Pyrhys).

— On the affinity of the Cheroki to the Iroquois dialects, by Albert S. Gatschet.


The language of the Cheroki and Iroquois related to each other, pp. xli-xlv.—Lexical affinity, pp. xlii-xliii.—Affinity in grammatical elements, pp. xii-xvi.

Brinton’s library of aboriginal American literature. Number IV. A migration legend of the Creek Indians, with a linguistic, historic and ethnographic introduction, by Albert S. Gatschet, of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C.; Volume I. [Three lines quotation.]


Volume 1; first title: A migration legend of the Creek Indians, with a linguistic, historic, and ethnographic introduction and commentary, by Albert S. Gatschet, of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C.; Volume II.

St. Louis, Mo.: printed for the author. 1888.
BIBLIOGRAPHY

Gatschet (A. S.)—Continued.

Second title: Tekihilli's Kasi'tla legend in the Creek and Hitchiti Languages, with a critical commentary and full glossaries to both texts, by Albert S. Gatschet, of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. [Three lines quotation.] Copyrighted, 1888. All rights reserved.

St. Louis, Mo., printed by R. P. Stalley & co. 1888.

2 vols.; title verso copyright etc. 11. general title of the series verso blank 1 l., note, preface, and contents pp. ill-vii, text pp. 2-231; first title verso blank 1 l., second title p. 1, preface pp. 2-3, text pp. 4-193, index to the two volumes pp. 194-205, errata pp. 206-207; maps, 82. The second volume has two pagination, one as above and one in brackets (beginning with the preface), pp. 34-229. The latter is the numbering of vol. 5 of the St. Louis Academy of Sciences Transactions, of which it forms a part, but which is not yet [September, 1888] issued. The title beginning "A migration legend" will not appear in the volume of transactions. The two maps which should have accompanied the first volume are included in the second. A note at the bottom of vol. 2, p. 73, says: "The Creek text appears in this volume [pp. 8-25] in a revised and correct shape, and parties owning the first volume should therefore remove pp. 237-251 [of the first volume] before sending it to the binder."


— Vocabulary of the Mohawk.

Manuscript, 7 Hollywood, 214 words; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected from Charles Carpenter, an Iroquois of Brantford, in 1870.

— [Linguistic material of the Tekihili or Ceroki language: Mountain Ceroki dialect of North Carolina.]

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology. Contains about 350 words, alphabetically arranged on slips, and some phrases. Obtained in December, 1881, from Simpson Ovid, a Ceroki, stopping at Katigua Nation, York Co. S. C.; the alphabet used is that given in Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition.

— [Words, phrases, and sentences of the Eastern Ceroki, spoken around Quali- lateown, North Carolina.]

Manuscript, pp. 77-228, 1 p. 49; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, incomplete, schedules 1-7 and 10 are well filled, 8, 12, 13, 27, and 28 are sparsely filled, and 9, 11, 14-26, and 29 contain no entries. The unnumbered page at

Gatschet (A. S.)—Continued.

the end contains a bird story in English, with a few Ceroki terms here and there.

Collected in May, 1885, at Washington, D. C., from N. J. Smith (Tahita-tlihi), of the Eastern Ceroki.


Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology; title leaf and pp. 133-172 of a small 4° blank book, which has been pagged in continuation of some other work. English translation interpolated.

— Ceroki linguistic material obtained from Richard M. Wolfe, delegate of the Cherokee Nation to the United States Government.

Manuscript, 5 Hollywood, in the library of the Bureau of Ethnology; principally phrases and sentences.

General discussion:

Cayuga. See Oronhyatekha.

Cherokee. Faulmann (K.).

Cherokee. Müller (F.),

Cherokee. Roberts (—).

Huron. Brebenc (J. de).

Huron. Charlevoix (P. F. X. de).

Huron. Gilić (F. S.).


Huron. Laistau (J. F.).

Huron. Lademant (J. D.).

Huron. Laubert (C. F.).

Huron. Macanley (J. D.).

Huron. Redland (H.).

Iroquois. Beauchamp (W. M.).

Iroquois. Duponceau (P. S.).


Iroquois. Le Hir (A. M.).

Iroquois. Morgan (L. H.).

Iroquois. Müller (F.).

Iroquois. Nuttel (A.).


Iroquois. Smith (E. A.).

Iroquois. Spencer (G.).

Iroquois. Vincent (J.).


Mohawk. Mohawk.

Mohawk. Oronhyatekha.

Mohawk. Shea (J. G.).

Onéhka. Oronhyatekha.

Onondaga. Oronhyatekha.

Onondaga. Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.).

Onondaga. Oronhyatekha.

Seneca. Smibert (J. W.).

Seneca. Schuyler (H. R.).

Tuscarora. Oronhyatekha.


General. The | General Epistle | of | James. | Translated into the Cherokee Language. | [One line Cerokii characters. |]
General.—Continued.


Copies seen: American Board of Commissioners, Congress.

Geological Survey.—Continued.

that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the United States Geological Survey, Washington, D. C.


Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1876.

Title verso contents 11 text pp. 1-52, register pp. 51-52, 41 plates, oblong folio.—Comments on American languages, with a few examples in Aztec and Cherokee.

Copies seen: Gatschet, National Museum.

Gilbert (—) and Rivington (—). Specimens | of | the | Languages of all Nations, | and the | oriental and foreign types | now in use in | the printing offices | of | Gilbert & Rivington, | limited. | [Eleven lines quotations.] | London: | 52, St. John’s Square, Clerkenwell, E. C. | 1876.

Printed cover as above, contents pp. 3-4, text pp. 5-66, 12°.—St. John’s Hi, 16, in Iroquois (Indians in Quebec and Ontario), p. 28: Mohawk (Indians west of Niagara), p. 43.

Copies seen: Pilling.


Roma MDCCCLXXX[-MDCCCLXXX IV] [1780-1784]. | Per Luigi Perego Erede Salvioni | Staupatar Vaticano nella Sapienza | Con Licensa de’ Superiori.

4 vols. 8°. Each of the four volumes has a special sub-title, that of the third being as follows: “Della religione, e delle lingue degli Orinocochi, e di altri Americani,” 1782, xvi, 430 pp. 8.—Appendice II, Delle più celebri lingue Americane: Della lingua Algonquiana, ed Huron, pp. 263-272.—Catalogh di alcune lingue Americano per farne il confronto tra loro, c con queste dir nostro emisfero, pp. 553-593, contains a vocabulary of 33 Huron words, from Lahontan, pp. 584-585.

Copies seen: Congress.

Leclerc, 1878, No. 238, prices a copy 120 fr. At the Pinart sale, No. 407, the first three volumes sold for 59 fr.
Giliberti (F. S.)—Continued.

"F. Salv. Gilij was born in 1721 at Legogne (near Speoleo), and entered the Society of Jesus in 1746. He went as missionary to South America, for eighteen years traveled through the countries watered by the Orinoco, and then resided seven years at Santa Fé de Bogota. After the expulsion of the Jesuits, he returned to Italy, and died at Rome, 1783."—Lacelle.

Gladstone (Thomas H.). Huron vocabulary. (*)

A vocabulary, consisting of the numbers to above 100 and upwards of forty of the commonest words and brief sentences, is in the possession of Thomas H. Gladstone. Stockwell, near London, collected by him in July, 1856."—Lacelle.


Gospel. The [gospel according to Luke. Translated into the Cherokee Language. [Two lines Cherokee characters.]]


Title verso blank 1 l. text pp. 3-134, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, Dumbard, Pilling, Trumbull.

Gospel. The gospel according to Mark. [One line Cherokee characters.]

Colophon: Cherokee Nation, Baptist Mission Press.

No title-page, heading as above: pp. 1-28, 12°, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress. 

Gospel. [The gospel of Mark.] [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading only: pp. 1-56, 24°, in Cherokee characters.

Printed by the American Bible Society about 1850.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Trumbull.

Gospel. [The gospel of Mark.] [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading only: pp. 1-70, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society.

Gospel according to Mark [Mohawk].

See Brant (J.).

Go'wana gwa'th sat'hi'n. See Wright (A.).

Grammar—Continued.

Huron. Potter (P.).
Mohawk. Marceux (J.).
Onomago. Humboldt (K. W. von).
Wyandot. Wyandot.

Grammar of the Cherokee. See Pickering (J.).

Grammatical comments:

Cayuga. See Hale (H. A.).
Cherokee. Bastian (A.).
Cherokee. Gallatin (A.).
Cherokee. Morgan (L. H.).
Cherokee. Pickering (J.).
Cherokee. Shea (J. G.).
Huron. Adeling (J. C.) and Vater (J. S.).
Huron. Bastian (A.).
Huron. Chateaubriand (F. A. de).
Huron. Gallatin (A.).
Iroquois. Duncan (D.)
Iroquois. Platzmann (J.).
Iroquois. Shea (J. G.).
Iroquois. Smith (E. A.).
Mohawk. Adeling (J. C.) and Vater (J. S.).
Mohawk. Garde (P. F. de la).
Mohawk. Hale (H.).
Onondaga. Gallatin (A.).
Onondaga. Hale (H.).
Onondaga. Jarvis (S. F.).
Seneca. Hale (H.).
Seneca. Morgan (L. H.).
Skabarata. Hale (H.).
Wyandot. Wyandot.
Wyandot. Stickney (B. F.).

Grammatical treatise:

Mohawk. Pyhans (C.).
Seneca. Analysis.
Seneca. Short.
Tuskarora. Smith (E. A.).

Grasserie (Raoul de la). Études de grammaire comparée. [De la conjonction objective | par | Raoul de la Grasserie, docteur en droit, juge au tribunal de Reines, membre de la société de linguistique de Paris. | (Extrait des Mémoires de la Société de linguistique, t. VI, 1re fascicule.) | [Design.] | ]

Paris. Imprimerie nationale, M DCCC LXXVIII [1888].

Printed cover as above, half title reverse blank 1 l., title as above reverse blank 1 l. pp. 5-59, 8°.—In chapter 1 the "conjonction objective concrète" is illustrated by examples from the Cherokee language, pp. 12-13; in chapter 2 "conjonction objective holophrasique," by ex-
Grasserie (R. de la) — Continued.
amples from the Seneca language, p. 15; and in chapter 3, "conjugaison objective polysynthetique," by examples from the Iroquois language, pp. 24-25.

Copies seen: Gatschet, Powell.

Gray (Dr. Asa) and Trumbull (J. H.). Review of De Candolle's origin of cultivated plants; with annotations upon certain American species; by Asa Gray and J. Hammond Trumbull.


Names of plants in a number of American languages.—Abnaki, Huron, Onondaga, Carib, Dakota, Chohta, Chippewa, Virginia, Narragansett, &c.

Great Iroquois gathering.

In Magazine of Western History, vol. 1, pp. 131-139, Cleveland [1883], 8vo. (Congress.)

A number of proper names in Seneca, Cayuga, Mohawk, and Tuscarora, with English signification, and a chant in Onondaga, with English translation.

Güen (Hamon). Joutaterihonniemi-taksa | ne kariisiioston teciaiasontia, | ne roiatonserion asemnishetake kenha, | on | instruction sur la foi catholique, | par | M. H. Güen, Ancien Missionnaire. |

[T]hree lines quotation. |

Tiotiâke—Montreal: Tchoristorara-
kou John Lovell. | 1870.

Printed cover as above, title as above 11. pp. 3-23, 16vo, entirely in the Mohawk language.—Principalis viribus de la religion, pp. 3-10.—Réponses aux objections des Protestants, pp. 11-23.

"The above is the only work by this venerable missionary which has been printed. I have changed such terms as have fallen into disuse and modified the orthography.—Chap.

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

— Ouvr. de M. Güen No. 35. | Regles et prières de la ste. famille

Manuscript, 20 unnumbered ll. 4vo, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

— [Sermons et instructions iroquois de M. H. Güen, missionnaire du Lac des Deux Montagnes.] (*)

Manuscripts in the Catholic Church at Oka, Canada. The following list was furnished me by the late Mrs. Erminnie A. Smith, an employee of the Bureau of Ethnology, with the aid of Father Leclair, who was in charge of the mission.

Book 1.

Passion de N. S.
Invention | de la Ste. Croix.
Exaltation | 

Güen (II.) — Continued.

Mandement de M. de Montgolfier.
Jugement dernier.
Dons du St. Esprit.
Les 8 Récititudes.
Délivrance.
Annonceation.
Petit nombre des âmes.
St. Laurent.
St. Étienne.

Book 2.

Présentation de la Ste Vierge.
Institution de l'Eucharistie.
Nativité de la Ste V.
Jugement dernier.
Méthode pour se conduire.
St. Paul.
Annonceation.
Mort.
Pâche mortel.
Motifs de détester le péché.
Considération sur la mort.
Mort des bons.
Jugement particulier.
Salut.
12ème d'après la Pentecôte.
Pâques-et-Noël.

Book 3.

Actes pour la communion.
Paques.—Ascension.
St. Jacques.—Conception.
Les innocents.
Present de Jésus & Purif. de M.
Jugement dernier.
Avantage de la communion.
Examen pour la confession.
Mandement, communion.
Pâche mortel.
Obligation de méditer la passion.
Les 7 stations du Calvaire.
Ascension.
4 oraisons à Jésus.
Mort.—Orgueil.
Avarice.—Envy.
Action de grâces.
Mandement pour le jubilé 1716.
Divers fragments.

Book 4.

Exhortations pour le Catéchisme.
Parole de Dieu.—Pénitence.—Jonas.—Prése

of Dieu.

Pénitence de David.—Mesee.—Conformité à

la V.—Souffrance.
Réponse aux objections des Protestants.
Doctrine catholique sur les sacraments.
Eglise.
Ascension.
Amour de Dieu.—Am. du prochain.—Amour
des ennemis.
Passion de N. S.—Mort.—Du jugement parti-

culier.
Pente-lette.—Fin dernières.—Haine du péché.
Güen (H.) — Continued.

Dedicace.—Stc. Anne.

Book 5.
Fin de l'homme.
Penteicôte.
Misères du monde.

Book 6.
Considération pour tous les jours,
Avant le service de D.—Sur celui de M. Sur la visiteation.
Efficacité de la rédemption.
La mort termine tout ici bas.
Les bons.
Peines des pécheurs en enfer.—Malice du péché.
Défauts dominants.—Orgueil &c.
Charité envers les pauvres.—Tolérance &c.
" Hamon Güen, a native of Brittany, came to the Seminary of Montreal in 1714: was sent to the Sault au Réollet, where he commenced to study Huron and Iroquois: that mission having been transferred to the Lake of the Two Mountains in 1721, he accompanied his neophytes there and remained until his death in 1764, and his remains lie there. He has left a large number of instructions and prayers in Iroquois and some songs either in Iroquois or in Huron." —Copp.

Güen (G.) — Continued.

— Cherokee alphabet.
— Cherokee alphabet.
No imprint: p. 4. —Inclused, also, the Lord's prayer in Cherokee characters and "Interpretation, with pronunciation according to the alphabet."
Copies seen: American Board of Commissioner.
— Cherokee alphabet. | Characters as arranged by the inventor.
No title-page: 11 v.
Copies seen: Boston Athenaeum.
— Cherokee alphabet. |
I sheet folio, in six columns, followed by sounds represented by vowel and consonant signs.
Copies seen: Astor, British Museum, Eames.
The Cherokee alphabet, or more properly speaking the Cherokee syllabary, was invented about the year 1821 by Sequoyah, a half breed Cherokee, better known by his English name of George Guess. The earliest account of it appears as an extract from a report of the prudential committee, in the Missionary Herald, February, 1829, pp. 17-19:
"A form of alphabetical writing, invented by a Cherokee named George Guess, who does not speak English, and was never taught to read English books, is attracting great notice among the people generally. Having become acquainted with the principle of the alphabet, viz., that marks can be made the symbol of sound, this uninstructed man conceived the notion that he could express all the syllables in the Cherokee language by separate marks or characters. On collecting all the syllables which, after long study and trial, he could recall to his memory, he found the number to be eighty-two. In order to express these, he took the letters of our alphabet for a part of them, and various modifications of our letters, with some characters of his own invention, for the rest. With these symbols he set about writing letters, and very soon a correspondence was actually maintained between the Cherokees in Wills Valley and their countrymen beyond the Mississippi, 539 miles apart. This was done by individuals who could not speak English, and who had never learned any alphabet except this syllabical one, which Guess had invented, taught to others, and introduced into practice. The interest in this matter has been increasing for the last two years, till at length young Cherokees travel a great distance to be instructed in this easy method of writing and reading. In three days they are able to commence letter writing, and return home to their native villages prepared to teach others. * * * Either Guess himself or some other person has
## Cherokee Alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Da</th>
<th>Re</th>
<th>Ti</th>
<th>So</th>
<th>Oo</th>
<th>i, v</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Shu</td>
<td>Gec</td>
<td>Fhi</td>
<td>Ho</td>
<td>Jom</td>
<td>Euv</td>
</tr>
<tr>
<td>Tla</td>
<td>Phe</td>
<td>Ahi</td>
<td>Fo</td>
<td>Mmu</td>
<td>Auv</td>
</tr>
<tr>
<td>Ma</td>
<td>Oke</td>
<td>Hm</td>
<td>Gho</td>
<td>Ymu</td>
<td>Cuv</td>
</tr>
<tr>
<td>Na</td>
<td>Alme</td>
<td>Hn</td>
<td>Zmo</td>
<td>Quo</td>
<td>Euv</td>
</tr>
<tr>
<td>Xva</td>
<td>Aque</td>
<td>Pqui</td>
<td>V</td>
<td>Quo</td>
<td>Euv</td>
</tr>
<tr>
<td>Uva</td>
<td>4we</td>
<td>Bsi</td>
<td>Fso</td>
<td>=</td>
<td>Euv</td>
</tr>
<tr>
<td>Lla</td>
<td>Lwe</td>
<td>Jai</td>
<td>Ai</td>
<td>=</td>
<td>Euv</td>
</tr>
<tr>
<td>Gva</td>
<td>Gwe</td>
<td>Jwi</td>
<td>Ow</td>
<td>=</td>
<td>Euv</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwa</td>
<td>Bje</td>
<td>Jye</td>
<td>Wy</td>
<td>=</td>
<td>Euv</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Sounds represented by vowels.

- **a** as in *father* or short as in *vital*
- **e** as in *hite* or short as in *meet*
- **i** as in *pique* or short as in *put*
- **o** as *aw* in *law* or short as in *not*
- **u** as *ow* in *fost* or short as in *pult*
- **y** as *u* in *but*, nasalized.

### Consonant Sounds.

- **g** nearly as in English, but approaching to *k*...d nearly as in English but approaching to *t...h k l m n q s t w* as in English.
- Syllables beginning with **y**, except **g** have sometimes the power of **k s**; are sometimes sounded to **t, d, t, d**; and syllables written with **il**, except **l** sometimes vary to **dil**

---

[Iroquoian Languages.]
IROQUOIAN LANGUAGES.

Guess (G.)—Continued.

discovered four other syllables, making all the known syllables of the Cherokee language eighty-six. This is a very curious fact; especially when it is considered that the language is very copious on some subjects, a single verb undergoing some thousands of inflections."

This is followed by a statement from Rev. S. A. Worcester, one of the early advocates of and among the first to use the alphabet, as follows:

"It is well worthy of notice that Mr. Guyst [sic], the inventor, is a man past the middle age. He had seen books, and, I have been told, had an English spelling-book in his house; but he could not read a word in any language at all. His alphabet consists of eighty-six characters, each of which represents a syllable, with the exception of one, which has the sound of the English s, and is prefixed to other characters when required. These eighty-six characters are sufficient to write the language at least intelligibly. The alphabet is thought by some of the Cherokees to need improvement; but, as it is, it is read by a very large portion of the people, though I suppose there has been no such thing as a school in which it has been taught, and it is not more than two or three years since it was invented. A few hours of instruction are sufficient for a Cherokee to learn to read his own language intelligibly. He will not, indeed, so soon be able to read fluently; but when he has learned to read and understand fluency will be acquired by practice. The extent of my information will not enable me to form a probable estimate of the number in the nation who can thus read, but I am assured, by those who had the best opportunity of knowing, that there is not part of the nation where the new alphabet is not understood. That it will prevail over every other method of writing the language there is no doubt.

If a book were printed in that character there are those in every part of the nation who could read it at once; and many others would only have to obtain a few hours instruction from some friend to enable them to do so. They have but to learn their alphabet, and they can read at once. If, on the other hand, it were printed in the English character, it would be necessary to spend considerable time at school in order to be able to read; which scarcely any but children, and, doubtless for years to come, but a very small part of them, could do. Probably at least twenty, perhaps fifty, times as many would read a book printed with Guyst's characters, as would read one printed with the English alphabet."

In the same article Mr. Worcester gives the sounds represented by these characters.

In the Herald of July, 1827, Mr. Worcester again refers to the alphabet:

"I am not insensible of the advantages which Mr. Pickering's alphabet, in common with that in use at the Sandwich Islands, possesses above the English, by being so much more nearly a perfect alphabet. Not do I sup
Guichart de Kersident (V. F.)—Continued.

Manuscript, title as above (in the right-hand corner of which is the date 1755) reverse blank. 14 other unnumbered leaves, in the Mission de Lacs des Deux Montagnes, Oka, Canada. The recto of 1. 3 is blank, the verso being occupied with the Examen in Algonquin, and on the opposite page, recto 1. 3, commences the same in Mohawk, continuing to verso of 1. 40, the left-hand pages being in Algonquin, the right in Mohawk. In many cases the French, and in some cases the Latin, equivalents of the questions and answers are given on the Algonquin pages. Each question and answer is numbered, each page beginning a new numbering. Verso 1. 40 begins the Pensees, prières, in French and Mohawk, which extend to verso of 1. 42. Recto 1. 43, Exhortation après la confession, in Mohawk; the recto of 1. 44 is blank, the verso being occupied with a table of relationship in French and Mohawk, continuing to verso of 1. 45, the verso of which is blank, as is also the verso of 1. 46. Verso of 1. 46, Credo in Mohawk; recto of 1. 47, Father, Ate Maria, Poy, Espérance, Amour, the last continuing to verso of the leaf, which also contains the Confiteor; 1. 48, recto Confiteor, Sib tuum, verso blank.

The manuscript is nicely written, has been bound, and is well preserved.

20 dimanche après La pentecôte | Sur le bon usage des maladies | 1808

Manuscript, 10 ll. 4°, in the library of the compiler of this catalogue. Sermon in the Mohawk language.

Ouv de mr Guichart—No. 8. | Ⅰ. 3mo—Dim. de l'Avent | 2. 8° Étienne. Le même qu'à n° 3 mais celui-ci est mieux écrit | 3. Contre ceux qui croyent trop aisément aux sorcières.

Manuscript, 10 ll. large 8°, in the Mohawk language; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. The above title is at the top of the first leaf, the remainder of the leaf being blank. The first pages of the initial sermon are missing.

"Vincent Fleury Guichart de Kersident came from France in 1754, learned the two lan-

Guichart de Kersident (V. F.)—Continued.

languages, and served, sometimes conjointly, sometimes successively, the Iroquois and the Algonkins of the Lacs des Deux Montagnes. He has left some instructions both in Algonquin and Iroquois. He knew the plain-chant well, and has left us several manuscripts of songs with notes. His portrait is preserved at the Lake of the Two Mountains. He died in 1793. —Cuoq.


Copies sent: Powell.

Haldeman (Samuel Stehman). On the phonology of the Wyandots.


Wyandot numerals 1-19, in phonetic characters, p. 299.

On some points of linguistic ethnology: with illustrations, chiefly from the aboriginal languages of America. By Prof. S. S. Haldeman, A. M.

Haldeman (S. S.)—Continued.


Examples in Cherokee, Lenape, and Wyandot.

Reprinted, with additions, as follows:

On some points in linguistic ethnology: with illustrations, chiefly from the aboriginal languages of North America. By S. S. Haldeman, A. M.
Hale (S. S.) — Continued.


Analytic orthography: an investigation of the sounds of the voice, and their alphabetic notation; including the mechanism of speech, and its bearing upon etymology. By S. S. Haldeman, A. M., professor in Delaware College; member [&c. six lines].


Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Bureau of Ethnology, Eames, Trumbull.


Title as above 11. general title of series 11. preface, contents, and map pp. iii-viii, text pp. 9-222, 8°.


In addition there are terms in the various dialects of the Iroquois scattered through the work in great profusion.


For descriptions of manuscripts used by Mr. Hale in this work, see Mohawk Book of Rites, and Onondaga Book of Rites.

Indian migrations, as evidenced by language.


Verbal forms of the Wyandot, Mohawk, Onondaga, Cayuga, Seneca, and Tuscarora, p. 25.—Pronominal forms of the Iroquois and Cherokee, and list showing similarity between words of the Iroquois and Cherokee, p. 27.—Words in Tutelo and Dakota, pp. 109-111.—Words showing similarity between Cherokee, Choctaw, and Chicasa, p. 129.

See Adam (L), in Congrès Int. des Américanistes, Compte-rendu fifth session, pp. 123-125, Copenhagen, 1884, 8°, for remarks on the above work.

Issued separately as follows:


Chicago: Jameson & Morse, Printers, 162-164 Clark St. 1883.

Printed cover as above, title 11. pp. 1-27, 8°.

Copies seen: Brinton, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6418, prices a copy 55 cents.

A comparative vocabulary of words in the "Language of Hochelaga and Canada" as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot (or Wendat) Indians residing on the reserve in the township of Anderdon near Amherstbury, Ontario: By Mr. Horatio Hale.


Intermediate articulations in the Mohawk, as disclosed by experiments with Chief George Johnson, pp. 235-257.—Mohawk vocabulary, in four renderings pp. 242-213. These four renderings are in parallel columns and are accompanied by a column of English equivalents. The words in the first two columns were taken down simultaneously from the lips of Chief George Johnson, the former by Mr. Alexander Melville Bell, in the alphabet of his "visible speech," and the latter by Mr. Hale according to his usual method; the third and fourth columns contain the form adopted by the Angli-
Hale (fl.)—Continued.

Broad and Roman Catholic missionaries respectively, the former written by an "educated Mohawk," and the latter taken from the Iroquois Lexicon by Abbe Guay.

--- Red Jacket's official name and rank.


Queries respecting the derivation of Red Jacket's name: contains also the etymology of a number of Iroquois words.

--- Indian etymologies.


Relates to the derivation of the word "Iroquois," the meaning of "Kanonsomni" (the well known name of the Iroquois confederacy), and the word for "bear" in Cayuga, Mohawk, Onondaga, and Seneca. See Hewitt (J. N. B.).

--- The development of language. A paper read before the Canadian Institute, | Toronto, April, 1888. | By | Horatio Hale, |

Toronto: | the Copp, Clark company, Limited. | 1888.

Printed cover, title as above reverse blank 1 l., pp. 3-15, s. | Probably appears originally in the publications of the Canadian Institute.—General remarks concerning the Iroquois language, pp. 35-37.—Iroquois terms expressive of abstractions, pp. 40-41.

Copies seen: | Pilling.

--- See Anderson (J.).


Pp. 1-74, 1 l. 8°—Names of the months and numbers 1-10 in Mohawk, pp. 19-28.—Names of the several degrees of relationship in the Seneca language, p. 48.

Copies seen: | Congress.


("*)

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published, one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaragus, aided by interpreters.—Missionary Herald, 1829.

--- [Gospel of Matthew in the Seneca language. | About 1829.] (*")

The gospel of Matthew, translated by the Rev. Mr. Harris, and published by the American Bible Society.—Hist. of Am. Missions.

Hawkins (B.) — Continued. 
vocabularies of Indian languages * * * .
This treatise is filled with sketches of all these
particulars as existing in the Creek Nation."—
Field's Essay, p. 102.
Hawley (Rev. —). Mohawk numbers, by
Rev. Mr. Hawley, of Marshpce. From
President Stiles' MSS.
In Massachusetts Hist. Soc. Coll. first series,
vol. 10, p. 137, Boston, 1809, 8°.
Numerals 1-1,000 of the Mohawk.
Haywood (John). The natural and abor-
iginal | history | of | Tennessee, | up
| to | the | first | settlements | therein | by
| the | white | people, | in | the | year
1768. | By | John | Haywood, | of | the coun-
try of Davidson, in | the | state | of | Tennes-
see. |
Nashville: | Printed | by | George Wil-
son. | 1823.
Pp. | i-|vi|, | 1-300, | i-liv, | 8°.—Lingual affinities
and hebraisms | of | the | Cherokees, | pp. | 281-282.
Vocabulary | of | the | Cherokees, | pp. | 282-283.
Copies seen: Congress.
At the Field sale, No. 934, a levant morocco
copy, brought 888.
Heckewelder (John Gottlieb Ernestus).
An account of the history, manners, and
customs, of the Indian nations, who
once inhabited Pennsylvania and the
neighboring states. By the Rev. John
Heckewelder, of Bethlehem.
In American Philosoph. Soc. Trans. of the
Hist. and Lit. Com. vol. 1, pp. 1-347, Phila-
delphia, 1819, 8°.
Chapter ix, Languages, pp. 104-114, contains
notices of the Karatal, the Iroquois, the Lenapi,
and the Florida languages.
This article was reviewed by Lewis Cass in
the N. A. Review, vol. 22, pp. 53-119, Boston,
1826, 8°. This was answered by W. Rawle in
Philadelphia, 1826, 8° (reprinted in E. Rond-
thaler's Life of Heckewelder, pp. xii-xx, Phila-
delphia, 1847, 12°); and this in turn by Cass in
the N. A. Review, vol. 26, pp. 557-103, Boston,
1828, 8°.
At the Brinley sale, No. 502, an uncmt copy,
sold for $3. The Murphy copy, No. 1184, half
morocco, top edge gilt, brought $7. Clarke &
Co., 1866, No. 6127, price a copy 95.
Issued separately as follows:
— An Account | of | the | History, Man-
ers, and Customs, | of | the | Indian
Nations, | who | once | inhabited | Pennsylvania | and | the
neighboring states. | Communicated | to | the | Historical and
Literary Committee | of | the | American
Philosophical Society, held at Phila-
delphia, for promoting Useful Knowl-
edge, | by | the | Rev. | John | Heck-
ewelder, | of | Bethlehem. | and | published
by order of the Committee.
— Philadelphi:
— Printed and Pub-
lished by Abraham Small, | no. | 112,
Chesunt [sic] Street, | 1818.
Title verso blank 11, copyright notice verso
2d l, recto blank, contents pp. iii-lv, text pp.
l-318, 8°.—Linguistics as above, pp. 104-114.
— Johann Heckewelder's | evangelical
Prediger zu Bethlehem | Nach-
richt | von | der | Geschichte, | den
Sitten und Gébnischen | der | indianischen
Vélkcrschaften, | welche
jedemals Penn-
sylvaniaen | und | die | benach-
harten | Staaten | bewohnten. | Aus
dem | das | übersetzt | und | mit | den | Angaben | der | Schriftsteller
über | eben | diesel-
ben | Gegenstände | Carver,
Loskiel, Long, Volney | vermehrte | von | Fr.
Hesse | evangelischen Prediger zu
Nien-
burg. | Nebst einem die | Gänswir-
digkeit | und | den | anthropo-
logischen | Werten
der | Nachrichten | Heckewelder's |
betreffenden | Zusätze | von | G. E.
Schulze.
— Göttingen: | bey | Vandenhoec
and Ruprecht. | 1821.
Pp. | 1-xvili, | 1-522, | 11. | 8°.—Linguistics | as
above, pp. 158-159.
Copies seen: Astor, British Museum. Con-
gress. A copy at the Fischer sale, No. 787, brought
2s.
— Histoire, | meurs | et
coutumes | des
| nations | indiennes | qui | habitaient
antrefois | la | Pennsylvanie | et | les | états |
voisins; | par | le | révérend | Jean | Heck-
everdler, missionnaire morave, | traduit
de | l'anglais | Par | le | Chevalier | Du
Ponceau.
— A Paris, | Chez | L. | De
Bare, | Libraire,
2 rue Guingand, n° 27. | 1822.
2 p. l. pp. | 1-xii, | 13-571, | 8°.—Linguistics | as
above, pp. 171-171.
Copies seen: Congress, Trumbull.
At the Scipion sale a copy, No. 167, brought
$5.13. Priced by Locher, 1878, No. 899, 18 fr.
The Brinley copy, No. 3403, morocco calf, gilt,
brought $2. Qualitch, No. 23063, prices a half-
calf copy 1 L. Clarke, 1881, No. 6128, prices
an uncmt copy $2.50.
— History, | manners, | and | customs | of
| the | Indian | Nations | who | once
inhabited Pennsylvania | and | the
neighboring states. | By | the | Rev.
John Heckewelder, | of | Bethlehem, Pa. New
BIBLIOGRAPHY

Heckewelder (J. G. E.)—Continued.


Copies seen: Congress, Eames.


This article relates almost entirely to the Delaware language, but incidentally to others, among them the Onondaga in Letters 24 and 25, pp. 436-438.


Reprinted as follows:

— A correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., corresponding secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the languages of the American Indians.


* John Gottlieb Ernestus Heckewelder was born at Bedford, England, March 12, 1743. His father was a German exile. * * * In the year 1754 the family came to America, father, mother, and four children. In 1758 he was apprenticed to a cedar-cooper, with whom he remained four years, and then became Frederick Christian Post's companion in his second visit to the Muskingum in the year 1762. He was Zeisberger's assistant in the Susquehanna valley in 1765, and to him for a time was given charge of the Machiwihusing Mission. During the following nineteen years he was much of the time a fellow laborer with Zeisberger. Heckewelder was the founder of Salem, on the Tuscarawas, and in the chapel there, July 4, 1786, he married Sara Ohnberg, the venerable Adam Grube's daughter, probably the first wedding of a white couple within the limits of the present State of Ohio. He was with the Indian church during all the early troubles recorded in this Diary, but finally, owing to the illness of his wife when upon the Geyahoga, he returned to the church at Bethlehem October 9, 1786. Henceforth he was not immediately connected with our mission, though he made it two or three visits, being employed in other duties, especially as agent of the Society for Propagating the Gospel among the Heathen, and as one of the Peace Commissioners sent to treat with the Indians. In the year 1798, however, he came to Fairfield, on the Thames, to assist in conducting a portion of the church of Goshen, staying there nine days. In the valley of the Muskingum he labored until 1810, when he went home to the church, being now nearly seventy years old, and having well earned repose. He died January 31, 1823.

Heckewelder is the best known of all the Moravian missionaries who labored among the American Indians. For this he is much indebted to his books, but also to his social qualifications, which made him more a man of the world than were his confrères. He had the strength of character to resist the insidious tendencies of the solitary life among savages, the effects of which can be seen in Edwards and Zeisberger. — Bliss, Diary of David Zeisberger, vol. 1, pp. xxv-xxvi.

Henderson (John G.). A dictionary of ancient names, geographical, tribal and personal, in the United States and British Provinces of North America. (*) Manuscript in possession of its author, Carrollton, Ill.; he tells me it contains many Iroquois names, with etymologies and references to authorities.


*) Pp. 1-492, 10 H. maps, engraved alphabets, paradigms, &c. sm. 8°.—Short Algonquin vocabulary and a few words in Huron, pp. 488-489.

Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull.

Herman (Reinhold L.) and Satterlee (W.). Cradle songs | of | many nations | [Picture] | Music | by | Reinhold L. Herman | Illustrations | by | Walter Satterlee |

New York | Dodd, Mead & Company |

Publishers [n. d.]
Herman (R. L.) and Satterlee (W.) — Continued.


Copies seen: C. C. Darwin, Washington, D.C.

Hervas (Abbate Lorenzo), Catalogo delle lingue conoscute e notizie della loro affinità, e diversità. Opera del signor Abbate D. Lorenzo Hervas [Design.]

In Cesena MDCCCLXXIV [1784].

Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade [Con Licenza de' Superiori].

Title verso "Aviso," verso pp. 3-4, indice pp. 5-8, text pp. 9-260, sm. 4°.—Lingua Huron, p. 87.

Copies seen: Astor, Congress, Eames.

Enlarged and reprinted as follows:

--- Catalogo de las Lenguas [de] las Naciones Conocidas, y numeracion, division, y clases de estas [seguin la diversidad] de sus Idiomas y Dialectos. [Su Autor el Abate Don Lorenzo Hervás], Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco [Albani]. [Ace. three lines]. Volumen I-[VI]. Lenguas y Naciones Americanas. [Con licencia. En la imprenta de la administracion del real arbitrio de beneficencia.]

Madrid Año 1800-[1805]. Se hallará en la Libreria de Ranz calle de la Cruz. 6 vols. 4°.


A half-calf copy at the Squier sale, No. 168, brought $8. Priced by Leclere, 1878, No. 2072, 120 fr. At the Ramirez sale, No. 396, a copy was bought by Quaritch for 11. 13s. The Murphy copy, No. 1215, "half bound in Spanish leather, yellow edges," brought $42.

--- Aritmetica delle nazioni e di divisione del tempo fra l'orientale Opera dell' abate Don Lorenzo Hervás Sioe dell' Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. [Figure.]

In Cesena MDCCLXXV [1785].

Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade [Con Licenza de' Superiori].

Pp. 1-201, sm. 4°.—Tuskura numerals, 1-100; pp. 113-114.—Comparison of numerals of the Tuskura with those of the Woccon, Pampichough, and Algokina, p. 113.

Copies seen: Astor, Congress, Eames.

--- Saggio Pratico delle Lingue con prolegomeni, e una raccolta di orazioni Dominicali in più di trecento lingue.

Hervas (L.) — Continued.

e dalletti, con cui si dimostra l'infusione del primo idioama dell'umane genero, e la confusione delle lingue in esso poi succeduta, e si [additano] la diramazione, e dispersione della na-zioni con molti risultati utili alla storia. [Oeifici dell' Abate Don Lorenzo Hervas Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona. [Figure.]

In Cesena M DCC LXXVII [1787].

Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade [Con Licenza de' Superiori].


Copies seen: Astor, Congress.

Hess (William) and Wilkes (J. A.).

Ne Yehohyaton ne royatadogenhti Paul jinonka ne Galatians.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1835.

(*)

12o. The epistle to the Galatians, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr. Title from O'Callaghan's American Bibles, p. 245.

Probably a mistake of authorship; see Hill (H. A.), Hess (W.) and Wilkes (J. A.) for edition of same date.

--- Ne tyotyenelontoh, kahyu-toulsena ne Paul ne ne royatadogenhti shagohyatonni jinonka ne Corinthians, William Hess, tehewaanentoungi oui shagowatagwen ne J. A. Wilkes, Jr.

New-York: published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.

Second title: The [first] epistle of Paul the apostle to the [Corinthians], translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.

New-York: published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank. English title verso l. 2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk pp. 5-55, 12.

BIBLIOGRAPHY

Hess (W.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.
See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.) for edition of 1834.
The Brinley copy, No. 5724, brought $1.

— Ne yehohyatun | ne royatado-
genhti Paul | jinouka ne | Philipp-
ians, | William Hess, | tehwayne-
teyon oni shoqwatagewe ne | J. A. 
Wilkes, Jr.

New-York: | published by Howe & 
Bates, | for the Young Men's Bible So-
ciety of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Epis-
copal Church. | 1835.

Second title: The epistle [s] | of | Paul the 
apostle | to the | Philippian,
ians, | William Hess, | translated into the 
Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of 
New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the 
Methodist Episcopal Church. | 1835.

Mohawk title verso l. 2 (p. 3) verso blank, 
English title verso l. 2 (p. 3) verso blank, 
text, entirely in Mohawk, pp. 5-17, 12°.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Brit-
ish Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, 
Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— Ne yehohyatun | ne royatado-
genhti Paul | jinouka ne | Colossi-
ans, | William Hess, | tehwayne-
teyon oni shoqwatagewe ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | published by Howe & 
Bates, | for the Young Men's Bible So-
ciety of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist 
Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle [s] | of | Paul the 
apostle | to the | Colossi-
ans, | translated into the 
Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of 
New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the 
Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) verso blank, 
English title verso l. 2 (p. 3) verso blank, 
text, entirely in Mohawk, pp. 5-16, 12°.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Brit-
ish Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, 
Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— Ne yehohyatun | ne royatado-
genhti Paul | jinouka ne | Titus, | William 
Hess, | tehwayne-
teyon oni shoqwatagewe ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | published by Howe & 
Bates, | for the Young Men's Bible So-
ciety of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Epis-
copal Church. | 1835.

Second title: The epistle [s] | of | Paul the 
apostle | to | Titus, | translated into the 
Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of 
New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the 
Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) verso blank, 
English title verso l. 2 (p. 3) verso blank, 
text, entirely in Mohawk, pp. 5-22, 12°.—1st Thess-
olouians, pp. 5-15.—2d Thessolouians, pp. 16-22.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Brit-
ish Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, 
Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— Ne ne tyotyervunton | ne roya-
tado- 
genhti Paul | yehohyatunni ne | Timothy, | William Hess, | tehwayne-
teyon oni shoqwatagewe ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | published by Howe & 
Bates, | for the Young Men's Bible So-
ciety of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Epis-
copal Church. | 1836.

Second title: The epistle [s] | of | Paul the 
apostle | to | Timothy, | translated into the 
Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of 
New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the 
Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) verso blank, 
English title verso l. 2 (p. 3) verso blank, 
text, entirely in Mohawk, pp. 5-20, 2d Timothy, 
pp. 21-31.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Brit-
ish Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, 
Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— Ne yehohyatun | ne royatado-
genhti Paul | yehohyatunni ne | Titus, | William 
Hess, | tehwayne-
teyon oni shoqwatagewe ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | published by Howe & 
Bates, | for the Young Men's Bible So-
ciety of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Epis-
copal Church. | 1836.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.

English title recto p. 1 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk pp. 5-11, 12.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-

ish Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

— Ne yehohyatun | te royatadeg-
genhti Paul | jinonka ne | Philonem, | William Hess, | tehewanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible So-

ciety of New-York, auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apos-
tle | to | Philonem, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) verso blank, English title verso l. 2 (p. 2) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-7, 12.


— Ne yehohyatun | ne royatadeg-
genhti Paul | jinonka ne | Hebrews, | William Hess, | tehewanatennyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Second title: The epistle | of | Paul the apos-
tle | to | Hebrews, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Indian title verso l. 1 (p. 2) verso blank, English title verso l. 2 (p. 3) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-14, 16.

Copies seen: Bradley, British Museum, Eames, Wisconsin Historical Society.

Hester (Joseph Goodman). [Words, phrases, and sentences in the Cherokee language.]

Manuscript, pp. 77-223 and 442, containing local geographic names etc., with English translation, 442, in possession of its compiler. Collected in North Carolina in 1834, and recorded in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages.

Hester (J. G.)—Continued.

in Roman characters, except the first few pages, which are in both Roman and Cherokee characters.

Howitt (John Napoleon Brinton). Eskimo and the Indian.


A criticism of an article by Chamberlain (A. F.) with the same title in an earlier number of Science. Mr. Howitt's article relates to the Iroquoian languages, consisting of a comparison of some thirty Iroquoian words with those used by Professor Chamberlin. Eskimoan words are also introduced.

— The snow-snake and the r-sound.


Gives a few Tuscarora terms, but consists chiefly of remarks showing that the r-sound does not occur in the Onondaga language of to-day.

— Etymology of the word Iroquois.


— Meaning of the words for gins in the Iroquoian and Algouquin tongues.


— The Cherokii an Iroquoian language. | A | critical study and comparison | of | etymologies, words, nouns, sentence-words | (predicants), phrase-words (nouns in oblique cases), | and conjugations common to the | Cherok-ki and Iroquoian tongues. | Pre-
pared for the purpose of placing the | Iroquoian affinity of this language | beyond question, and for its proper classifica-

| tition on the linguistic map now in | preparation by the Bureau of Ethnology.

Manuscript: title as above, pp. 1-87, foolscap. Written in July, 1887, and now in the li-

brary of the Bureau of Ethnology.

— [Tuscarora English dictionary.]

Manuscript, begun in July 1888, and still in course of preparation, consisting at present of about 33,000 entries on cards: when completed it will contain about twice as many, or between 60,000 and 70,000 words. The stems of nouns are traced out and indicated; verb stems are shown and their earlier forms given as far as possible; sentence-words (predicative com-

pounds) and phrase-words (nouns in oblique cases) are analyzed into their simplest elements. Obsolete and obsolete nouns and verbs, when found in archaic expressions, are recon-
Hewitt (J. X. B.)—Continued.

Mr. Hewitt was born December 16, 1858, on the Tuscarora Reserve, in the township of Lewiston, Niagara Co., N. Y., and is of Tuscarora descent. He spoke nothing but English until he was eleven years old, when, having been taught to read and write at home, he went to the neighboring district school, where he picked up from the young Tuscaroras a fair knowledge of that language. He was able to attend school only during the winter months, his father, David B. Hewitt, a practicing eclectic physician, owned a library of medical, historical, and scientific works, which furnished the means of comparing the grammaric elements of the Tuscarora and the classical tongues. When sixteen years old, young Hewitt entered the academic department of the Wilson (N. Y.) Union School, taking the classical course, and attended this school two years. Later he entered the academic department of the Lockport (N. Y.) Union School, resuming a classical course, preparatory to entering college; but over-study and a sunstroke the previous year so affected his health that he was not able to finish the last term of the year.

In the summer of 1880 Mrs. Erminnie A. Smith engaged Mr. Hewitt to assist her in her linguistic work on the various reservations of the Iroquois, and he was so engaged, with the exception of two periods aggregating about a year and a half, until Mrs. Smith's death, in June, 1886. In this work, being obliged to collect vocabularies and make translations, he was made familiar with the various languages of the Iroquoian stock. On the 15th of the July following Mrs. Smith's death, Major J. W. Powell, the Director of the Bureau of Ethnology, engaged Mr. Hewitt to continue the work. He immediately commenced the Tuscarora English dictionary, above, which is well under way.

Hill (H. A.)—Continued.

See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.) for title of an edition of 1832.

Ne | karoron | ne | teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga niyeweanoten. | Ne tehaweanadenyon | kenwendeshon.


Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native Christians | of | the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill [sic].


Copies seen: British Museum, Congress, Powell.

There is in the Library of Congress an incomplete copy with text, so far as it extends, exactly similar to the above, but with title-page slightly differing, as follows:

Ne | karoron | ne | teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga niyeweanoten. | Ne tehaweanadenyon | kenwendeshon.


Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native Christians | of | the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill [sic].


Copies seen: Congress.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwakhwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga kaweanadahkon. | Oui obnagen non ka kabyaton yetkate | teyeriywakhwatha ne exhunung ah | enyontse ji yonaderi-ihoomyanceitha.


Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native Christians | of | the | Mohawk

Hill (H. A.)—Continued.

Ne | karoron | ne | teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga niyeweanoten. | Ne tehaweanadenyon | kenwendeshon.


Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native Christians | of | the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill [sic].


Copies seen: British Museum, Congress, Powell.

There is in the Library of Congress an incomplete copy with text, so far as it extends, exactly similar to the above, but with title-page slightly differing, as follows:

Ne | karoron | ne | teyerighwaghkwatha | ne ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga niyeweanoten. | Ne tehaweanadenyon | kenwendeshon.


Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native Christians | of | the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill [sic].


Copies seen: Congress.

[—] Ne | karoron | ne | teyerihwakhwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyengehaga kaweanadahkon. | Oui obnagen non ka kabyaton yetkate | teyeriywakhwatha ne exhunung ah | enyontse ji yonaderi-ihoomyanceitha.


Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native Christians | of | the | Mohawk
Hill (H. A.)—Continued.

language: [to which are added, a number of hymns for sabbath schools.]

New-York: [printed by M'Elrath & Banks. | No. 85 Chatham Street. | 1832.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-59 (double numbers, alternate pages Mohawk and English), English hymns pp. 40-69, hymns in Mohawk and English pp. 70-106 (double numbers), English hymns pp. 107-137, index pp. 138-146, 16th.

Copies seen: Brinley, which copy, No. 5725, brought $2.25

[——] Ne | karoron | ne | teyerihwákh-watha | ígen | ne enyontste | ne yagorihwíyoghstonh | Kanyenêgagha | alic | ka-wea-non-dahkgo | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | teyerihwákh-watha | ni exhaagon ah | enyontste ji yon-der-i-hommyanita.


Second title: A | collection of hymns for the use of native christians of the Mohawk language; to which are added, a number of hymns for sabbath schools.


Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-59 (double numbers, alternate Mohawk and English), in Mohawk alone pp. 40-68, p. 69 blank, pp. 70-106 (alternate Mohawk and English), in English pp. 107-137, index in Mohawk pp. 139-142, index in English pp. 133-147, 21st.

Copies seen: Boston Athenaeum, Massachusetts Historical Society.

The Spier copy, No. 1914, brought 60 cents.

[——] Ne | karoron | ne | teyerihwákh-watha | Kanyenêgagha | kawenon-dahkon | yayak | ni ononhwenjageh raonawenk. | Korarâhkwahne | twentoh-kawyen.


Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-54, 2-54 (double numbers, alternate Mohawk and English), p. 55 omitted, Mohawk alone pp. 56-65, alternate Mohawk and English (double numbers) pp. 70-149, 146, hymns for children in English pp. 147-185, Index in Mohawk pp. 185-199, index in English pp. 191-194, 16th.

Copies seen: Astor, Congress, Powell, the last minus title-pages.

The Fischer copy, No. 2591, was bought by Trübner for l. ld.

[——] Ne | karoron | ne | teyerihwákh-watha | ígen | ne enyontste | ne yagorihwíyoghstonh | Kanyenêgagha | alic | ka-wea-non-dahkgo | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | teyerihwákh-watha | ni exhaagon ah | enyontste ji yon-der-i-hommyanita.
Hill (H. A.)—Continued.

New York: | Published by Nelson & Phillips. | For the Missionary Society of the Methodists | Episcopal Church. | 1874.

Second title: | A collection of hymns for the use of native Christians of the Mohawk language; to which are added a number of hymns for Sabbath schools.

New York: | Published by Nelson & Phillips. | For the Missionary Society of the Methodists | Episcopal Church. | 1874.


Title furnished by Mr. W. Eames.

— and Wilkes (J. A.). The Gospel of our Lord and Saviour Jesus Christ, according to Saint Matthew, translated into the Mohawk language, by A. Hill, [sic] and corrected by J. A. Wilkes, Jr. Grand River, U. C.

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.


New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1833.

Mohawk title verso 1.1 (p. 1) verso blank, English title verso 1.2 (p. 3), text pp. 2-109, 2-109 (double numbers, aliterate Mohawk and English). 12°.


Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.

Second title: | The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ | according to | Saint Matthew, | translated into the Mohawk language | by A. Hill, [sic] and corrected by J. A. Wilkes, Jr., Grand River, U. C.

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, & Bangs, Printers. | 1833.

Mohawk title verso 1.1 (p. 1) recto blank, English title verso 1.2 (p. 3), text pp. 2-109, 2-109 (double numbers, aliterate Mohawk and English). 12°.


New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, & Bangs, Printers. | 1833.

Mohawk title verso 1.1 (p. 1) verso blank, English title verso 1.2 (p. 3), text pp. 2-109, 2-109 (double numbers, aliterate Mohawk and English). 12°.


Second title: | The | 1st epistle | of | Paul the apostle | to the | Corinthians, | translated into
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.)—Continued.

Ephesians, | Kanyengehaga kaweanondahkon, | ne tehaweanatennyon | ne kwenweshon nok oni shodigwagwen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr.


Second title: The epistle | of | Paul, the apostle, | to the | Romans, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr.


Mohawk title verso 1. 1 recto blank, English title verso 1. 2, text entirely in Mohawk pp. 2-50, 129.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull.


Copies seen: Pilling, Powell.

Hitchcock (Asa). | [Tracts in the Cherokee language. | 1836.] | (2)

"Six cards translated and written in the characters of Guess, by Mr. Hitchcock, of Dighton, have been lithographed in Boston — embracing the Ten Commandments, the Fourth Commandment, and the Eighth, each separate; John Preaching in the Wilderness, The Star in the East, and the Prodigal Son."—Missionary Herald, vol. 32.
IROQUOIAN LANGUAGES.

Hitchcock (A.).—Continued.


Hochelaga:

Numerals. See Alsop (G.).
Vocabulary. Adelung (J. C.) and Yate (J. S.).
Vocabulary. Carter (J.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Hale (J.).
Vocabulary. Lact (J. de).
Words. Lesley (J. P.).


The edition New York, Colman, 1842, 84 pp. contains no linguistics. (Congr.)

Ho'iw iso dqo hali neh Cha. See Wright (A.).


Copies seen: Astor, Congress, Dunbar.

Holy Gospels. See Onasakenrat (J.). (*)

Hopkins (Abe Grosvenor). Early Protestant missions among the Iroquois. Address of Professor A. G. Hopkins of Hamilton College at the annual meeting of the Oneida Historical Society, January 12th, 1886.

In Utica Morning Herald and Daily Gazette, Wednesday, January 13, 1886. (Powell.)

Includes a general account of the linguistic work performed by some of the missionaries.

Hough (Franklin Benjamin). A history of St. Lawrence and Franklin counties, New York, from the earliest period to the present time. By Franklin B. Hough, A. M., M. D., correspond-

Hough (F. B.).—Continued.

ing member of the New York Historical Society. [County seals.]

Albany: [Little & co.,] 53 State street. 1853.

Pp. i-xvi, 17-719, 1 p. errata, maps, 8°.—St. Regis (Caghawawaga) names of rivers and streams, lakes, islands, and places (most of them furnished by Rev. F. X. Marcoux), pp. 170-181. Notes on the language of the Mohawk dialect of the Iroquois, words and phraseo, the Mohawk numerals 1-2, 20, 10, 100, 1,000 (from Dwight), and the Lord's prayer in Mohawk (from Davis), pp. 577-578.

Copies seen: Astor, Boston Athenaum, British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society.


Vocabulary of the Iroquois, Mohawks, and Hurons (Auburn), pp. 114-121.

[Huguet (Père Joseph).] Catéchisme pour la première communion sur les Sacrements de Pénitence et de l'Encharistie. Manuscript, 29 II., 24°, in the Mohawk language; preserved in the archives of the Catholic Church, Caughnawaga, Canada. The catechism occupies 15 ll. and is followed by 4 blank ll. and 11 in Iroquois, on the verso of which is "Joseph Marcoux Sainct St. Louis."


Title from Stargardt's catalogue No. 155, Amerika und Orient.

Huron. The Huron language.


A short account of the habitat of the Huron Indians, and a brief list (11) of works in their language, including a few manuscripts.

Huron. [French-Huron dictionary.] (*)

Manuscript, pp. 1-276, sm. 12°. Anonymous and unmarked, but written in an orthography which belongs to the middle of the seventeenth century. In boards and covered with chamois streaked yellow, gray, and red, obliquely on the back and left side, vertically on the right side. An unnumbered leaf precedes the text, on the verso of which we read: "Dictionnaire huron. Seminaire de Quebec"; verso blank.

In this dictionary, which, though in a regular handwriting, is read with difficulty, the French words are arranged in alphabetical order on the margin of the manuscript; the Huron words, with their principal inflections and their syntax, occupy the principal column. The first word of the dictionary is "mata" (âge); the last, p. 119, is "estre vide" (être vide). The
Huron—Continued.

other numbered pages, as far as p. 259, contain the Supplement, i.e., words or remarks on various subjects. The last leaves are blank.

Description from Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, where the manuscript is preserved. He thinks it is probably by Chaumonot, q. v.

Huron. [French-Huron dictionary.] (*)

Manuscript, 384 pp., besides some unnumbered pages at the end, 7½ by 6 inches in size. On the back of the binding, old calf, is the title "Legica Maralis." Some pages are torn from the body of the volume.

This work is a little different in its construction from the preceding—the French-Huron dictionary—and is not so easy to consult.

Description from Mr. P. Gagnon, of Quebec, who says that the work is popularly attributed to Father Brebeuf (q. v.), and that both this and the preceding work—the French-Huron dictionary—have been preserved from father to son in a Huron family of Lorette, near Quebec.

Huron. [Gospels, instructions, &c. in the Huron language.] (*)

"There also exists a small volume, comprising extracts from the Gospels, instructions, a treatise on the existence of God, another on religion, and some addresses to deputations, in some cases with a French or Latin version."—Hist. Mag., vol. 2, p. 197.

Huron. Grammatica huronica. (*)

Manuscript presented to the Literary and Historical Society of Quebec and acknowledged in its Transactions, vol. 3, pp. 496-507.

During a visit to the society's library in 1831 I endeavored to find this manuscript, but without success.

Huron. [Radices linguae huronicae.] (*)

Manuscript, pp. 1-236, 8°, nearly square, of the end of the 17th century; bound in parchment and very well written. Divided into five conjugations: the first in a, the second in a; the third if e, the fourth in ge, the fifth in o; verbs in i follow at page 205. There are two blank leaves at the commencement and one at the end; one blank leaf between the first and the second conjugations, at p. 38 preceded by four unnumbered pp.; a half-page blank at p. 131; three and three-quarter leaves blank and unnumbered between pages 164 and 165 which separates the second and third conjugations; three pages blank and unnumbered between pp. 173 and 174, which separate the third and fourth conjugations; two pages blank and unnumbered between pp. 179 and 180, which separate the fourth and fifth conjugations; and one blank unnumbered page between pp. 292 and 293, which separates the fifth conjugation from the verbs in i.

Description from Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, where the manuscript is preserved.

Huron. [Radices lingue huronice.] (*)

Manuscript, pp. 1-236, sm. 12°, of the end of the 17th century. The last page, not numbered, does not form part of the Radices. The manuscript is well written and well bound in parchment. It is divided into five conjugations: the first, pp. 1-46; the second, pp. 46-188; the third, pp. 198-214; the fourth, pp. 214-239; the fifth, pp. 239 to the end. The root words are in the margin, and the derivatives, with the French translation, are in the principal column.

Description from Rev. L. Beaudet, librarian of Laval University, where the manuscript is preserved.

Huron:

Bible Gospels. See Huron.

Christian doctrine. Brebeuf (J. de).


Dictionary. Le Caron (J.).


General discussion. Brebeuf (J. de).

General discussion. Charlevoix (P. F. X. de).


General discussion. Jeffrey (T.).

General discussion. Lafitau (J. F.).

General discussion. Leducant (J.).

General discussion. Lusibert (C. F.).

General discussion. Macaulay (J.).

General discussion. Ralain (H.).

Geographic names. Brebeuf (J. de).

Grammar. Chaumonot (J. P.).

Grammar. Garnier (—).

Grammar. Huron.

Grammar. Poher (P.).

Gram. comments. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Gram. comments. Bastian (A.).

Gram. comments. Chatcutbrand (P. A. de).

Gram. comments. Gallatín (A.).

Hymn. Risles (S.).

Letter. Chaumonot (J. P.).

Letter. Dabinuel de Boisbland (J.).

Letter. Le Mercier (J. L.).

Letter. Merlet (L.).

Letter. Herras (L.).

Lord's prayer. Sheu (J. G.).

Lord's prayer. Wilson (D.).

Lord's prayer. Youth (L.).

Lord's prayer. Adam (G.).

Numerals. Lescarbaut (M.).

Numerals. Sheu (J. G.).

Numerals. Vater (J. S.).
Huron—Continued.

Numerals. See Wilson (D.).

Prayer. Breesonuf (J. de).

Prayer. Hervas (L.).

Prayer. Lalamant (J.).

Remarks. Anderson (J.).


Songs. Sagard (G.).

Vocabulary. Balibi (A.).

Vocabulary. Carter (J.).

Vocabulary. Gallatin (A.).


Vocabulary. Gladstone (T. II.).

Vocabulary. House (J.).

Vocabulary. Laet (J. de).

Vocabulary. Potter (P.).

Words. Bastian (A.).


Words. Gray (A.) and Trumbull (J. H.).

Words. Hensel (G.).

Words. Hervas (L.).

Words. Laet (J. de).

Words. Lesby (J. P.).

Words. Street (A. B.).

Words. Umerly (J.).

Words. Vater (J. S.).


See, also, Wyandot.

Hyde (Jabez Backus). Kianasa, | nana nonedowaga | neuwenda. | Indian hymns, | in the | Seneca language; |

By Jabez B. Hyde. |

Buffalo : | printed by H. A. Salisbury. |

| 1818.


Copies seen: Pilling.

— Kianasa, | nana nonedowaga | neuwenda. | Hymns, | in the | Seneca language; | by Jabez B. Hyde, |

Buffalo : | printed by H. A. Salisbury. |

| 1819.

Pp. 1-10, alternate Seneca and English, 16.

Hyde (J. B.)—Continued.

Copies seen: American Antiquarian Society, Verplanck.

"Mr. Hyde has finished a new edition of a Spelling Book in the Seneca language, and is about publishing in the same language Christ's Sermon on the Mount, and the first six chapters of the Gospel of the Evangelist John. The Seneca Hymns which he formerly published have been found highly useful in the tribe. Indeed the great test of renouncing Paganism and becoming a candidate for Christian instruction is the use of these Hymns."—Ann. Rep. New York Miss. Soc., April, 1830, p. 40.

Hymn-book:

Cherokee. See Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).

Cherokee. See Boudinot (E.) and Worcester (S. A.) and

Hydro. | Iroquois.

Iroquois.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Oconida.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Wyandot.

Wyandot.

Wyandot.

See Chamberlin (A. N.).

Coraot.

Rasles (S.).

Alvis (W.).

Bartin (N. V.).

Cuoz (J.-A.).

Dufresne (N.).

Playter (G. D.).

Rouge (J. B.).

Aden (T.).

Newton (J. H.).

Seneca.

Thayer (W. A.).

Finley (J. B.).

Wyandot.

Indian treaties, | and | laws and regulations | relating to Indian affairs: | to which is added | an appendix, | containing the proceedings of the old Congress, and other | important state papers, in relation to Indian affairs, | Compiled and published under orders of the Department of War of | the 9th February and 6th October, 1825.
Iroquois:

Bible, John (part).  See British.
Bible, John (part).
Book of Common Prayer.
Catechism.
Conjurations.
Conjurations.
Dictionary.

Eymology.

Eymology.

Exemples.

General discussion.
General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

Names.

Geographic names.

Geographic names.

Geographic names.

Geographic names.

Gram., comments.

Gram., comments.

Gram., comments.

Gram., comments.

Hymn-book.

Lord's prayer.

Lord's prayer.

Lord's prayer.

Lord's prayer.

Lord's prayer.

Lord's prayer.

Lord's prayer.

Lord's prayer.

Numerals.

Prayer book.

Prayer book.

Prayers.

Proper names.

Proper names.

Songs.

Songs.

Spelling book.

Text.

Tract.

Tract.

Proper names.

Numbers.

Numerals.

Prayer book.

Williams (E.).

Gilbert & Rivington. (E.).

Davis (E.).

Grasserie (R. de la).

Hewitt (J. B.).

La Galissonnière (A.).

Hale (E.).

Hewitt (J. B.).

Grasserie (R. de la).

Beauchamp (W. M.).

Duponceau (P. S.).

Hecckewelder (J. G.).

Le Hir (A. M.).

Morgan (L. H.).

Müller (E.).

Nantel (A.).

Newton (J. H.).

Smith (E. A.).

Spencer (E.).

Vinevent (J.).

Morgan (L. H.).

Beauchamp (W. M.).

Benson (R.).

Bayly (S. G.).

Clark (J. H. V.).

Errett (R.).

Henderson (J. G.).

Report.

Kartenber (E. M.).

Schoolcraft (H. R.).

Simms (J. R.).

Duncan (D.).

Gatschet (A. S.).

Platzmann (J.).

Shea (J. G.).

Smith (E. A.).

Collection.

Cusick (J. N.).

Beauchamp (W. M.).

Edwards (J.).

Johnson (A. C.).

Morgan (L. H.).

Newton (J. H.).

Rupp (J. D.).

Sanet (P. J. de)."}

Iroquois:

India — Continued.


Pp. 1-xx, 1-601, 8. Pp. 531-601 consist of a supplement, with the following half-title:

e Supplement containing additional treatises, documents, &c., relating to Indian Affairs, to the end of the twenty first Congress, Official.


Copies seen: British Museum, Burcan of Ethnology.

See Preservation; also Treaties.

Investigator. The | investigator: | religious, moral, scientific, &c. [Three lines quotation. ] Published monthly. [January, 1845.—December, 1846].

Washington: T. Barnard, printer, | cor. 11th st. and Pa. avenue. | 1845 [-1846].


Copies seen: Congress, Powell.

Ioutaterihomienntitak8a ne karisiotou. See Güen (H.).

Ioutatresiaroutha ne agwegon. See Williams (E.).

Ioteremaienntak8a solma. See Marcoux (J.).

Iotener8aienntak8a ne karisioston. See Marcoux (J.).

Iotener8ieinstag8a ne tisiatag. See Piquet (F.).

Iotri8aiestak8a | ionskaneks' n'aiicent.

Teiotagi [Montreal]: | Sesklet, Tsi Thonons-te, ok | niere Tsi Iotkerontak8a. | 1777.

Title verso blank 1 b. text pp. 3-16. Index. Primer, entirely in the Mohawk language.—Prayers, pp. 13-16.

Copies seen: Wisconsin Historical Society.

Iroquois. Eine kleine Sammlung von Indianer-Worten aus der Maquischen oder 6 Nationen Sprache und dem Delawareschen. ("

Manuscript, pp. 1-57, 8."

Title from Mr. A. Giltsch, of the Unitäts-Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the manuscript is preserved.
IROQUOIAN LANGUAGES.

IROQUOIS—Continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tribal names.</th>
<th>See Henderson (J. G.).</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Adam (L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Alderg (J. C.) and</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vater (J. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Basson (J. P. D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Hathaway (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>House (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Johnson (A. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Long (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Lockiel (G. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Muncelor (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>O'Callaghan (E. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Prichard (J. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary.</td>
<td>Schoolcraft (H. R.).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

J.


Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, Congress, Dunbar, Lenox, Trumbull.

At the Field sale, No. 1113, a half-morocco copy brought $3.63; at the Seiber sale, No. 552, a similar copy, $3.50. Printed by Loclere, 1878, No. 1639, 37 fr. The Murphy copy, half green calf, No. 2149, brought $5.50.

— A narrative of the captivity and adventures of John Tanner, (U. S. interpreter at the Sant de Ste. Marie,) during thirty years residence among the Indians in the interior of North America. Prepared for the press by Edwin James, M. D. Editor of an Account of Major Long's Expedition from Pittsburgh to the Rocky Mountains.


Copies seen: Astor, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6652, prices a copy in boards $5.

Schön's Dictionary, No. 3595, titles an edition in German, Leipzig: 1840, 82; and one in French, Paris, 1853, 2 vols. 82.


Printed cover as above, title as above reverse blank 1 4. pp. iii-iv. 1-124. —Names of chiefs (with English definitions) of a number of Indian tribes, among them the Seneca. pp. 92-93.


Jackson (Halliday). Civilization of the Indian natives; or, A Brief View of the friendly conduct of William Penn towards them in the early settlement of Pennsylvania; The subsequent care of the Society of Friends in endeavouring to promote peace and friendship with them by pacific measures; and A concise narrative of the proceedings of the Yearly Meeting of Friends, of Pennsylvania, New Jersey, and parts adjacent, since the year 1785, in promoting their improvement and gradual civilization.


Pp. 1-129. 82. A vocabulary of some of the most familiar words and phrases in the Seneca language, and the English, in alphabetical order, pp. 114-129.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames.

A few Onondaga words (from Zeisberger), p. 229.—Numerals 1-10 of the Onondaga (from Zeisberger) and of the Cherokee (from Adair), p. 230.—Grammatical forms of the Onondaga and Lenape compared with the Hebrew, pp. 231-232.


Pp. 1-111. $2. Linguistics as above.

Copies seen: Boston Athenaeum, Boston Public, British Museum, Congress, Eames, Trinidad.

At the Field sale a copy, No. 1115, sold for $2.12. The Super copy, No. 554, brought $1, and the Brindle copy, No. 512, half morocco, $1.50.


Copies seen: Astor, British Museum, Congress.


S'imprime et se vend chez J.-P. Migne, Éditeur. aux Ateliers Catholiques, Rue d'Amboise, au Petit-Mont rouge, Barrière d'Enfer de Paris. 1853.

Second titre: Dictionnaire de Linguistique et de Philologie Comparée. Historie de toutes les langues mortes et vivantes, [etc. Trait complet d'onomastique, embrassant l'examen critique des systèmes de toutes les questions qui se rattachent à l'origine et à la dilatation des langues, à leur essence organique et à leurs rapports avec l'histoire des races.
Jéhan (L. F.) — Continued.

humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé

d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolu-

tion de l'intelligence humaine. | Par L. F.

Jéhan (de Saint-Clavier). | Membre de la So-

ciété géologique de France, de l'Académie

royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation,

tre tre hines. | [Public par M. l'Ablie Migne.

Éditeur de la Bibliothèque Universelle du

Clerge, | ou des Cours Complets sur chaque

branche de la science ecclésiastique. | Tomes

Uniques. | [Price 7 francs. | [Imprint as in first title.]

Outside title 1 I. titles as above 2 ll. columns

two to a page s | The Tableau poly-
gloite des langues includes the Mohawk

Huronne on Iroquois, columns 906-909.

Copies seen: British Museum, She. | There is an edition, Paris, 1861, which I have

not seen. a copy of which is in the Watkinson

Library, Hartford, Conn.

Jemison (James). S e Rand (S. T.). — See Smith

(E. A.).

Jemison (Mary). See Seavers (J. E.).


John (Andrew), Jr. See Gateshot (A. S.).

John (—). See Gallatin (A.).

[Johnson (Anna C.).] The Iroquois; | or, | the bright side of Indian charac-

ter, | [By | Minnie Myrtle. | New York: D. Appleton and Com-

pany, | 346 and 347 Broadway, | 1855.

Pp. 1-317, 12°.—The language of the Iroquois,

containing a short Iroquois vocabulary, the

Lord's prayer, and specimen of an Indian hymn,

pp. 296-301.

Copies seen: Congress, Massachusetts His-

torical Society.

At the Field sale, a copy, No. 1234, brought

$1.

Johnson (Elias). Legends, | traditions and laws, | of the | Iroquois, or Six

Nations, | and history of the | Tus-

carora Indians. | By | Elias Johnson,

a native Tuscarora chief. | Lockport, N. Y.: | Union Print-

ing and Publishing Co., | (O. W. Cutler,

Pres't.) | 1851.

Frontispiece, title page copyright 1851 intro-
duction pp. 5-6; preface pp. 7-8; text pp. 9-231,

8°.—Iroquois terms passim.

Copies seen: Brinton, Congress, Powell.

Johnson (George). See Hale (H.).

Johnson (George W.), editor. See Cherokee

Advocate.

Johnson (Sir William). Extracts of

some letters, from Sir William Johnson

Bart. to Arthur Lee, M. D., F. R. S. on the

customs, manners, and language of the

Northern Indians of America.

Johnson (W.) — Continued.


vol. vii, pp. 114-118. London, 1774, 4°.—Con-

tains a few Mohawk terms.


19-21, Philadelphia, 1792, 9. — and in O'Calla-

gian (E. B.), Documentary Hist. of New York,

vol. 4, pp. 439-437, New York, 1851, 4°; again,

in O'Callag (E. B.), Documentary Hist. of New

York, vol. 4, pp. 229-273, New York, 1851, 4°;

and in Stone (W. L.), Life and Time of Sir Will-


Johnston (John). Account of the

present state of the Indian tribes inhabiting

Ohio. In a letter from John Johnston, esq. United States agent

of Indian affairs, at Paqua, to Caleb At-

water, esq. Communicated to the president of the American Antiquarian

Society.

In American Ant. Soc. Trans. (Archaeologia

Americana) vol. 1, pp. 289-290. Worcester, 1829,

8°.

Vocabulary of the Wyandot, pp. 292-297.

The vocabulary is reprinted in Schoolcraft

(H. R.), Notes on the Iroquois (second edi-
tion), pp. 236-240. Albany, 1871, 8°; in Dodge

(J. R.), Red Men of the Ohio Valley, pp. 51-60.

Springfield, 1850, 12°; and in the various edi-
tions of Howe (H.), Historical Collections of

Ohio, as follows: Cincinnati, 1818, 8°; pp. 599-

594 (C); Cincinnati, 1830, 8°; pp. 529-534 (Astor);

Cincinnati, 1832, 8°, pp. 501-504 (British Mus-

eum); Cincinnati, 1838, 8°; (Cincinnati, 1875,

8°; pp. 599-594 (Congress); and probably in a

number of other editions which I have not seen.

Jones (Elccta F.). Stockbridge, | past

and present; | or, records of | an old

mission station. | By Miss Ecleota F.

Jones. | Springfield: | Samuel Bowles & com-

pany, | 1754.

Pp. 1-275, 8°.—Lord's prayer in the [Moh-

awk] dialect of the Six Nations, pp. 36-37.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-

gress.

At the Field sale a copy, No. 1118, brought

50 cents.

Jones (Rev. Evan). [New Testament in

the Cherokee language.] |

( ) According to Newcomb's Cyclopedia of

Missions, the translation of the [Cherokee] New

Testament was completed by Mr. [E.] Jones

in 1847. If this be true, I think the work has

not been printed.


Terms of relationship of the Mountain

Cherokee, collected by Rev. Evan Jones, missionary.

In Morgan (L. H.), Systems of consanguinity

and affinity of the human family, pp. 293-382,

lines 25, Washington, 1871, 14.
JONES (E.)—Continued.

— editor. See Cherokee Messenger.


Copies seen: Congress.


Title reverse blank 1 l, preface p. 3, text pp. 4-61, 4-61 (double numbers, alternate pages Cherokee and English), 8°.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

— Vocabulary of the Cherokee, Mountain dialect.

Manuscript, 16 l. 4°, 280 words, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1863.

— See Jones (E.) and Jones (J. B.).

— editor. See Cherokee Messenger.


Pp. i-xvi, 1-478, 12°. —The Indian languages (pp. 178-190) contains general remarks and vocabularies of 40 words of a number of dialects, among them the Mohawk, Cayuga, Onondaga, Seneca, Onondaga, and Tuscarora.

K.

Kahekwaquonaby. See Jones (Peter).

Kaiatonsera ioterennamientaga. See Marcoux (J.).

Kaiatonsera ioterennamientakwa. See Marcoux (J.).

Jones (J.)—Continued.

Copies seen: Boston Athenaeum, Brinton, British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Fischer sale a copy, No. 2475, brought 3s. 6d.; at the Field sale, No. 1158, $1.75. Clarke, 1856, No. 6467, prices a copy $1.50.

Some copies are mutilated.

"Peter Jones * * * was born in the woods on a prominent tract of land called Burlington Heights. He spent ten years in wandering about with his own tribe, and grew up under the influence of the heathen notions and habits of his own nation. At the age of sixteen his father, of Welsh descent, and a government surveyor, got him baptized by the Rev. Ralph Leening, English Episcopal minister, at the Mohawk Church, on the Grand River, near Brantford. * * * About three years after his baptism he was truly converted to God, at a camp meeting held near Ancaster. * * * Having furnished satisfactory evidence to the fathers and brethren of the Wesleyan Church that he was called to the office of a Christian minister; he was solemnly set apart to that work as deacon, by the imposition of hands, at the Kingston Conference, by the Rev. Bishop Halding, in 1830; and as priest at the Toronto Conference in 1833, by the Rev. George Marsden. During the following twenty-three years of his valuable life, he continued to labor among his Indian brethren with encouraging success. * * * At length his never very vigorous constitution began to yield to excessive exposure, colds and fevers. In the spring of 1850 he had so severe a fit of sickness that few who saw him had any expectation of his recovery, but his valuable life was prolonged a few years. * * * He died at his home near Brantford, June 29, 1856."—Osborn.

Jones (Pomroy). Annals | and | recollections of | Oneida County. | [Seven lines quotation.] | By Pomroy Jones.

Rome: | published by the author. | 1851.

Pp. i-xvi, 1-883, 8°.—Chap. xxx. Indians (pp. 832-893), includes examples of the Oneida (from Schoolcraft), p. 839: names of persons (Oneida), p. 870; names of waters and places within the county, with significations, p. 871; some additional names of localities, chiefly in Seneca, with meanings (from Morgan's Indian map, 1851), p. 872.

Copies seen: Astor.

Jones (William). See Wright (A.).

Laet (Johannes de). Beschrijvinghe | van | West-Indiuen | door | Ioannes de Laet. | Tweeide druck; | In ontallijcke plaetsen ver- | betert, vermeerderd, met | eenige | nieuwe Caerten, beeldcn van | verscheeyden dieren ende | planten ver- | ciert. |

Tot Leyden, bij de Elzeviers. A.°, 1630. 14 p. II. pp. 1-622, register 17 pp. folio. maps.—Numerals 1-10 of the Hochelaga (from Cartier), and of the Indians of Canada (from Lascarbot), p. 70.—Names of the parts of the human body in Hochelaga (from Cartier), p. 70.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox.

In Stevens's Nuggets, No. 1616, a "fine copy, half calf," was priced 2l. 2s. At the Fischer sale one copy, No. 888, brought 6s., and another, No. 235, was bought by Quaritch for 3s. 6d. At the Murphy sale, No. 1417, a velvet copy sold for $7.50. Quaritch, No. 2820, prices a "fine copy in old calf, gilt," $11.

The original edition, in Dutch, Leyden, 1625, does not contain the linguistics. (Astor, Brown, Lenox.)


Engraved title-page II. half title I. 14 other II. pp. 1-690 (really only 500, p. 103 being wrongly numbered 203 and the error continued throughout), index 9 II. maps, folio.—Numerals 1-10 of the Hochelaga and of the Indians of Canada, p. 48.—Names of the parts of the body in Hochelaga, pp. 48-49.


Priced in Stevens's Nuggets, No. 1618, H. 11s. 6d. The Fisher copy, No. 883, velvet, brought H. 5s.; the squier copy, No. 617, call


General scheme of American races and languages, pp. 460-483, includes the Wyandot-Iroquois family.

Reprinted in the 1882 edition of the same work and on the same pages. (British Museum.)

Kianasa mana. See Hyde (J. B.).

Kinzie (John). See Wyandot.

Laet (J. de).—Continued. $8.75; the Brinby copy, No. 37, vellum, $10; the Ramirez copy, No. 126, 10s.; the Murphy copy, No. 1416, vellum, $6.50. An old calf, gilt copy is priced by Quaritch, No. 2820, $11.

L'histoire | du | nouveau monde | ou | description | des | Indes | occidentales, | Contenant dix-iniет Lithures, | Par le Sieur Jean de Laet, d'Anuers; | Enrichi de nouvelles Tables Geographiques & Figures des | Animaux, Plantes & Fruits. | [Figure.] | A Leyde, | Chez Bonnentour & Abraham Elseuiers, Imprimeurs | ordinaires de l'Université. | [Cl.] I.500 XL [1640].

16 p. II. pp. 1-632, 6 II. maps, folio.—Linguistics, p. 52.


Priced by Trincher, 1856, No. 1994 calf, 5s. 6d., and in Stevens's Nuggets, No. 1619, H. 10s. The Antrade copy. No. 1840, sold for 47frs. 21fr. 21gr. ; the Fischer copy, No. 2433, was bought by Quaritch for 10s.; the Field copy, No. 1241, brought $3.50. Leclerc, 1878, No. 317, prices a copy 50 fr. The Ramirez copy, No. 27, brought H. 2s., and the Murphy copy, No. 1415, half red morocco, gilt edges, with an autograph letter of De Laet dated Leyden, July, 1623, $10.50.

The Fischer catalogue, No. 2194, titles an edition: Historie oue Friuliueck * * * West Indien, Leyden, 1641. It was bought by Quaritch for 3s.

== L'histoire | du | Nouveau Monde | ou | description | des | Indes | occidentales | Nouvelle France | livre second | reimpresson | Quebec | Typographic de P.-G. Delisle | 1882


But 200 copies were printed, one of which I saw at the printing office of M. Delisle, Quebec. Whether it has been issued I do not know.
Lafitau (Fére Joseph François). Mœurs
| des sauvages | Amérindiens, | comparées aux mœurs | des premiers temps.
| Par le P. Lafitau, de la Compagnie de Jésus. | Ouvrage curi. de Figures en taille-douce. | Tome premier [seconde]. | [Design].


Copies seen: 3 vols. 16°. — De la langue, vol. 3 pp. 457-500. This is the 12th edition, 1724, with additions and corrections. It is a general discussion on ancient languages as compared with the modern, treating of American Indian languages incidentally and the Huron particularly.


Priced by Trübner, 186, No. 2103, 12s. 6d. At the Fisher sale one copy, No. 891, brought 10s., and another copy, No. 2397, 4s. 6d. for the Field copy, No. 132, sold for 8s.; the Squier copy, No. 618, for 8s. 6d. Leclerc, 1878, No. 321, prices a copy 50 fr. The Brinley copy, No. 5416, "half-calf, gilt, nearly new, exceptionally large and fine," brought 9s.; the Murphy copy, No. 1123, old calf, sold for 7s. Priced by Quaritch, No. 2974, calf, 16s. 6d.


Lahitau (J. F.) — Continued.
in a book, his right on a crown and scepter. Over the figure are the legends Planché du titre et légées et sceptra tert. On the right, in a circle, is a globe surrounded by stars. At the top are the words Planché du titre and over the globe the words Orbus Patria. Facing the title-page is a single-page map headed Carte générale de Canada a petit point. Following the title-page is a folding map headed on the left Carte que les Gnesioares ont dessiné etc., and on the right Carte de la rivière longue etc. Scattered through the volume are 11 engraved plates.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Title to the second volume as follows:
Memoires de l’Amerique septentrionale.

La Galissonneire (—). [Small dictionary of the Iroquois language of the Agnir Nation, written by La Galissonneire.]

Manuscript, 50 pp. 8vo, in the Bibliothèque Nationale, Paris. Title from Report on Canadian Archives, by Douglas Brymer, 1883, p. 159. I was unable to find any work titled under La Galissonneire in that library during a visit there in 1886. It probably refers to the work titled herein under Mohawk, Petit Dictionnaire.

Lahotan (Armand Louis de Delondarre Baron de). Nouveaux voyages de Mr. le baron de Lahotan, dans l’Amerique septentrionale, qui contiennent une relation des différens Peuples qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur Commerce, leurs Coutumes, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. L’intéret des Francois et des Anglois dans le Commerce, qu’ils font avec ces Nations; l’avantage que l’Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant en Guerre avec la France. Le tout etrillé de Cartes et de Figures. Tome premier. [Figure of woman under which is the legend Honoratus qui virtutem honorat.] A la Haye, Chez les Frères l’Honoré, Marchands Libraires. M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1 1/4 lines 2, 4, 6, 8, 12, 17, 18, and 29 in red, the remainder, including the figure, in black; épreuve à sa majesté 4 unnumbered pp. precede 7 unnumbered pp. table of the letters 9 unnumbered pp. text pp. 1-279, 162. Preceding the title-page is a double-page engraving; on the left in oval is a nude Indian, in his left hand an arrow and in his right a bow, his left foot being

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.


Copies seen: Brown, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale, No. 1243, an uncut copy brought $2. The Brinley catalogue, No. 518, titles an edition, Amsterdam, 1751, 2 vols. in one, folio, which sold for $2.

The Huron linguistics are reprinted in: Schröter (J. F.), Allgemeine Geschichte der Länder und Völker von Amerika, vol. 1, pp. 490-504, Halle, 1792, 4vo. (British Museum, Waterkin.)

La Galissonneire (—). [Small dictionary of the Iroquois language of the Agnir Nation, written by La Galissonneire.]

Manuscript, 150 pp. 8vo, in the Bibliothèque Nationale, Paris. Title from Report on Canadian Archives, by Douglas Brymer, 1883, p. 159. I was unable to find any work titled under La Galissonneire in that library during a visit there in 1886. It probably refers to the work titled herein under Mohawk, Petit Dictionnaire.

Lahotan (Armand Louis de Delondarre Baron de). Nouveaux voyages de Mr. le baron de Lahotan, dans l’Amerique septentrionale, qui contiennent une relation des différens Peuples qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur Commerce, leurs Coutumes, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. L’intéret des Francois et des Anglois dans le Commerce, qu’ils font avec ces Nations; l’avantage que l’Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant en Guerre avec la France. Le tout etrillé de Cartes et de Figures. Tome premier. [Figure of woman under which is the legend Honoratus qui virtutem honorat.] A la Haye, Chez les Frères l’Honoré, Marchands Libraires. M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1 1/4 lines 1, 3, 6, 7, 12, 14, 15, and 17 are in red, the others, including the figure, are in black; text pp. 3-220, table of the matters 81, 162. Preceding the title-page is the double-page engraving, as in vol. 1. Following the title-page is a folding map headed on the left Carte generale de Canada and on the right Terre de Labrador etc. Scattered through the volume are 10 engraved plates.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages [Algonkin], pp. 195-219.—Quelques mots Hurons [about 30], pp. 219-220.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Title to the third volume as follows:
Supplément aux voyages du baron de Lahotan, On l’on trouve des Dialogues curieux entre l’auteur et un sauvage; De bon sens qui a voyagé. L’on y voit aussi plusieurs Observations faites par le même Auteur, dans ses Voyages en Portugal, en Espagne, en Hollande, &c. en Denmark, &c. Tome troisième. Avec Figures. [Figures as in vol. 1.] A la Haye, Chez les Frères l’Honoré, Marchands Libraires. M. DCC. III [1763].

Title in black verso blank 1 1/4 lines 61, axis of l’auteur au lecteur 1 1/4 text pp. 1-222, 162. Scattered through the volume are 6 engraved plates.

Copies seen: Brown.

The only complete set of the three-volume edition I know of is that in the Carter Brown Library, Providence R. I., and this set I have used in the above description, which will not apply in all respects to other copies of the first two volumes of this edition. The Lenox copy for instance—a sound and fine copy in the original binding—is minus the double-page engraving preceding the title-page in both vol.
Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

Title, red and black, verso blank 1 L; lines 1, 3, 5, 7, 13, 15, 16, and 18 are in red, the remainder in black; épitre à sa Majesté, 4 unnumbered pp. preface 7 unnumbered pp. table des lettres 11 pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in whose right hand is an arrow and in the left a bow; the right foot rests on a book, the left on a crown and scepter. Over the figure are the legends Planche du Titre and Et legs et sceptra terit. Facing p. 9 is a single-page map, Carte générale du Canada en petit point, and facing p. 136 the folding map with headings Carte que les Gnaesitares ont dessinee etc. and Carte de la riviere longue etc. Besides these there are scattered through the volume 13 engraved plates.

Copies seen: Brown, Massachusetts Historical Society.

Title of volume 2 as follows:

Memoires [de l']Amerique | septentrionale, | ou la suite des voyages [de l']Mr le baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande etendue de | Puys de ce Continent, | l'Intéret des Françoys & des Anglois, leurs Commerce, leurs Costumes, leur Religion, et leur manière de faire la Guerre. | L'intéret des Français & des Anglois dans le Commerce | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | [Scrolled.]  

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, | Marchands Libraires. | M. DCCIII  

[1703].

Title in black verso blank 1 L, épitre à sa Majesté; Frederic IV 4 unnumbered pp. preface 7 unnumbered pp. table des lettres 11 unnumbered pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in his right hand an arrow, in his left a bow, his right foot resting on a book, his left on a crown and scepter. Facing p. 1 is a small folding map, Carte generale du Canada en petit point, and facing p. 136 the larger map with the two headings: Carte que les Gnaesitares ont dessinee etc. and Carte de la riviere longue etc. In addition to these there are scattered through the volume 11 engraved plates.

Copies seen: Congress, Lenox.

Title of vol. 2:

Memoires [de l']Amerique | septentrionale, | ou la suite des voyages [de l']Mr le baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande etendue de | Puys de ce Continent, | l'Intéret des Françoys & des Anglois, leurs Commerce, leurs Costumes, leur Religion, et leur manière de faire la Guerre. | L'intéret des Français & des Anglois dans le Commerce | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome second. | [Scrolled.]  

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, | Marchands Libraires [sic]. | M. DCCIII  

[1703].
Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages, pp. 195-215.—Quelques mots Hurons, pp. 219-220.

Copies seen: Congress, Lexou.

Priced by Lecere, 1878, No. 737, 49 fr., and by Quaritch, No. 12162, old calf, gilt, 12. 5s.

Assuming, as Sabin says, that the 3-vol. edition of 1703 is the original, vol. 1 of each of the two 2-vol. editions agrees with it page for page and nearly one for line in the matter following the preface, I. e., from the beginning of the text, p. 1. In vol. 2 the editions run alike for page throughout the text; the tables at the end agree in the two 2-vol. editions, both of which differ from the second volume of the 3-vol. edition. The type of the two 2-vol. editions is very nearly the same, but differs materially from that used in the same (second) volume of the 3-vol. edition. The head and tail pieces and the initial letters differ materially in all three editions, as do also the engraved plates and maps; and there are minor discrepancies throughout the text of all the editions.

It will be noticed that the position of the figure in the preliminary plate in vol. 1 of each of the two 2-vol. editions is reversed from that in vol. 1 of the 3-vol. edition belonging to the Carter Brown library, and that it does not appear at all in the second volume of either of the 2-vol. editions or in the third volume of the 3-vol. edition. Altogether, the make-up of the 2-vol. editions is inferior, especially in the engraved plates, to that of the 3-vol. edition.

I am indebted to the owners of these editions for kindly sending them to me for inspection, so that I have been fortunate in having them all under the eye at the same time. I took advantage of the opportunity to make a photographic copy of each of the title-pages, as well as of those of some other editions, and have thus been enabled to read the proof of these titles from fac-similes. It has not been thought necessary to call special attention, by the use of brackets, to all the minor errors and differences in spelling and punctuation.

—— New voyages to North-America.

Containing an Account of the several Nations of that vast Con- tinent; their Customs, Commerce, and Way of Navigation upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of the English and French to dispossess one another; with the Reasons of the Miscarriage of the former; and the various Adventures between the French, and the Iroquois Confederates of England, from 1683 to 1694. A Geographical Description of Canada, and a Natural History of the Country, with Remarks upon their Government, and the Interest of the English and French in their Commerce. Also a Dialogue between the Author and a General of the Savages, giving a full View of the Religion and strange Opinions of those People: With an Account of the Authors Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts. To which is added, a Dictionary of the Algonkine Language, which is generally spoken in North-America. Illustrated with Twenty Three Maps and Cuts. Written in French by the Baron Lahontan, Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia in Newfoundland, now in England. Done into English. In Two Volumes.

A great part of which never Printed in the Original.


Title of vol. 2 as follows:


The Fischer copy, No. 2500, was bought by Trumbor for 36. The Field copy, No. 1245, bought $12. Quaritch, No. 12164, prices it R. 8.

— Nouveaux voyages de Mr le baron de Lahontan, dans l'Amerique septentrionale. Qui contiennent une relation des differents Peuples qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, leur Coutume, leur Religion, & leur maniere de faire
Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

A l'Ayde, | Chez les Frères L'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCCIV [1704].

Title in black verso blank 1 l. épitre 4 pp. preface 5 pp. table of the letters 9 pp. text pp. 1-222. 2 maps, plates, 16°.

Title of vol. 2:

Memoires de l'Amerique septentrionale, ou la suite des voyages de Mr le baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande etendue de pais de ce Continent, l'intérêt des Françoys & des Anglois, leurs Commerces, leurs Na vizations, les Mœurs & les Coutumes des Sauvages, etc. | avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pais. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Et augmenté dans ce second Tome de la matière dont les Sauvages se régalent. | [Scroll.]

A l'Ayde, | Chez les Frères L'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCCIV [1704].


This edition does not agree in type or pages with any of the three editions of 1705.

Copies seen: Brown, Maisonneuve.

Priced by Leclerc, 1785, No. 739, 20 fr. I have seen two editions of the supplemental volume of the date of 1704, each of which, except the title-page, is evidently from the same type as vol. 3 of the 1705 edition; the titles are as follows:

Dialoges | De Monseigneur le baron de Lahontan | Et d'un sauvage, | Dans l'Amerique. | Contenant une description exacte des mœurs & des coutumes de ces Peuples Sauvages. | Avec les Voyages du même en Portugal & en Danemare, dans lesquels on trouve des particulières très curieuses, & qu'on n'avait point encore remarquées. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | [Ornament.]

A Amsterdam, | Chez la Veuve de Bocman, | Et se vend à Londres, chez David Mortier, Li- braire dans le Strand, à l'Enseigne d'Erasme. | M. DCCIV [1704].

Title black and red verso blank 1 l. preface 6 ll. axis of the author 1 l. text pp. 1-222, 6 maps, plates, 16°.

Copies seen: Astor, Brown, Lenox.

Suite | Du voyage, | De l'Amerique, | Ou dialogues | De Monseigneur le baron de Lahontan | Et d'un sauvage, | Dans l'Amerique. | Contenant une description exacte des mœurs & des coutumes de ces Peuples Sauvages. | Avec les Voyages du même en Portugal & en Danemare, dans lesquels on trouve des particulières très curieuses, & qu'on n'avait point encore remarquées. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | [Scroll.]

A Amsterdam, | Chez la Veuve de Bocman, | Et se vend à Londres, chez David Mortier, Li- libraire dans le Strand, à l'Enseigne d'Erasme. | M. DCCIV [1704].

Title black and red verso blank 1 l. preface 6 ll. axis of the author 1 l. text pp. 1-222, 6 plates, 16°.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

A copy at the Fischer sale, No. 2499, brought 1s. At the Murphy sale, No. 1421, a half-calf copy brought $3.50. Quaritch, No. 28899, prices a calf copy H.
Lahontan (A. L. de D.)—Continued.


Priced in Stevens's Nuggets, No. 1625, 18s.

—— Voyages | du baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différents Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coûtumes, leur Religion; & leur manière de faire la Guerre: | L'Intérêt des Français & des Anglois dans le Com. | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce Pays, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | Seconde Édition, revu, corrigé [sic], & augmentée. | [Vignette.]

A la Haye, | Chez Charles Delo, sur | le Singel. | MDCCVI [1705].

Title of vol. 2 as follows:

A la Haye, | Chez Charles Delo, sur | le Singel. | MDCCVI [1706].


Quaritch, Nos. 12163 and 28900, prices a copy 15s.

—— Nouveaux | voyages | de Monsieur | le baron de Lahontan, | dans | l'Amé-

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.
rique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différents Peuples qui y habitent, la nature | de leur Gouvernement, leur Commerce, leurs Coûtumes, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L'Intérêt des Français & des Anglois dans le Commerce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que la France, peut retirer dans ce Pays, étant en Guerre avec l'Angleterre. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[—troisième]. | [Vignette.]

A la Haye, | Chez Isaac Delorme, Libraire. | MDCCVII [1707].


—— Nouveaux | Voyages | de Mr. Le Baron | De Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une relation des différents Peuples qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, leurs Coûtumes, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des Français & des Anglois dans le Commerce qu'ils font avec ces nations, l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce Pays, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier[—second]. | [Vignette.]

A la Haye, | Chez les Frères L'Honnoré, Marchands | Libraires. | M.DCCIX [1709].


Priced by Leclerc, 1878, No. 719, 20 fr.


Hamburg und Leipzig. | Im Neumannischen Verlag. | M.DCCIX [1709].

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.


Copies seen: Brown.

Voyages | du baron | de Lahontan | dans | l'Amérique | septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différences des Peuples qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur Commerce, leurs Coutumes, leur Religion, & leur manière | de faire la Guerre | L'Intérêt des Français & des Anglois dans le Commerce qu'ils font avec ces Nations; l'a- vantage que l'Angleterre peut retirer de ce | Pays, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier-[second]. | Seconde Edition revu, corrigée & augmentée. | [Design.]

A Amsterdam, | Chez François l'Honoré, vis-à-vis de la Bourse. | M. DCC. XXVIII [1728].


Copies seen: Brown.


New | Voyages | to | North-America.

| Containing | An Account of the several Nations of that vast Con- tinent; their Customs, Commerce, and Way of Navigating | the Lakes and Rivers; the several Attempts of | the English and French to dispossess one another; with the reasons | of the Miss- carriage of the former; and the various | Adventures between the French and the Iroquoise Con- ference | derates of Eng-
Lahontan (A. L. de D.) — Continued.
Remarks upon their | Government, and the Interest of the English and French | in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General of the | Savages, giving a full View of the Religion and strange Opi- | nions of those People: With an Account of the Author's Retreat | to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts.
| To which is added, | a dictionary of the Algoukine Language, which is | generally spoke in North-America. | Illustrated with Twenty-Three Maps and Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, | Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia | in Newfoundland, at that Time in England.
| Vol. 1-[II]. |
Copies seen: Boston Athenæum, Congress.
A half-calf copy at the Murphy sale, No. 1423, brought $115.50.

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.
In 's Gravenhage, | By Isaac Beauregard. 1739.
Copies seen: Brown, Congress, Lenox.
[| Vignette. |]
A Amsterdam, | Chez François l'Ho- | nore, vls-à-vis de la Bourse. | M. DCC. XXXXI [1741].
Copies seen: Brown, Bureau of Ethnology, Congress.
Other editions of Lahontan are mentioned by Sabin and Leclerc, as follows:
A Amsterdam, Chez François l'Honoré, MDCCXXXI, 2 vols. 12°.
A Amsterdam, Fr. l'Honoré, 1731, 2 vols. 12°.
La Haye, Chez les Frères l'Honoré, MDCC XXXI, 2 vols. 12°.
In addition to the foregoing, I have seen the following partial reprints of Lahontan, which do not include the linguistics:
Geographical Description of Canada, in Harris (J.), Collection of Voyages, vol. 2, 1765.
Reise auf dem langen Flusse, in Allgemeine Hist., vol. 16, 1758.
Travels in Canada, in Pinkerton (J.), Collection of Voyages, vol. 13, 1812.

Lalemant (Père Jérôme.) | Relation | de ce qui s'est | passé de plus remarqua- | ble en | la Mission des Parse de la | Compagnie de Jesus aux Ilvrons; | Pays de la nouvelle France, | Depuis le mois de Juin de l'année mil six cens | quarante, insques au mois de Juin | de | l'ann- | ée 1611. | Addressée | Au R. P. Jacques | Dinet Pronvincial de la | Comp. de Jesus,
Lalemant (J.)—Continued.
en la Prononce de France. | M. DC.
XXII [1642].

Pp. 1-104, 8°. Appendix to Vimont (Barth.),
Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle
—Vo. eschantillon de la langue Huronne, with
interlinear French translation, pp. 96-104.
Copies seen: British Museum, Congress, Lenox.

Reprinted in Relations des jésuites, vol. 1, 1641, pp. 59-89, Quebec, 1853, 8°. The Huron
prayer, with interlinear French translation,
appears on pp. 84-86.

—Principles of the Huron Language. (*)
Manuscript. "Referred to by Jacques in one
of his letters, but now lost."—Hist. Mag., vol.
2, p. 197.

"Père Jérôme Lalemant went among the Hu-
rons in 1638, remaining until 1651. In 1650,
after the destruction of the Huron Nation, he
returned to France. In 1659 he obtained per-
mission to return to his neophytes, and was
chosen Superior of the Missions of Canada.
He died in that country January 25, 1673, aged
80 years."—Jesuit Relations.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous
Contributions to the Ethnography of North America. By R. G. Latham, M. D.

In Philological Soc. of London Proc. vol. 2,
pp. 31-56. [London], 1816, 8°.

Table of words showing affinities among
various American tribes, including the Onon-
da, Mohawk, Tuscarora, Nottoway, Seneca,
Wyandot, and Oneida, pp. 32-34.

—On the Languages of the Oregon
Territory. By R. G. Latham, M. D.

In Ethnological Soc. of London, Jour. vol. 1,
pp. 154-166. Edinburgh, [1818], 8°.

A few words of Onondaga, Mohawk, Oneida,
Seneca, and Nottoway.

—Opuscula. | Essays | chiefly | philo-

dological and ethnographical | by | Rob-

ert Gordon Latham, | M. A., M. D., F.

R. S., et al. | late fellow of Kings Col-

lege, Cambridge, late professor of En-

lish | in University College, London,

late assistant physician | at the Middle-

sex Hospital. |

Williams & Norgate, | 14 Henrietta

street, Covent Garden, London | and | 20 South Frederick street, Edinburgh.

| Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Title as above verso printer, pp. iii-vi, 1-418.

8°. A reprint of a number of articles which
appeared in the publications of the Ethnological
and Philological Societies of London. Ad-
denda and Corrigenda (pp. 373-417) contain lin-
guistic material not appearing in any of the

Latham (R. G.)—Continued.

former articles; amongst it are a few words
of Cherokee, Iroquois, Seneca, and Mohawk com-
pared, p. 381.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton,
Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Wat-
kinson.

A presentation copy. No. 639, brought $2.37
at the Squier sale. The Murphy copy, No. 1438,
sold for $1.

—Elements | of | comparative philol-

ogy. | By | R. G. Latham, M. A., M. D.,

F. R. S., et al. | late fellow of Kings

College, Cambridge; and late professor of English | in University College, Lon-

don.

| London: | Walton and Maberly, | Upper

Gower street, and Ivy lane, Paternoster row; | Longman, Green,

Longman, Roberts, and Green, | Patern-

oster row. | 1862. | The Right of Translation is Reserved.

Pp. i-xxxii, errata 1 1. pp. 1-774, 8°.—Com-
parative vocabulary of the Mohawk, Cayuga,
Tuscarara, and Nottoway, p. 463.—Vocabulary
of the Wyandot, p. 464.—Comparative vocabu-
larv of the Onondaga, Seneca, and Oneida, pp.
464-465.—Comparative vocabulary of the Cer-
rokee, Chocktaw, and Muscogulge, p. 468.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress, Eames, Watkinson.

"Robert Gordon Latham, the eldest son of
the Rev. Thomas Latham, was born in the vicar-
age of Billingsborough, Lincolnshire, March
24, 1812. In 1819 he was entered at Eton.
Two years afterwards he was admitted on the
foundation, and in 1829 went to Kings, where
he took his Fellowship and degrees. Eth-

ology was his first passion and his last,
though for botany he had a very strong taste.
He died March 9, 1883."—Theodore Watts in
The Athenaeum, March 17, 1888.

—Lausbert (C. F.).] Recueil | d'Observa-
tions | curieuses, | sur les mœurs, les
coutumes, | les Usages, les différentes
Langues, le Gouvernement, la Mythologie,
la Chirurgie | nologie, la Géographie
ancienne & mod., | de las, les Cérémonies,
la Religion, les Méchaniques, l'Astronome,
la Médecine, | la, la Physique
particulière, l'Histoire | Naturelle,
le Commerce, la Navigation, | les Arts &
les Sciences de diverses | ples de
l'Asie, de l'Afrique, & de l'Amérique. | Tome
I[-IV].

| A Paris: | Chez Prault, Quai de Conti,

| a la descente du Pont-Neuf. | M. DCC.

XLIX [1749]. | Avec Approbation &
Privilege du Roi.
Laubsrt (C. F.)—Continued.

Copies seen: British Museum.

Laverlochère (Ferr N.). Lettre du R. P. Laverlochère [&c. from Lacs des Deux Montagnes].
A specimen of the Iroquois language, p. 77.

Laws:

Vocabularies of the Tuscarora, Pampticough, and Woccon, nearly 200 words of each, pp. 225-230.
Copies seen: British Museum; Congress.

Vocabularies of the Tuscarora, Pampticough, and Woccon, pp. 225-230.
A "fine copy," calf, is priced in Stevens’s Nuggets, No. 1592, £1.2.6d. At the Brinley sale, No. 3873, a "splendid copy," brought £75, and another copy, No. 3874, £17.5s. The Murphy copy, No. 1148, "half green morocco, top edge London, 1714. Price Bound Five Shillings.

Lawson (J.)—Continued.


Copies seen: British Museum; Congress.
At the Mewseyes sale a large and fine copy, No. 1200, brought £43; at the Field sale, No. 1300, £3.

Le Caron (Père Joseph). [Dictionary of the Huron language.] (*)

"The dictionary of the Huron language was first drafted by Father Joseph Le Caron in 1616. The little Huron whom he took with him when he returned to Quebec aided him greatly to extend it. He also added rules and principles during his second voyage to the Hurons. He next increased it by notes which Father Nicolas sent him, and at last perfected it by that which that holy monk had left when descending to Quebec, and which the French placed in his hands: so that Father George, procurator of the mission in France, presented it to the king with the two preliminary dictionaries of the Algonquin and Montagnais languages in 1615." —Le Clerc.

Leclerc (Charles). Bibliotheca americana | Catalogue raisonné | d'une trés-précieuse | collection de livres anciens | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris | Maisonneuve & Cie | 15, quai Voltaire | M. D. CCC. LXXV | [1867]

Half title verso details of sale, title as above verso blank 11. pp. v-xii, 1-407, 8. — Contains titles of a number of works in the Iroquoian languages.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fisher sale, a copy, No. 919, brought 10s.; at the Squier sale, No. 651, 81.50. Leclerc, 1878, No. 345, prices it 1 fr. The Murphy copy, No. 1452, brought $2.75.

Bibliotheca americana | Histoire, geographie, voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des îles Philippines | rédigée | Par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris | Maisonneuve et Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25 | 1587-


Copies seen: Boston Athenaeum, Eames, Pilling.

Priced by Quaritch, No. 12172, 12s.; another copy, No. 12173, large paper, 1t. 1s. Leclerc's Supplement, 1881, No. 2381, prices it 15 fr., and No. 2382, a copy on Holland paper, 30 fr. A large paper copy is priced by Quaritch, No. 30239, 12s.

Bibliotheca americana | Histoire, geographie, voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | Supplement | No. 1 [-2], November 1881 | [Design.] |
Le Mercier (F. J.) — Continued.

Rivers he became superior for the second time in 1665, fulfilling the charge until 1670. He died on the Island of Martinique, June 12, 1690.

Lenox: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Lenox Library, New York City.

Lescarbot (Marie). Histoire de la Nouvelle-France. | France | Contenant les navigations, découvertes, & habi-|tations faites par les Françoys & Indes Occiden-
| tales & Nouvelle-France sou|z l'avenv & autho- |rité de noz Roys Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'icewe en l'exécution de ces choses, | depuis cent ans jusques à lui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturelle, & Geo- | graphique de ladite province: Avec les Tables & Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement. | Témoign oculaire d'une partie des choses ici recitées. | Multa renascentur que iam cecidere, cadénti-que. | [Vignette.] |


24 p. ll. pp. 1-88, maps, 16°. — Chap. vii. | Du langage, containe numeraux 1-10 Ancien (Huron, from Cartier) and Nouveau de Canada, and of the Sarrigoues and Etchemin, and a vocabulary (50 words) of the Sarrigioes, pp. 607-703.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox. A "superb copy, very wide margins," No. 749, is priced by Leclerc, 1,200 fr. Another copy, No. 2836, narrow margins, 450 fr. A "fine copy in red morocco extra, gilt edges" is priced by Quaritch, No. 12179, 490. The Murphy copy, No. 1472, red levant morocco, gilt edges, sold for $150, a note stating: | "Priced by Ellis and White in 1879, 54." | | Histoire de la Nouvelle-France | Contenant les navigations, découvertes, & habi-|tations faites par les Françoys & Indes Occiden-
| tales & Nouvelle-France sou|z l'avenv & autho- |rité de noz Roys Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'icewe en l'exécution de ces choses, | depuis cent ans jusques à lui. | En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturelle, & Geo- | graphique de ladite province: Avec les Tables & Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement. | Témoign oculaire d'une partie des choses

---


Legend, Seneca. See Gatschel (A. S.).


In Le Hir (A. M.), Études bibliques, vol. 2, pp. 474-489, Paris, 1869, 8°. (British Museum.)


Copies seen: Lenox.


François Joseph Le Mercier was born at Paris, Oct. 4, 1614. He came to Canada in 1635, was superior from 1633 to 1636, and accompanied Captain Dupuis to the Onondagas, where he preached the gospel. After having been three years at the Mission of Three

---

Leclerc (C.) — Continued.

Paris | Maisonneuve & C., libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25 | 18-1
[-1887].

2 vols.: printed cover as above, title as above verso blank | l. advertisement 11. pp. 1-102, 11.; printed cover, title differing slightly from the above | verso blank | 11. pp. 3-137; 8°. These supplements have no separate section devoted to works relating to Iroquoian languages, but titles of a few such works appear passim.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.
Lescarbot (M.)—Continued.
ici récités. | Multa renascentur que
ian excidere caduqute. | Seconde Édi-
tion, revéu, corrigée, & augmentée par
l'Auteur. | [Design.] |
A Paris | Chez Jean Millot, devant S.
Barthelemy aux trois | Corones: Et en
sa boutique sur les degréz de la | grand'
salle du Palais. | M. DC.XI [1611]. | 
Avec privilege du Roy.
21 p. ill. pp. 1-877, 16°.—Du langage, pp. 689- 
697.
Copies seen: British Museum, Brown, Con-
gress.
At the Murphy sale, No. 1473, a calf, extra,
gilt-edged copy, brought $88.
—— Histoire | de la Nouvelle- | France | 
Contenant les navigations, découvertes, &
habi | tations faites par les Français 
es Indes Occiden- | tales & Nou-
velle-France souz l'avent & autho- | rité de
nez Roys Tres-Chrétiens, & les di-
verses | fortunes d'icueux en l'exécution de 
ces choses, | depuis cent ans jusques
à lui. | En quoy est comprise l'Histoire 
Moraie, Naturele, & Geo- | graphique de 
ladite province; Avec les Tables | & 
Figures d'icelle. | Par Marc Lescarbot 
Advocat en Parlement | Témoin oen-
laire d'une partie des choses ici reci-
tées. | [One line quotation.] | Seconde 
Edition, revéu, corrigée, & augmentée 
paar l'Auteur. | [Design.] |
A Paris | Chez Jean Millot, devant S.
Barthelemy aux trois | Corones: Et en
sa boutique sur les degréz de la | grand'
salle du Palais. | M. DC. XII [1612]. |
Avec privilege du Roy.
24 p. ill. pp. 1-877, 12 ill. maps, sm. 8°.—Du 
langage, pp. 688-697.
Copies seen: Brown, Lenox.
At the Brinley sale a copy, No. 163, sold for 
$100.
—— Histoire | de la Nouvelle- | France, | 
Contenant les navigations, découvertes, & 
La- | bitations faites par les Français 
es Indes Occi- | dentales & Nou-
velle-France, par commission | de noz 
Roys Tres-Chrétiens, & les diverses | 
fortunes d'icueux en l'exécution de 
ces choses, | depuis cent ans jusques-à lui. | 
En quoy est comprise l'Histoire Morale, 
Naturele, & | Geographique des pro-
vincees cy décrées: avec | les Tables & 
Figures necessaires. | Par Marc Lescar-
bot Advocat en Parlement | Témoin 
oculaire d'une partie des choses ici reci-
—— Nova Francia: | Or the | descrip-
tion | of that part of | Newy France, | 
which is one continent with | Virginia. | 
Described in the three late Voyages 
and Plantation made by | Monsieur de 
Monts, Monsieur du Pont-Grané, and | 
Monsieur de Pontrcoint, into the 
countries | called by the Frenchmen La 
Cadie, | lying to the Southwest of | Cape Breton. | Together with an excel-
Ient several Treatise of all the commodi-
ties | of the said countries, and maners 
[see] of the natural | inhabitants of the 
same. | Translated out of French into
IROQUOIAN LANGUAGES.

Lescarbot (M.)—Continued.

English by | P. E[rondelle]. | [Design.] |

Londini, | Impensis Georgii Bishop. | 1609.

Title verso blank. 1 l. dedication 1 l. to the reader 1 l. contents 6 l. pp. 1-307, sm. 4°.—Linguistics, pp. 168-172, include the numerals 1-10 of Canada, "The old" and "The new," and of the Souriquois and Etchemin, and a general discussion of the Souriquois.

Copies seen: Lenox.

A morocco copy, No. 1236, sold at the Field sale for $110. At the Briuley sale, No. 100, a red levant morocco, extra copy, brought $50; another copy, No. 460, "elegantly bound, dark-blue levant morocco, inside borders, gilt edges," $75. The Murphy copy, No. 901, sold for $75.

Iteprinted, with change of title-page only, as follows:

[——] Nova Francia | Or the ! description | of that part of [Nevv France, | which is one continent with [Virginiu, |

| Described in the three late Voyages and Plantation [made by Monsieur de Monts, Monsieur du Pont-Grane, and |

| Monsieur de Pontrincon [sic], into the countries called [by the French-men |

La Cadie, by | ing to the Southwest of |

| Cape Breton. Together with an | excellent seuerall Treatie of all the commodities |

| of the said countries, and manners [sic] of the naturall inhabitants of the same. | Translated out [sic] |

| of French into English by | P. E[rondelle.] |

| London, | Printed for Andrew Hebb, |

| and are to be sold at the signe [of the Bell in Pauls Church-yard. [1612 ?] |


Reprinted in Osborne's Collection of voyages and travels, vol. 2, pp. 735-917, London, 1745, folio, the linguistics appearing on pp. 833-841. (Congress.)

The edition in German, Augsburg, 1613, 4°, contains no linguistics (Congress), nor does the partial reprint in Purchas's Pilgrims, vol. 4, pp. 1620-1641, London, 1625, folio. (Congress.)

Lesley (Joseph Peter). On the insensible gradation of words, by J. P. Lesley.


Contains a few words in Tuscarora, Onondaga, Huron, Hochelega, pp. 145-148.

Letter:

Huron. | See Chaunemon (J. P.). |
Huron. | Doublet de Boisbaud F.J.). |
Huron. | Le Mercier (F. J.). |
Huron. | Merlet (L.). |
Mohawk. | Brant (J.). |
Mohawk. | Marcoux (J.). |

Litany. Cherokee. See Church.


Published by | S. G. Coultrey & Co., |

Charleston, | P. B. Glass, Columbia, | 1839.

Pp. i-xi, 1-521, 12°. Only vol. 1 was published.—Cherokee terms passim.

Copies seen: Congress.

Long (John). Voyages and travels | of an | Indian interpreter and trader, | describing | the Manners and Customs | of | the | North American Indians; | with | an account of the posts | situated on | the river Saint Lawrence, Lake Ontario, &c. | To which is added, |

| A vocabulary | of | The Chippeway Language, |

| Names of Furs and Skins, in English and French. | A list of words |

| in the | Iroquois, Mohegan, Shaway- |

nee, and Esquimaux tongues, and | a table shewing | The Analogy between the Algonkium and Chippewayad- |

| time | of the languages. | By J. Long. |

| London; | printed for the author, |

| and sold by Robson, Bond-street; De- |

brett, | Piccadilly; T. and J. Egerton, |

| Charing-cross; White and son, Fleet- |

street; Sewell, Cornhill; Edwards, | Pall-mall; and Messrs. Tay- |

| lors, Hol- |

born, London; Fletcher, Oxford; and |

Ball, Bath. | M, DCC, XC [1791]. |


Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit- |

ish Museum, Congress, Trumbull, Watkinson. |

Trumbull, 1826, No. 654, prices a copy 12s. The Field copy, No. 1379, sold for $5.50. An uncut copy is priced by Leecher, 1878, No. 912, 60 fr. The Brinley copy, No. 5601, "tree calf, yellow edges," brought 85.50; the Pinart copy, No. 578, 20 fr. ; the Murphy copy, No. 1748, $5.50. Clarke, 1886, No. 8499, prices it $7.50.

—— J. Long's | westindischen Dolmets- |

cher und Kauflauns | See und Land-
Long (J.) — Continued.

Reisen, | enthaltend: | eine Beschrei-
| bung der Sitten und Gewohnheiten | der | nordamerikanischen Indianern | und anderer | nordamerikanischer Sprachen: | Aus dem Englischen. | Herausgegeben | und mit einer kurzen Einleitung über Kanada und einer er-
besserten | Karte versehen | von | E. A. W. Zimmermann, | Hofrath und Pro-
fessor in Braunschweig. | Mit allerkürz-
digsten Freiheiten. |

Hamburg, 1791. | bei Benjamin Gott-
lob Hoffmann.

Pp. i-xxiv, 1 l. pp. 1-334, map, 8°.—Iroquois- 
vocabulary, p. 217.

Copies seen: | Brown.

At the Fischer sale, No. 963, price brought 1s.

I have seen a German edition, Berlin, 1792, 
8° (British Museum, Brown), and a French 
eone. Paris, an II (1794); 8° (British Museum, 
Congress, Mainsenuse), neither of which con-
tains the linguistic material. I have also seen 

Lord’s prayer

Cherokee. | See Bergenholtz (G. F.).
Cherokee. | Cherokee.
Cherokee. | Couch (N.).
Cherokee. | Duncan (D. C.).
Cherokee. | Faulk (O. F.).
Cherokee. | Foster (G. E.).
Cherokee. | Gallatin (A.).
Cherokee. | Haldeian (S. S.).
Cherokee. | Nabegy (G.).
Cherokee. | Yale (E. A.).
Huron. | Hevias (E.).
Huron. | Shet (G. T.).
Huron. | Youth’s.
Iroquois. | Beahenham (W. M.).
Iroquois. | Edwards (J.).
Iroquois. | Johnson (A. C.).
Iroquois. | Morgan (J. B.).
Iroquois. | Rapp (L. D.).
Iroquois. | Smeat (P. J. de). 
Iroquois. | Spencer (E.).
Mohawk. | Adajung (G. C.).
Mohawk. | Vater (G. S.).
Mohawk. | Auer (A.).
Mohawk. | Bergmann (G.).
Mohawk. | Chamberlayne (J.).
Mohawk. | Frank (J.).

Lord’s prayer — Continued.

Mohawk. | See Fritz (J. F.) and Schultze
Mohawk. | Fry (E.).
Mohawk. | Lord’s.
Mohawk. | Marcel (J. J.).
Mohawk. | Marietta (F.).
Mohawk. | Mombert (J. L.).
Mohawk. | Ne me.
Mohawk. | Perry (W. S.).
Mohawk. | Shea (J. G.).
Mohawk. | Youth’s.
Mohawk. | Cusick (A.).
Seneca. | Hyde (J. E.).
Seneca. | Samborn (J. W.).
Seneca. | Shea (J. G.).
Seneca. | Youth’s.
Wyandot. | Haldeman (S. S.).

Lord’s. | The Lord’s Prayer | In one hun-
dred and thirty-one tongues. | Conta-
ing all the principal languages | spoken in Europe, Asia, Africa, and 
America.

London: | St. Paul’s Publishing Company,
| 12, Paternoster Square. [n. d.]

Title verso blank 1 l. preface (signed F. Pin-
cott, fellow of the Royal Asiatic Society) pp. 
1-2, contents pp. 3-4, text pp. 5-62, 12°.—Lord’s 
prayer in the Mohawk, p. 58.

Copies seen: | Church Missionary Society.

Loskiel (Georg Heinrich). | Geschichte |
der | Mission der evangelischen Brüder |
unter | den Indianern in Nordamerika |
durch | Georg Heinrich Loskiel.

[Design.]

Barby, | zu finden in den Bruderge-
meinen, und in Leipzig in Com- |
mision bey Paul Gotthelf Kummer. | 1789.

8 p. l. pp. 1-758, 8°.—Of the Indian lan-
guages (pp. 28-39) includes a vocabulary of 
the Iroquois (Onondaga, Cayuga, Mohawk), pp. 
29-30.

Copies seen: | Astor, Boston Athenaeum, Brit-
ton, British Museum, Congress, Harvard, 
Trumbull.

At the Fischer sale a copy, No. 986, sold for 
1s. 6d. Priced by Leclerc, 1678, No. 914, 30 fr. 
Quaritch, No. 1298, prices half morocco, uncut 
copy, R., and again, No. 29676, 16d.

— History | of the | mission | of the |
United Brethren | among the | In-
Translated from the German | by Chris-
tian Ignatius La Trobe.
Loskiel (G. H.)—Continued.
London: | printed for the Brethren's Society for the | furtherance of the gospel: | Sold at No. 10, Nevill's Court, Fetter lane; | and by John Stockdale, opposite Burlington House, | Piccadilly. | 1794

Pp. i-xvii, 1-159, 1-234, 1-233, index 11 ll. map, 8°.—Of the Indian languages (pt. 1, pp. 18-23) contains a Delaware and Iroquois vocabulary, pp. 22-23.


At the Field sale a copy, No. 1388, sold for $7; at the Squier sale, No. 656, for $5; at the Pinart sale, No. 563, for $10 fr.; at the Murphy sale, No. 1525, for $82. Clarke, 1886, No. 6492, prices a copy $5, and another, without the map, $4.

LowdermilK: This word following a title or in parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen in the bookstore of W. H. Lowdermilk & Co., Washington, D.C.

Lowrey (George) and Brown (D.)—Gospel of Matthew in the Cherokee language.

In the Cherokee Phenix, vol. 1, No. 7 (April 3, 1828), was begun the printing of the Gospel of Matthew in Cherokee characters, and in the numbers following, until July 29, 1829, chapters ii-xxvii are given. Concerning the translators, Mr. John F. Wheeler, in his Recollections of a life of fifty years among the Cherokee, published in the Indian Record, vol. 1, No. 6, makes the following statement:

"In the first numbers of the Cherokee Phenix was published a translation of the book of Matthew by Major George Lowrey, afterwards second chief under John Ross, aided by his son-in-law, David Brown, the brother of the celebrated Catharine Brown. As this translation was incorrect in many parts, as appeared on critical examination, Mr. Worcester, who was a good Greek scholar, and Mr. Boudinot, re-

Lowrey (G.) and Brown (D.).—Cont'd. vised it, and one or two chapters were published each week."

On the title-page of the second edition of the Gospel according to Matthew, translated by Worcester and Boudinot and printed at New Echota in 1822, it is stated that it has been "compared with the translation of George Lowrey and David Brown"; and in the Missionary Herald, 1822, there is mentioned, without the name of the translator, an edition of 1829, 124 pp. It is probable this refers to the translation published in that year by Worcester and Boudinot; whether the Lowrey translation was issued in book form or not I do not know.

See Worcester (S.A.) and Boudinot (E.).


London: Tribbner and co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].


Contains a list of grammars and vocabularies, and among others of the following peoples: Cherokee, pp. 37-38, 216; Hochehaga, p. 82; Hurons, Wyandots, pp. 84-85, 223; Iroquois, pp. 87-88, 221; Mohawks, pp. 122-123, 231; Nottoways, p. 135; Oenoids, pp. 157-158, 245; Onondaga, pp. 158, 224; Senecas, pp. 169-179, 258; Tuscaroras, pp. 192-195, 245.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling. At the Fisher sale a copy, No. 908, brought $6. 6d.; at the Field sale, No. 1406, $2.63; at the Squier sale, No. 639, $2.62; another copy, No. 1906, $2.56. Priced by Leclere, 1878, No. 2675, 15 fr. The Pinart copy, No. 363, sold for 25 fr., and the Murphy copy, No. 1540, for 52.50.

M.


3 vols. 8°.—Of the several tribes of Indians on Long Island, vol. 2, pp. 252-275, contains remarks on a number of languages, among them the Haron, and a vocabulary of 150 Algonquian words.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

The Murphy copy, No. 1545, sold for $1.

McDonell (—). See Rinfret (A.).

McIntosh (John). The Origin of the North American Indians; with a faithful description of their manners and customs, both civil and military, their religions, languages, dress, and ornaments. | To which is prefixed, a brief view of the creation of the world, the situation of the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation of nations by the posterity of Noah, the progenitors of the N. Americans and the discovery of the New World by
BIBLIOGRAPHY OF THE

McIntosh (J.)—Continued.
Columbus. | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities of America, the civilization of the Mexicans, and one final observations on the origin of the | Indians. | By John McIntosh. |

New York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | 1843.


Copies seen: Astor, British Museum. Congress. Some copies titled as above bear the date of 1844. (*)

For title of the first edition, see "Addenda."

—— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histori cal and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New-York: | Published by Nafis & Cornish, | 375 Pearl Street. | Philadelphia—John B. Perry. | 1844.]


Copies seen: British Museum.

Some copies with title as above have slightly differing imprints, the third line thereof being: St. Louis, (Mo.)—Nafis, Cornish & Co. (*)

The Brinley sale catalogue, No. 5127, titles an edition New York [1846]; a copy of which sold for $1.

—— The | origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: | including | various specimens of Indian eloquence, as well as histori cal and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, | among the | Indians of North America. New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

McKenney (Thomas L'Observation). Sketches | of a | tour to the lakes, | of the character and customs of the | Chippeway Indians, | and of incidents connected with | the treaty of Fon [sic] du Lac.

By Thomas L. McKenney, | of the Indian Department, | And joint Commissi oner with his Excellency Gov. Cass, in negotiating the Treaty. | Also, | A Vocabulary of the | Aligic, or Chippeway language, | formed in part, and as far as it goes, upon the basis of one furnished | by the Hon. Albert Gallatin. | [Two lines quotation.] | Ornamented with twenty-nine engravings, of Lake Superior, and other | scenery, Indian likenesses, costumes, &c. |

Baltimore: | published by Fielding Lucas, jun'r. | 1827.
McKenney (T. L.)—Continued.


Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Trumbull.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1774, 5$. 6d. At the Field sale a copy, No. 1145, sold for $5.25. The Brinley copy, uncut, No. 5124, brought $2.50; the Murphy copy, half morocco, top edge gilt, No. 1551, $2. Priced by Clarke, 1886, No. 5319, $3; No. 6503, $3.50; No. 6504, half morocco extra, $5.

Mahakuassica. See Mohawk.

Maisonneuve. This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the book-store of Maisonneuve et Cie., Paris, France.

Maqu. See Mohawk.

Marcel (Jean Jacques). Oratio dominica, et linguis versa, et propriis enjusue linguae characteribus; plerunque expressa; Edente J. J. Marcel, typographie universi imperialis administration generali. [Design.]

Parisii, [typis imperialibus. Anno repar, sal. 1805, impernique Napoleonis primo.

Half title reverse blank 1 1. title reverse Lord's prayer in Hebrew (version No. I) 11. text 89 unnumbered ll. index 4 ll. dedication 11 large 8°. The versions are numbered 1-150.—Lord's prayer in Mohogice, Novi Eboraci dialects (ex Chamberlaynii, No. 135.

Copies seen: British Museum, Congress.

Some copies are printed on large paper, with the full dedication and index immediately following the title leaf; the verses of most of the leaves are blank and the whole work is divided by half-titles into four parts: Asia, Europe, Africa, America; 161 ll. 17°. (Congress.)

Marcoux (Père François Xavier). [Roman Catholic Church service in the Mohawk language.]

Manuscript, 500 pp. 8°, set to music. Title communicated by its author.

—See Hough (F. B.).

[and Burtin (Père N. V.].) Kaitonosera | teresiwakathaw oonkwe onseg neha | tsechonas okarene oni | Resum Tehorouhiatthe akwesasonron ronovaninha | Livre de Chants en Sauvage | pour la Messe & les Vepres | compose par M. F. Marcoux Missre à St. Regis. | 1878

Manuscript, pp. 1-539, 47°. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada, consisting of the mass and vespers in the Mohawk language. The vespers were translated and the whole set

Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.)—Continued.

to music by Père Burtin, missionary at Caughnawaga. Six copies exist, in one or two of which Père Burtin was aided by one of his Indian choristers.

"Rev. François Xavier Marcoux was born in 1806 at Les Cédres, Soulanges County, Province of Quebec; was ordained priest probably in 1828, and was soon thereafter sent to St. Regis, first as an assistant to Rev. Fr. Vallé, and in 1832 he was given charge of the mission. He remained the pastor of the mission until his death, which occurred August 17, 1883. He was buried at Les Cédres. He was a man remarkable for his fine physique and commanding appearance, and his blue eyes, yellow hair, and rosy complexion won for him the Indian name of Tehorouhiatte (clear sky)."—Mainville.

[Marcou (Père Joseph.)] Kaitonosera | inteerennamientaga, | sunha | onge onse | gassennontagezen. | [Two designs.] |

Teiotagi [Montreal]: | tehioristoraragau Lane & Bowman. | 1816.

Title verso blank 1 1. preface pp. 3-4, text pp. 5-100, 18°. Prayer book, entirely in the Mohawk language.

My own copy of this little work and one in the library of the archbishopric of Quebec are the only copies, so far as I know, in this country. In Charles Nodier's Description raisonne d'une jolie collection de livres (No. 10), Paris, 1844, is found the following:

"This volume, entirely printed in Iroquois, is preceded by fifteen and followed by three leaves of an excellent writing, which contain a very interesting and valuable notice, in French, of the language, of which the editor regards it as the first typographic monument. The dedication [in manuscript, I take it of this curious work is addressed to M. le vicomte de Chateaubriand, dated Sault Saint-Louis, Lower Canada, and signed: Jos. Marcoux, ptre miss. My illustrious and beloved colleague, M. de Chateaubriand, has kindly recorded in five autographic lines, on a separate leaf, the valued testimonial of kindness with which he has honored me in making me a gift of this very rare book, perhaps unique in Europe."

Concerning this work the Abbé Cuon, of Montreal, writes me as follows:

"At that time [1816], it is true, Mr. Joseph Marcoux was missionary at St. Regis; in 1819 he exchanged with Mr. Dufresne, who had been at Sault Saint-Louis since 1812. During that time Mr. Roupe was at the Lake of the Two Mountains (1813-1829). The three missionaries concerted for the composition and publication of this little volume, of which there has remained for a long time only a single copy at the Lake [now in the possession of the compiler of this catalogue], and absolutely none either at St. Regis or the Sault.
Marcoux (J.) — Continued.

I was informed by Mr. Marcoux himself that
he had sent to M. de Chataubriand a copy
of this Kaitatonsona, with some information
on the genius of the Iroquois language.

Copies seen: Pilling.

[—] Catechism in the Mohawk language.

Colophon: Tchoristoraragon Joseph
Hebert | Wisonoke. 1823.

11 pp. 18°. A fragment, consisting of pp. 9-
11, of the concluding portion of a Roman
Catholic catechism in the Mohawk language.
The heading on p. 9, "Iontatke:ntokokhas,
means "Confirmation," literally "anointing
the forehead." The first sentence, "Ton1 karib-
hoton iontatkentsokokhas?" reads in English
"What is the meaning of confirmation?"

Wisonoke, "At the Plum," is the Iroquois
name of the village of St. Philippe, near
Caghunawaga, opposite Montreal. These few
pages, belonging to me, are all I have seen of
this work, nor have I seen any reference to an
edition of this date. They contain apparently
the same matter, in a modified form, as do pp.
37-38 of the edition of 1814, the w's and g's in
the earlier edition being changed to s's and k's
in the later.

Concerning this work the Abbe Cuq writes as
follows: "I return the leaves of the Iroquois
Catechism. They prove evidently that Mr.
Joseph Marcoux, missionary of Saint St. Louis,
had his catechism printed in 1823 at St.
Philippe, a parish not far from Caghunawaga,
where the cure had set up a printing press.
Before receiving the three pages that you have
sent me, I did not even suspect its existence.
I had never heard that the edition of 1842
had been preceded by another. I had always re-
garded it as the first, and I am very sure
that no traces remain in our missions of this
precious relic of 1823."

Copies seen: Pilling.

[—] Iontatakentsokhas | ne | kariSisio-
ton teieasontha, | KahaNSakeha. | [Cross.]

Onontioko, Poissy. | Tchoristoraragon
kon Olivier-Pulguence. | 1842.

Pp. 1-29, 16°. Catechism, entirely in the
Mohawk language.

Copies seen: Comte de Clarenceny, Paris,
France.

The only mention I have seen of a copy of
this work is in Tribune's 1856 catalogue, No.
674, "Catechism Iroquois," where it is priced
26,6d. The very brief title given there is cop-
ied into Sabin's Dictionary, No. 35005.

"Onontio, in Mohawk literally great, grand,
large mountain, was originally applied to
Charles Hauti de Montagny, successor to
Champlain, being a translation of his name.
Up to the time of the conquest by England,
the term was applied to the French rulers in
Canada; since then it has been applied to any
Marcoux (J.) — Continued.

ruler. The compound Onontioko means 'at the
rulers of the French' or where the French ruler
is—in this case Paris, though the book was pub-
lished at Poissy."—Hewitt.

[—] Iontatke:ntokokhas | ne | kariSisio-
ton teieasontha [sic], KahaNSakeha. | [Cross.]

Tiohtiake [Montreal], | Tchoristorara-
kon Louis Perrault. | 1841.

Title reverse approval 11. text pp. 3-39, 12°.
Catechism, entirely in the Mohawk language.

On the verso of the title is the approval by
the bishop of Montreal, September 12, 1843.
Pp. 31-39 of this edition seem not to have been
reprinted in the subsequent editions. On the
blank preliminary leaves of the copy belonging
to Major Powell have been written three pages
of prayers with the headings Avant le cate-
chisme and Apres le catechisme.

Copies seen: Pilling, Powell, Tribull.

[—] Iontatke:ntokokhas | ne | kariSisio-
ton teieasontha, | KahaNSakeha. | [Cross.]

Design.

Tiohtiake [Montreal], | Tchoristorara-
kon J. Chapleau et Fils. | 1875.

Outside title: Cathecisme Iroquois. (Trois-
ieme edition.)

Printed cover, title as above (verse permi-
sion of the bishop to print) II. text pp. 3-66, 24°,
entirely in the Mohawk language. Revised,
corrected, and augmented with stanzas summing
up each chapter by the Abbe Cuq.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Iontatke:ntokokhas | ne | kariSisio-
ton teieasontha. | Cathecisme Iro-
quois. (Quatrieme edition.)

Tiohtiake [Montreal], | Tchoristorara-
kon J. Chapleau et Fils. | 1883.

Outside title: Cathecisme Iroquois. Qua-
trieme edition.

Printed cover, title as above (verse permi-
sion to print) II. pp. 3-64, 24°. Contents the
same as the third edition, the letter w being
substituted for the character s.

Copies seen: Pilling, Powell.

[—] Kaitatonsona Iontatke:ntokokhas | ne
teieasontha | ne tafiakos:ateno | tsi
ikariSisston | KahaNSakekatiakoshon.
Tsiatak nihonomensieni | onk'e onse
| akoiatonsera. | [Scroll.]

114 BIBLIOGRAPHY OF THE
Marcoux (J.) — Continued.


Title verso cross with short verse 1 l. text pp. 3-198, index pp. 199-204, 10". Prayer book, entirely in the Mohawk language.

In the only copy seen there are bound at the end 71 ll. of writing paper, on the front of which and on ll. 68, 63, and 70 are written verses in Mohawk.

Copies seen: Eames.

For later edition, see Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).

Iontennenaitakàsiohona ne Tharonhakonere Kehna roson Kahnasakehronon ronanikenha. On formulaire de prières par feu M. Marcoux, Missionnaire du Sault St. Louis.


Extracted, with some omissions and some additions, from the prayer-book of 1852.


Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 3-27, 16", entirely in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, Brinton, Pilling, Powell, Trumbull.

At the Brinley sale a copy, No. 5739, brought $1.

—— Vie de | Catherine TekakSita | (Traduction iroquoise.)


Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.


Manuscript, in the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada. Title-page (in the upper right hand corner of Marcoux (J.) — Continued.

which is "Jos. Marcoux père") reverse blank 1 l. 7 blank ll. text pp. 1-157 (reverse of last page blank), 5 blank ll. followed by table des matières 3 pp. oblong folio.

The manuscript has been well preserved and is nicely bound. The first page begins with the phrase or introduction, entitled Grammaire Iroquoise. The six tribes of Iroquois are briefly referred to and the page closes with the statement that "Cette grammaire sera divisée en trois parties, éléments, syntaxe, et idiomatismes."

Première partie, Éléments, p. 1. In this are given the number of letters used and their different sounds. Règles de prononciation, p. 2. Five rules are given. On the middle of page 3 begins the chapter Des noms. Then follow three pages on the noun. At the end of p. 5 is the paragraph: Du paradigme k-des noms. Two pages are devoted to the conjugation of this paradigm. Then follow two pages of the conjugations in Paradigm a of the nouns. On p. 10 is the chapter heading Des genres et nombres. Page 11 begins a chapter on Noms de nombre. These are divided into cardinal, ordinal, distributive, and multiplicative, 1st division, Nombres cardinaux—the numerals 1-1,000,000. Page 11 begins a paragraph entitled Observations, followed by Nombres ordinaires; Nombres distributifs, p. 15; Nombres multiplicatifs, p. 16. The next division is Des adjectifs. Observations, followed by the divisions: comparatif et superlatif, p. 17. The eighteenth page begins with Des pronoms. This contains a full table of the personal pronouns. The following page has a table of Pronoms possessifs. Page 21 is devoted to Pronoms indéterminés. Page 22 begins a new chapter, Du verbe, "Le verbe est le mot par excellence de l'Iroquois, puisque dans cette langue tout est verbe. noms, pronoms, adjectifs." All of the pages to 108 are filled with the paradigms of the different conjugations.

Seconde partie, Syntaxe. This is divided into paragraphs headed: Syntaxe d'accord, p. 109; Tour négatif, p. 110; Tour interrogatif, p. 110; Tour imperatif, p. 111. The next division is: Syntaxe des pronoms, p. 111, followed by the paragraphs: Que avec les verbes, p. 112; De, pour avec les verbes, p. 113; Noms d'instrument, de cause, de matière, &c. p. 113; Régime d'un verbe sur un autre verbe, p. 114; Des pronoms en, y, p. 114; Adverbes de lieu, p. 115; Des quantités, p. 115; Des comparaisons, p. 118; Des mesures, p. 118; Table des mesures, monnaies, poids, longueur et largeur, p. 119; Liquides, with table, p. 120; Temps, with table, p. 121; Relations de parenté, pp. 121-128.

Troisième partie, Idiomatismes. Forty of these are given, each in numbered paragraphs, extending from p. 129 to p. 156. pp. 140-150 are blank.

A new section, Différences dans les dialectes iroquois entrelus et avec la langue huronne.
Marcoux (J.) — Continued.

The Iroquois-French portion is dated 1844 and contains pp. 1-826; the French-Iroquois contains pp. 1-590, each written on both sides. The last word in the French-Iroquois portion is zélé, “Soyons zélé pour la gloire de Dieu, Tewatakenawa rawammenniarasa | Finis | Ad Majorem Dei gloriam. | J. M.”

[—] Formules | des annonces à faire du prêtre.

Manuscript, pp. 1-282, 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic Church, Caghaunwaga, Canada. Rewritten and augmented by Père Burtin; see fourth title below.

Marcoux (J.) and Burtin (N. V.)

[—] Traduction iroquoise | de la Vie de N. S. Jésus Christ, par le Père de Ligny, S. J.

Manuscript, pp. 1-173, folio, in the archives of the Roman Catholic Church at Caghaunwaga, Canada. It comprises extracts from the four evangelists.

[—] J. M. J. | Instructions | Sur la Doctrine Chrétienne &c. | en langue iroquoise | 1855 | D'après le plan de Mr. P. I. Henri, curé de Suriée.

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-112, written on both sides, 4°. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caghaunwaga, Canada. It was left unfinished.

See Rinfret (A.).


Montreal: | J. Chapleau & Fils, Imprimeurs et Relieurs, | 31, Rue Cotté, 31 | 1879

Title verso leave to print 1 1. preface (signed N. V. Tekaronhiaenken (Burtin)) pp. iii-iv, text entirely in Mohawk pp. 1-283, index pp. 284-288, 18°.

See Marcoux (J.) for earlier edition.

Copies seen: Brintly, Pilling, Powell.

[——] Cahier d'annonces | à faire | pour les prêtres | (ancienne édition de M. Marcoux | recopiée et augmentée | de plusieurs annonces nouvelles). Caghaunwaga 1878.

Manuscript, pp. 1-296, 41 blank ll. table des matières 4 l. 4°. See Marcoux (J.) for original manuscript (fourth title above).

Père Joseph Marcoux, born at Quebec, March 15, 1791, was a secular priest of the diocese of Montreal, having been ordained June 12, 1813. From 1813 to 1819 he was missionary to the Mo-
Marcoux (J.) — Continued.

hawks at St. Regis, and from 1819 until his death, May 29, 1853, to the Mohawks at Sault St. Louis (Cauhahawaga).

In addition to the above manuscripts, Father Marcoux left translations of the church discipline and the pastoral letters of the bishops, on loose sheets of large size without titles, and a great number of sermons, written in Mohawk, which are still preserved in the church at Cauhahawaga, where he so long officiated.

Marietti (Pietro), editor. Oratio Dominica in CCL. linguis versalit et CLXXX. characterem formis vel nostrativa vel peregrinis expressa evrante. Petro Marietti | Eqvitae Typographio Pontificio | Socio Administror Typographie | S. Consilii de Propuganda Fide | [Printer's device.]

Romae Anno M. DCCC. LXXX (1780). (*)

5 p. ll. (half-title, title, and dedication), pp. xxxvii, 1-319, indexes 4 h. 42. Includes 59 versions of the Lord's prayer in various American dialects, among them the Mohogice (from Hervas), p. 296.

Title and description furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.


Explanation of the map, pp. 186-188, contains a list of Seneca names of places, with definitions.

Reprinted as follows:


New York: J. Bartlett & Welford, No. 7 Astor House. 1848. (*)


Copies seen: Congress, Trumbull.

At the Squier sale a copy, No. 795, brought $2.37.


Printed cover, title 11. pp. 3-37, 8°. — Appendix, pp. 34-37, contains "Seneca names with significations," pp. 35-36, and "Early names applied to the great lakes and rivers, and to some of the prominent localities on their borders," pp. 36-37.

Title from Mr. Wilberforce Ames, from copy belonging to him.

— The first visit of De La Salle to the Senecas, made in 1669. Read before the Buffalo Historical Society, March 16, 1874, by Orsannus H. Marshall.

[Buffalo:] Privately printed. [1874.]

Title verso blank 11. pp. 3-45, 8°. — Origin of the name Seneca, pp. 43-45.

Copies seen: Congress.

— Champlain's expedition of 1615 against the Onondagas.

In Magazine of Am. Hist. vol. 1, pp. 1-13, New York and Chicago, 1877, 4°. (Congress.)

Seneca, Huron, and Onondaga geographic names throughout.

Issued separately as follows:

— Expedition of Sieur de Champlain against the Onondagas in 1615, comprising an inquiry into the route of the expedition, and the location of the Iroquois fort which was besieged. Communicated to the New York Historical Society Oct. 1875, by Orsannus H. Marshall, corresponding member of the society.

New York 1877.

Map 1. [Explanatory note verso blank 1. Text 7 unnumbered H. sm. 1/2.]

Copies seen: Congress.

Martin (Joab). See Rand (S. T.).

Massachusetts Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society. Boston, Mass.
Mathevet (Père Jean Claude). Prières de la ste famille | ouvrages de M. Mathivet no. 5° | mission du lac | J. P. Rome ptre

Manuscript, 611. 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Roman Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada.

— [Sermons and instructions in the Mohawk language.] (*)

Manuscripts in the archives of the Roman Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. The following list has been furnished me by Père Leclaire, formerly missionary at that place:

Sur la guerre,
Les cendres,
Nos devoirs envers Dieu,
Sur les prochains,
Pourquoi sommes-nous en ce monde,
Baptême et confirmation,
Parole de Dieu,
57° ch. du 111 l. de l'imitation,
Éducation des enfants,
Ann. de la procession du St. Sacrement,
St. Luc, St. André,
C . . . . . . , de M. Gien,
1er D. de l'avent,
St. Jean l'évangéliste,
Qui n'abandonne pas les pauvres, Roniakon-kowa,
Femme n'aller pas à Montréal,
Toussaint, purgatoire, St. Michel,
1er janvier (de meditatione mortis),
Sur la Ste. V. Marie,
Purification, ivrognerie,
Sur le Pater, sur la prière,
Commandements,
Confession, impuretés,
Amour de Marie &c.,
Passion, Église, Ascension,
Pentecôte, Avis, Exhortation,
Années des Rogations,
Avis, Mariage, Ann. de St. Jde,
Vendeurs d'eau de vie, tôt des Sages entretenis,
St. J. B, l'éché,
Purgatoire, Toussaint,
Service de Dieu et serv. du monde,
Avis, Salut, Jugement dernier, Avis,
Paresse, Emploi du temps,
Économies de la religion,
Pentecôte, moyen de persévérer,
Jugement dernier, Prière, Toussaints,
1er D. de l'avent, St. François X.,
Concepcion, Diverses petites choses,
L. du saint, Ste. famille, mort,
Différentes autres choses, Circumcision.

"Of his works there has been lost the book A, containing Trinité, Eucharistie, Processionnel, Pentecôte, Croix de Calvaire, Enfer, Anges; also, Cahier C, containing Catéchisme, Prières &c., L'histoire de l'ancien testament, L'histoire du nouveau testament, and several psalms, canticles, prayers, &c."

Mathevet (J. C.) — Continued.

— [Sermons and instructions in the Mohawk language.] (*)

Manuscripts in the archives of the Catholic Church at the Oka mission. List furnished by the late Mrs. Erminnie A. Smith.

Cendres.
Ivrognerie.
Ann. du carême.
Jugement particulier.
l'œché mortel.
Annocation.
Annonce de la Sem. Ste.
Paqve (2 sermons).
Ascension.
SS. Pierre et Paul.
Dance.
Obléquence aux V. (2 sermons).
Différents avis &c.
Assomption.
Avis du soin des enfants.
Sermon sur la montagne.
Enfer.
Rameaux.
Sem. Ste.
Jugement téméraire.
Procession des Rogations.
Ann. de la Pentecôte.
Dunes.
Pâques.
St. Simon et St. Jude.
Noël.
Épiphanie.
Purification.
Sur la passion et sur les afflictions.
Ann. des jours gras et du carême.
St. Mathias.
St. Fran. X.
Sur un nouveau Noël.
Pâliié dans les petites choses.
Attribuer tout à Dieu &c.
Plusieurs diff. avis &c., orgueil.
"Jean Claude Mathevet, a Sulpician missionary, whose Indian name was Wakwi, was born in the diocese of Viviers, in France, in 1717. He came to Canada in 1740, and was missionary at Lac des Deux Montagnes from 1746 to 1781, where he learned the Algonkin and Iroquois languages. He has left in the former several manuscript sermons, a catechism (which has been printed, with corrections, several times since 1830), and a history of the old and new testament, which I had printed in 1850-61, and of which, as the edition is entirely exhausted, I am at present preparing a new one. In the Iroquois he has composed sermons, prayers, and a grammatical essay. He died in 1781, aged 64 years." —Croog.

I have seen Mathevet referred to by the Indian name of "Tiohehensere;" perhaps that is his Iroquois and "Wakwi" his Algonkin name.

Megapoleinsis (Johann, jr. Een kort Ontwerp, Vande Mahakvase Indianen | haer Landt, Tale, Statuere, | Dracht,
Megapolensis (J.) — Continued.


16 unnumbered Il. (signatures Az-Ba [Ba] sm. 8°). On the recto of the eleventh leaf is the following special title:


t'Alemaer, | By Ysbrand Jansz. van Houten, Boeck- | verkooper ende Stadtsc- | Drucker, | ende | Lange-Street, inde | Druck-Pars.

A few Mohawk phrases and sentences with meanings, verso 1. 7, verso 1. 8, and recto and verso 1. 9.

Title and description from F. Vander Haeg-| hen, Librarian of the University of Ghent, which institution is said to possess the only known copy.

Reprinted as follows:

— Korte ontwerp: van de Mahaknuze | Indianen, in Nieuw Nederlandt, haer landt, statuere, dracht, manieren, en magistraten; beschreven i'nt jaar 1644. Door Johanne- | nem Megapolensien, | juni- | orem, predikant aldaer.

In Hartgers (J.). Beschrijvinghe van Virgin-| ia, Nieuw Nederlandt, Nieuw Engelandt, &c., pp. 42-49, Amsterdam, 1631, 4°. (Lem.)


In Hazard (E.), Historical collections, vol. 1, pp. 357-358, Philadelphia, 1792, 4°. (Astor, Congress, Trumbull.)

— A short sketch of the Mohawk Indians in New Netherland, their land, statute, dress, manners, and magis- | trates, written in the year 1644, by Johannes Megapolensis, junior, minister there. Revised from the translation in Hazard's Historical Collections, with an introduction and notes, by John Romeyn Brodhead.

Megapolensis (J.) — Continued.


Mohawk phrases, pp. 157-159.

A few copies were issued separately.


S e Chaumonot (J. M.); also, Doublet de Boistibault (F. J.).

Copies seen: Verneau.

At the Murphy salea copy, No. 1671, brought $2.25.

Minqua:

Numerals. | See Alsop (G.).

Vocabulary. | Adlung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary. | Campmann (J.).

Words. | Donck (A.).

Miscellaneous Pieces [in the Cherokee language].

Colophon: Mission Press, Park Hill. 1844.

No title-page, headling only; pp. 1-24, 21°, in Cherokee characters. A temperance tract.

Copies seen: Boston Athenaeum, Massachu- | setts Historical Society.

Mitchill (Dr. Samuel L.). Letter from Dr. Samuel L. Mitchill, of New-York, to Samuel M. Burnside, esq. corresponding secretary of the American Antiqua- | rian Society.


Two Cherokee songs, with translation, p. 317.

Mohawk. [Book of prayers in the Mohawk language.]

Manuscript, 9 portions or fragments of ll. pp. 23-50, 53 63, 1 p. pp. 64-177, 3 l. sm. 4°, belong-| | ing to Dr. W. H. Haynes, of New York City, into whose hands it came with a portion of the library of the late Dr. Robertson, bishop of Mis-
Mohawk — Continued.

Mohawk. [Book of prayers in the Mohawk language.] (*)

Manuscript, 70 li. 43, in the Convent of the Sisters of the Congregation at Oka, Canada. The following description was furnished me by the late Mrs. Ermianne A. Smith: In the convent there are a number of manuscript copies of religious books pertaining to the doctrines of the Roman Catholic Church. These are quarto in size and contain seventy leaves, which are written upon both sides. The questions and answers, the prayers, bible stories, articles of faith, deadly sins, &c. are written in French, with the Mohawk translation on the opposite page. These copies were made by the sisters at least one hundred years ago, and some of the penmanship is as fine as a steel engraving. Page 1 contains a prayer entitled: Prière avant le catechisme; p. 2, Prières du matin et du soir, followed by the prayer in French, then Pour le matin. Pour le soir, Pense, Acte de contrition; on the opposite page is the translation of these prayers in Mohawk; p. 4 contains the Confiteor, Pendant la messe, et Offrande de la messe; p. 5 begins with article first of the faith, followed by the Ave Maria, Credo, and the following prayers: à St. Michel, à l'ange gardien, à St. Joseph, pour le clergé, pour le roi, pour les parents, pour les morts; these are followed by the Angels, Priêrs, Sub tuum praesidium, Acte de foi, d'espérance, de charité.

Under the heading Chaplet occur: Dimanche et Lundi, pour les morts; Mardi, l'ange gar-

Mohawk. [Book of rites.]

Manuscript, in blank book, 18 li. only 61 of which are filled, sm. 4°, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. A pencill note on the inside of the cover says: "This book belongs to Chief John S. Johnson, of the Six Nations Reserve, near Brantford." The manuscript was obtained from Chief Smoke Johnson by the late Mrs. Erminnie A. Smith, at Grand River, Canada, September, 1861. It is the work which Mr. Horatio Hale translated and called the Book of Rites, though it does not contain this heading in Indian. Another pencil note on the inside of the cover runs: "Sent to me Sept. 10, 1879. H. Hale." Chief Johnson says he copied the book from one which is now at Bay of Quinte. It has been retranslated for the Bureau of Ethnology by Mrs. Smith, assisted by native Iroquois.

Mohawk. Instruction | pour le jour des rois | 1797.

Manuscript, title (as a heading) as above recto 1. verso blank, text 6 li. written on both sides, leaf 8 blank, sm. 4°; in the Mohawk language; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Mohawk. Interprétation du manœuvement de l'évêque | de Quebehere pour des prêtres publiques | du 9 avril 1812.

Manuscript, 11 li. 80, belonging to Major J. W. Powell, Washington, D. C. Appendixed is the note: "La le Dimanche de la Quasimode Le 2 Avril, 1815." In the Mohawk Language.
Mohawk. Interprétation du manuement de | Mgr l'Évêque de Québec pour des actions | de graces publiques.

Manuscrit, 11. 8°, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Mohawk. Petit dictionnaire | de la langue des Iroquois | de la nation d'Agnié.

Manuscrit, 82 ll. 16°, in the Bibliothèque Nationale, Paris, France, where it is entered under No. 17 in catalogue 337. There is no title-page, the text being introduced by the above heading. In two columns, alphabetically arranged by French words, the Iroquois definitions, though usually occupying but one line, sometimes taking two and not infrequently three. The character 8 is used for the sound of w. The catalogue of the library ascribes it to the seventeenth century.

See La Galissonnier (-)


Manuscrit of the latter part of the seventeenth century, ll. 1-131, unnumbered, 12°, bound. In the archives of the Catholic Church at the mission Lac des Deux Montagnes, Oka, Canada.

Title recto l. 1, verso De l'alphabet.— Chapitre 2, Du verbe, rectol. 2.—Second partie, Des remarques sur la grammaire, recto l. 13.—Remarques des dialectes [monon, monosyll, orogenic, orogène, montagnes, etc.], recto l. 14.—Des conjuguaisons, verso l. 15.—Remarques sur l'ordre du dictionnaire, recto l. 17.—ll. 21-23 and recto l. 24 are blank.—Les conjuguaisons, verso l. 24 and recto l. 25.—ll. 26-37 are blank.—L. 28 begins ll y a 3 routes etc., verso blank, as is also l. 29 and recto l. 30.—Première conjuguaison du paradigme g begins verso l. 30, ends recto l. 32, the verso of which is blank, as are also ll. 32-51.—Racines agnées, recto l. 52.—Paradigme g, verso l. 52, continuing, with the exception of occasional blank leaves, to verso l. 65.—The recto of l. 66 is blank.

On verso l. 66 is the beginning of a dictionary, the Mohawk in one column, the French in another; it contains only words beginning with the letter a and ends on recto l. 68, on the verso of which is: Verbes de la seconde conjuguaison du paradigme g. This occupies the verso of ll. 68-78, the rectos being blank.—Verbes relatifs 2, versol. 79-86; rectos blank.—De l'affirmatif 2, versol. 87-88.—Noms de la 2° conj., versol. 89 to verso of l. 93.—Verbes de la 3°, versol. 94-95.—Noms de la 3°, versol. 96.—Verbes de la 4°, versol. 97.—Noms de la 4°, versol. 98—Verbes absolus de la 5°, versol. l. 101-102.—Relations de la 5° conjuguaison, verso l. 102.—Noms de la 5°, verso l. 103.—Paradigme 8 li, versol. 104-105.—Noms de la 1°, verso l. 106.—Verbes de la 2°, versol. l. 107-110.—De l'affirmatif de la 2°, versol. l. 111-112.—Noms de la 2°, versol. l. 113-116.—Verbes de la 3, verso l. 117.—Verbes de la 5, Noms de la 5°, verso l. 118.—Nomenclature en abrégé, verso l. 119 to verso l. 120.—ll. 121-131 are blank.

The following is probably an incomplete copy of the above manuscript:

Mohawk. Traité de la grammaire | hierokaise

Manuscrit, 23 unnumbered and 11 blank ll. 12°, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C. There is no title-page, the text immediately following the heading, as above.

From the introduction it appears that the work was not finished, the opening sentence saying: "Cette grammaire a cinq parties: la première les principes de la langue, la seconde les remarques sur les principes, la troisième la table des relations en abrégé à celles des conjuguaisons, la quatrième une nomenclature en abrégé du dictionnaire, la cinquième les racines."—Première partie: Des principes. Chapitre premier, De l'alphabet et prononciation des lettres, recto l. 1.—Chapitre 2, Du verbe, verso l. 1.—Chapitre 3, Du pronom possessif, verso l. 10.—Seconde partie: Les remarques sur la grammaire, verso l. 12.—Remarques sur les dictionnaires, verso l. 12.—Les conjuguaisons du paradigme g, verso l. 14 to recto l. 23.

Mohawk. Vie de Tobie.

Manuscrit, 39 pp. folio, in the Mohawk language, by a Sulpician at the mission Lac des Deux Montagnes, Canada; in the archives of the Roman Catholic Church at Caukginauggawa, Canada.

Mohawk:

Bible, Genesis (pt.). See Brant (J.).
Bible, Genesis (pt.). Freeman (B.).
Bible, Genesis (pt.). Pyrlens (J. C.).
Bible, Exodus (pt.). Freeman (B.).
Bible, Psalms (pt.). Freeman (B.).
Bible, Isaiah. No Kaghaydoughness.
Bible, New Test. Smart (J.).
Bible, Gospels. Onasakenraat.
Bible, Matthew (pt.). Brant (J.).
Bible, Matthew. Freeman (B.).
Bible, Matthew. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Bible, Mark. Pyrlens (J. C.).
Bible, Mark (pt.). Brant (J.).
BIBLIOGRAPHY OF THE

Mohawk—Continued.

Bible, Luke (pt.).
Bible, John (pt.).
Bible, John (pt.).
Bible, John (pt.).
Bible, John (pt.).
Bible, John (pt.).
Bible, John.
Bible, John.
Bible, John.
Bible, John.
Bible, Acts.
Bible, Romans.
Bible, Corinthians I.
Bible, Corinthians I.
Bible, Galatians.
Bible, Galatians.
Bible, Ephesians.
Bible, Philippians.
Bible, Colossians.
Bible, Thessalonians I, II.
Bible, Timothy I, II.
Bible, Titus.
Bible, Philemon.
Bible, Hebrews.
Bible, James.
Bible, Peter I, II.
Bible, John I, II, III.
Bible, Jude.
Bible, Revelation.
Book of Common Prayer.
Book of Common Prayer.
Book of Common Prayer.
Book of Common Prayer.

Mohawk—Continued.

Book of Common Prayer.
Book of Common Prayer.
Book of Common Prayer.
Book of Common Prayer.

Bible, Luke (pt.).
Bible, John (pt.).
Bible, John (pt.).
Bible, John (pt.).
Bible, John (pt.).
Bible, John.
Bible, John.
Bible, John.
Bible, Acts.
Bible, Romans.
Bible, Corinthians I.
Bible, Corinthians I.
Bible, Galatians.
Bible, Galatians.
Bible, Ephesians.
Bible, Philippians.
Bible, Colossians.
Bible, Thessalonians I, II.
Bible, Timothy I, II.
Bible, Titus.
Bible, Philemon.
Bible, Hebrews.
Bible, James.
Bible, Peter I, II.
Bible, John I, II, III.
Bible, Jude.
Bible, Revelation.
Book of Common Prayer.
Book of Common Prayer.
Book of Common Prayer.
Book of Common Prayer.

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Rand (S. T.).
American Bible Society.
Bagster (J.).
Bible Society.
British.
Drake (S. G.).
Gilbert & Rivington.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Norton (J.).
Powliss (J.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Andrews (W.), Barclay (H.) and Ogilvie (J.).
Book, Book.
Claesse (L.).
Claus (D.).

Nelles (A.) and Hill (J.).
Croq (J. A.).
Cruyas (J.).
Hugnet (J.).
Marcoux (J.).
Ne yeriwamontan-tha.
Neville (J. B.).
Piquet (F.).
Bruyas (J.).
Croq (J. A.).
Marcoux (J.).
Mohawk.
Hough (F. B.).
Mohawk.
Orombyatekha.
Shea (J. G.).
Hough (F. B.).
Morgan (L. H.).
Shea (J. G.).
Marcoux (J.).
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Garde (P. P. F.).
Hale (H.).
Wilson (D.).
Croq (J. A.).
Pythens (J. C.).
Alvis (W.).
Bearfoot (J.).
Bartin (N. Y.).
Croq (J. A.).
Dufrasne (N.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Hill (H. A.).
Andrews (W.), Harrald (A. L.) and Ojibway (J.).
Fry (E.).
Hough (F. B.).
Jones (E. F.).
Lord's.
Marcel (J. J.).
Marietta (T.).
Mombert (J. L.).
Ne neh.
Perry (W. S.).
Richard (L.).
Shea (J. G.).
Wilson (D.).
You'th's.
Mohawk—Continued.

Numerals.
Alasop (G.).
Babli (A.).
Cusick (D.).
Edwards (J.).
Hammond (L. M.).
Hawley (—).
Hough (F. B.).
Orohiyatekla.
Parsons (J.).
Rand (S. T.).
Shea (J. G.).
Vailhancey (C.).
Vater (J. S.).
Wassenacer (C.).
Weiser (C.).
Wilson (D.).
Brown (J.).
Cooq (J. A.).
Freedman (B.).
Marceux (F. X.).
Marceux (F. X.) and
Burtin (N. V.).
Marceux (J.).
Marceux (J. and
Burtin (N. V.).
Mohawk.
Moahwok.
Mountain.
Brayus (J.).
Hill (J.).
Ne neh.
Ioanittisicataska.
Cooq (J. A.).
Ne neh.
Primer.
Great.
Bearfoot (I.).
Hill (H. A.).
Williams (E.).
Morgan (L. H.).
Morgan (L. H.).
Brant (J.).
McKenney (T. L.).
Megapolensis (J.).
Brayus (J.).
Burtin (N. V.).
Décret (E.).
Garde (P. P. F.).
Gilsen (H.).
Guilhart de Kersi-
dant (V. H.).
Le Brun (A. T.).
Marceux (J.).
Marceux (J.) and
Burtin (N. V.).
Mathevet (J. C.).
Mohawk.
Rinfret (A.).
Rompe (J. B.).
Terlaye (F. A. M. de).
Gilsen (H.).
Hale (H.).
Marceux (J.).
Mohawk.
Norton (J.).

Terlaye (F. A. M. de).
Marcoux (J.).
Gatschet (A. S.).
Adeling (J. C.) and
Vater (J. S.).
Babli (A.).
Barton (B. S.).
Beauchamp (W. M.).
Domeche (E.).
Elliott (A.).
Ettwein (J.).
Galatin (A.).
Gatschet (A. S.).
Hale (H.).
Hone (J.).
Jehan (E. P.).
Jones (Peter).
Laët (J. de).
Latham (R. G.).
Rand (S. T.).
Rattenberg (E. M.).
Schlesier (H. K.).
Smith (E. A.).
Beauchamp (W. M.).
Chamberlain (A. F.).
Cooq (J. A.).
Emerson (E. R.).
Fritz (J. F.) and
Schultze (B.).
Gatschet (A. S.).
Iroquois.
Johnson (W.).
Laët (J. de).
Latham (R. G.).
Sparks (J. D.).
Street (A. B.).


Moomey (James). [Dance and drinking songs and ceremonial addresses in the Cherokee language.]

Manuscript, in the library of the Bureau of Ethnology. In Cherokee characters, with partial transliteration and English translation; written in two large blank-books, each page 1-96, partially filled. The songs and addresses were put into Cherokee characters by a native named Ahteu'w' (Swimmer)—a conjurer or medicine man—under Mr. Moomey's supervision, on East Cherokee Reservation, North Carolina, in the fall of 1857, and Mr. Moomey is transliterating and translating them.
Mooney (J.) — Continued.

Vocabulary of the Upper Cherokee, formerly spoken in northwestern Georgia and the adjacent parts of Tennessee and North Carolina.

Manuscript, pp. 77-228, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, being a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, completely filled. Obtained at Washington, D.C., in the spring of 1883, from N. J. Smith (Tsaslatih), chief of the East Cherokees, and revised on the Qualla or East Cherokee Reservation, in North Carolina, in the fall of 1887. On the blank leaves at the end of the book are many local names, with meanings, pertaining to the old Cherokee country.

Throughout this vocabulary Mr. Mooney has noted, in pencil, the slight changes in orthography required by the Middle and Lower Cherokee dialects, as a basis for the compilation of a parallel vocabulary of each of these dialects. These he is now engaged in elaborating. He was assisted with the middle dialect by James and David Blythe, on the East Cherokee Reservation, North Carolina, in the fall of 1887, and with the lower dialect by ChiChili, an old man who was the only one of the East Cherokees speaking this dialect, in November, 1887.

See Cherokee.

Moor (Rev. Thorowgood). See Another Tongue.


Scattered throughout are a number of Iroquois terms, geographic and proper names, &c.

Partly reprinted as follows:


In The Olden Time, vol. 2, pp. 68-87, 117-139, 289-307, Pittsburgh, 1848, 8°. (British Museum, Congress.)

Linguistics, pp. 81, 84, 301-307.


[List of donations] from Lewis H. Morgan, of Rochester [to the historical Morgan (L. H.) — Continued.

and antiquarian collection in the New York State cabinet of natural history].

In New York University, second ann. rept. pp. 74-75, 1848, 8°. (Congress.)

List of 49 articles, some of which have their names given in the Seneca dialect.

Reprinted, with additions (Nos. 1-67), in Catalogue of the cabinet of natural history of the State of New York, appendix, pp. 1-6, Albany, 1853, 8°. Pp. 22-24 of this appendix contain a further list of articles (Nos. 68-153) made by the Indians of western New York; and pp. 25-28, a list of articles (Nos. 154-271) made by the Indians residing in Canada West, the name of each article being given in the Seneca dialect.

Schedule of articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and manufacture, for the New-York historical and antiquarian collection, under the direction of Lewis H. Morgan, of Rochester.

In New York University, third ann. rept. pp. 57-69, Albany, 1859, 8°. (Congress.)

Each article is given its name in the Seneca language.

Report to the regents of the university, upon the articles furnished the Indian collection: by L. H. Morgan, December 31, 1849.

In New York University, third ann. rept. pp. 65-97, Albany, 1859, 8°. (Congress.)

List of articles used by Indians, with names in the Seneca dialect, accompanied by 17 colored plates of dress, ornaments, &c.

The fabrics of the Iroquois.

In American Quarterly Register, vol. 4, pp. 319-343, Washington, [1859], 8°. (British Museum, Congress, Watkinson.)

Contains names of many articles in the Seneca dialect.

Reprinted as follows:


In New York University, sixth ann. rept. pp. 67-117, Albany, 1862, 8°. (Congress.)

List of implements and utensils, with names in the Seneca dialect, accompanied by 29 colored plates.

League of the | Ho-de-no-sau-ner, | or | Iroquois. | by Lewis H. Morgan, | corresponding member | &c. two
Morgan (L. H.)—Continued.

In New York University Catalogue, pp. 22-28, Albany, 1853, 8°. (Congress.)
Gives the name of each article in Seneca.

—Laws of descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan, of Rochester, N. Y.

Names of the several degrees of relationship recognized among the Iroquois, in the dialect of the Seneca, p. 137.


New York.
16 pp. 8°. Title from Field's Essay, No. 1092. Perhaps a separate issue of the above.

[——] Laws of consanguinity, and descent of the Iroquois.


Contains a list (20) of Seneca-Iroquois relationships, p. 7.
Copies seen: Brinton, Powell.
At the Field sale, No. 1998, a copy brought $1.12.

[——] Circular in reference to the degrees of relationship among different nations.


No title-page; pp. 1-33, 8°. Smithsonian Institution miscellaneous collections, No. 138. Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution miscellaneous collections.
Contains a list of relationships in the Seneca language, p. 7.


Comparative table of the system of relationship of the Seneca Iroquois Indians and of the people of South India, pp. 456-460.
Issued separately as follows:

A conjectural solution of the origin of the classificatory system of relationship. By Lewis H. Morgan,
Morgan (L. H.)—Continued.

Associate fellow [&c. seven lines.] | (From the Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences, Vol. VII; February 11, 1868.)

Cambridge: | Welch, Bigelow, and company | printers to the University. | 1885.

Pp. 435-477, 8vo.

Copies sent: Astor, Eames, Harvard.

Smithsonian Contributions to Knowledge. | 218 | Systems | of | Consanguinity and affinity | of | the | human | family. | By | Lewis H. Morgan.

Washington City: | published by the Smithsonian Institution. | 1871.

Title on covers above, inside title differing from above | I. advertisement p. iii verso blank, preface pp. v-ix verso blank, contents pp. xiii, text pp. 1-599, 14 plates, 4°. | Forms vol. 17 of Smithsonian contributions to knowledge.

 Pronominal inflections of the Cherokee and Seneca-Iroquois, p. 137.—Specializations in the dual and plural (Cherokee), p. 137.—Table of consanguinity and affinity of the Seneca-Iroquois and Yankton-Dakotas, pp. 167-169.—Comparative vocabulary (49 words) of the Moundarce and others, including the Cherokee and Wyandotte, p. 183.—Table of relationships (9) in Seneca, Wyandotte, Yankton, Mandan, Kaw, Otoe, Chocta, and Cherokee, p. 191.—System of consanguinity and affinity of the Ganawantian family, pp. 291-382, includes (lines 1-8, 32, 33) the following dialects: Seneca, Cayuga, Oneida, Onondaga, Onondaga, Mohawk, Tuscarora, Two-Mountain Iroquois, Wyandotte (all collected by Mr. Morgan), Cherokee (by C. C. Torrey), and Mountain Cherokee (by Rev. Ecan Jones).


New York | Henry Holt and company | 1877.

Title as above verso copyright I I. dedication verso quotation I I. pp. v-xvi, 1-599, 8vo.—List of genres of the Iroquois and Wyandottes, p. 153; of the Cherokees, p. 181.

Copies sent: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Priced by Clarke, 1880, No. 6531, $4.

Morgan (L. H.)—Continued.

Some copies with title otherwise as above have the imprint: London | Macmillan and Co. | 1877. | (British Museum.). There is also a New York edition of 1878, with imprint otherwise as above. (Bureau of Ethnology.)


Table of sacerdotes of the Iroquois (Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, and Seneca dialects), with translations, pp. 39-31.

Copies sent: Congress, Eames, Pilling, Powell.

Priced by Clarke, 1886, No. 6531, $6.

Aboriginal geographic terms, chiefly river names.

Manuscript. 7 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Includes some Cherokee geographic names, with meanings.

Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga County, New York, November 21, 1818. He was graduated by Union College, Schenectady, in the class of 1840. Returning from college to Aurora, Mr. Morgan joined a secret society composed of the young men of the village and known as the Grand Order of the Iroquois. This had a great influence upon his future career and studies. The order was instituted for sport and amusement, but its organization was modeled on the governmental system of the Six Nations, and, chiefly under Mr. Morgan's direction and leadership the objects of the order were extended, if not entirely changed, and its purposes improved. To become better acquainted with the social polity of the Indians, young Morgan visited the aborigines remaining in New York, a monument, but yet retaining to a great extent, their ancient laws and customs; and he went so far as to be adopted as a member by the Senecas. Before the Council of the Order, in the years 1841, 1843, and 1843, he read a series of papers on the Iroquois, which, under the nom de plume of "Skeanidah," were published as above. Mr. Morgan died in Rochester, N. Y., December 17, 1881.

Morning. | The Morning and Evening Prayer. | The Litany, and Church Catechism. | Ne | Orhinoquene neoni Yogarskalgh | Yon'dereenayendaghkwa, | No Ene Niyoj Raodewyena, neoni |
Morning—Continued.

Onoghsadogagehtige Yondadderigh-|wandonndoenthuta.

Boston, New England: | Printed by Richard and Samuel Draper. 1763.


"It may have been printed at the instance of the Rev. Dr. Eleazer Wheelock, or by the Boston Commissioners of the (Scotch) Society for Propagating Christian Knowledge, for the use of the missionaries and school-masters sent from New England to the Six Nations.

"Wm. Weyman was employed by Sir Wm. Johnson, in 1762, to print a new edition of the Mohawk Prayer-Book, and began the work early in 1763, under the supervision of the Rev. Dr. Barclay. Its progress was interrupted by the death of Dr. Barclay, in 1764, and less than half the book was printed before Weyman died, in July, 1768. In the meantime several missionaries had gone from New England to the Six Nations; Mr. Cornelius Bennett, a catechist of the Episcopal Church, was teaching school among the Mohawks in 1764; Dr. C. J. Smith (accompanied by young Joseph Brant) and the Rev. Samuel Kirkland went the same year, from Lebanon, as missionaries to the same field—sent by the Boston Commissioners, and several others were preparing themselves at Lebanon for this mission. This Prayer-Book and Catechism was probably printed for the use of these missionaries and their Indian scholars. It seems to be a reprint, so far as it goes, of the first edition (Wm. Bradford, 1715), omitting the 'Several Chapters of the Old and New Testament'; and founded, like that edition, on the translations made 'by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister.'"—Trumbull.

Copies seen: Brinley.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1910, 3d. 3s.

At the Brinley sale, No. 5798, a half-morocco copy was bought by Ives for $30.

Müller (Dr. Friedrich). Die Sprachen | der | schlichthaarigen Rassen | von | Dr. Friedrich Muller | Professor [&c. eight lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und der amerikanischen Rasse [sic]. |

Wien 1822. | Alfred Hölder | K.K. Hof- und Universitäts-Buchhändler |

Rothenhurstrasse 15.


Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Watkinson.

Murphy (Henry Cruse). See Bartlett (J. R.).

Myrtle (Minnie), pseud. See Johnson (A.C.).

N.


In Les Annales écossiennes, décembre 1882, pp. 108-114, Montréal [n. d.], 12°. (Pilling.) Critical notice, with a number of examples.

Reprinted in Cuoq (J. A.), Lexique de la langue iroquoise, Additions, pp. 227-233, Montréal, 1882, 8°.

Naphegyi (Gabor). The | Album of | Language | illustrated by the | Lord's Prayer | in | One hundred Languages, by G. Naphegyi, M.D., A.M. | Member of the "Sociedad Geográfica y Estadística" of Mexico, and "Mejoras Materiales" of Texoco. |


Naphegyi (G.)—Continued.

Hundred Languages, | with | historical descriptions of the principal languages, interlinear translation and | pronunciation of each prayer, a dissertation on the languages of | the world, and tables exhibiting all known languages, dead and living. | By | G. Naphegyi, M.D., A.M. | Member of the "Sociedad Geográfica y Estadística" of Mexico, and "Mejoras Materiales" of Texoco, of the | Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, etc. | [Design.] |

Philadelphia: | J. B. Lippincott Co. | 1889.

Pp. 1-324, 4°.—The Lord's prayer in the Cherokee language, p. 295.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

National Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that museum, Washington, D. C.

Ne aghsenhiadout. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
BIBLIOGRAPHY

Ne Hoiiiyiosdosheh. See Harris (T. S.).

Ne | kaghyadonghserra | ne | royadadokenghdy | ne | Isaiah. |

Title verso blank 1 l. text pp. 3-243, 187. Book of Isaiah, entirely in the Mohawk language. 


Priced by Tribuener, 1856, No. 682. 2s. 6d. The Fischer copy, No. 2590, sold for 1s.; the Field copy, No. 1581, for 81.12. Priced by Leclere, 1878, No. 2353, 39 fr. At the Brinley sale an unmissed copy, No. 5525, brought $1, and two other copies 50 cents each.

Ne kaghyadonhserra. See Nelies (A.) and Hill (J.).

Ne karoegwea. See Nelies (A.) and Hill (J.).

Ne karonon. See Hill (H.A.).

Ne karonon. See Sickles (A.W.).

Ne karonon. See Hill (H.A.).

Ne karonon. See Bearfoot (I.).

Ne karonon. See Cusick (J.N.).

Ne ne jinihodiyeren. See Hill (H.A.), Hess (W.) and Wilkes (J.A.).

Ne ne Revelation. See Hill (H.A.) and Wilkes (J.A.).

Ne ne shagohyatomi. See Hill (H.A.), Hess (W.) and Wilkes (J.A.).

Ne ne tekaghyadonghserakehondont. See Hill (H.A.) and Wilkes (J.A.).

Ne ne tyotyirenhtont. See Hess (W.) and Wilkes (J.A.).

Ne ne | yonaderihonnyen ni tha | ka nyen kehhaka kawen noudaghkoun | teke nih skarighware | nok royanen ra o de ren mayengh | o ye ry wennyh, | ro ty ya da do kengh ty. | Ro dighyadon ye righ wa nendon tha | i wak yadon | O neung deyogh se raghsen shik he rihihon ny en ny-Yayak | niya kaonghwenjakeh. Ex ha ho konah. | I sho no jowa ne. |

New-York, Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829. |


Copies seen: O’Callaghan.

Ne neh | yondaderihonnyen ni tha | ka nyen kehhaka kawen noudaghkoun | teke nih skarighware | nok royanen ra o de ren mayengh | o ye ry wennyh, | ro ty ya da do kengh ty. | Ro dighyadon ye righ wa nendon tha | i wak yadon | O neung deyogh se raghsen shik he rihihon ny en ny-Yayak | niya kaonghwenjakeh. Ex ha ho konah. | I sho no jowa ne. |


Pp. 1-16, 16°. A primer entirely in the Mohawk language with the exception of headings in English; prepared, I think, by a Roman Catholic missionary. On p. 16 are a few scriptural sentences and the Lord’s prayer. 

Copies seen: Powell.

Ne Orhoengene. See Claesse (I.).

Ne orighwadogenthy. See Hill (H.A.) and Wilkes (J.A.).

Ne raorihwadogenthy. See Hill (H.A.) and Wilkes (J.A.).

Ne Raorihwadogenthy. See Brant (J.).

Ne raowenna. See Norton (J.).

Ne rayadakwe-niyu. See Hill (H.A.) and Wilkes (J.A.).

Ne royadade. See Brant (J.).

Ne tsiinihowweya-nendaonb. See Hill (H.A.).

Ne tyotyirenhtont. See Hess (W.) and Wilkes (J.A.).

Ne yakawea. See Book of Common Prayer.

Ne ychobatony. See Hess (W.) and Wilkes (J.A.).

Ne | Yeriwamantuntha | ne | ne | Wesleyan Methodists. |

Lynn, Mass.: Newhall and Hathorne. | 1-51. |


Copies seen: Boston Athenæum, Trumbull.

Negro. The negro servant. 


Copies seen: Congress.

Neh nase tsi shokesataken. See Onasakenat (J.).

Ne’ jaguhnigogagesgwathau. See Wright (A.).

Nelles (Rev. Abraham) and Hill (J.). 

The book of common prayer, | according to the use of the | Church of
Nelles (A.) and Hill (J.)—Cont'd.

Title verso blank 11. text pp. 455-456. Part of the singing psalms and hymns.

"For the use of the Mohawks and other Iroquois in Canada, another and smaller edition [of the Book of Common Prayer] was published at Hamilton, in 1842. The earlier copies had become very scarce, and more were greatly needed. The work was superintended by Rev. A. Nelles, who had long been chief missionary among the Mohawks and Tuscaroras, and he was assisted by John Hill, a Mohawk catechist, who translated the Collects and some offices never before printed in Mohawk.

"* The additional parts translated, and for the first time published in this, were the Collects, Baptism of Adults, Order of Confirmation, Visitation of the Sick, Thanksgiving of Women, &c. This book also has a preface, with some historical account of the Mohawk Prayer Book. It is a volume of 146 pages, about twenty of which are hymns."—Bourchamp.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Kames, Pilling, Powell.

The Fiché copy; No. 1576, sold for $2; the Brinley copy, No. 5715, green morocco, unused, for $3, and another copy, No. 5716, blue morocco, for $5.

Rev. Abraham Nelles, archdeacon of Brant, Ontario, was born at Grimsby, Ont., December 23, 1803, and died December 28, 1884. He was chief missionary of the New England Company to the Six Nations Indians for 53 years, being first appointed as assistant missionary in 1829.

Nene karighwiyoston. See Norton (J.).

Neuville (Père Jean Baptiste).—[Mohawk catechism.]

Manuscript, 26 unnumbered leaves, 24", without title-page, and from which some leaves are missing at the beginning. Preserved in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

New [The New Testament in the Cherokeee language.]

Park Hill, Mission Press, 1850.] (*)

2 vols. 24". Title from the Catalogue of books in the library of the American Bible Society.

I am inclined to think this does not mean the New Testament as an entirety, but those parts which were printed at that time and separately pagd.

Newton (J. H.), editor. History | of | Venango County, | Pennsylvania, | and incidentally of petroleum, | together with | accounts of the early settlement and progress of each township, | borough and village, | with | personal and biographical sketches of the early settlers, | represen | | tative men, family records, Etc. | By an able corps of histo-
Newton (J. H.)—Continued.


Columbus, Ohio: | published by | J. A. Caldwell. | 1879.


Copies seen: Congress.

New York Historical Society. These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the above society, New York City.

Nicolas (Firé). See Le Caron (J.).


No i wi yus’ dos hnni ne chaq’a o h,dvs. See Wright (A.).

Nondádyu ógi Gaugah. See Wright (A.).


London: | Printed by Phillips and Fardon, George Yard, Lombard Street, |- 1865.

1. I. pp. ii-vii, ii-vii (double numbers, alternate pages Mohawk and English), 16°.

Copies seen: British Museum, Harvard, Trumbull.

Priced in Stevens’s Nuggets, No. 267, 102. 6d. The Murphy copy, half morocco, top gilt, incut, No. 175, sold for 22. 75.

[——] Nene | karighwiyoston | tsnihorighhoten ne | Saint John. | The | gospel | according to | Saint John. |

London: | printed for | the | British and Foreign Bible Society, | By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street, |- 1865.]

Title verso blank 1 I, text pp. 1-125, 1-125 (double numbers, alternate pages Mohawk and English errata versop. 125, I p. Mohawk, verso blank, 16°.

Norton (J.)—Continued.

Copies seen: American Bible Society, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2509, brought 3$. The Field copy, No. 1582, $5.25. Priced by Leelee, 1878, No. 2324, 30 fr., and by Quaritch, No. 30885, 3e. 6d.

[——] Nene | karighwiyoston | tsnihorighhoten ne | Saint John. |


Second title: The | gospel | according to | Saint John. | (In the Mohawk Language) |


Mohawk title verso 1. I recto blank, English title verso 1. 2 verso p. 2 (beginning of text), text pp. 2-116, 2-116 (double numbers, alternate Mohawk and English), one page corrigenda etc. in Mohawk, verso p. 116.

A reprint so accurate that it copies all the typographic errors of the first edition and reproduces the page of errata at the end.


At the Brinley sale, No. 5721, two copies sold for $1.50 each. The Murphy copy, No. 1899, brought $1.15.

DuFosse’s Americana [1887], No. 24570, titles an edition New York, 1842, a copy of which he prices 12 fr. Probably a mistake in date. |

Notoway:

Numerals. See Wilson (D.).

Vocabulary. Gallatin (A.).

Vocabulary. Latham (R. G.).


Words. Latham (R. G.).

Words. Schomburg (R. H.).

Nouns, Cherokee. See Hewitt (J. N. B.).

Nova Francia. See Lescarbot (M.).

Numerals:

Cayuga. See Ononhyatekha.

Cayuga. Parsons (J.).

Cayuga. Rand (S. T.).

Cayuga. Vallancey (C.).

Cayuga. Wicker (C.).


Cayuga. Butler (W.).

Cherokee. Haldeman (S. S.).

Cherokee. Alsop (G.).


Cheochenega. Alsop (G.).


Cheochenega. Lescarbot (M.).

Cheochenega. Shera (J. G.).

Cherokee. Vater (J. S.).


Haldeman (S. S.).

Halko. Alsop (G.).

Mohawk. Alsop (G.).
**Numerals—Continued.**

|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|

**Numerals—Continued.**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alsop (G.).</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**O'Callaghan.** This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to Mr. E. B. O'Callaghan, New York City, in 1852.

**O'Callaghan (Edmund Burke).** History of the translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk language.


In addition to the titles of the several editions of the Book of Common Prayer, this article includes the Lord’s prayer in Mohawk. The article is commented upon and additions are given on pp. 219 and 312 of the same volume.

**Documents relative to the Colonial history of the state of New-York; procured in Holland, England and France; by John Romeyn Brodhead, Esq., agent, under and by virtue of an act of the legislature, [&c. three lines] [Design.] [Published under and by virtue of an act [&c. four lines]] Edited by E. B. O'Callaghan, M. D., LL.D. With a general introduction by the agent. Vol. I—[XIV.]

Albany: Weed, Parsons and company, printers, 1856-1857.

**O'Callaghan (E. B.)—Continued.**

Eleventh volume is a general index to the preceding ten volumes; under “Indian language” there have been brought together (pp. 282-283) the different Algonquin, Cherokee (4), and Iroquois (about 160) terms occurring in the work, with their English significations.

**Copies seen:** Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Massachusetts Historical Society, Powell, Trumbull, Watkinson.

---

**A List of editions of the Holy Scriptures and parts thereof, printed in America previous to 1860; with introduction and bibliographical notes.** By E. B. O'Callaghan.

Albany: Munsell & Rowland. 1861.

Title as above verso copyright 11. dedication verso blank 11. pp. xiv. 5 unnumbered, pp. 1-415, large 8°. Arranged chronologically. Titles of parts of the Bible in various Iroquoian languages, especially the Mohawk, appear passim.

**Copies seen:** Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

**O'Ferrall (S. A.).** See Ferrall (S. A.).

**Ogilvie (Rev. John).** See Andrews (W.).

**Barclay (I.).** and Ogilvie (J.).

**Onasakeurat (Chief Joseph).** The holy gospels, Translated from the authorized English version into the Iroquois Indian dialect, under the supervision of the Montreal auxiliary, to the British and Foreign Bible Society.

14 vols. 4°.—In vol. 8, pp. 815-817, there is an article entitled “The Book of Common Prayer in Mohawk, and its translators,” being an account of the various editions, giving Mohawk titles and the Lord’s Prayer in Mohawk. — The
Onasakenrat (J.)—Continued.
Printed by John Lovell & son, for the British | and Foreign Bible Society. | Montreal. | 1850.

Second title: Neh | name tsi shokkataken | ne | Souksianer Jesus-keristos. | Tsiniot tsi | the secu-ntenan | oni tsi roishon | ne Sase Ona- | sakenrat.


Half-title 1 l. English title verso l. 2 (p. 4) | recto blank; Indian title recto l. 3 (p. 5); text, en- | tirely in the Mohawk language, pp. 7-324. 16.
Copies seen: Bible Society, British Museum, | Kanes, Pulling, Powell.

Telciwakwatta oukwe-onwencha | tsini iouststa tsi iakot- | kenuisou oni | akonouonakousson, niikoianere. | [Four lines quotation. | ] Sose Ona- | sakenrat. |

Montreal: | “Witness” printing | house, 33 & 35 Bouadvent Street. | 1880.

Outside title (with date of 1881), title reverse | blank l. text pp. 3-46, 12t. | Hymns in the | Mohawk language.
Copies seen: Powell.

Onasakenrat was born on his father's farm, | near Oka, Canada, September 1, 1845. At four, | teen years of age he was sent to Montreal Col- | lege to be educated for the priesthood, remain- | ing there about four years. He was afterwards | converted to Protestantism and became an evan- | gelical preacher. On June 15, 1877, the Catho- | lic church at Oka was burned, and Chief Joseph | was tried for the offence, but was not convicted. | He died suddenly, February 8, 1881, at Caugh- | navaga.

According to the New York Herald of Feb- | ruary 9, 1881, “he translated from the English | the New Testament and Moody and Sankey’s | Hymns, and at the time of his death was | engaged in translating the remainder of the Bi- | ble into Iroquois.” And from “The Friend,” vol. | 51, pp. 222, we learn that at the time of his | death “he was continuing his literary labor | and had reached the Epistle to the Hebrews, | on which he was working.”

Oneida:
General discussion. See Oronhyatekha.
Geographic names. Morgan (L. H.).
Gram. comments. Hale (H.).
Hymns. Sickles (A. W.).
Numerals. Oronhyatekha.
Numerals. Parsons (J.).
Numerals. Rand (S. T.).
Numerals. Valhume (O.).
Numerals. Weaver (O.).

Oneida—Continued.
Proper names. Case.
Proper names. Jones (Pomroy).
Proper names. Cathlin (G.).
Relationships. Morgan (L. H.).
Remarks. Morgan (L. H.).
Sachemships. Baldi (A.).
Vocabulary. Adelang (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. Baldi (A.).
Vocabulary. Barton (B. S.).
Vocabulary. Domenech (E.).
Vocabulary. Glaltin (A.).
Vocabulary. Investigator. Jones (Peter).
Vocabulary. Latham (R. G.).
Vocabulary. Beamachamp (W. M.).
Vocabulary. Jones (Pomroy).
Vocabulary. Street (A. B.).
Vocabulary. Yankewitch (F.).

Onodaga. [Book of rites.]
Manuscript, 8 ll. note paper, dated top of l. 2 | “Onodaga Castle, June 2, 1873.” In the library | of Major J. W. Powell, Washington, D. C.; | obtained by the late Mrs. Erminnie A. Smith | at the Onodaga reservation in New York | State, September, 1884. It was copied by Chief | Le Fort from one written by his father. The | manuscript has been translated by Mr. Horatio | Hale and published in his Iroquois Book of | Rites under the title The Book of the Younger | Nations. It has since been retranslated liter- | ally by Mrs. Smith, aided by J. N. B. Hewitt, | Albert Cusick, and Abram Hill, native Iro- | quois. According to Mrs. Smith, the forms of | expression, adjective endings, etc. are largely | Oneida.

It contains simply the condoling address, and | no other part of the ceremony.

Onodaga. [Portion of the installation | ceremonies of a condolence council.]
Manuscript, 16 ll. and fragments of 8 ll. folio, | being a portion of an account book; in the library | of Major J. W. Powell, Washington, D. C. | There is no heading to the text, which looks as | though it might begin in the middle of a sentence. | At the top of both pp. 3 and 4 (the pagination | is modern) we read: “Onodaga Reservation, | June 9, 1861.” “Ne Genesis, Chap. 3.” begins | p. 8, and “Ne Matthew, Chapter 23, 12.” p. 10. | On p. 15 is the heading “No St. Luke, xxi, | 50.” “Psalm Chapter xxxiv.” p. 19. “St. | Matthew, Chapter v.” p. 20. P. 21 is headed | “Onodaga Castle, Feb. 1, 1857” and contains | a portion of a letter in English, unsigned, which | extends to and occupies a portion of page 22. | P. 23 is headed “Onodaga Indian Reserva- | tion, N. Y., March 13, 1855” and contains a para- | graph in English as to cession of lands. P. 24 | is headed “Onodaga Indian Reservation, N.
Onondaga — Continued.

Y., June 22, 1865," and p. 25 "Onondaga Castle, N. Y., November 22, 1866," both containing matter in Onondaga.

This manuscript was found by the late Mrs. Erminnie A. Smith among the Onondagas and is said to have been written by Chief David Jones. It has been translated in full for the Bureau of Ethnology by Mrs. Smith, assisted by J. X. B. Hewitt, Albert Cusick and Abram Hill, native, Iroquois. The manuscript contains a number of questions put to the candidate, his replies to the same, a résumé of duties of the new chief to his colleagues and to his people, and their duty to him. It contains, also, quotations from a condoling speech by a large tree man (Oneida), and forms of repentance of wrong deeds done by the chiefs. To a certain extent Oneida idioms occur to the exclusion of those of other Iroquois dialects.

Onondaga:

Chant. See Bryant (W.C.).
Chant. Great.
General discussion. Heckewelder (J.G.E.) and Duponceau (P.S.).
General discussion. Onondayetteka.
Geographic names. Morgan (L.H.).
Grammatic comments. Gallatin (A.).
Grammatic comments. Hale (J.I.).
Grammatic comments. Jarvis (S.F.).
Lora’s prayer. Cusick (A.).
Numerals. Alsop (G.).
Numerals. Jarvis (S.F.).
Numerals. Onondayetteka.
Numerals. Parsons (J.).
Numerals. Shea (J.G.).
Numerals. Vallancey (C.).
Numerals. Wasseanaer (C.).
Numerals. Weiser (C.).
Place names. Beanchamp (W.M.).
Proper names. Case.
Relationships. Morgan (L.H.).
Sachemships. Morgan (L.H.).
Text. Onondaga.
Vocabulary. Adelung (J.C.) and Vater (J.S.).
Vocabulary. Babi (A.).

Onondaga — Continued.

Vocabulary. Barton (B.S.).
Vocabulary. Beanchamp (W.M.).
Vocabulary. Domenech (E.).
Vocabulary. Duponceau (P.S.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Jones (Peter).
Vocabulary. Latham (G.H.).
Vocabulary. Le Fay (J.A.).
Vocabulary. Pyrleus (J.C.).
Vocabulary. Smith (D.).
Vocabulary. Smith (E.A.).
Words. Beanchamp (W.M.).
Words. Charleau (H.de).
Words. Gatschert (A.S.).
Words. Gray (J.) and Trumpull (J.H.).
Words.
Words. Latham (G.H.).
Words. Lesley (J.P.).
Words. McIntosh (J.).
Words. Schomburgk (R.H.).
Words. Smet (P.J.de).
Words. Smith (D.).
Words. Street (A.B.).
Words.

Orakwanentakon. pseud. See Cuoq (J.A.).

Oratio Dominica. See Bodoni (J.B.).

Order For Morning and Evening prayer. See Andrews (W.).

Ogilvie (J.).

Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister. See Fritz (J.F.) and Schultze (B.).


Grammatic notices, numerals 1–150, and a few words of the Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Tuscarora, and Delaware.

Reprinted with same title in vol. 15 of the same proceedings, pp. 1–12, Toronto, 1878, 8°. (Congress.)

Oseragwegen onhaukene. See Davis (S.).

Otioqwatokeenti Tontaterihonnienmita. See Davis (S.).

P.

Parish (J.). See Gallatin (A.).

Parker (Ely S.). Vocabulary of the Seneca.


Parsons (James). Remains of Japhet: | being | historical enquiries | into | the

Parsons (J.) — Continued.

affinity and origin of | the European languages. | By James Parsons, M. D. |
[&c. two lines.] | [Quotation, five lines.] |

London, | Printed for the Author: | And sold by L. Davis and C. Reymers,
BIBLIOGRAPHY

Parsons (J.)—Continued.
in Holborn; J. Whiston, at | Boyle's
Head, B. White, at Horace's Head,
Fleet Street; and G. Faulkner, at Dub-
lin. MDCCLXVII [1767].

Pp. i-xxii, 1-49, 1.—Observations on the
names of the numbers of the American
Indians (pp. 341-345) contains, on p. 345, the
numerals 1-109 and 1090, in various languages,
among them the Mohawks, Oneidas, Onond-
agas, Cayugas, Senecas, and Wyandots.

Parsons (Gen. Samuel H.). Discoveries
in the western country, by General
Parsons.
2, pt. 2, pp. 119-127, Boston and Cambridge,
1793, 4°.

Short comparative vocabulary (6 words) of
the Shawanees, Delawares, and Wyandots
Periodical:
Cherokee. See Cherokee Advocate.
Cherokee. Cherokee Messenger.
Cherokee. Cherokee Phoenix.

Perry (Dr. William Stevens). The his-
tory | of the | American | Episcopal
Church | 1587-1833 | by | William Ste-
vens Perry, D.D., LL.D. | Bishop of
Iowa | In two volumes | Vol. I | The
planting and growth of the American |
colonial church | 1587-1783 | Vol. II |
The organization and progress of the | American
church | 1783-1833 | Projected
by Clarence F. Jewett.
Boston | James R. Osgood and company
1855

2 vols.: pp. i-xx, 1-665: i-xiii, 1-696, large
8°.—The Lord's prayer (from the Mohawk
Prayer-Book) vol. 1, p. 324.—English and In-
dian titles of Caeser's Mohawk Prayer-Book,
pp. 325.—Title-page of the 1769 edition of
the Mohawk Prayer Book, p. 332.

Petitot (Père Émile Fortuné Stanislas Jo-
seph). En route pour la mer glaciaire
par | Émile Petitot | Ancien mission-
naire, Officier d'Académie, Lauréat des
Sociétés de géographie de Paris et de
Londres, | Membre de plusieurs Sociétés
savantes. | Ouvrage accompagné de
gravures d'apres les dessins de l'auteur.
[Two lines quotation.]
Paris | Letouzey et Ancié, éditeurs | 17,
rue du Vieux-Colombier | [1858] | Tous
droits réservés.

Printed cover as above verso advertisements
by the publishers 11. half title reverse list of
works by the same author 11. frontispiece 11.
title as above reverse blank 11. dedication re-

Petitot (E. F. S. J.)—Continued.
5-389, list of engravings 1 p. 127.—A few
Iroquois, Tehippewayan, and other terms and
expressions passim.

Copies seen: Pilling.

Phrases, Cherokee. See Hewitt (J. N. B.).


Pick (Rev. Bernhard). The Bible in the
languages of America. By Rev. B. Pick,
Ph. D., Rochester, N. Y.
In The New-York Evangelist, No. 2518, New
York, June 27, 1878. (Pilling, Powell.)
An article on twenty-four different versions
of portions of the Bible exist in the languages
of America. Mohawk, No. 3: Cherokee, No.
13: Seneca, No. 15.
For a later article by Mr. Pick on the same
subject, see "Addenda" to this catalogue.

[Fickering (John).] A | grammar | of
the | Cherokee language.
[ Boston, Mission Press, 1830. ]

No title page, heading as above; pp. 9-48
(sign. 2-5, 8). I take the date from Ludowig's
Literature of American Languages, p. 35, where
it is said: "Only four sheets (pp. 9-48) printed;
by the invention of Sequoyah's new alphabet,
the work was stopped in its further progress.

Directly beneath the above heading is the
subordinate one "Alphabet," the explanation of
which extends to p. 12; then follow: Re-
marks on the alphabet, pp. 12-14; Accentuation,
p. 15: The parts of speech (article, noun, pro-

Apparently the work breaks off in the mid-
dle of the remarks on the adjective.
The only copy I have seen is that belonging
to myself, picked up at a Paris book-stall; the
other only copy I know of is in the library of
Cornell University, Ithaca, N. Y.

— Indian languages of America.
In Encyclopedia Americana, vol. 6, pp.
581-626, Philadelphia, 1831, 8°.
Fourteen different verbs in Cherokee to ex-
press action of washing, p. 599.—Remarks on
the Cherokee language, with conjugation of the
verb to tie, and the Cherokee alphabet, pp.
597-600.

Issued separately as follows:

— Remarks | on the | Indian languages
| of | North America. | By John Pick-
ering. | From the Encyclopedia Ameri-
cana, volume VI. | Published in 1831.
| Reprinted, 1835.


Linguistics as above.
Copies seen: Eames, Massachusetts Historical
Society, Wisconsin Historical Society.
Translated into German and reprinted as follows:

— Ueber | die indischen Sprachen | Amerikas. | Aus dem Engschen des
Nordamerikaners | Herrn John Picker-
Pickering (J.) — Continued.

ing | übersetzt | und mit Anmerkungen
begleitet | von | Talvij. [Mrs. T. A. Robinson.] |
Leipzig 1834 | bei Friedr. Christ.
With. Vogel.

Title verse blank 1 l. pp. iii—vili, 1—80, 8° — Linguistics as above pp. 26, 43—51. — Specimens from the Wyandot compared with the Chippewa and Sioux. pp. 55—56. — Account of George Price and the Cherokee alphabet. pp. 58—72.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale a half-morocco copy sold for 1$. Priced by Leclerc, 1878, No. 2050, 5 fr.; by Quaritch, No. 12560, 2$; by Törn, 1882, p. 3, 3s. 6d.

See Edwards (J.).

Charleston: | Walker and James, 1851.

2 vols. 12°. — A few terms in Muscogee or Creek, Choctaw, Chickasaw, and Cherokee, with lists of towns, etc. from Bartram and Hawkins, scattered through.

Copies seen: Congress, Boston Athenaeum, Boston Public.

I have been mentioned of first edition: Charleston, 1851, 2 vols. 12°; and the Menzies catalogue, No. 1593, gives title, much like the above, of "Second Edition. Charleston: Walker and James, 1851," which copy, half blue morocco, gilt top, brought $14.50.


Pilling: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to is in the possession of the compiler of this catalogue.

Pilling (James Constantin). Words and phrases in the Wendat or Wyandot language.


Pincock (F.). See Lord's Prayer.

[Piquet (Abbé François.)] Ionteriseien-
stag'a | ne | tsiatat orisitagetun [Design.] |
Parisiis, | Onnonthioke. | Tehoristora-
ragon D. P. Lefebvre. | 1826.

Piquet (F.) — Continued.


Leclerc, 1874, No. 2322, prices a copy 40 fr.

"Francis Piquet was born at Bourg, in Bresse, on the 6th of December, 1708. Entering the ecclesiastical state he soon showed great talents for the pulpit, and, completing his divinity course at St. Sulphre, Paris, joined the congregation. Sent to Canada in 1733, his career, after a few years spent at Montreal, was that of an Iroquois missionary. He died at Verjon, on the 15th of July, 1781." — Shea.

Platzmann (Julius). Einiges Wenige | über | die Sprache der hier anwesenden | Irokesen, | entnommen den | Veröffent-
lichungen | des | Abbé Cuoq | von | Jul-
ius Platzmann.
Leipzig, | Gedruckt bei E. Polz. | 1879.

Pp. 1—8, the text beginning on verso of title leaf (p. 2). 16°. Grammatical remarks, with examples.

Copies seen: Eames, Powell.

Playter (George D.). The History of Methodism in Canada: with an Account of the Rise and Progress of the Work of God among the Canadian Indian Tribes, and occasional Notices of the Civil Affairs of the Province. By George D. Playter, of the Wesleyan Conference.
Toronto: Published for the Author by Anson Green. 1862.

Title from Mr. Wilberforce Eames.

Poetry of the Indians.


Songs in Chippewa and Cherokee, and the 23d Psalm in Algonquin.

Polk (J. F.), editor. See Investigator.

Manuscript: no title page; contents 11. text pp. 1—213, 12°. The hand-writing is admirable, small and compact and perfectly legible, and the manuscript, bound in leather, is well preserved. Obtained by M. J. Pichéhomme, of Windsor, Ontario, at Detroit, Mich., who has kindly loaned it to me for description.
Potter (J. W.)—Continued.

Of the American Association for the Advancement of Science, August 1, 1880. By Major J. W. Powell.


Contains a schedule presenting the name of a man and a woman in each genus (16 names) of the Wyandotte, with English significations.


Proper names, as above, p. 675.

Issued separately as follows:

— Wyandotte Government. A Short Study of Tribal Society. An address by J. W. Powell before the sub-section of anthropology, American Association for the Advancement of Science, 1880.

Boston Meeting, August, 1880.

Salem, Mass.: printed at Salem press, 1881.

Printed cover as above, title as above verso blank 1 p. 3-16, 8°.—List of proper names, p. 4.

Copies sent: Boston Athenæum, Boston Public Library, Congress, Eames, Pilling.


Proper names as above, pp. 77-78.


List of proper names, p. 60.


Printed cover as above, half-title verso blank 1 p. 59-60, 8°.—List of proper names, p. 60.

Copies sent: Boston Public Library, Congress, Eames, Pilling, Powell.

Powis (James). John Chap. III[-VIII].

Translated into the Mohawk language by James Powis. Sour Springs, Tuscarora, Aug., 1876.

Preservation. 19th Congress, 1st Session. (Doc. No. 102.) Ho. of Reps. War Dept. Preservation and civilization of the Indians. Letter from the Secretary of War, to the Chairman of the Committee on Indian Affairs, accompanied by a bill for the Preservation and Civilization of the Indian tribes within the United States. February 21, 1825. Laid before the House by the Chairman of the Committee on Indian Affairs, and ordered to be printed.


Preston (W.) — Continued.

The Potawotamy vocabulary covers three pages and consists of 72 words and phrases, including the numerals 1-9. This is followed by geographical names in the Miami, which cover one page and give the Indian designation of the Ohio, Kentucky, Kanawa, and other rivers, sixteen in all. The following page is occupied by a similar list in Delaware, one page, and this is followed by a list of words and phrases in the Miami, occupying six pages and containing 139 words and phrases.

Following the last mentioned is a vocabulary of the Shawanne language, with certain remarks on pronunciation of the aspirates and accentuation of syllables. The first page bears date February 7, 1796, at Greenville. There are nineteen pages of this vocabulary. The English words are arranged alphabetically, or approximately so, followed by the Indian equivalents, amounting to 481 words and phrases.

Following this Shawanne vocabulary is a single page of Cherokee vocabulary consisting of 29 words.

A copy of the manuscript is in the library of the Bureau of Ethnology.


Copies seen: British Museum.

The first edition, London, 1813, 8vo (British Museum), contains no linguistics. The later editions lack the Iroquois vocabularies.

Primer. A primer for the use of the Mohawk children. To acquire the Spelling and Reading of their own. As well as to get [?] acquainted with the English Tongue, which for that purpose is put on the opposite page. Wairichwa ghsuwe icka ongcuwa Tsitawondaia derigh- honny Kaghya-doghsera: Nayondewa- yestaghk aye-wemaghmalon ayeghya- dow Kaniykenhaga Kawacondah- kohn; Dyorhea-haga oui tshinadiwen- no-tea. Montreal. Printed at Fleury Mesplets. 1817.

Title p.1, text pp. 2-97, sq. 21v. The recto of the leaf following p. 19 is blank, the verso is numbered 19, and from this point to the end the rectos are numbered even, the versos odd. — Mo-
A PRIMER

FOR THE

USE OF THE MOHAWK CHILDREN,

To acquire the Spelling and Reading of their own; As well as to get acquainted with the English Tongue, which for that purpose is put on the opposite Page.

WAERICHWAGHSawe IkS,a Ongoenwa Thwaonndad-derigh-honny Kaghyadoglisera; Nayondeweyestaghk ayeweanaghnodon ayeghyadow Kaniyenkehaga Kaweanondagh-kouh; Dyorheaf-haga oni tsihadiweanotea.

Montreal, Printed at Fleury Mespliz, 1781.
IROQUOIAN LANGUAGES. 139

Primer—Continued.

Primer.—A | Primer. | for the Use of the | Mohawk children. | To acquire the Spelling and Reading of their | own, as well as to get acquainted with the | English, Tongue; which for that Pur- pose is put | on the opposite Page. | Waeirgh waghsawe | Iksoongena | Tsiawondad - derighhonny Kaghya- doghsena; Nayon - deweyestinghik aye- weanmahdoon ayeghyadow Ka- niyeekehga Kawa- emahdakvonhi; Dy- orchefhaga | oni isininwadeonotea. | London, | Printed by C. Buckton, Great Pultney-Street. | 1786.


Copies seen: Brinley, British Museum, Har- vard.

The field copy, No. 1583, sold for $18. At the Brinley sale a very fine, clean copy, No. 5718, sold for $40; another copy, in the original binding, No. 5719, for $25. The Murphy copy, No. 1892, bought $19: it cost him $29.50.

Primer:

Cherokee. | See Cherokee.
Mohawk. | Cooq (J. A.).
Mohawk. | Lonrikushestaka.
Mohawk. | Ne nech.
Mohawk. | Primer.
Seneca. | White (S.).
Seneca. | Wright (A.).

Proper names:

Cayuga. | See Case.
Cayuga. | Great.
Cherokee. | Catalogue.
Cherokee. | Catlin (G.).
Cherokee. | Indian.
Cherokee. | Treaties.
Iroquois. | Catlin (G.).
Iroquois. | Treaties.
Mohawk. | Great.
Oneida. | Case.
Oneida. | Catlin (G.).
Oneida. | Jones (Pomroy).
Onondaga. | Case.
Seneca. | Case.
Seneca. | Catlin (G.).
Seneca. | Great.
Seneca. | Indian.
Seneca. | Jackson (W. H.).
Taskarora. | Case.
Taskarora. | Catlin (G.).
Taskarora. | Great.
Wyandot. | Powell (J. W.).
Wyandot. | Treaties.

Psalm-book:

Mohawk. | See Bearfoot (J.).
Mohawk. | Hill (H. A.).
Mohawk. | Williams (E.).
Seneca. | Samborn (J. W.).
Seneca. | Samborn (J. W.) and Turkey (J. P.).

See also, Bible.

Pyriæus (Rev. Johann Christoph). Affixa Nomium et Verborum | Linguæ Mac- quaeæ | Cun Vocabulario ejusdem linguæ | à Christophoro Pyriæo, Mis- sionario. | [1745-1751.]

Manuscript; title verso blank 1. text pp. 1-178, sm. 4; in the library of the Pennsylvania Historical Society, loaned by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

Adjectiva | nomina & | Pronomina | Linguæ Macquaeæ | Cun non nullis de Verbis, Adverbis | ac Prepositionibus | ejusdem Linguæ. | Auctore | Rev. Christoph: Pyriæo | à Missionibus | Societatis que vocatur | Unitas Fra- trum. | [1745-1751.]

Manuscript; title verso blank 1. text pp. 1-105, of which a number are blank, sm. 4; temporarily in the library of the Pennsylvania Historical Society, loaned by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

[The first, second, and third chapters of Genesis and first and second chapters of Matthew in the Mohawk language. | 1745-1751.]

Manuscript, entirely in Mohawk: 18 pp. sm. 4; presented to J. W. Jordan, of the Pennsyl- vania Historical Society, by Mrs. Henry Lu- chenbach, of Bethlehem, granddaughter of
Pyræus (J. C.) — Continued.

[New Testament words and passages turned into Iroquois by J. C. Pyræus, 1745-1751.]
Manuscript, 41 pp., sm. 4°.

The last two manuscripts are in the Library of the Pennsylvania Historical Society, Philadelphia, presented by J. W. Jordan.

—— Onondagoische | Wörterverzeichniss | von | Christopher Pyræus | An OnondagoVocabulary | with phrases &c. | by Christopher Pyræus. [1745-1751.]

Manuscript belonging to the Moravian mission at Bethlehem, Pa., and temporarily in possession of the Pennsylvania Historical Society, Philadelphia. Title as above on inside of cover, text in Onondaga and German pp. 1-140, of which the first 32 are in double columns, sm. 4°. Not very distinct and not in first-class state of preservation.

—— Probe zu einem Gesangbuch der Na-

Quaritch (Bernard). A general | cat-

ologue of books, | offered to the public at the affixed prices | by | Bernard Quaritch. | London: 15 Piccadilly. | 1829.


Subsequent to the above there have been printed Nos. 331-339 of the general catalogue (1800-1866) and various miscellaneous parts which will, I presume, form part of another volume. Of these general parts Nos. 382 and 363 are entitled: "Catalogue of the History, Geography, and of the Philology of America, Australia." &c. On pp. 3921-3942 (part 363) is a section headed "American languages," which contains a few Iroquois (Huron and Mohawk) titles.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

Quebec Historical Society: These works following a title or in parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Quebec, Canada.

Rand (Rev. Silas Tertins). Mohawk vocab-

ulary, by Silas T. Rand. [1876.]

Manuscript, about 200 pp. folio, bound. English and Mohawk, alphabetically arranged according to the English. The Mohawk equivalent is lacking in many instances. Concerning this work and others mentioned below, all of which he has kindly sent me for examination, Mr. Rand writes me as follows:

"I spent two months, in the year 1876, I think it was, in Tuscawora, Ont., among the Mohawk Indians, and made the acquisition of a knowledge of their language a special object. I had secured, to assist me, a Mohawk grammar written in French by a refined French priest of Montreal. I soon learned the pronunciation so well that I could read to them quite fluently (for I took care to write the words phonetically), and I wrote out from the mouths of several Indians, some of them educated and some uneducated, long lists of words and grammatical inflections.

"The following winter I devoted a good deal of time to Mohawk. I filled out my big book from the English dictionary in alphabetical

Quaritch (B.) — Continued.

Rand (S. T.) — Continued.
Rand (S. T.)—Continued.

order, all the words that I surmised I would be able to find. Then I entered all those I had already learned the meaning of. Then, with the English and Mohawk books before me, I hunted. I wrote out a number of chapters in columns, placing the Mohawk equivalent opposite the English, so that in looking over the pile I noticed the other day that I had, besides my big book, two or three little ones, carefully bound, and a pile of these unbound papers."

[—] Mohawk vocabulary, and words used in John, Chap. 1. 1876.


No. 2. Mohawk vocabulary, by Silas T. Rand. [1876.]

Manuscript, about 175 pp. 4°, bound. This is one of the books mentioned by Mr. Rand in the above note. It bears the date "Tuscarora, Aug. 8, 1876," and in arrangement and contents is similar to the large folio. The Mohawk vocabulary extends alphabetically from A to S, and is continued in the following:

[—] Mohawk words, and a translation of the 9th and 11th chapters of Luke and of the 9th chapter of Mark, Mohawk and English in parallel columns, with a few sentences in Mohawk and English, 1876.

Manuscript, about 125 pp. 4°, bound. The first portion of this book contains the Lord's prayer in Mohawk, with interlinear English translation of the first few words, and a list of adverbs. Then the Mohawk vocabulary is taken up at the letter T and continued through the remaining letters. The remainder of the book is occupied with the gospel translations, except a few pages at the end, which contain "short sentences in the Mohawk tongue."


Manuscript, 48 pp. 4°, unbound. It extends only to the fourteenth verse of the third chapter. A discontinuous interlinear English translation runs throughout. The interlinear translation is mostly by Mr. Rand, with emendations thereof and fillings in by Joab Martin, a Mohawk Indian.

[—] Mohawk, Seneca, and Tuscarora words. 1877.

Manuscript, 4°, unbound. The Mohawk portion of this manuscript consists of upwards of 50 pages, Mohawk and English, and contains conjugation of the verb to see. There are only a few Seneca words. These are followed by a list of 61 Tuscarora words, with English signification, taken down by Mr. Rand from the month of an Indian named Johnson, in Tuscarora. Some remarks on the "Difficulties in translating into Mohawk" are follow:

[—] Numerals in | Mohawk, Tuscarora, Cayugian | Seneca, & Oneida | Mohawk sentences and a list of Mohawk words.

Manuscript, 16 pp. 4°, unbound. The numerals were obtained by Mr. Rand, in 1877, from James Jenison, of Tuscarora, Ont., who spoke all these dialects.

Rev. Silas Tertius Rand was born in King's County, Nova Scotia, May 18, 1816, of the descendants of immigrants who came over from New England to occupy the lands of the Acaadian French after their expulsion. Owing to the limited means of his parents, his attendance at school was irregular, amounting in the whole to about four years. His study of English grammar was not begun until he had reached the age of 22. In April, 1834, he entered the Baptist Seminary at Wolfville, where he made some progress in Latin. His stay here was of short duration, but he pushed forward his study of Latin and Greek while working at his trade—that of a stonemason and bricklayer—developing all his leisure moments to study. That same summer he began to preach. He again attended the Wolfville Academy a few weeks during this summer (1834), and still again a few weeks some years subsequently. In the summer of 1836 he commenced the study of Hebrew, which, together with that of Latin and Greek, he continued during the following winter at Halifax.

Mr. Rand relates how he was led to the study of the Micmac, in which he has published a large number of works and has a great many unpublished manuscripts, as follows: "In the spring of 1845 the Baptists of Nova Scotia and New Brunswick, with whom I was connected, sent a missionary to Natal. This being the first event of the kind which had occurred in the Maritime Provinces, led to a good deal of discussion and serious reflection, especially on the subject of missions. My attention was directed to the wandering tribes of our own country, and I resolved to acquire a knowledge of the Micmac language. I began the study in the spring of 1846. I got very little help from books. I had to compose my own grammar and vocabulary, and I would have given up the study as a hopeless case had I not come in contact with a Frenchman who had been brought up among the English and had turned Indian when he was a wild young sailor, and who, when I discovered him at Charlottetown, P. E. Island, spoke English, French, and Micmac with equal ease."

In the year 1846 Mr. Rand took up his residence with his family at Charlottetown. In the autumn of 1819 the Micmac Missionary Society was formed, being formally organized the fol-
Rand (S. T.)—Continued.

lowing year. Mr. Rand engaged to devote his whole time to the work of the mission. For about three years he maintained his residence at Charlottetown, acquiring a more intimate acquaintance with the Micmac language, into which he translated portions of the Bible. The society, deeming it desirable to found a missionary establishment, recommended Mr. Rand to proceed to the neighborhood of Hantsport, Nova Scotia, and judge of its eligibility for the purpose contemplated. It was selected, and thither, in November, 1835, Mr. Rand removed with his family. Until 1855 he was connected with and received a salary from the society, but for about twenty years there has been no organized society, and Mr. Rand has continued his missionary and linguistic labors without any regular assistance.

At present (September, 1888) Mr. Rand is engaged in reading proofs of a Micmac dictionary, which is being published by the Canadian government.

Rasles (Sébastien). Lettre du Père Sébastien Rasles, missionnaire de la Compagnie de Jésus dans la Nouvelle France. A monsieur son frère. A Nouv. rants vonak ce 12 octobre 1723.


Contains, pp. 215-216, the hymn O Salutaris Hostia in Abenakise, Algonkine, Huron, and Illinois.

Reprinted in the various editions of the Lettres édifiantes as follows:


Also, in the following works:


Hervas (L.), Saggio pratico, p. 233, Cesena, 1757, sm. 4.


Kip (W. L.), Early Jesuit Missions, pp. 29-30, New York, 1846, 12°, and subsequent editions.

Shea (J. G.), History of the Catholic Missions, p. 415, New York, 1855, 12°, and subsequent editions.

Doublet de Boathbault (J.), Les voyages des Hurons, p. 80, Chartres, 1837, 12°.

Sobron (F. G.), Los idiomas de la America Latina, p. 101, Madrid, 1877, 12°.

Recueil d'Observations. See Laubsrt (C. F.).


Trajecti ad Rhenum, | Ex Officina Guilielmi Broedelct, | Bibliopolae. CI 010000001-01000000011 | [1706-1708].

3 vols. 16°.—De lingua Huronum, vol. 3, pp. 219-220.

Copies seen: Astor, British Museum.

The fisher copy, No. 2721, sold for 1s. Quartish No. 12563, prices a copy 7s. 6d.

Reprinted, with change of title only, 1713. (?)

Relationships:

Cayuga.

Cherokee.

Cherokee.

Cherokee.

Cherokee.

Mohawk.

Onondaga.

Onondaga.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Taskara.

Wyandot.

Cayuga.

Cherokee.

Cherokee.

Cherokee.

Cherokee.

Cherokee.

Huron.

Huron.

Onondaga.

Onondaga.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Seneca.

Taskara.

Wyandot.

See Morgan (L. H.).

Jones (E.).

Morgan (L. H.).

Roberts (Rev.).

Torrey ( proficiency).

Morgan (L. H.).

Morgan (L. H.).

Hammond (L. M.).

Morgan (L. H.).

Turner (O.).

Morgan (L. H.).

Morgan (L. H.).

Remarks:

See American Society.

Balbi (A.).

Bartram (W.).

Balbi (A.).

Anderson (J.).

Balbi (A.).

Balbi (A.).

Balbi (A.).

Balbi (A.).

Balbi (A.).

Balbi (A.).

Balbi (A.).

Remarks.

Balbi (A.).

Balbi (A.).

Remarks on the Seneca language; with a vocabulary.

In American Society, first annual report, pp. 62-65, New Haven, 1821, 8°. (Bureau of Ethnology, Eames.)


In Documents of the assembly of the State of New York, ninety-third session, 1870, volume 2, Nos. 181 to 210, inclusive, pp. 1-27, Albany, 1870, 8°. (Congress.)

Sixteen names of places, mostly of Iroquoian derivation, with English equivalents, pp. 13-14.
Title verso blank 11 text in Cherokee characters pp. 3-28, 24.
Copies seen: American Bible Society, Dunbar.
The Revelation complete is appended to the General Epistle of Jude.
Title reverse blank 11 pp. 1-124, 8'-Oratio Dominica, Molegice, p. 56.
Copies seen: British Museum, Congress.
Trübner’s catalogue, 1856. No. 560, prices a copy 10s. 6d.
Rinfret (Antoine.). | [Sermons in the Mohawk language.]
Manuscripts, quarto in size, preserved in the archives of the Roman Catholic Church at the village of Caughnawaga, Canada. They are unbound, nicely written, and for the most part well preserved. The title is usually followed by the date or dates at which the sermon was delivered. The following is a list of these sermons arranged according to the date of the first delivery:
Pour la fête de St. Laurent, prêché en 1799. 6 Il.
Pour le jour de l’Ascension. 1799. 1810. 12 pp.
Instruction pour le jour de la pentecôte. 1799. 1810. 14 pp.
Discours sur la nativité de Notre Seigneur. 1799. 1809. 7 Il.
Pour la fête de St. François Xavier—Sur les fêtes de patrons. 1799. 1811. 7 Il.
Pour le jour de la Fête-Dieu. 1799. 1812. 11 pp.
Instruction pour le jour des rois. 1799. 6 Il.
Première instruction sur le premier commandement de Dieu. 1799. 1809. 6 Il.
Seconde instruction sur le premier commandement. 1799. 1809. 7 Il.
4° dimanche après la pentecôte—Sur l’empressement à entendre la parole de Dieu. 1799; prêché à St. Regis en 1807. 7 Il.
Rinfret (A.)—Continued.
Discours sur la fête de l’Ascension, 1800; prêché à St. Regis en 1807. 7 Il.
Instruction pour le jour de l’annonciation de la Ste. Vierge. 1800. 1811. 7 Il.
Pour la fête de St. Joseph. 1809. 7 Il.
Instruction pour le jour de la nativité de Notre Seigneur. 1809. 1805. 7 Il.
Discours sur la passion de Notre S. Jesus Christ. 1801, 1811. 29 pp.
Pour la fête de St. François Xavier. 3 décembre, 1801, 1813. 17 pp.
Discours sur la passion de Notre Seigneur Jesus Christ. 1802-1820. 26 pp.
6° dimanche après la pentecôte—Sur l’arrivée du Sault. 1802; prêché à St. Regis en 1807. 11 Il.
Le 18° dim. après la Pent.—Prière dans les exercices spirituels. 1803, 1818. 8 Il.
Sermon pour le jour de la pentecôte. 1803. 1816-6 juin, il tomba de la neige pendant 7 ou 8 heures. 5 Il. 4°.
St. Pierre. 1803. 8 Il.
Instruction pour le jour de la fête-Dieu—Sur l’épître du jour et les motifs de la profession; prêché à St. Regis en 1807. 8 Il.
Instruction pour le 8° dimanche après la pentecôte—Sur les paroles redel rationem uti rationis:—Sur le jugement particulier; prêché à St. Regis en 1807. Au Sault 1810. 9 Il.
Premier dimanche après la Pentecôte; prêché à St. Regis en 1807. 15 Il.
Onzième dimanche après la Pentecôte—Sur la saintité spirituelle, x° dimanche; prêché à St. Regis 1807; 1809 au Sault. 8 Il.
Discours sur la fête de St. François Xavier. 1808. 9 Il.
Instruction sur le troisième commandement. 1808. 1809. 6 Il.
Le dimanche de l’Avent—Sur les mœurs des chrétiens. 1808. 9 Il.
Pour le second dimanche après Pâques—Sur le nom de chrétien. 1808. 4 Il.
Instruction sur la prière. 1808. 13 Il.
Premier dimanche de l’Avent—Discours sur le jugement dernier. 1808. 6 Il.
Second dimanche de l’Avent—Emprisonnement de St. Jean Baptiste et la cause de sa mort. 1808. 9 Il.
3° dimanche du carême. 1808. 11 Il.
4° dimanche de l’Avent—Sur la fréquente communion. 1808. 18 Il.
4° dimanche de l’Avent—Sur la peine. 1808. 1809. 12 Il.
18° dimanche après la Pentecôte—Sur la paresse dans les exercices spirituels. 1808. 8 Il.
19° dimanche après la Pentecôte—Instruction sur le petit nombre des élus. 1808-2 fois. 7 Il.
24° dimanche après la Pentecôte. 1808-20 novembre. 8 Il.
Devoir des enfans envers leurs parents. Ste. Anne. 1809. 5 Il.
Discours sur la fête de la purification de la Ste. Vierge. 1809. 1811. 7 Il.
Rinfret (A.) — Continued.

Discours pour le jour de Puque—Sur la fausse ressurrection des pecheurs. 1810. 6 ll.

Instruction pour le jour de la fete de St. Jean Baptiste. 1809. 18 pp.

Instruction pour le jour des Rameaux. 1809. 1810. 7 ll.

Instruction preliminaire sur les commandements de Dieu. 1809. 6 ll.

Instruction sur le second commandement. 1809. 6 ll.

Instruction sur le cinquieme commandement. 1809. 8 ll.

Instruction sur le 8° commandement. 1809. 6 ll.

Instruction 4° dimanche du Careme. 1809. 17 pp.

Pour la fete de la Ste. Famille. 1809. 6 ll.

Pour le jeudi saint. 1809. 14 pp.

Seconde instruction sur le quatrieme commandement—Devoir des enfants envers leurs parents. 1809. 6 ll.

Sur la cérémonie des cendres. 1809. 5 ll.

4° dimanche après la Pentecôte—Sur les paroles d'Abel de naevitiis turbas, s'atacher à son village. 1809. 9 ll.

9° dimanche après la Pentecôte—Sur l'abus qu'on fait des graces. 1809. 6 ll.

2° dimanche après la Pentecôte—De la vengeance. Décembre 1809.


Instruction pour le jour de St. Francois Xavier. 1810. 7 ll.

Instruction pour le 3° dimanche après Paque—Sur la fête de la Ste. Famille. 1810. 8 ll.

Instruction sur le dimanche après la Pente- côte—Plusieurs sortes de personnes prophanent la maison de Dieu. 1810. 9 ll.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier : en 1809, prêché. 7 ll.

Second dimanche après Paque—Sur l'autorité et le caractère des pasteurs. 1810. 15 pp.

Instruction pour le dimanche quatrième après la Pentecôte. 1810.

Des ténèbres et de l'état de pêche dans une âme. 1810.

4° dimanche après Paque. 1810.


Instruction pour le jour de la Pentecôte. 1811. 12 pp.

2° dimanche après la Pentecôte. 1811. 12 pp.

19° dimanche après la Pentecôte—Sur l'épi- tre du jour. 1811—25 octobre. 7 ll.

20° dimanche après la Pentecôte—Sur l'epi- tre du jour. 1811. 6 ll.

21° dimanche après la Pentecôte—Sur l'épi- tre du jour. 1811. 7 ll.

22° dimanche après la Pentecôte—Sur nos devoirs envers nos souverains. 1811. 6 ll.

22° dimanche après la Pentecôte—Sur l'épi- tre du jour. 1811. 6 ll.

Rinfret (A.) — Continued.

23° dimanche après la Pentecôte—Sur l'épi- tre du jour. 1811. 6 ll.

Instruction pour le jour de la nativité de V. S. 1811. 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'ascension. 1811. 16 pp.

Instruction pour le second dimanche après Paque. 1811. 18 pp.

Instruction pour le second dimanche de l'Avent. 1811. 14 pp.

Instruction pour le quatrième dimanche de l'Avent—Sur l'épiphi et l'évangile. 1811. 16 pp.

Instruction sur les rogations. 1811. 16 pp.

Explication de la semaine sainte, et du di- manche des Rameaux. 1812. 8 ll.

Instruction sur l'épiphi du 22° dimanche après la Pentecôte—aux Phil. i. v. 1, &c. 13 octobre 1812. 5 ll.

Instruction pour la fête du St. Nom de Jé- sus. 1812. 8 ll.

Instruction pour la fête de St. Simon et St. Jude. 1812. 7 ll.

Instruction pour le dimanche du carême. 1812. 18 pp.

Instruction pour le jour de la fête de Saint Laurent. 1812. 14 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Tho- mas. 1812. 1225. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'Epiphanie. 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de la Paque—Sur l'épi- tre. 1812. 7 ll.

Instruction pour le premier dimanche du Carême. 1812. 15 pp.

2° dimanche après la Pentecôte, 1812—Sur la conduite qu'il faut tenir à l'égard des mé- chans. 9 ll.

Dernier jour de la neuvaine de St. François Xavier—Discours sur le recueil. 1813. 8 ll.

Discours sur l'annocation de la Ste. Vierge. 1813. 6 ll.

Instruction pour le dimanche des Rameaux—Sur la semaine sainte. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête Dieu, 1813. 14 pp.

Instruction pour le jour de la fête de la Ste. Famille, 3° dimanche après Paque. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jacques. 25 juillet 1813. 12 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Pierre. 1813. 16 pp.

Instruction pour le jour de la pentecôte— Sur le mystère du jour. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de Paque—Sur la rcsurrection de Jésus Christ. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour des rois. 1813. 15 pp.

Instruction pour le 17° dimanche après la Pentecôte—De l'amour du prochain. 1813.

Instruction sur ces paroles: nostra arbor qua non facit fructum bonum, credet et in ignem mittetur. St. Matth. c. 7—1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de la fête de l'as- cension. 1813. 13 pp.
Rinfret (A.) — Continued.

Instruction pour le jour de la fête de la dédieuce des églises. 1813. 15 pp.

Instruction sur l’espérance chrétienne. 1813. 18 pp.

Instruction sur la prière—nécessité de la prière, 1813. 5 dimanche après Pâque. 1813. 16 pp.

Instruction sur la fête du St. Nom de Jésus. 1813. 8 ll.


4° dimanche du Carême—Instruction sur le devoir pascal. 1813. 13 pp.

Conception. 1819. 4 ll.

Pour la dédicace. 1819. 17 pp.

Considerations sur la fête de l’assomption de la Sainte Vierge. 5 ll.

Évangile du 3° dimanche après la Pentecôte—Conduit qu’il faut tenir à l’égard des marchands. 7 ll.

Instruction pour le dimanche dans l’octave de la fête-Dieu. 9 ll.

Instruction pour le dimanche qui précède l’Épiphanie. 16 pp.

Instruction pour le jour de l’ascension. 5 ll.

Instruction sur la nativité de Notre Seigneur. 6 ll.

Le dimanche du Carême. 17 pp.

Pour le troisième dimanche du Carême. 7 pp.

Vendredi saint—Discours sur la passion de N. S. J. C. 27 pp.

7° dimanche après la Pentecôte—Nécessité des bonnes œuvres. 8 ll.

18° dimanche après la Pentecôte—Du bon usage des maladies. 9 ll.

23° dimanche après la Pentecôte—De la rai
erie. 8 ll.

Sermon pour le jour de la Ste. Faimille. 5 ll.

— 18° dimanche après la Pentecôte—Instruction sur l’épître du jour. 1811.

Kamakaroton.

Manuscrit, 8 ll. sm. 4°. Sermon in the Mohawk language, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C. The first leaf has heading as above, remainder blank as is also the verso of the eighth leaf.

— Pour le st. jour de paques | sur le mystère du jour | [Two lines Mohawk.]

Manuscript in the Mohawk language, in the library of the compiler of this catalogue. Title verso blank 1 l. 7 other leaves, the last one being blank. In the right upper corner of the title-page appear the dates 1799, 1809, and 1810, evidently dates of delivery of the sermon. French equivalents of Mohawk words are interlined here and there.

Under date of Dec. 29, 1886, Rev. M. Mainville, pastor of St. Regis, writes me as follows: "The manuscripts now in my possession, be
data those you know of, are chiefly sermons on dogmas and morals, composed by several missionaires—Rinfret, Roppe, Jos. Marcony, and McDonell—in all probably 201, on separate

Rinfret (A.) — Continued.

sheets of paper or in small copy-books and without any common title. I am copying them to form out of them one or two volumes of about 900 pp. in all, to save them from destruction, some of them being very old. I have also prayers written by Rev. Fr. Gordon, a Jesuit, towards the middle of the last century. It is probable that of these some at least are merely copies."

Antoine Rinfret was born at Quebec, June 18, 1756; ordained November 11, 1781; at Saull St. Louis (Canghaunawa), 1796-1822; at St. Regis, 1816; died at Lachine, March 9, 1841.—*Shen.

Roberts (Rev.) Remarks on the Cherokee language.

In American Soc. first ann. rept. pp. 58, 59. New Haven, 1824, 8°. (Bureau of Ethnology, Eames.)


Ronwennini nok ronwathitharani. See Williams (E.).

Ross (Daniel H.), editor. See Cherokee Advocate.

Ross (William P.), editor. See Cherokee Advocate.

Roupe (Père Jean Baptiste). Cantiques [en langue Mohawk].

Manuscript, 54 unnumbered ll. 4°. A few of the hymns are set to music. In the archives of the Roman Catholic church at Canghaunawa, Canada.

— Roupe No6 | § 1er Espérance | § 2nd Prière | § 3° Qualité de la Prière | § 4° Oraison Dominicale |

Manuscript, in the Mohawk language, in the archives of the Roman Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montanges, Canada.

Title reverse blank 1 l. De l’espérance recto 1 l. 2 to recto 1 l. 5, verso of latter blank. De la prière recto 1 l. 6 to verso 1 l. 9. De la prière (suite) recto 1 l. 10 to recto 1 l. 13, verso of 13 blank. At this point there begins a pagination, the recto of 1 l. 14 being p. 1; this pagination continues to p. 67, followed by 6 unnumbered ll. in the same handwriting and on the same subject; these pages and leaves are taken up with an explanation of the Lord’s prayer, each phrase being given in French, followed by the explanation in Mohawk. The manuscript is neatly written and well preserved.

See Marcony (J.); also Rinfret (A.).

"J. B. Roupe was born at Montreal in 1782; he was stationed at St. Regis from 1807 to 1813, and then having entered the society of St. Sulpice, was sent by the superior to the Lac des Deux Montanges, where he remained as missionary to the Iroquois until 1823. He died at Montreal in 1854. He has composed some songs and a large number of sermons."—Chew.
Rüdiger (Johann Christoph). Numerals 1-10 of the Indians of Canada.

By Moigan of a dictionary of the tribes of the Indians, 1782.

Title from Turner in Ludwig, p. 215.

Rupp (Isaac Daniel). History of the counties of Berks and Lebanon, containing a brief account of the Indians who inhabited this region of country, and the numerous murders by them; notices of the first Swedish, Welsh, French, German, Irish, and English settlers, giving the names of nearly five thousand of them, biographical sketches, topographical descriptions of every township, and of the principal towns and villages; the religious history, with much useful statistical information; notices of the press & education. Embellished by several appropriate engravings. Compiled from Authentic Sources by I. Daniel Rupp. Author of He Pasa Ekklia, etc., etc., etc.

Published and sold by G. Hills, proprietor; Lancaster, Pa., 1841.


Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.


17 vols. 8vo, still in course of publication and including thus far entries to "Ross." Contains titles of many works in the Iroquois dialect. Now edited by Mr. Wilberforce Eames. Copies seen: Congress, Eames, Powell.


Title as above verso blank 11. pp. iii-xviii, 11. pp. 1-47, 2 pp. 8vo.—Contains titles of works in various Iroquois dialects.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames.

Sabin (J.)—Continued.

Catalogue of the Library of E. G. Squier. Edited by Joseph Sabin. [Device.] To be Sold by Auction, On Monday, April 24th, 1876, and following days, By Bangs, Merwin & Co., No. 656 Broadway, New York.


Title as above verso blank 11. notice 11. pp. 1-277, 8vo.—Titles of works in the Iroquois dialects passim.

Copies seen: Eames, Pilling. See Field (T. W.).

Sachemships:

Seneca

See Morgan (L. H.).

Mohawk

See Morgan (L. H.).

Onondaga

See Morgan (L. H.).

Onondaga

See Morgan (L. H.).

---


Paris Librairie Tross 5, rue Neve des-Petits Champs 1805.

Half title 1 l. title reverse blank 1 l. advertisement 2 ll. fac-simile of original engraved title-page reverse blank 1 l. fac-simile of original printed title-page reverse blank 1 l. Auec Privilege du Roy.

---


Title verso blank 1 l. introductory remarks pp. 3-12, the dictionary 66 unnumbered leaves, index 7 ll. approbation 1 l. 8°.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Congress, Shea, Trumbull, Watkinson.
Sagard (G.) — Continued.

The Andrade copy, large Holland paper, No. 1857, sold for 24 livres. At the Fischer sale, No. 2194, a copy, together with a copy of the same author's Histoire, Paris, 1866, bound 24 cts.; another copy, No. 2749, bought 17s. 6d. At the Field sale, No. 2946, it sold for 22½. Leclerc, 1878, No. 787, prices a copy 20 fr. At the Brinkey sale, No. 114, an uncut, large-paper copy, together with the Histoire, Paris, 1866, sold for 83.3.3d. Price by Labitte, 1883, large Holland paper, 24 fr.

— Histoire de la Canada et voyages que les frères Mineurs Recollects y ont faites pour la conversion des Indiennes. Divisez en quatre livres. On est amplement traite des choses principales a—rîninées dans le pays depuis l'an 1615 jusqu'à la pri—se qui en a esté faite par les Anglais. Des biens & | commoditez qu'on en peut espérer. Des meuns, | ceremonies, creance, loix, & constumes mermeil—| lensez de ses habitans. De la conversion & baptes—| me de plusieurs, & des moyez necessa—| ries pour les | amener a la croyonnisté de Dien. L'entretien or— | dinaire de nos Mariniers, & autres particularitez | que se remarquent en la suite de l'hist— | toire. | Fait & composé par le F. Gabriel Sagard, | Theodat, Mineur Recollect de la Province de Paris. | [Vignette.]

A Paris, | Chez Claude Somnivs, rue | S. Jacques, à l'Escu de | Basle, & au | Compas d'or, | M. DC XXXVI [1636]. | Auce Privilege & Approbation.

Title verso blank 1. 11 pp. 3-28, text pp. 1-105 | and 5 tables etc. 14 ll. music 3 ll. recto of | the first and verso of the third blank. 16—Huron | songs, pp. 319-313. Sometimes the 3 ll. of music, | are bound between pp. 312-313.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

Quaritch, October, 1866, No. 102, titles a copy | and says: "Only two copies are known besides | this containing the four pages at the end which | give the native words and the music of a Huron | song and a Souliquis hymn." All the copies | seen by me contain them.

In Leclerc's Supplement, No. 2947, a red mor— | rocco, well-preserved copy, with the music and | the last two leaves of the table carefully re— | produced by M. Pilinski, is priced 1,200 fr. | Quaritch, No. 30013, prices a red-morocco, extra | copy 63l. A note says: "Of the excessive | rarity of this book an idea may be formed from | the fact that the late Mr. Edwin Tross sought | many years for a copy before he could succeed, | so as to add a reprint of the Histoire to his re— | print of the Voyage. In the preface he states: | 'On a offert, durant des années, 1,200 fr. d'un |

Sagard (G.) — Continued.

... exemplary of the Histoire, sans pouvoir s'en pro— | curer un seul.'" Dufossé, 1885, No. 2926, prices a | very complete copy, with the 4 ll. of music, | 1,200 fr.


Paris | Librairie Tross | 5, rue Neuve— | des-Petits-Champs, 5. | 1866


The Dictionnaire de la langue Huronne is given | at the end of the fourth volume, being a | reprint, page for page, of that in the 1885 | reprint of Le grand voyage. The dictionary | is also issued separately as below.


At the Andrade sale a large Holland paper | copy, No. 1856, sold for 11 livres. At the Fischer | sale, No. 1540, Quaritch bought 3 vols., half— | morocco, for 1½ fr., and (No. 2903) vols. 1 and | 2, together with the Voyage, for 21 2s.; also, | another copy, No. 2748, for 2½. The Field | copy, aunt. No. 2947, for 3 fr. 6d. Leclerc, | 1878, No. 788, prices it 49 fr., and Labitte, | 1883, large Holland paper, 48 fr. The Murphy | copy, No. 30014, prices a copy, large Holland | paper, half given morocco, cut top, aunt, 4½.


Paris | Librairie Tross | 1885

Title verso blank 1 5½ folio ninth of title of | original edition reverse blank 1 ll. pp. 3-12, | 66 unnumbered ll. large 8vo.

Copies seen: Brinton, Maison-mouve, Powell, | Shea.

Price by Leclerc, 1878, No. 2263, 15 fr. Qua— | rich, No. 1236, prices a sewed copy 12s. and one | in boards 13s. Tribuner, 1882, p. 83, prices 13s. | Quaritch, No. 30080, again prices a copy 15s.; | and Clarke, 1886, No. 6749, prices a sewed, un— | cut copy 8s. 6d.

Sahonwâdi (Paulus). See Claus (D.).
Horton & Deming, "Enterprise" print, Gowanda, New York, 1878.

Printed cover as above, title slightly different reverse copyright 1 l. dedication and introduction 2 l. text pp. 7-76, 8°.—One stanza of a hymn in the Seneca, p. 89.—The Seneca language, pp. 66-74, includes remarks on the alphabet, pronunciation, inflections, numerals, &c., the Lord's prayer in Seneca with English interlinear, and conjugation of the Seneca verb yu tahn-ec, I go.


--- The psalms and many new hymns from the Methodist Episcopal Hymnal, translated into the Seneca tongue. Published by John Wentworth Sanborn, Perry, N. Y. [1880?] ("")

209 pp. 16°. Title from the Bibliography of the alumni and faculty of Wesleyan University, by G. Brown Goode and Newton P. Sand- der.

A new edition is in preparation. The title-page, a copy of which has been sent me by Mr. Sanborn, is as follows:

[--- ] Hymnal in the [Seneca Indian Language] together with [A Few of the Psalms of David.]

1884: John Wentworth Sanborn, O y o g a weh, (Clear-Sky) | Batavia, N. Y.

Title reverse notice 1 l. preface verso key 1 l. text (entirely in Seneca except English headings) pp. 5-74, 12°.

Under date of May, 1884, Mr. Sanborn wrote me: "I send you advance sheets [pp. 1-56] of my new Indian hymn book as far as it is put in book shape. I have issued not many hymns heretofore in leaflets and small collections. I am now putting them all in this one volume."

And under date of Oct. 29, 1886, as follows: "I have not had the opportunity to finish the Seneca hymn book. Eighty pages are printed; the material for the entire work is in shape for type setting, and all preliminary arrangements are made. I hope in a few months to present you with the completed work."

Copies seen: Pilling, Powell.

--- and Turkey (J. P.), Seneca + Indian + hymns | Translated by John W. Sanborn and Joseph P. Turkey, [1881?]

No title-page, heading as above; 1 sheet of 4 unnumbered pages, containing four familiar translations:

Sanborn (J. W.)—Continued.


My own copy differs somewhat from the above; the heading is in different type and the second line is omitted; the tail-piece in the copy described is a lyre lying across a music book; in mine the lyre is erect and beneath it is a paragraph to the effect that the leaflets are for gratuitous distribution among the Senecas.

--- A | Collection Of | Psalms: also Many New Hymns from | The + Methodist + Episcopal + Church + Hymnal, Translated into | the Seneca tongue | By John W. Sanborn and Joseph P. Turkey.

Batavia, N. Y. | John Wentworth Sanborn, | 1883.

16°. I have seen only the title-page; this was furnished me by Mr. Sanborn, Aug. 3, 1883, accompanied by the following note:

"I send inclosed a copy of the title-page of my Indian hymn book. It is to be printed from plates, and will soon be in readiness. I am not now able to furnish more than the title-page, as several additions are to be made, and they are not quite completed; for instance, on page iv—counting the title-page as 1—I shall give a complete list of Seneca characters, together with directions for pronouncing them, &c."

Perhaps this is to be an enlarged and revised edition of the Hymnal of 1880, titled above.

Satterlee (Walter). See Herman (R. L.) and Satterlee (W.).

Say (Thomas). [Vocabularies of Indian languages.]


This vocabulary does not appear in the London edition, 1825, 3 vols. 8°. (Boston Athenaeum.)


London: | Trübner & Co., 57 & 59 Ludgate Hill, | 1874. (All rights reserved.) ("")

Half-title 1 l. title 1 l. dedication 1 l. preface pp. vii-xiv, contents 1 l. text pp. 1-381, 12°. Title from Mr. Wilberforce Eames.

Thirteen different Cherokee verbs to denote particular kinds of "washing" (from Picker ing), foot note p. 79.—Cherokee terms, p. 264.

--- The | principles of comparative | philology. | By | A. H. Sayce, | fellow and tutor of Queen's College, Oxford:
Sayce (A. H.) — Continued.
London: Trübner & Co., Ludgate Hill. 1875. (All rights reserved.)
 Copies seen: Congress.
A third edition, "revised and enlarged," is dated 1885. ( )

Scherer (Johann Benedict). Recherches sur les Écrivains. M. D. C. C. L. X XVII 1777.
 Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress.
Price by Leclerc, 1878, No. 2097, 25 fr. Quartlich bought a copy at the Ramseu sale, No. 772, for 32. 6d.

Affinity of words in the Guiana with other languages and dialects in America, pp. 236-257, contains, among others, examples in Wayanot, Cherokee, Tuscarora, Nottoway, and Onandaga.

Schoolcraft (Henry Rowe). Comments, philological and historical, on the aboriginal names and geographical terminology, of the State of New York. Part first: Valley of the Hudson. In a report from the committee on Indian names &c. [H. R. Schoolcraft, chairman].
In New York Hist. Soc. Proc. for 1841, pp. 77-115, New York, 1843, 8°. (Congress, Powell.) Iroquois and Algonkin names of geographic features, passim. Issued separately, also, as follows:

Schoolcraft (H. R.) — Continued.
— Report of the aboriginal names and geographical terminology of the state of New York. Part I.—Valley of the Hudson. Made to the New York Historical Society—by the committee appointed to prepare a map, etc., and read at the stated meeting of the society, February, 1814. By Henry R. Schoolcraft. Published from the society's proceedings for 1814.
New York: printed for the society. 1845.

Printed cover with half-title, title as above verso blank 1, circular verso blank 11. text pp. 5-43, 8°.
 Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Powell.
The Field copy, No. 2083, brought §1.25.
Elliott (A.), Vocabulary of the Mohawk [229 words], pp. 264-270.
 Vocabulary of the Cayuga [320 words], pp. 271-277.
Shearman (R. E.), Vocabulary of the Oneida [101 words], pp. 278-281.
 Copies seen: Boston Athenæum, Congress.
At the Field sale, a half-morocco, uncut copy, No. 2082, sold for §5.
Reprinted with change of title:
— Notes on the Iroquois: or contributions to the statistics, aboriginal history, antiquities and general ethnology of Western New-York. By Henry R. Schoolcraft, Hon. Mem. [&c. seven lines].
Sold at the Spiller sale, No. 1215, for 47.
Price by Clarke, 1846, No. 6069, §8.
Enlarged and reprinted as follows:
Schoolcraft (H. R.) — Continued.

— Notes on the Iroquois; or contributions to American history, antiquities, and general ethnology. By Henry R. Schoolcraft, | Hon. Mem. [&c. eight lines.]

Albany: | Erastus H. Pease & co., 82 State street. | 1847.

Title 1st. Preface, contents, &c. pp. iii-xiv. List of illustrations 11. Text pp. 1-489, 183. Comments on the Cherokee language, with examples showing Mohawk affinities, pp. 158-160. Structure of the class of American languages; comparative vocabulary of the Iroquois and its cognate the Wyandot (pp. 382-400) includes on pp. 393-400 the following vocabularies of about 230 words each: Mohawk (from A. Elliot), Oneida (from Schoolcraft and Shearman), Oneondaga (from Schoolcraft and Gallatin), Cayuga (from Elliot), Seneca (from Schoolcraft, Ely S. Parker, and Gallatin), Tuscarora (from Chew), and Wyandot (from Johnston in Am. Ant Soc. Trans.). Brief comments on the Seneca language, p. 456. A few phrases in Tuscarora (from Chew), p. 487.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2771, brought £3. : The Field copy, No. 2670, $1.63; the Menzies copy, No. 1761. "half blue morocco, gilt top, mott," §8.23.; the Squier copy, No. 1216, $2.; the Brinley copy, No. 5143, 82.; the Pinart copy, No. 831, 12 fr.; and the Murphy copy, half morocco, top gilt, No. 2229, §3.

[—] A | bibliographical catalogue | of | books, translations of the scriptures, and other publications in the | Indian tongues | of the | United States, | with | brief critical notices. |

Washington: | C. Alexander, printer. | 1849.

Half title reverse prefatory 11. title as above reverse synopsis 11. text pp. 5-28, §2. Books and translations in the several dialects of the Iroquois (Mohawk, Oneida, Seneca), pp. 5-8; in the Cherokee, pp. 19-21.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Priced by Trumbull, 1856, §6. (d. At the Field sale a copy, No. 2671, brought $1.63.; at the Brinley sale, No. 5630, a half-morocco, autograph copy brought §8.

Reprinted, with additions, &c., as follows:

— Literature of the Indian languages. A bibliographical catalogue of books, translations of the scriptures, and other publications in the Indian tongues of the United States, with brief critical notices.

In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 4, pp. 539-551, Philadelphia, 1834. 4°.

Linguistics as above, pp. 542-544.

Schoolcraft (H. R.) — Continued.

Henry Rowe Schoolcraft was born in Waterford, N. Y., March 29, 1793. He entered Union College in 1817, made his first expedition to the Mississippi River in 1817, and several others afterwards. In 1822 he was appointed agent for Indian affairs on the northwestern frontier, where he married a granddaughter of Wahnokeeg, an Indian war chief, and resided in that country until 1841. About 1830, while a member of the territorial legislature of Michigan, he introduced the system, which was to some extent adopted, of forming local names from the Indian language. In 1847 Congress directed him to procure statistics and other information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes of the United States. He resided many years among the Indians and zealously improved his opportunities for studying their habits, customs, and languages. He died in Washington, D.C., Dec. 10, 1861.

Schultze (Benjamin). See Fritz (J. F.) and Schultze (B.).

Seaver (James E.). A narrative of the life of Mrs. Mary Jenison, | who was taken by the Indians, in the year 1755, | When only about twelve years of age, and has continued | to reside amongst them to the present time. | Containing an account of the murder of her father and his family; | her sufferings; | her marriage to two Indians; | her troubles with her children; | Barbarities of the Indians in the French and Revolutionary Wars; | the life of her last husband; | And many Historical Facts never before published. | Carefully taken from her own words, | Nov. 29th, 1823. | To which is added, | an appendix. | Containing an Account of the Tragedy at the Devil's Hole, in 1763, and of Sullivan's Expedition; the Traditions, Manners, Customs, &c., of the Indians, as believed | and practised at the present day, and since Mrs. | Jenison's captivity; together with some Anecdotes, | and other entertaining Matter. |

| By James E. Seaver. |

Howden: | printed for R. Parkin, | sold by T. Tegg, 33, Cheapside, London; Wilson and Sons, York; J. Noble, Hull; W. Walker, | Otley; and by every other bookseller. | 1826.


Copies seen: British Museum, Congress.

At the Field sale a copy, No. 2691, brought £2.50.
Seaver (J. E.)—Continued.

— Deh-he-wa-mis: or a narrative of the life of Mary Jenison: otherwise called the White Woman, who was taken captive by the Indians in MDCCLV; and who continued with them seventy-eight years. Containing an account of the murder of her father and his family; her marriages and sufferings; Indian barbarities, customs and traditions. Carefully taken from her own words. By James E. Seaver. Also the life of Hiokatoo, and Ebenezer Allen; a sketch of General Sullivan's campaign; tragedy of the "Devils Hole," etc. The whole revised, corrected and enlarged; with descriptive and historical sketches of the Six Nations, the Genesee country, and other interesting facts connected with the narrative: by Ebenezer Mix. Second edition. Batavia, N.Y. Published by William Seaver and son, 1842.

Copies seen: Congress. Third edition: Batavia. 1844, 16°. (*)

— Deh-he-wa-mis: or a narrative of the life of Mary Jenison: otherwise called the White Woman, who was taken captive by the Indians in MDCCLV; and who continued with them seventy-eight years. Containing an account of the murder of her father and his family; her marriages and sufferings; Indian barbarities, customs and traditions. Carefully taken from her own words. By James E. Seaver. Also the life of Hiokatoo and Ebenezer Allen; and Historical Sketches of the Six Nations, the Genesee Country, and other interesting facts connected with the narrative: by Ebenezer Mix. Devon. Published by S. Thorne, Prospect-Place, Shebbscar, London, W. Tegg, 73, Cheapside. 1847.

Copies seen: British Museum. At the M'enzies sale a "Half red morocco, gilt top, neat" copy, No. 1784, sold for $5.70.


Copies seen: Title from Mr. W. Eames. Indian geographic names (from Morgan), pp. 300-312.


Select passages from the Holy Scriptures. The Creation, and the fall of man. Genesis I-III. No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24°, in Cherokee characters. Contains also the ten commandments, the birth of Jesus Christ, parable of the prodigal son, the rich man and Lazarus, the parable and publican, the Lord's supper.

The Missionary Herald, July, 1836, gives this tract the date 1836; Sabini's Dictionary, No. 1257, says 1841—perhaps another edition.

Copies seen: American Board of Commissioners, Astor, British Museum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Shev.


Seneca. Hymn in the Seneca language.
Manuscript, in possession of Rev. Silas T. Rand, Huntsport, Nova Scotia, forming pp. 239-240 of a bound book containing miscellaneous linguistic material. The hymn is set to music composed by Edward Pierce, leader of the Seneca brass band at the Alleghany Reservation, N. Y.

The Bureau of Ethnology has a copy of the hymn.

Seneca:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Animal names</th>
<th>See Morgan (L. H.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bible, Gospels</td>
<td>Wright (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible, Matthew</td>
<td>Harris (T. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible, Matthew</td>
<td>Wright (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible, Mark</td>
<td>Wright (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible, Luke</td>
<td>Harris (T. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible, John (pt.)</td>
<td>American Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible, John (pt.)</td>
<td>Bagster (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible, John (pt.)</td>
<td>Bible Society.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible, John (pt.)</td>
<td>Hyde (J. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Conjugation</td>
<td>Grasserie (R. dela).</td>
</tr>
<tr>
<td>Dictionary</td>
<td>Seneca.</td>
</tr>
<tr>
<td>Examples</td>
<td>Grasserie (R. dela).</td>
</tr>
<tr>
<td>General discussion</td>
<td>Senborn (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>General discussion</td>
<td>Schoolcraft (H. R.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Geographical names</td>
<td>Jones (Pomroy).</td>
</tr>
<tr>
<td>Geographical names</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammatic comments</td>
<td>Hale (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammatic comments</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammatic treatise</td>
<td>Analysis.</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammatic treatise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hymn-book</td>
<td>Short.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymn-book</td>
<td>Harris (T. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymn-book</td>
<td>Hyde (J. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymn-book</td>
<td>Senborn (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Senborn (J. W.) and</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Turkey (J. P.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Thayer (W. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wright (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Young (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alden (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Newton (J. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Seneca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wright (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bergoltz (G. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hyde (J. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Senborn (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Shea (J. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Youth's.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>James (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Parsons (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Vallancey (C.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Weiser (C.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wilson (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>White (S.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wright (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Case.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Catlin (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Great.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Indian.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jackson (W. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sanborn (J. W.).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Seneca — Continued.

| Psalm-book         | Senborn (J. W.) and|
|                    | Turkey (J. P.).    |
|                    | Hammond (L. M.).   |
|                    | Morgan (L. H.).    |
|                    | Turner (O.).       |
|                    | American Society.  |
|                    | Balbi (A.).        |
|                    | Morgan (L. H.).    |
|                    | Gallatin (A.).     |
|                    | Hyde (J. B.).      |
|                    | Wright (A.).       |
|                    | Wright (A.).       |
|                    | Harris (T. S.) and|
|                    | Young (J.).        |
|                    | Hyde (J. B.).      |
|                    | Temperence.        |
|                    | Wright (A.).       |
|                    | Adelung (J. C.) and|
|                    | Vater (J. S.).     |
|                    | American Society.  |
|                    | Balbi (A.).        |
|                    | Barton (B. S.).    |
|                    | Chamberlain (A. F.).|
|                    | Gallatin (A.).     |
|                    | Investigator.      |
|                    | Jackson (H.).      |
|                    | Jones (Peter).     |
|                    | Latham (R. G.).    |
|                    | Parker (E. S.).    |
|                    | Rand (S. T.).      |
|                    | Remarks.           |
|                    | Short.             |
|                    | Smith (E. A.).     |
|                    | Alden (T.).        |
|                    | Buschmann (J. C. E.).|

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Words:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:

Languages:
BIBLIOGRAPHY OF THE

Sermons—Continued.
Mohawk. Déperet (E.).
Mohawk. Garde (P. P. F.).
Mohawk. Glien (H.).
Mohawk. Guichart de Keris-dun (V. H.).
Mohawk. Le Brun (A. T.).
Mohawk. Marceur (J.).
Mohawk. Marceur (J.) and Barin (N. V.).
Mohawk. Mathivet (J. C.).
Mohawk. Mohawk.
Mohawk. Rinver (A.).
Mohawk. Roupe (J. B.).
Mohawk. Terbaye (F. A. M.de).

Shea: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.


Shea (J. G.)—Continued. Publishing house, 559 Broadway, 1870.

Copies seen: Congress, Powell.
Priced by Clarke, 1886, No. 6268, 82.


Contains a few remarks on language.

—Of what nation were the inhabitants of Statacona and Hochelaga at the time of Cartier's voyage?


Numerals 1-19 from Cartier compared with the Huron (from Sagard), Onondaga, Caughnawaga, Chippeway, Micmac, Malichite, and Penobsicot; also, a few words from Cartier and Sagard.

—Indian names [of geographic features, in the Mohawk language].

In Historical Mag. first series, vol. 10, p. 58, Morrisania, 1866, sm. 4°.

A list of about a dozen names of places, mostly in northern New York.

—Languages of the American Indians.


Contains grammatical examples of a number of American languages, among them the Iroquois and Cherokee.


The original manuscript of the present volume is preserved in the Mazarin Library at

()
Shea (J. G.) — Continued.

Paris, and is supposed to be of the close of the seventeenth century. It is apparently the work of one of the Jesuit Fathers whose mis-
sions in New York extended from the middle of the seventeenth to the close of the first de-
cade in the succeeding century."—Preface.

Copies seen: Astor, British Museum, Cong-
ess, Eames, Powell, Trumbull.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2369, 25 fr. The
Brinley copy, No. 5741, sold for $2. Priced by
Trübner, 1852 p. 112, 1$. A copy sold at the
Print sale, No. 305, for 5 fr.

Shearman (Richard Updike). Vocabulary
of the Oneida.

In Schoolcraft (H. L.), Report to the se-
cretary of state, New York, pp. 279-281, New
York, 1845, 8°.

The vocabulary contains 101 words.

Schoolcraft's report was also issued with the
title: Notes on the Iroquois, New York, 1846-
8°, the vocabulary appearing on the pages above mentioned. This work was subsequently
re-issued, enlarged: Notes on the Iroquois,
Albany, 1847, 8°; the vocabulary occupying pp.
393-400.

Short. A | short vocabulary | in the | Language | of | the | Seneca nation, | and | in | English. | Ung-eeosh-nee ten-
au-geh neh-huuh yoh-wah-neh-dib | Eng-lish.

London: | printed by W. & S. Graves, |
69, Cheapside. | 1812.

Title verso blank 11. pp. iii-v, 6-36, 8°.—
Introduction, pp. iii-iv.—Rules for pronuncia-
tion, pp. iv-v.—Primer lessons, pp. 6-12.—Nouns
or names, pp. 13-22.—Pronouns, p. 23.—Ad-
ouns, words for qualities, pp. 24-27.—Verbs,
p. 28-32.—Adverbs, pp. 33-34.—Connectives,
p. 34.—Interjections, p. 35. On verso of p. 35 is
this note: "Shortly to be published. Phrases and
religious lessons in the language of the Ten-a
tai-geh, or Seneca nation; and in English."

Copies seen: Eames, Powell.

The Murphy copy, No. 2247, sold for $3.25.

Sickles (Abraham W.). No | karorou ne | teryihwahkwathla | igen ne enyoutste | ne yagorihiwiyohlahsten igen | kanyen-
gehaga kawenondahkon | oui | skay-
estonh dobka | nikarenumage | ne | Onei
noudakea kawenondahkon | teha-
wenmea nyon | shounowane.

Toronto: | published by the Wesleyan
missionary society, | at the Wesleyan
book room, | King street. | 1855.

Second title: A | collection of | hymns, | in
the | Oneida language, | for | the use of native
christians, | translated | by Rev. A. W.
Sickles, | Wesleyan missionary. |

Toronto: | published by the Wesleyan mis-
sionary society, | at the Wesleyan book room, | King street. | 1855.

Sickles (A. W.) — Continued.

Oneida title verso 1. 1 recto blank, English
title verso 1. 2 verso J. Danoch, printer, intro-
duction verso blank 1. 1 half title p. 1, text
(alternate pages English and Oneida—English
on verso, Oneida on recto) pp. 2-5, in Oneida
alone pp. 84-233, index in Oneida pp. 236-241,
index in English pp. 241-245, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell.

Mr. Sickles belonged to the Oneida Indian
tribe, of whom he was the head chief. He was
born in 1816, joined the Methodist Episco-
pal Church in the United States, and went with
his people into Canada in 1841. He was killed
May 23, 1854, by a fall down a stairway in Lon-
don.

Simms (Jeptha Root). Indian names
[in the Mohawk Valley].

In Historical Mag. third series, vol. 1, pp.
130-121, Morrisania, N. Y., 1872-73, sm. 4°.

 Gives the meaning of a number of Iroquois
names of geographic features.


Skenando. Vocabulary of the Oneida
language. By Young Skenando, Oneida
Castle.

In Schoolcraft (H. L.), Indian Tribes, vol. 2

Contains about 250 words.

Reprinted in Urici (E.), Die Indianer Nord
Amerikas, p. 39, Dresden, 1867, 8°. (Wisconsin
Historical Society.)

Skenando ah. pseud. See Morgan (L. H.).

Slight (Benjamin). Indian researches:
or, facts concerning | the North Ameri-
can Indians; | including | notices of
their present state of | improvement, | in
their social, civil, and religions condi-
tion; | with | hints for their future
advancement. | By Benjamin Slight. |

Montreal: | printed for the author,
by J. E. L. Miller, | 1844.

Pp. 1-xii, 13-179, 12°.—Chapter iv, Language,
containing general remarks on the Indian lan-
guages, pp. 28-35.—A number of words and
phrases in Chippewa and Wyandot, and two
verses in Wyandot with English translation.
pp. 170-174.

Copies seen: British Museum, Congress,
Shea, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Field sale a copy, No. 2153, brought
$2.25.

Smets (Pierre Jean de). Missions de
l'Orégon | et Voyages | aux Montagnes
Rocheuses | aux sources | de la Colom-
bie, de l'Alhambra et du Sascastshawin,
en 1845-46. | [Picture entitled:] Marie
Quillax dans la bataille contre les Cor-
beaux. (Aout 1846) | Pag. 217. | Par le
Smet (P. J. de) — Continued.

Père P. J. de Smet, [de la Société de Jésus,]


Copies seen: Bancroft, Congress, Shea.
The edition in English: Oregon Missions, New York, 1847, 16°; does not include these linguistics.

— The | Linton | Albvm. | By | P. S. [sic] De Smet | S. J.

Manuscript, embellished cover with title as above, no inside title, pp. 1-84, 4°. Pen and water-color sketches on pp. 1, 3, 15, 33, 55, 61, and 65.—Lord's prayer in Iroquois, p. 80.
This manuscript is a copy and is owned by Col. John Mason Brown, of Louisville, Ky., who gives me its history as follows: "Dr. Linton, of Saint Louis, was an ardent Catholic and warm personal friend of Father De Smet. The old father collected a number of pious diaries, memoranda, and legends for the amusements and edification of Dr. Linton. I had seen this collection years ago, and about three years since I succeeded in getting hold of it for the purpose of copying it. It was then in the possession of Rev. Father Meyer, S. J., who was at the Jesuit College in St. Louis. There was a great deal of matter not illustrative of Indian tradition, custom, or language, and in having the copy made I censured this (as I considered it) irrelevant matter to be omitted."


Smith (De Cost). Words of the Onondaga dialect.

Manuscript, in possession of its compiler, New York City. A copy is in the library of the Bureau of Ethnology. A few words and phrases only, collected at the Onondaga Reservation, N. Y., October, 1882.

Smith (Mrs. Erminnie Adelle). The languages of the Iroquois. By Mrs. E. A. Smith.

General remarks and a few words "borrowed from the English."

— Myths of the Iroquois.

A list of terms relating to sorcery in Tuscarora, pp. 68-69.—Iroquois songs, with translation, pp. 92-119.
Issued separately as follows:

Smith (E. A.) — Continued.

— Myths of the Iroquois by Erminnie A. Smith | (Extract from the Second Annual Report of the Bureau of Ethnology) | [Design] |

Washington | Government Printing Office | 1883
Printed cover as above, half-title reverse blank 11, pp. 49-116, 8°.
Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Powell.
— Studies in the Iroquois concerning the verb to be and its substitutes. By Mrs. Erminnie A. Smith, of Jersey City, N. J. (Abstract.)
Contains, besides quotations from Powell, Riggs, Caug, Markovx, and Lacombe concerning the existence of the verb to be in Indian languages, 16 different methods of expressing that verb in Iroquois, a table containing mainly adjectives which in their conjugations are said to include the verb to be, and some tense endings of this verb.
— Accidents or mode signs of verbs in the Iroquois dialects. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)
Explains how movement (mode and tense signs), reduplication, &c. are represented in Iroquois.
— The customs and the language of the Iroquois. By Mrs. Erminnie A. Smith.
Iroquois nouns, with both denotative and connotative meanings, pp. 245-247.—A short study of Iroquois pronouns, with examples, pp. 247-273.—Some examples of conjugation of what have been regarded as impersonal [Iroquois] verbs, pp. 250-251.
— Disputed points concerning Iroquois pronouns. By Mrs. Erminnie A. Smith.
— The significance of flora to the Iroquois. By Mrs. Erminnie A. Smith.
Names of plants in the different Iroquois dialects, but mainly from the Tuscarora.
[Words, phrases, and sentences in the Tuscarora language.]
Manuscript, pp. 1-104, 8 H. F., recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, most of the
Smith (E. A.) — Continued.

Schedules of which are completely filled. The 8 ll. at the end contain "Grammaratical construction." Collected at the Tuscarora Reservation, Lewiston, N. Y., with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt, a member of the tribe, during 1879-80.

[Words, phrases, and sentences in the Onondaga language.]

Manuscript, pp. 1-104, 9 ll. 4\(^{\text{r}}\), recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, most of the schedules being completely filled. The 9 ll. at the end contain "Grammaratical construction." Collected at the Onondaga Reservation, Onondaga Co., N. Y., during the summers of 1880 and 1881, with the assistance of Mr. Albert Cusick, a half-breed Onondaga.

[Words, phrases, and sentences in the Seneca language.]

Manuscript, pp. 1-104, 7 ll. 4\(^{\text{r}}\), recorded in a copy of the first edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, the schedules of which are completely filled. The 7 ll. at the end contain "Grammaratical construction." Collected at the Seneca Reservation, Cattaraugus Co., N. Y., during 1880-81, with the assistance of William Semion and Nathaniel Strong, jr., both half-breed Senecas.

Each of the three foregoing manuscripts has been transcribed into a copy of the second edition of the Introduction to the Study of Indian Languages, each occupying pp. 77-228 of that work, and some additions have been made.

[Words, phrases, and sentences in the Oneida language.]

Manuscript, pp. 77-228, 5 ll. 4\(^{\text{r}}\), recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, the schedules of which are nearly all completely filled. The 5 ll. at the end contain the Lord's prayer, verbal conjugations, &c. Collected during 1881, at Oneida, N. Y., with the assistance of Rev. Thomas Cornelius, a half-breed, who was pastor of the Indian church at that place.

[Words, phrases, and sentences in the Mohawk language.]

Manuscript, pp. 77-228, 4 ll. 4\(^{\text{r}}\), recorded in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, the schedules therein being nearly all completely filled. The 4 ll. at the end contain verbal conjugations. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1880, assisted by Mrs. Powell, a half-breed, and during 1881, with the assistance of Chief A. G. Smith, also a half-breed.

The two manuscripts last described are copiously made by Mr. J. N. B. Hewitt; the originals, which were recorded in copies of the first edition of the Introduction, have been lost.

Smith (E. A.) — Continued.

[Words, phrases, and sentences in the Cayuga language.]

Manuscript, pp. 77-228, 2 ll. 4\(^{\text{r}}\), recorded in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages; most of the schedules therein are at least partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1881, with the assistance of James Jenison, a half-breed.

[English-Tuscarora dictionary.]

Manuscript, 2 vols. folio. The first volume contains 46 ll. and includes A-Glass; the second, 78 ll. includes Glisten-Zealous—over 4,900 words in all. It was compiled during the years 1880 to 1882, with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt.

A copy of this manuscript, with some additions, running the entries to over 5,600, has been made on slips for ease of arrangement.

[Grammatical sketch of the Tuscarora language.]

Manuscript, 250 unnumbered ll. folio, prepared during the years 1882 to 1884, with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt. A rough draft, remaining unfinished at Mrs. Smith's death.

Eununie Adelle Smith was born in Marcellus, N. Y., April 26, 1836, and died in Jersey City, N. J., June 9, 1886. Her maiden name was Platt. She was educated at Mrs. Wilder's seminary in Troy, N. Y., and in 1855 married Simeon H. Smith, of Jersey City, N. J., which place was then called her home. From childhood she devoted herself to the study of geology, both theoretically and practically, and as a result of her work had made one of the largest private collections in the country. She spent four years in Europe with her sons studying science and language, during which period she was graduated at the School of Mines, Freiberg, Saxony, and after her return gave frequent courses of lectures in parlors, and for charitable objects, on scientific and other subjects.

The material above described was collected by Mrs. Smith during the years 1879 to 1884, while in the employ of the Bureau of Ethnology, and it was the intention of the Bureau to include it in its series of publications. During most of her work she had the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt, an educated member of the Tuscarora tribe, who is now engaged in completing her unfinished work. Throughout all these manuscripts, which are in the Library of the Bureau of Ethnology, the Bureau alphabet, with a few modifications, has been used.


Smithsonian Institution. These words following a title or included within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution. Washington, D. C.
BIBLIOGRAPHY OF THE

Songs:
Cherokee. See Baker (T.).
Cherokee. Cherokee.
Cherokee. Hermann (R.L.) and Satterlee (W.).
Cherokee. Poetry.
Huron. Sagard (G.).
Iroquois. Pyrukeus (J. C.).
Iroquois. Smith (E. A.).

[Sparks (Jared.)] [Review of] Journal of a tour around Hawaii, the largest of the Sandwich Islands. By a deputation from the mission in those islands.


Contains, in a note on pp. 359-360, a few specimens of Mohawk and New England Indian words.

Spelling book:
Cherokee. See Buttivick (D. S.) and Brown (D.).
Cherokee. Wolfred (J. D.).
Iroquois. Williams (E.).
Seneca. Hyde (J. B.).
Seneca. Seneca.
Seneca. Wright (A.).
Tuskarora. Crane (J. C.).


In Smith (W.), History of the Province of New York, pp. 30-49, London, 1757, 4°.

General remarks and the Lord's prayer in the language of the Five Nations.

Reprinted in the various editions of Smith's History; also in Barber (J. W.), History and antiquities of New England, New York, and New Jersey, pp. 89-91, Worcester, 1841, 8° (Congress, British Museum), and subsequent editions. The Lord's prayer reprinted in Valentine (D. T.), History of the City of New York, p. 17, New York, 1853, 8°. (Congress, Eames.)

"Rev. Elihu Spencer was born at East Hadam, Conn., Feb. 12, 1721. He graduated at Yale College in 1743, and commenced the study of the Indian language, with the intention of undertaking a mission among the Six Nations. It is particularly recorded of him that he formed a large and accurate vocabulary of the language of the Oneida tribe, which was deemed of great value. He spent some months in actual missionary labor in the western part of the Province of New York, and was ordained to the work of the ministry in 1748. He did not continue in the Indian mission, however, but removed to New Jersey in 1759. He died at Trenton, N. J., Dec. 27, 1784, in the 64th year of his age."—Sprague.

Squier (Ephraim George). See Sabin (J.).


Copies seen: Congress, Pilling.


Manuscript, 23 h. folio, in possession of Dr. J. G. Slea, Elizabeth, N. J. It contains a vocabulary and grammatical notices.

Strale [Frederick A.]. The Lord's Prayer. Matt. Ch. VI. vv 9-13 | In upwards of Fifty different Languages, arranged mostly geographically according | to Fr. A. Melling's View.


Broadside, 23 h. by 19 inches. Contains among others the Lord's prayer in Cherokee.

Copies seen: Powell.


Foot-notes passim and the "Notes" on pp. 281-324 give meanings of many Iroquois terms, mostly Oneondahagah, but also a few Huron, Seneca, Cayuga, Oneida, and Mohawk.

Copies seen: Congress.

Strong (Nathaniel), jr. See Smith (E. A.).


"The Rev John Stuart was born at Harrisburg, Pa., Feb. 24, 1740, and died at Kingston, U. C., Aug 15, 1811. He was ordained in England, returned to Philadelphia about 1770, and for seven years officiated as a missionary among the Indians of the Mohawk Valley. For them he made a translation of the New Testament into the Mohawk language."—Drake.
Stuart (J.) — Continued.

According to Rev. Wm. Beauchamp in the Church Eccleastic, vol. 2, p. 432, Utica, 1824, Mr. Stuart was largely instrumental in the preparation of the Book of Common Prayer in Mohawk, London, 1787.

— See Book of Common Prayer.

Sunalei Akylvgi. See Wofford (J. D.).

Susquehanna. See Minqua.

Swimmer. See Cherokee.

— See Mooney (J.).


T.

Taoirhensere, pseud. See Mathevet (J. C.).

Tehoronhiate, pseud. See Marcoux (F. X.).

Teieriwakwatta onkwe-ownech. See Onasakenrat (J.).

Temperance Song for the Fourth. [and] Temperance Song. 1 sheet, 42, in two columns, in the Seneca language.

Copies seen: American Board of Commissioners.

Terlaye (Fère François Auguste Magon de). [Sacred history: in the Mohawk language.]

Manuscript, without title-page, pp. 1-568, folio, in the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

— [Histoire du peuple de Dieu.] (*)

Manuscript, 2 vols. 609 and 541 pp. 42, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic church at the Mission of the Deux Montagnes, Canada. The work is not divided into chapters, but is written continuously. It is beautifully written and well preserved. The following notice appears at the beginning of the first volume:

"Avis de l'annotateur. Le present ouvrage a ete compose par M. l'abbé François Auguste Magon de Terlaye, missionnaire d'abord a Scaut-sati, 1754-1760, et ensuite au Lac des Deux Montagnes jusqu'a sa mort, arrivee le 17 mai 1777.

"L'auteur a suivi en l'abregant le P. Beruyer, et quelque, dans sa traduction, il a evite

Swiss — Continued.

Title p. 1, text pp. 2-24, 24", in Cherokee characters. The first article occupies pp. 3-16; the second, pp. 16-24.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell, Shes.


Troy, N. Y.: | William H. Young. |

1757.

3 p. ill. pp. iii-viii, 9-316, 8°.— Indian names of the several nations of the league (from Morgan), p. 19.— Numerous Indian names of places, with significations, passim.

Copies seen: British Museum, Congress.

Telaye (F. A. M. de)—Continued.

les defauts si justement reproches au celebre jesuite, son ouvrage laisse toutefois beaucoup a desirer et aurait besoin d'étre entierement refondu, avant d'étre mis a la lumiere.

"Certains traits, par exemple, l'admirable chastelet du Patriarche Joseph qui aurait pu et du etre racontee dans tous les details marques dans la Ste Ecriture, sont a peine indiques, tandis que d'autres, qui auraient d'étre ecrites entierent ont, se trouvent rapportes dans leurs plus menues circumstances. Il parait bien que le traducteur a vu apres coup.

"M. J. C. Mathevet a eue plus heureux dans la petite bible algonquienne. Il s'est attaché uniquement aux traits principaux de l'Histoire Sainte; les a racontee dans un style irreprochable et les accompagnee de les reflecciones les plus judicieuses. Ainsi a ton cru devoir la faire imprimer. La 1re partie, contenant l'historique de l'Ancien Testament, a paru en 1859 et la 2e, renfermant la concordance des Evangelistes, avec un court precis des Actes des Apotres, en 1861.

"En revenant a M. de Terlaye nous aborderons qu'une copie de son ouvrage, tout entiere de sa propre main, a été donnee dans les dernieres annees a la Mission du Sault St. Louis. Il manquait a celle-ci les 40 premiéres pages egares depuis la mort de l'auteur, ou ne sont comment, nous les avons transcrites de la 1re copie en les accompagnant de diverses notes, qui, nous esperons, pourront etre de quelque utilite aux nouveaux missionnaires."


Manuscript, in quarto, preserved in the archives of the Catholic church at the mission at
TERLAYE (F. A. M. de) -- Continued.

Lac des Deux Montagnes, Canada. It is a bound volume, containing the following sermons in the Mohawk language, each pagéd separately:

Sur le pater, 75 pp.--Second sermon, 8 pp.--Third sermon, 18 pp.--Third sermon, dated 1782, 42 pp.--Fifth sermon, 13 pp.--Sixth sermon, 18 pp.--

--- Sermons and Instructions Iroquois, par M. Magou de Terlaye, Ancien Missiounaire du Lac des Deux Montagnes, (1)

Manuscript, in quarto, in the archives of the Catholic church at the above mission, consisting of the following subjects:

Pater.
Priest.

Dans l'octave du St. Sacrement.
Immaculée Conception (2 discours).

Compassion de la Ste. V.
Assomption (2 discours).
Nativité de la Ste. V.
Exalt. de la Ste. X.
Annonciation (2 discours).
Presentation de la Ste. V.
Purification (3 discours).

Text:

Cherokee. See Doctines.

TERLAYE (F. A. M. de) -- Continued.

Enfant prodigue.
La pêcheresse.
Prière (4 discours).
Souffrance.

Ame de Dieu.

Aversion pour le monde.

Pardon des iniquités.

Mort des pecuriers.

Mort des jusées.

Mort (2 discours).

Mcpris du monde.

Jugement dernier.

Enfer.

Sur la conscience.

Ciel.
Pensee du ciel.

Chant de l'eglise.

Parole de Bien.

Ame de Dieu.

Amé du prochain.

Etat du pecher.

L'ordre du prêtre.

The titles and descriptions of the above manuscripts by Terlaye, except the first, were furnished by the late Mrs. Emmaus A. Smith, who saw them during the fall of 1882 while prosecuting linguistic studies at the mission.

Père F. A.M.de Terlaye, priest of St. Sulpice, was born at St. Malo, in France, July 24, 1724, came to Canada September 15, 1754, and was ordained priest May 24, 1755. From 1754 to 1760 he was a missionary at La Galite, and from the latter date until his death, May 17, 1777, at Lac des Deux Montagnes, where he is buried. In addition to the above, he has, according to Cug, written on the conjugation of the Mohawk verbs and made a literal translation of the Mohawk catechism.

Teyeiwakowata. See Alvis (W.).

Teyoininhokawen. See Norton (J.).

TEZA (Emilio). Saggi inediti di lingue americane appunti bibliografici di E. Teza.


From a manuscript of the Cardinal Mezzafanti, mainly devoted to South American languages. A brief discussion and a few examples of Algonkin and Iroquois, pp. 118-120.
Teza (E.)—Continued.
Issued separately, with an appendix, as follows:
— Saggi inediti | di | lingui americane | appunti bibliografici | di | E. Teza |
In Pisa | dalla tipografia Nistri | Premiata all' Esposiz. Univ. di Parigi del 1867 | MDCCCLXIII [1867]
Printed cover, half-title 1. title 1. pp. 5-91, 11, 82. Only 70 copies printed: "e non solo in commercio."—Linguistics as above, pp. 14-23.
Copies seen: British Museum, Eames, Powell, Trumbull.
Price by Leducq, 1878, No. 2091, 25 fr.
Tharouhiakanere, pseud. See Marcoux (J.).
Thayer (Rev. William A.). [Collection of hymns in the Seneca language.] (*)
"Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published: one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaranugs, aided by interpreters."—Missionary Herald for 1829, vol. 25, p. 365.
In Morgan (L. H.), Systems of consanguinity and affinity of the human family, pp. 295-382 (lines 32), Washington, 1871, 4°.
Tract:
Cherokee. See Bob.
Cherokee. Bondinout (E.).
Cherokee. Cherokee.
Cherokee. Dairyman.
Cherokee. Evil.
Cherokee. Hitchcock (A.).
Cherokee. Miscellaneous.
Cherokee. Negro.
Cherokee. Select.
Cherokee. Sermon.
Cherokee. Swiss.
Cherokee. Treatise.
Troughis. Another Tongue.
Troughis. Williams (E.).
Mohawk. Marcoux (J.).
Seneca. Harris (T. S.) and Young (J.).
Seneca. Hyde (J. B.).
Seneca. Temperance.
Seneca. Wright (A.).
Treaties—Continued.
and printed by the direction, and under the supervision, | of | the | Commissioner | of | Indian Affairs. |
Title verso blank 11. pp. v-lxxxiii, 1-699, 83.
Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.
Issued, also, with title as follows:
Treaties | between the | United States of America, | and the several | Indian Tribes, | from 1778 to 1837; | with | a copious table of contents. | Compiled |
IROQUOIAN LANGUAGES. 161
Treaty
| between the | United States | of | America | and | the several | Indian tribes, | from 1778 to 1837; | with | a copious table of contents. | Compiled |
IROQ—11

161
Triibner & Co.—Continued.

—— A catalogue of catalogues and grammars of the Principal Languages and Dialects of the World. For sale | Triibner & co. | London: | Triibner & co., 8 & 60 Paternoster row. | 1872.

Printed cover as above, title as above verso printers 1 l. notice reverse blank 1 l. text pp. 1-61, 2 ll. 8°.—Contains a few titles of Iroquois works.

Copies seen: Pilling.


Title as above ll. pp. iii—viii, 1—170, 8°.—Contains a few titles of Iroquois works.

Copies seen: Eames, Pilling.

Trumbull: This work following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

——] Catalogue of the American Library of the late Mr. George Brinley, of Hartford, Conn. | Part I. | America in general | New France Canada etc. | the British Colonies to 1776 | New England | Psalms and hymns music science and arts | &c. ten lines.]

| Hartford | Press of the Case Lockwood & Brainard Company | 1878 | 1-186 |

Copies seen: Eames, Pilling.

—— See Gray (A.) and Trumbull (J. II.).

Tsiatak nihonisentsiuke. See Cuoq (J. A.).

Tsylvki Sylsvlv. See Buttrick (D. S.) and Brown (D.).

Turkey (Joseph P.). See Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).

—— See Wright (A.).

Turner (O.). Pioneer history of the Holland purchase | of | western New York: embracing some account of the ancient remains; a brief history of our immediate predecessors, the confederated Iroquois, their system of government, wars, etc.—A synopsis of colonial history: some notices of the border wars of the revolution; and a history of pioneer settlement under the auspices of the Holland company; including reminiscences of the war of 1812; the origin, progress and completion of the Erie canal, etc. etc. etc. By O. Turner.


Frontispiece, title reverse copyright to.l. dedication reverse blank l. pp. xv—xvi; 6—670, 8°.—Names of the several degrees of relationship recognized among the Hodiamonts, in the language of the Seneca (13 words), p. 56, footnote.

Copies seen: Congress.


Taskarora:

Dictionary. See Hewitt (J. N. B.)

Dictionary.

General discussion.

Geographic names.

Grammatical comments.

Grammatical treatise.

Numerals.

Numerals.

Numerals.

Numerals.

Numerals.

Proper names.

Proper names.

Proper names.

Relationships.

Remarks.

Spelling book.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.

Vocabulary.
IROQUOIAN LANGUAGES.

Tuskarora—Continued.

Vocabulary.

Words.

Lawson (J.).

Latham (R.G.).

Prichard (J.C.).

Lesley (J.P.).

Rand (S.T.).

Mcintosh (J.).

Vocabulary.

Schomburgk (I.H.).

Rand.

Chambers.

Smet (P.J.de).

Smet (P.J.de).

Beauclerk.

Smith (E.A.).

Smith (E.A.).

Word.

Chamberlain (A.F.).

Umery (J.).

Words.

Frost (J.).

Vater (J.S.).

Words.

Hewitt (J.N.B.).

Warden (D.B.).

Umery (J.)—Continued.

Contains the word for mother in Huron and Tuskarora.

V.

Vann (James S.), editor. See Cherokee Advocate.


Leipzig, bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. 1810.


Vocabulary.

Words.

Words.

Words.

Words.

Words.

Words.

Words.

Words.

Words.

Words.

Words.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.

Word.
**Vater (J. S.)—Continued.**

Latin title verso l. 1, German title recto l. 2 verso blank, dedications 2 l. preface pp. i-iv, half-title l. 1 text pp. 3-238, 8°. Alphabatically arranged by families, double columns, German and Latin.—Notes of works in Cayuga, p. 40; Cherokee, p. 42; Cochuwagues, p. 50; Irokesen, pp. 101-105; Mohawk, p. 155; Tuscarora, p. 216.

*Copies seen:* Bureau of Ethnology.

A later edition in German as follows:


Pp. i-xii, 1-392, 2 l. 8°; arranged alphabetically by languages, with family and author indexes.—List of works in Hochelaga, pp. 168, 191; Huron, pp. 173, 201; Kayugas, pp. 201, 563; Mohawk, pp. 255, 520; Mynposuar ("Mohawk-Stämme"), p. 261; Oneida and Onondaga, pp. 265, 520; Tuscarora, pp. 422-429.

*Copies seen:* Congress, Eames, Harvard.

At the Fischer sale, a copy, No. 1719, sold for 1s.


Pp. i-xiv, 1-382, 2 l. 8°.—Wörter der Mynquesass (57 words, and numerals 1-104 in Mohawk, Oneida, and Huron), pp. 381-382.

*Copies seen:* Astor, British Museum, Congress, Watkinson.

—See Adelung (J.C.) and Vater (J. S.).

**Verreau:** This word following a title or included within parentheses following a note indicates that a copy of the work referred to was seen in the library of Abbé H. A. Verreau, principal of the Jacques Cartier School, Montreal, Canada.

**Vie de Catherine TekakSita.** See Marcoux (J.).

**Vinson (É. H. J.)—Continued.**

—Le Basque | et | les | Langues Américaines | Étude Comparative | Vie au Congrès des Américanistes | à Nancy | le 23 Juillet 1875 | par | Julien Vinson | Correspondant de l'Académie de Stambas | [Vignette].

**Paris:** Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCCC LXVI [1876]

Pp. 1-39, 8°.—Comparative vocabulary, p. 32.

*Copies seen:* Astor.

— Les langues américaines.

In Hovelacque (A.) and Vinson (É. H. J.), Études de linguistique et d'ethnographie, pp. 143-160, Paris, 1878, 16°. (Bureau of Ethnology.) Extracted from the République française of April 2, 1875.

Contains general remarks on the Algonkin, Iroquois, and Greenland languages, on the Algonkin and Iroquois alphabets, grammatical forms, syntax, and numerals.

**Vocabulary:**

See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Cayuga.

**See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).**

Cayuga.

Balbi (A.).

Barton (B. S.).

Domeuche (E.).

Elliot (A.).

Gallatin (A.).

Investigator.

Jones (Peter).

Latham (R. G.).

Smith (E. A.).

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

American Society.

Balbi (A.).

Barton (B. S.).

Bringer (L.).

Campbell (Judge —).

Castiglioni (L.).

Cherokee.

Domeuche (E.).

Galtatin (A.).

Gatschet (A. S.).

Hawkins (B.).

Haywood (J.).

Hester (J. G.).

Jones (J. B.).

Latham (R. G.).

Mooney (J.).

Morgan (L. H.).

O'Callaghan (E. B.).

Preston (W.).

Say (T.).

Sayce (A. H.).

Schoolcraft (H. R.).

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Cartier (J.).

Gallatin (A.).

Hale (H.).

Laet (J. de).
Vocabulary—Continued.

Hochelaga.
Wilson (D.);
Huron.
Balbi (A.);
Huron.
Cartier (J.);
Huron.
Gallatin (A.);
Huron.
Gilij (E. S.);
Huron.
Gladstone (T. H.);
Huron.
House (J.);
Huron.
Lact (J. de);
Huron.
Potier (P.);
Iroquois.
Adam (L.);
Iroquois.
Adeking (J. C.) and Vater (J. S.);
Iroquois.
Besson (J. F. D.);
Iroquois.
Campbell (J.);
Iroquois.
Hatkaway (K.);
Iroquois.
House (J.);
Iroquois.
Johnson (A. C.);
Iroquois.
Long (J.);
Iroquois.
Loskiel (G. H.);
Iroquois.
Macanuchy (J.);
Iroquois.
O'Cullaghain (E. B.);
Iroquois.
Trichard (J. C.);
Iroquois.
Schoolcraft (H. S.);
Iroquois.
Vinson (F. H. J.);
Iroquois.
Vocabulary.
Senecka.
Adeling (J. C.) and Vater (J. S.);
Senecka.
Campanius (J.);
Senecka.
Adeking (J. C.) and Vater (J. S.);
Mohawk.
Balbi (A.);
Mohawk.
Barton (B. S.);
Mohawk.
Beauchamp (W. M.);
Mohawk.
Domeenech (E.);
Mohawk.
Elliot (A.);
Mohawk.
Ettwein (J.);
Mohawk.
Gallatin (A.);
Mohawk.
Gatschet (A. S.);
Mohawk.
Hale (H.);
Mohawk.
House (J.);
Mohawk.
Jéhan (L. F.);
Mohawk.
Jones (Peter);
Mohawk.
Lact (J. de);
Mohawk.
Latham (R. G.);
Mohawk.
Rand (S. T.);
Mohawk.
Ruttenber (E. M.);
Mohawk.
Schoolcraft (H. R.);
Mohawk.
Smith (E. A.);
Mohawk.
Gallatin (A.);
Nottawaya.
Latham (R. G.);
Nottawaya.
Adeking (J. C.) and Vater (J. S.);
Oneida.
Balbi (A.);
Oneida.
Barton (B. S.);
Oneida.
Campanius Holm (T.);
Oneida.
Domeenech (E.);
Oneida.
Gallatin (A.);
Oneida.
Investigator;
Oneida.
Jones (Peter);
Oneida.
Latham (R. G.);
Oneida.
Shwarman (H. U.);
Oneida.
Skenando.
Oneida.
Smith (E. A.);
Onondaga.
Adeling (J. C.) and Vater (J. S.);
Vocabulary—Continued.
Onondaga.
Balbi (A.);
Onondaga.
Barton (B. S.);
Onondaga.
Beauchamp (W. M.);
Onondaga.
Domeenech (E.);
Onondaga.
Duponceau (P. S.);
Onondaga.
Gallatin (A.);
Onondaga.
Jones (Peter);
Onondaga.
Latham (R. G.);
Onondaga.
Le Fort (A.);
Onondaga.
Pythiens (J. C.);
Onondaga.
Smith (D.);
Onondaga.
Smith (E. A.);
Onondaga.
Adeking (J. C.) and Vater (J. S.);
Senecka.
American Society.
Balbi (A.);
Senecka.
Barton (B. S.);
Senecka.
Chamberlain (A. F.);
Senecka.
Gallatin (A.);
Senecka.
 Investigator;
Senecka.
Jackson (H.);
Senecka.
Jones (Peter);
Senecka.
Latham (R. G.);
Senecka.
Parker (E. S.);
Senecka.
Rand (S. T.);
Senecka.
Remarks.
Senecka.
Short;
Senecka.
Smith (E. A.);
Senecka.
Adeking (J. C.) and Vater (J. S.);
Taskarora.
Balbi (A.);
Taskarora.
Barton (B. S.);
Taskarora.
Brickell (J.);
Taskarora.
Catlin (G.);
Taskarora.
Chew (W.);
Taskarora.
Dehfield (J.) and Lacey (J.);
Taskarora.
Domeenech (E.);
Taskarora.
Gallatin (A.);
Taskarora.
Jones (Peter);
Taskarora.
Latham (R. G.);
Taskarora.
Lawson (J.);
Taskarora.
Prichard (J. C.);
Taskarora.
Rand (S. T.);
Taskarora.
Smet (P. J. de);
Taskarora.
Smith (E. A.);
Wanydot.
Adeking (J. C.) and Vater (J. S.);
Wanydot.
Assail (F. W.);
Wanydot.
Balbi (A.);
Wanydot.
Barton (B. S.);
Wanydot.
Campbell (J.);
Wanydot.
Hale (H.);
Wanydot.
Johnston (J.);
Wanydot.
Latham (R. G.);
Wanydot.
Morgan (L. H.);
Wanydot.
Parsons (S. H.);
Wanydot.
Pilling (J. C.);
Wanydot.
Schoolcraft (H. R.);
Wanydot.
Stickney (B. F.);
Wanydot.
Wilson (D.);
Wanydot.
Vocabulary of the Iroquois.
In Historical Mag. first series, vol. 10, p. 115,
Boston, 1866, 8°.
Wakwi. See Mathew (J. C.).

Walker (William). Numerals of the Wyandot.


Seventy-five numbers with English significations.


Title verso blank 11, text pp. 3-114, 4°.—Préfaces affinité des langues indiennes avec celles de divers peuples, pp. 112-120, incluses a few words in Haron, Cherokee, Seneca, Tuscarora, and Oneida.

Copies seen: British Museum, Congress.


Copies seen: Astor, Bancroft, British Museum.


v’ Amstelredam | Bij Jan Evertsz. Clopenburgh op’t Water.

Wassenacer (C.) — Continued.

21 parts in 5 vols. 4°.—Numerals 1-10 in the Indian [Mohawk and Onondaga] language, pt. 6, l. 145.

Copies seen: British Museum, Lenox.

There are two different editions of the first five parts in the Lenox Library, but with the same engraved titles.

— Description and First Settlement of New Netherland.


Numerals 1-10 in Mohawk and Onondaga, p. 33.


Linguistics, p. 22.

Watkinson: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Weiser (Conrad). Table of the names of numbers of several Indian nations.


Numerals 1-1000 of the old Five united Nations (the Mohawk in one column, the Oneids, Onontagues, Cayinkers, and Sniickers in a second), the Delawares, Shawanese, and Wannats.

Wheelock (Rev. Eleazer). See Morning and Evening Prayer.

White (Seneca). By Seneca White. | nis hr nea nent, | ho yot dahl. | do shoo wa. | yi nah wrs ken, | wrs. skra. wen nis. | lu. da. da ku. | skr a. noh da wen nyer. | a. sch ne uso has hen, sot skr a. |

Printed by Henry L. Ball. | Buffalo, N. Y. | 1851.

Title as above, pp. 2-16. The only copy I have seen is that belonging to myself, which is defective, consisting of the first six pages only, nor have I seen any reference to the work. The word “ken,” in the fifth line of the title and the word “hen,” in the seventh line were printed with a fourth letter, but this additional letter has been erased. Page 2 contains the alphabet (as in English, except the letters b, f, p, r, z), followed by combinations of letters into syllables and words of the Seneca language.

Copies seen: Pilling.

Wilkes (John A.), Jr. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

— See Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Wilkes (J. A.)—Continued.

John A. Wilkes, Jr., was born in Birmingham, England, February 15, 1807. He came with his parents to Canada in 1820, and in June, 1823, was at the Grand River Ferry (now Brantford). He learned the Mohawk language so as to speak it well and to read and write it even better. He died on the 28th of September, 1836.

Wilkins (David). See Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.).


Plattsburgh: [Printed by F.C. Powell. ] 1813.

Title verso blank 1 l. preface (signed Etaien-tha, June 16th, 1813, R. Owarenhiaki) p. 3, text pp. 4-24, 16°.


Utica: [Nonwe natekaristorarakon, ne tehoristorarakon ne ] William Williams. [1-20.]

Pp. 1-100, 16°.—Alphabet, pp. 5-6.—Words of one syllable, pp. 7-9.—Lessons 1-xx, pp. 9-12.—Prayers, pp. 13-102.—Hymns, pp. 102-104.


— Good news to the Iroquois nation. [A ]tract, on man's primitive rectitude, his fall, and his recovery through Jesus Christ. [By Eleazer Williams. ] [Two lines quotation. ]


Title verso blank 1 l. text pp. 3-12, 16°, in the Iroquois language.

Williams (E.)—Continued.


The Brinley copy, No. 5720, half-morocco, gilt top, uncut, brought $14.

— Ionta'tresiarontha, l ne agwegen ahowaniguonrrake, ne raonha ne songwaswens. [Two lines quotation. ] A caution against us [common enemy. ] Translated, at the request of the Albany Reli- gious Tract Society, by Eleazer Williams. [One line quotation. ]

Albany: [Printed for the Albany Religious Tract Society, by Churchill & Abbey, ] No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. 1815.

Pp. 1-12, 12°, in the Iroquois language.

Copies seen: Boston Public.


Sganetati, [Nonwe tet-garistoraragon; ne ratanetnahoono ne Tehatiriwara- niatho Noriwatokenti, ne tehotoris- toraragon ne Churchill nok Abbey. ] 1815.


Albany: [printed for the Northern Missionary Society, by Churchill & Abbey, ] No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. 1815.

Onedia title verso L.1 English title verso L.1, text entirely in the Oneida language pp. 3-16, 12°.


— Prayers, for families, and for [particular persons, selected from the Book of common prayer, ] (Translated into the Language of the Six Nations of Indians). [By Eleazer Williams. ] Catechist, lay-reader and schoolmaster.

Albany: [printed by G. J. Loomis & co. ] Corner of State & Lodge-streets, opposite the Episcopal Church. 1816.
Williams (E.)—Continued.

Printed cover as above, no inside title, text pp. 1-16, 8, entirely in the Mohawk language.

Copies seen: Eames, Powell.

Priced by Clarke, 1836, No. 6780, 75 cents.

—The book of common prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request of the domestic committee of the board of missions of the Protestant Episcopal Church, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. Revised edition of his former translation.

New York: Protestant EpiscopalTract Society. Depository No. 20 John Street. 1853.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except the headings, which are sometimes in English), pp. 3-101, 102.—Order for morning prayer, pp. 3-52.—Order for evening prayer, pp. 53-56.—Litany, pp. 56-70.—Psalms of David, pp. 71-83.—Catechism, pp. 84-96.—Family prayers, pp. 99-108.

Copies seen: Brinley, Powell.

At the Brinley sale two copies, No. 5747, black, embossed morocco, red edges, uncut, sold for $3 each. The Murphy copy, No. 2730, brought 50 cents.

—The book of common prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request of the domestic committee of the board of missions of the Protestant Episcopal Church, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. Revised edition of his former translation.


Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except few English headings) pp. 3-101, 102. The prayers for the Queen's majesty, and for the Royal family, and a number of the English headings are omitted from this edition.

Copies seen: British Museum.

—The book of common prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. Second edition. Published for the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church.


Williams (E.)—Continued.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except few English headings) pp. 3-101, 102.

Copies seen: Powell.

"In the United States, Eleazer Williams, while a catechist at Onedia Castle, N.Y., undertook to revise the former Indian Prayer Book, under the advice of Bishop Hobart, who called for offerings for this proposed work in 1845. It was not published, however, until 1857, and then appeared as the compilation of Solomon Davis, Mr. Williams' successor. It was a small, plain book, and copies of it are still found among the New York Indians. Rev. Mr. Williams' own retranslation, a later work, was published about 1853, under direction of Bishop Wainwright, and the second [sic] edition, published in 1875, will serve to illustrate all.

"It differs so much from the others, that at first sight it seems as hard to find a likeness as to connect old English with modern. Compare, for instance, the first clause of the Lord's Prayer already given. After a while, however, old words are recognized with changed faces. In some of the hymns and anthems, taken directly from the earlier books, g and d reappear, but in most of them, as in the service itself, Mr. Williams' French tastes have quite altered spelling and pronunciation. If the question of the "Lost Dauphin" were now discussed, it might have some support from this book.

"In this New York edition English does not appear, except on the title-page; and all the offices translated occupy but 109 pages, with 38 pages of hymns added. In no edition is the English given with the hymns, which are often very sweetly sung in the various Indian villages in New York and Canada. This Prayer Book, published by our Indian Commission, contains the Morning and Evening Prayer, with the Litany complete, eight Psalms for the morning and evening of the first day of the month, the Catechism, and the Family Prayers. It does not compare favorably with the larger Canada edition [see Nelles (A.) and Hill (J.), and has not the educational use belonging to the printing of both languages.

"It is said to be in the Mohawk language, but this must be understood with some reservation. Although Mr. Williams was brought up as a Mohawk, he labored mainly for the Oneidas, and this book was prepared for their use. The two dialects closely resemble each other, while differing from those of the remaining nations, and here seems an attempt to mingle the two, and even to modify the language. Many words are alike in these two dialects, and others differ mainly in the guttural sounds. Others, still, differ greatly, but are well understood, because generally descriptive.

"An experienced missionary tells the writer that 'our Prayer Book is the Canada one, modified by using the Oneida dialect wherever possible.' The Prayer Book and Scripture
Williams (E.)—Continued.

Translations appear to be done without regard to the rules of grammar, and are not well done. $x$ and $d$, $g$ and $k$, $y$ and $i$, are often used for the one for the other. The Canada book retains the guttural sounds of the old Indians; our book is Frenchified as much as possible; but both, where alike, are the same language, except, perhaps, here and there a word. The translators have made both books more difficult than they need to be, through ignorance of both English and Indian."—Beauchamp.

See Davis (S.).

—Selections [from the] [psalms and hymns, according to the use of the] [Protestant Episcopal Church, in the United States of America, Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request of the Domestic committee of the board of missions of the Protestant Episcopal Church, by the Rev. Eleazar Williams, V. D. M. Revised edition of his former translation.]

New York: [Protestant Episcopal Tract Society, Depository No. 20 John street. | 1853.]

Title verso blank 11 text, entirely in Mohawk, pp. 3-38, 107.

Copies seen: Brinley, Massachusetts Historical Society, Powell.

—Selections [from the] [psalms and hymns, according to the use of the] [Protestant Episcopal Church, in the United States of America, Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request of the Domestic committee of the board of missions of the Protestant Episcopal Church, by the Rev. Eleazar Williams, V. D. M. Revised edition of his former translation.]

New York: [H.B. Durand, 11 Bible House. | 1867.]

Title verso blank 11 text, entirely in Mohawk, pp. 3-38, 107.

Copies seen: British Museum.

—Selections [from the] [psalms and hymns, according to the use of the] [Protestant Episcopal Church, in the United States of America, Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the Rev. Eleazar Williams, V. D. M. Second edition. Published for the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church.]

New York: [T. Whittaker, 2, Bible House. | 1875.]

Williams (E.)—Continued.

Title verso blank 11 text entirely in Mohawk pp. 3-38, 107.

Copies seen: Powell, Trumbull.

"This translation is made by the noted Indian missionary, son of a chief of the Caughnawaga tribe, and a descendant of one of the daughters of the Rev. John Williams of Deerfield, who had been carried away into captivity with her father, and became the wife of an Indian who assumed her name. The missionary Williams became famous from a claim made for him by Mr. Hanson, that he was the son of the unfortunate Louis XVI, who was believed to have perished under the cruel treatment of Simon the Jacobin shoemaker. Many extraordinary coincidences were educed in favor of this hypothesis by Mr. Hanson, and subsequently by the Rev. Dr. Vinton."—Field.


The linguistic portion of this paper is based upon material furnished by Mr. Horatio Hale and upon extracts from his writings, including specifically "a comparative vocabulary of words in the language of Irochelaga and Canada as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot Indians." The remaining linguistic contents are as follows:

Comparative tables of numerals (1-29, 30, 100, 1000) in Irochelaga (from Cartier), Huron of Lorette (supplied by the author by M. Paul Picard), Wyandoto (from Gallatin), Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, Tuscarora, Nottoway, Tutelo, Basque, pp. 92-94.—Declension of Mohawk pronouns and conjugations of Mohawk verbs, pp. 95-99.—Lord's prayer in Huron (from Champlain), with interlinear translation, p. 101.—Numerals 1-10, 20, 100, in Mohawk (?), furnished the author by J. A. Dorion, an educated Iroquois, p. 102.—The Lord's prayer from the Iroquois gospels (Oka Iroquois version), p. 103.—The Lord's prayer in Mohawk (from the Mohawk Prayer Book), p. 104.—Many words, sentences, and remarks throughout, in Mohawk, Huron, Oneida, Cayuga, Tuscarora, Wyandot, etc.

Issued separately, also, without title-page or repagination. (Powell.)

Wisconsin Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Madison, Wis.

Wofford (J. D.). Sunalei | Akylvgi No'gwisi | Alikalvvsga Zvlyvgi Gesvi. | [One line quotation.] | The | American
Wofford (J. D.) — Continued.  
Sunday school; spelling book; translated into the | Cherokee language. |  
By J. D. Wofford, | one of the students at the Valley Towns' school. |  

— Wolfe (Richard M.).  
See Gatschet (A. S.).

Wood (J.).  
See Gallatin (A. S.).

Worcester (Rev. Samuel Austin).  
[First five verses of Genesis in the Cherokee language.]  
These verses, which appeared in the number of the Herald for December, 1837, constitute probably the first actual printing in the Cherokee characters of Guess.  
See Cherokee Phoenix.

—— Cherokee alphabet.  
Gives the characters, systematic arrangement, sounds of the syllables, &c.

—— Invention of the Cherokee alphabet.  

—— Answers to grammatical queries [Cherokees].  
By Rev. S. A. Worcester, missionary to the Cherokee.  

Notes on the select sentences [of the Cherokee].  
By Rev. S. A. Worcester.  

—— [Two lines Cherokee characters.]  
1835.  Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1835.  Calculations copied from the Temperane Almanac as adapted | to the latitude of Charleston.  [Design.] [Eight lines Cherokee characters.]  


Worcester (S. A.) — Continued.  
>Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenaeum, Wisconsin Historical Society.  
The issue for 1854 mentions one for 1837; I have seen no copy of it.

—— [Two lines Cherokee characters.]  
Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1835.  Pitted to the Meridian of Fort Gibson.  [Eight lines Cherokee characters; four lines English verse.]  

>Copies seen: American Board of Commissioners.

—— [Two lines Cherokee characters.]  
Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1839.  [Three lines Gen. 8, 22, and three lines Cherokee characters.]  

>Copies seen: American Board of Commissioners.

—— [Two lines Cherokee characters.]  
1853.  Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1853.  [Three lines Cherokee characters and two lines English, Gen. 8, 22.]  

>Copies seen: American Board of Commissioners.

—— [Two lines Cherokee characters.]  
1854.  Cherokee Almanac | 1854.  Calculated for the Cherokee Nation, Lat. 33° 50' N. Lon. 95° 7' W.  [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.]  
For a part of the calculations in this Almanac we are indebted to the kindness of Benja- 
min Greenleaf, A. M., author of "Na-
Worcester (S. A.)—Continued.


Copies seen: American Board of Commissioners.

[---] [Two lines Cherokee characters.]


Copies seen: American Board of Commissioners.

I have seen issues of the almanac for the following years with title as above except change of date: 1855 (American Board of Commissioners, Powell), 1857, 1858, 1859, 1860, and 1861 (all in the library of the American Board of Commissioners).

[---] Confession of Faith and Covenant of the Church at Park Hill. Adopted June 4, 1837. [Five lines Cherokee characters.]


Copies seen: American Board of Commissioners.

Remarks on the principles of the Cherokee.


[---] Exodus: or the second book of Moses. | Translated | into the Cherokee language. [One line Cherokee characters.]

Park Hill: Mission Press, Edwin Archer, Printer. [1853.]

Title verso blank 1 1. text pp. 3-152. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, American Board of Commissioners, Pilling, Powell, Trumbull.

[---] Genesis: or the first book of Moses. [Two lines Cherokee characters.]

Worcester (S. A.)—Continued.


Title verso blank 1 1. text pp. 3-173. 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell, Trumbull.

— See Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).

— See Cherokee Lord's Prayer.


New Echota: Cherokee Mission Press. 1829.] (*)

124 pp. 24°.

"The translation of the Gospel of Matthew is nearly or quite completed and will be published without any delay."—Missionary Herald, 1829, p. 185.

"One thousand copies of the Gospel of Matthew in the Cherokee language and in the new characters of Guess have been printed at the Cherokee National Press at New Echota. The translation was made by the Rev. S. A. Worcester, the Missionary of the Board stationed at that place, assisted by Mr. Boudinot, the editor of the Cherokee Phoenix. A very large portion of the members of the mission churches are now able to read this portion of the Holy Scriptures."—Missionary Herald, 1829, p. 365.

In a letter from Rev. Mr. Worcester to the governor of Georgia, in the summer of 1829, he says: "As to the means used for this end, aside from the regular preaching of the word, I have laid the honor to commence the work of publishing portions of the Holy Scriptures and other religious books in the language of the people, I have the pleasure of sending to your excellency a copy of the Gospel of Matthew, of a hymn book, and a small tract consisting chiefly of extracts from Scripture, which, with the aid of an interpreter, I have been able to prepare and publish. The tract of Scripture extracts has been published since my trial and acquittal by the superior court."

The Missionary Herald, Nov., 1833, p. 421, in a list of books in the Cherokee language, includes the "Gospel of Matthew, 1829, 124 pp., 1,000 copies."

See Lowrey (G.) and Brown (D.).

— The gospel | according to | Matthew | translated into the Cherokee language, | and compared with the translation of | George Lowrey and David Brown. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. [Five lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions | Second edition.
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.) — Continued.


Title verso blank. Text pp. 3-124, 24°, in Cherokee characters.


A copy at the Field sale, No. 345, brought $1.25.

[—— ———] The gospel according to Matthew. Translated into the Cherokee language. Third edition revised. [Three lines Cherokee characters.]


 Copies seen: Astor, Boston Athenæum.

[—— ———] The gospel according to Matthew. Translated into the Cherokee language. Fourth edition. [Three lines Cherokee characters.]


 Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

[—— ———] The gospel according to Matthew. Translated into the Cherokee Language. Fifth edition. [Three lines Cherokee characters.]


Title verso blank. Text pp. 3-124, 24°, in Cherokee characters.


—— Cherokee hymns compiled from several authors, and revised. By S. A. Worcester and E. Boudinot. [Five lines Cherokee characters.] Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions.


Pp. 1-124, 24°, in Cherokee characters. For edition of 1829, see Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).

 Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

—— Cherokee hymns compiled from several authors, and revised. By S. A. Worcester and E. Boudinot. [Five lines Cherokee characters.] 1844.


 Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—Continued.

[———] Cherokee hymns. | Compiled | from several authors, | and revised. | Eighth edition. | [Three lines Cherokee characters.]


Copies seen: | Brinley, Dunbar.

[———] Cherokee hymn book. | Compiled from several authors, | and revised. | [Two lines Cherokee characters.]


Copies seen: | Powell.

[———] Cherokee | hymn book. | Compiled from several authors, | and revised. | [Two lines Cherokee characters.]


Title verso blank 1 l. text pp. 5-93, index pp. 94-96, 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: | Pilling, Powell.

Priced by Francis, of New York City, March, 1887, No. 376, 30 cents.

I have seen a copy (Powell) of this edition in board covers with an outside title, which differs from the inside title (precisely as above) in two respects: the two dates are 1878 instead of 1877 and immediately preceding the last date are three lines in Cherokee characters instead of two. On the outside of the back cover is the "Cherokee alphabet. Characters systematically arranged with the sounds," which is a reprint of p. 92 of the work.

——— The | acts of the apostles | translated into the | Cherokee language. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Three lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions.

New Echota: | John F. Wheeler and John Candy, | printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833.

Title verso blank 1 l. text pp. 3-127, 24°, in Cherokee characters.

Sold for $1.12 at the Field sale, No. 341.

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—Continued.

[———] The | acts of the | apostles, | translated into the Cherokee | language. | Second edition. | [Two lines Cherokee characters.]


Copies seen: | American Bible Society, Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress.

[———] The | acts of the | apostles, | Translated into the Cherokee Language. | Third edition. | [Two lines Cherokee characters.]


Title verso blank 1 l. text pp. 5-120, 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: | Brinley, Dunbar, Powell.

[———] The | acts of the apostles. | [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading as above: pp. 1-144, 24°, in Cherokee characters. Printed by the American Bible Society about 1860.
Copies seen: | Boston Athenaeum, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

——— The | gospel | of | Jesus Christ | according to John. | Translated into the Cherokee Language. | by S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Three lines Cherokee characters.]


Copies seen: | Boston Athenaeum.

[———] The | gospel | of | Jesus Christ | according to John. | Translated into the Cherokee Language. | Second edition. | [Three lines Cherokee characters.]


[———] The | gospel | of | Jesus Christ | according to John. | Translated into the Cherokee Language. | Third edition. | [Three lines Cherokee characters.]


——— The | gospel | of | Jesus Christ | according to John. | Translated into the Cherokee Language. | Second edition. | [Three lines Cherokee characters.]


——— The | gospel | of | Jesus Christ | according to John. | Translated into the Cherokee Language. | Third edition. | [Three lines Cherokee characters.]

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.) — Continued.


Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Dunbar.


Title verso blank 1 l. text pp. 3-93, 24", in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Trumbull.


No title-page, heading as above; pp. 1-32, 24", in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Dunbar, Powell.

[ — — ] Psalms. | [One line Cherokee characters.]

No title-page, heading as above; pp. 1-30, 24", in Cherokee characters. Only a portion of the book of Psalms. Appendix, pp. 31-34, is "Proverbs of Solomon."

Copies seen: American Bible Society, American Board of Commissioners, Dunbar, Powell.

Samuel Austin Worcester, the son of Rev. Leonard Worcester, was born at Worcester, Mass., January 19, 1798, removing to Peacham, Vt., when quite young, his father, who had been a printer, having been appointed pastor of the Congregational Church at that place. In the fall of 1813 he entered the University of Vermont at Burlington and graduated with the honors of his class in 1819. In 1821 he entered the Theological Seminary at Andover, graduating in 1823, and was ordained to the ministry August 25, 1825.

On July 19, 1825, he was married to Miss Ann Orr, of Bedford, N. H., and together, on August 31 of that year, they started from Boston to engage in missionary work among the Cherokees, arriving at Brainerd, East Tennessee, October 25, remaining there until 1828, when they removed to New Echota, where a printing press was set up and put into operation. While here he was arrested and imprisoned several times because of his opposition to the laws of Georgia in relation to the Cherokee lands.

In 1831 Dr. Worcester returned to Brainerd, beyond the chartered limits of Georgia, and in 1835 with his family removed to Dwight, Ind.

Worcester (S. A.) — Continued.

Tet., and in the succeeding fall to Union Mission, on Grand River, where he again set up his mission press and had printing done both for the Cherokees and Creeks. In Dec., 1836, he removed to Park Hill, from which mission most of the publications in Cherokee were issued.

Mrs. Worcester having died May 23, 1849, about a year later he was married to Miss Erminia Nash. Dr. Worcester died at Park Hill, where he is buried, April 20, 1859.

Miss Nevada Couch, in her Pages of Cherokee Indian History, from which the above notes are taken, says: "He at one time commenced preparing a geography for the Cherokees, and pursued it with much zest for a while, and abandoned it because he saw it would take too much time from his work on the Bible. He had both a grammar and a dictionary of the Cherokee language in a forward state of preparation, when he was compelled to leave the place of his labors in New Echota. These manuscripts, with all the rest of his effects, were sunk with a steamboat on the Arkansas."

It is very probable that he was the translator of a number of books for which he is not given credit here, especially those portions of the scripture which are herein not assigned to any name. Indeed it is safe to say that during the thirty-four years of his connection with the Cherokees but little was done in the way of translating in which he had not a share. His daughter, Mrs. A. L. W. Robertson, has been a laborer and teacher among the Muskoki Indians for many years, and has prepared and published a number of books in that language.

Words:

Cayuga. See Buschmann (J. C. E.).
Cayuga. Street (A. B.).
Cherokee. Adair (J.).
Cherokee. Bastian (A.).
Cherokee. Buschmann (J. C. E.).
Cherokee. Campbell (J.).
Cherokee. Edwards (J.).
Cherokee. Gerland (G.).
Cherokee. Haldeman (S. S.).
Cherokee. Hale (H.).
Cherokee. Hewitt (J. N. B.).
Cherokee. Logan (J. H.).
Cherokee. McIntosh (J.).
Cherokee. Pickett (A. J.).
Cherokee. Smet (P. J. d'e.).
Cherokee. Trumbull (J. H.).
Cherokee. Vater (J. S.).
Cherokee. Leeley (J. P.).
Cherokee. Bastian (A.).
### IROQUOIAN LANGUAGES.

**Words—Continued.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Huron.</th>
<th>Gray (A.) and Trumpbull (J. II).</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Hensel (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Hervas (L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Laet (J. de).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Lesley (J. P.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Street (A. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Umiroy (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Vater (J. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Warden (B. D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Duponceau (P. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Hervas (L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Johnson (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Pelotot (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Lacorhirie (—).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Teza (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Trumpbull (J. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Yankewich (F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Douck (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Beauchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Cujo (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Emerson (E. R.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Fritz (J. P.) and Schultzo (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Iroquois.</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Johnson (W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Laet (J. de).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Latham (R. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Sparks (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Street (A. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Latham (R. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Schomburgk (R. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Beauchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Jones (Prouroy).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Latham (R. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Street (A. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Yankewich (F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Beauchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Charencet (H. de).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Gray (A.) and Trumpbull (J. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Jarvis (S. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Latham (R. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Lesley (J. P.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>McIntosh (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Schomburgk (R. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Smet (P. J. de).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Smith (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Street (A. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Vater (J. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Alden (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Buschmann (J. C. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Latham (R. G.).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Words—Continued.**

| Seneca. | Morgan (L. H.). |
| Seneca. | Shever (J. E.). |
| Seneca. | Street (A. B.). |
| Seneca. | Vater (J. S.). |
| Seneca. | Yankewich (F.). |
| Seneca. | Frost (J.). |
| Seneca. | Hewitt (J. N. B.). |
| Seneca. | Lesley (J. P.). |
| Seneca. | McIntosh (J.). |
| Seneca. | Umery (J.). |
| Seneca. | Schomburgk (R. H.). |
| Seneca. | Smith (E. A.). |
| Seneca. | Vater (J. S.). |
| Seneca. | Cads (L.). |
| Seneca. | Buschmann (J. C. E.). |
| Seneca. | Haldeman (S. S.). |
| Seneca. | McIntosh (J.). |
| Seneca. | Schomburgk (R. H.). |

---

[Wright (Rev. Asher).] Dinhsa'wa'gh-wah-gay-ga'woshi, Go'wa'gh's gowyang. Sgao'yadih do'wa'amanduyno. |
| Ne'it | Nadige'hjilho'nok hodisdo'ngoh | Waste'k tadinggeh. | 1836, |

*Cedophon:* Crecker & Brewster, Printers; | 17, Washington St. Boston.  |

**Literal translation:** Beginning book | Gowa-has she wrote it | Sganyadhi he translates. |

| Title verso "frontispiece" | 1st alphabet pp. 3-4, text (illustrated) pp. 5-12, 12. | Elementary reading book in the Seneca language—Seneca and English vocabulary, alphabetically arranged, pp. 27-42, |

**Copies seen:** Boston Athenaeum, British Museum, Eames, Pilling, Powell.  |

The Fischer copy, No. 2773, sold for 4s. 6d.; the Field copy, No. 2194, for 88 cents. | Price by Leclerc, 1878, No. 214, 20 fr. |

[—] No' jagun'ning'ages'gwa'tah. | Do'sayowa' Gane'k'dayah, Galsak'neh 30, 1841. | Degaisdo'g'oh I [-Gaya 1, Ohno'otah 15, 1850, Dec. 19,] | The Mental Elevator. |

Buffalo-Creek Reservation, November 30, 1841. | Number 1 [-Vol. 1, April 15, 1850, No. 19,]  |

Pp. 1-12, 6世 I have seen of this little miscellany nineteen numbers, page consecutively, each number containing eight pages, except Nos. 10 and 17, which contain sixteen, and No. 13, which contains twelve. Begun at the BUFFALO CREEK, New York, after the
Wright (A.) — Continued.

removal of these Indians to the Cattaraugus Reservation in the same State it was continued there, the issue of November 17, 1846 (No. II), being the first issued from the latter place. It is partly in English and partly in Seneca, and was, according to a foot-note, page 8, "the first effort of this sort in the Seneca language, and is designed exclusively for the spiritual and intellectual benefit of the Indians."

Besides bibliical reading and pieces of moral instruction, it contains matters relating to their government and business, obituary notices, statistics, &c. No. 19 contains the laws of the Seneca Nation in English and Seneca.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell.

The copy in Major Powell's library is minus the first two numbers. My own copy includes only Nos. 8-18, pp. 57-190; in these many marginal corrections have been made by some one evidently familiar with the Seneca tongue.

[——] Go'wàñ'ga gwàh'si'sat'ha'n yi'ó'ya dé'j' yah'ga'wah. | A spelling-book | in the | Seneca Language | : with English definitions, |

Buffalo-Creek Reservation, | Mission Press. | 1842.

Title verso blank 11. Explanation for English readers pp. 3-8, text pp. 9-112, 18°.—The first 65 lessons (pp. 3-74) are the usual primer lessons.—Lessons LXVI-LXVIII (pp. 75-112) consist of "grammatical variations."

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, Brinton, Dunker, Eames, Pilling, Powell, Sheu, Trumbull.

The Murphy copy, uncut, No. 3139, sold for $2.25.

[——] Ga'na'gà shòh | Xe | de o wàgh'-sà' o'nyóh gwa'h | na' wë'n mi' yuh. | Ho nont'gàh de'l le ho di'ya do' nyoh. | Do sò yo' wàj: | (Seneca Mission Press.) | 1-13.

Title I. Preface to English readers and a note pp. iii-vi, text, entirely in the Seneca pp. 7-124, index in English pp. 125-156. Hymns in the Seneca language, prefaced with Wright's method of writing Seneca.

Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Powell.

[——] Ga'na'gà shòh | ne'h | de o wàgh'-sà' o'nyóh gwa'h | Na' wë'n mi' yuh. | Honont'gahde'h heal'o ya'do' nyoh. | Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1852.


Copies seen: American Board of Commissioners, Massachusetts Historical Society, National Museum, Trumbull.

Price by Trumbull, 1882, p. 142, 10°, 6d.

Wright (A.) — Continued.


Copies seen: Congress, O'Callaghan, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2771, was bought by Trumbull for 12 6d.

The Print sale catalogue, No. 385, briefly titles an edition of 1857; it brought 12 fr.

[——] Ga'na'gà shòh | ne'h | de o wàgh'-sì'o'nyóh gwa'h | na'wënn'i'yu'ñi. | Honont'gahde'h heal'o ya'do'nyoh. | Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street, New York. | 1860.

Title I. Key I. text, entirely in Seneca, pp. 5-322, indexes etc. pp. 323-332, songs of Zion in English 31° 16°.


[——] Nondalùny égi Ga'niyà. Doxyowàh Gànék'dayàh, Tgàis'dani'yont, Nisah 214th, 1845 Donation Hymn. (Seneca Mission, January 24th, 1845.)

No title-page; I sheet, 8°, in Seneca and English.

Copies seen: American Board of Commissioners.


[——] Ho ì'wi yòs'do' ha'h | ne'h | Cha ga'ó cee dvs, gee ini ni ì'ya yadösà gec, | ne'h ma'n do' wàgh'ha'h he'n i' di'wa no'da'gàh. | The four gospels | in the | Seneca language. |


[——] Ho ì'wi yòs'do' ha'h | ne'h | Cha ga'ó cee dvs, | gee th'ni ga'ya do's'hà-
Wright (A.).—Continued.

gee, | nei | ñan do wa'Ít' gaañ he'ni a'di | wi'noh dagäh. | The four gospels | in the | Seneca language.

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCXVI. | 1878.


Copies seen: | Congress, Pilling, Powell.

[——] Deg. 1[-2]. | He ni yä' wai' sýa'n

no'nah jib, | tga wä' y' gwa o' | nei ne | ga ya' dos hi' yu neh.

Colophon: | H. M. Morgan, Printer,

Gowanda, N. Y. [n. d.]

Not-title-page, heading as above: pp. 1-61, 16°, consisting of two parts (Deg. 1, Deg. 2), each with its own pagination of 32 pages and with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages. Scripture tracts in the Seneca language.

Deg. 1 contains: Ho' sjo o nihe ne 'Yo' sña' jë de' [the creation], pp. 1-5.—Neit nos hais' dali [the serpent], pp. 6-10.—No duñ dyë' åh dö̃ no duñoy [the first murderer], pp. 11-14.—Neit no' gas' dest' o' wä sint [the great rain], pp. 15-20.—Neit neh de' gäbi' d'jë åhn do go wañi [the great tower], pp. 21-22.—Neit neb' wä' go' gäbi Abraham [the call of Abraham], pp. 23-26.—Ga'äñ nañ [hymn], p. 26.—Ga' wai' o' wëh dö̃ go gamon' dö̃ yuñok [the destruction of the cities], pp. 27-30.—Ga'äñ nañ [two hymns], pp. 31-32.

Deg. 2 contains: Neit nee Joseph [the story of Joseph], pp. 1-6 (33-38).—Neit ho' me' gäbi' do ne Moses [the birth of Moses], pp. 7-9 (30-41).—Neit ho' ni' ye' nañ wä' wiñ o no Moses [the acts of Moses], pp. 10-14 (42-49).—Exodus, o' wañi xix (and xx) [a literal translation], pp. 14-21 (50-59).—Ga'äñ nañ [hymn], p. 21 (50).—Ga'äñ dö̃'t ho' ods' Äyn [the making of the idol], pp. 22-25 (54-57).—Neit ne manna [the manna], pp. 26-27 (58-59).—Deo' wä' nañ not' gäbi' wä' wen n'i wët [the rebellion against God], pp. 28-32 (60-61).

Copies seen: | Powell.

[——] Deg. 1[-7]. | Gai' wa' yän' dah goh.

[n. d.]

Not-title-page, pp. 1-61, 16°, consisting of seven parts (Deg. 1 to Deg. 7), each with its own pagination and with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages. Tracts in the Seneca language.

Deg. 1, pp. 1-4, contains: Ho' ng' o wa yewl | Na' wëñ' nañ yäñ.

Deg. 2, pp. 1-4 (5-6), contains: Hi na'ya gäbi' ni' goñi d'jë' gañ Ha' yañi da deňi Na' wen n'i yuñ. | Ga'äñ nañ [three hymns].

Deg. 3, pp. 1-4 (9-12), contains: Ni' o' dëñ' des' yuñ de' no waxi' bi yu ne gäbi' ni' go goñi deñ' gañ [the work of the Holy Spirit].

Deg. 4, pp. 1-4 (13-16), contains: Ga'äñ nañ shoñ [three hymns].
Wright (A.) — Continued.
number of religious tracts, prepared a vocabulary of the Seneca language, and a part of the common laws of the State of New York, all of which were printed by the American Bible Society."

Wyandot. [Hymns in the Wyandot language.]
Manuscript, 21 ll. sm. 4°, in blank books. Title verso blank 1-1. Wyandot alphabet 1, 2, text ill. 3-24; the verse of 3, 5 and the rectos of II. 6, 10-15, and 23-24 are blank. In the library of the Bureau of Ethnology.

Wyandot. [Vocabulary, grammar and sentences.]
Manuscript, 240 pp. 4°, in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J. A note appended says: "These vocabularies of the Wyandot and Menomonee languages appear to be in the handwriting of John Kinzie. They were sent to J. W. Gibbs, of New Haven, some years ago by Lieutenant Davies, of Fort Winnebago, since deceased. New Haven, September 18, 1846."

Wyandot:
General discussion. See Keane (A. H.).
Gentes. Morgan (L. E.).
Grammars. Wyandot.
Grammatic comments. Hale (H.).
Grammatic comments. Stickney (B. F.).
Hymns. Finley (J. B.).
Hymns. Wyandot.
Lord's prayer. Haldeman (S. S.).

Y.

Yoodereanayadagwha ne akonohns-kon. See Hill (J.).

Young (James). Gainoh ne | Nenodowohga | Neuwahnudah. By James Young.

Second title: Indian Hymns, in the Seneca Tongue. By James Young.

Seneca title verso 1, 1 (p. 1), English title verso 1, 2 (p. 2), text (double numbers, alternate pages Seneca and English) pp. 2-39, 2-39, 18.
Appended to and commencing on verso of last leaf of Harris (T. S.) and Young (J.), Christ Hagontahinoh, New York, 1829.


Youth's. The youth's companion; A juvenile monthly Magazine published for the benefit of the Puget Sound Catholic Indian | Missions; and set to type, printed and in part written by the pupils of the Tulalip, Wash. Ty.
Youth's—Continued.


[Tutalip Indian Reservation, Snohomish Co. W. T.]

Edited by Rev. J. B. Boulet. Instead of being paged continuously, continued articles

Zeisberger (Rev David). Vocabulary

By Zeisberger. | From the collection of manuscripts presented by Judge Lane | to Harvard University, | Nos. 1 and 2. | Printed for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library, | by E. N. Horsford.


Printed cover as above, inside title as above reverse blank 1, half title (Zeisberger's vocabulary No. 1) reverse blank 1, text pp. i-13, half title (Zeisberger's vocabulary No. 2) reverse blank p. 15, text pp. 17-20, 43.

The vocabulary No. 1 consists of three parallel columns—German, Onondaga, and Delaware; No. 2, of four parallel columns—English, Maqua, Delaware, and Mahikan.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

Zeisberger's | Indian dictionary |

English, German, Iroquois—the Onondaga | and Algonquin—the Delaware |

Printed from the | Original Manuscript |

in | Harvard College Library. | This edition has been published for the "Alcove of American Native Languages" in | Wellesley College Library. |

Cambridge | John Wilson and son | University Press | 1857

Title verso blank 1. Preface pp. iii-v, text pp. 1-236, sm. 4°. English, German, Onondaga, and Delaware in parallel columns. The preface is signed "Eben Norton Horsford. Cambridge, 1857." Therin Dr. Horsford says: "It was no part of my purpose to edit such a work. * * * I have not ventured upon the task of altering, or restoring, or filling out in any instance. * * * Every period and comma and accent have been transferred without question to the printed page. When there was a blank, and uniformity required a period or a comma, the blank has been respected. Where a comma should have been replaced by a period, or vice versa, the discovery has been left to the student as much as if he had the original manuscript before him. * * * My aim has been to preserve the Dictionary of the venerable Moravian missionary precisely as he left it."

Copies seen: Congress, Pilling.

Some copies were printed on larger and better paper. On the title-page of these the two lines preceding the imprint and beginning "This edition" are omitted. (Pilling, Powell.)


In a prefatory note Mr. Jordan says: "We are indebted to the courtesy of the Rt. Rev. Edmund de Schweinitz, S. T. D., for the use of the manuscript and English translation, by Bishop John Ettwein, which we have transcribed to these pages, the original title of which we have also retained."

Issued separately as follows:

Essay | of an | Onondaga grammar, |


Philadelphia : 1888.

Printed cover as above, title as above verso printers I. I. text pp. 1-45, 8°.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

The manuscript, same title, 65 pp. 12, is preserved in the Moravian archives at Bethlehem, Pa. (?)

Deutsch | und | Onondagaische |

Woerter-Buch | In sieben Buedern | von | David Zeisberger. | Erster—siebenter Band.
Zeisberger (D.) — Continued.
Manuscript, 7 vols. sm. 4°, containing in all 2,367 pp. written on both sides, but only one-half of each page written upon; the intention probably was to fill the empty halves with an English transcript, the first 6 pp. of vol. I being carried out on this plan. The manuscript is nicely prepared and is well preserved. There is no date to the volumes within, but fastened on the outside of each volume is a label dated 1776.  

"This is one of the most important of his works, which he began early in life, and upon which he bestowed the greatest care and the most persevering diligence, calling in the aid of Iroquois scribes, who rendered him valuable assistance." — De Schweinitz.

According to this writer there is also in the possession of the United Brethren at Bethlehem a manuscript which he describes as "a shorter work of the same character as the above."


Manuscript: title verso blank 1 l. another leaf, recto blank, verso text, the opposite page to which is paginated 1, pp. 1-176, sm. 4°; dated on the outside 1776. Double columns.

— Onondagische Grammatica | von | David Zeisberger.

Manuscript: title verso blank 1 l. text pp. 1-87, sm. 4°. Dated outside 1776.

The above manuscripts were seen by me during the autumn of 1887 at the library of the Pennsylvania Historical Society, where they were temporarily deposited by the Society of United Brethren at Bethlehem, Pa.

— Kurze Einleitung in die Principia der Sprache der 6 Nationen. (*)

— Die Geschichte der Tage des Menschensohns von seinem Leiden an bis zu seiner Himelfahrt übersetzt in die Sprache der 6 Nationen. Erster Versuch 1767. (*)

Zeisberger (D.) — Continued.
Manuscript, pp. 1-208, 8°. This title and the one immediately preceding it were furnished me by Mr. A. Glitsch, of the Uniteds-Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the manuscripts are preserved.

— Wörterverzeichniss von der | Onondagaische Sprache | von David Zeisberger. (*)

Manuscript, 2 ½ folio, in the Lenox Library, New York city. Four pages written in double columns. About 530 words, German and Onondagas. Apparently written about the year 1800, or a little earlier; handwriting very plain.

Title from Mr. Wilberforce Eames.

"The Rev. David Zeisberger was born at Zanesville, in Moravia, April 11, 1721, and died at Goshen, in Ohio, November 17, 1808, aged 87 years. He first came to America about 1739; began the study of the Indian languages in 1745, and about 1759 commenced his missionary labors among the Indians, which he continued until his death. He traversed Massachusetts and Connecticut, New York, Pennsylvania, and Ohio, entered Michigan and Canada, preaching to many nations in many tongues. He brought the Gospel to the Mohicans and Wampanoags, to the Nauticoakes and Shawanos, to the Chippewas, Ottawas, and Wyandots, to the Unalis, Unalachtuos, and Monseys of the Delaware race, to the Onondagas, Cayugas, and Senecas of the Six Nations. Speaking the Delaware language fluently, as well as the Mohawk and Onondaga dialects of the Iroquois; familiar with the Cayuga and other tongues; an adopted scribe of the Six Nations; naturalized among the Monseys by a formal act of the tribe; swaying for a number of years the Grand Council of the Delawares; at one time the keeper of the archives of the Iroquois Confederacy: versed in the customs of the aborigines, adapting himself to their mode of thought, and, by long habit, a native in many of his own ways, no Protestant missionary, and but few men of any other calling, ever exercised more real influence and was more sincerely honored among the Indians." — De Schweinitz.
ADDENDA


Title 11. Vorbemerkung, pp.iii-iv, contents and errata 11. pp.1-82, Vita 11.2 plates, 8°.—
Songs in various American languages, among them the Irokesen, pp. 59-63, and of the Cherokee, p. 74.

Title from Mr. Willberforce Eames from copy in the Lenox Library.

Beauchamp (Rev. William Martin). Onondaga Indian names of plants.

Read before the Botanical Club of the American Association for the Advancement of Science at Cleveland, Ohio, August 16, 1888. Mr. Beauchamp acknowledges his indebtedness to Mr. Albert Cusick for both words and meanings.

Onondaga customs.

Onondaga words passim.

Boudinot (Elias)—Continued.

"But if the newspaper [Cherokee Phoenix] died ingloriously, far more so was the fate of its editor, Elias Boudinot. In his early day he was a very promising lad, who attracted the attention of some missionaries. His name was Weite, but he was given the name of Elias Boudinot, after the governor of New Jersey and the president of the American Bible Society, for it was the custom for a Cherokee youth to be given an English name when he entered an English school. Elias Boudinot was one of those placed in the mission school at Cornwall, Connecticut. He was good-looking and pleasing in manners, and was welcomed into the homes of many of the good families in that quiet village. Among the maidens of the place was Hattie Gold, 'the village pet," who was given somewhat to romantic ideas. The young Indian, so the story goes, was frequently received at her father's house, and, unthought of by the parents, a mutual attachment sprang up, which ripened into love. It was not long before the little town of Cornwall was stirred to a fever heat by the announcement that Hattie had plighted troth with Boudinot. Her parents were fiery in their opposition, but tears or entreaties were of no avail, and the words were spoken that linked their fortunes for life. Taking his bride to Georgia, Boudinot dwelt among his tribe, conspicuous as a scholar and one favored by the Great Spirit. His life was a busy one, as he aided the missionaries in their work, translating portions of the scripture, tracts, and hymns. During the administration of Andrew Jackson he took a prominent part in administering the affairs of the Cherokees, and, especially toward the last, took a leading part in making arrangements for his people to emigrate from the land they loved so well. Precious to these sons of the forest were their homes, and the burial-places of their fathers. While a few favored the treaty of 1815, the majority did not. It is a matter of historical record that the Ridge, Boudinot, Bell, Rogers, and others who signed the treaty very suddenly changed their minds in respect to the policy of a removal. They had been as forward as any of the opposite party in protesting against the acts of Georgia, and as much opposed to making any treaty or sale of their country up to the time of the mission of Scher-
Boudinot (Elias)—Continued. merborn as any in the nation. Suspected of treachery, bribery, and corruption, the opposi-
tion was so fiercely aroused, that on June 22, 1839, these men were cruelly assassinated. Mr. 
Boudinot was decoyed from the house he was 
erecting a short distance from his residence, 
and set upon with knives and hatchets. He 
survived his wounds just long enough for his 
wife and friends to reach him, though he was 
insensible.

Buck (John).—See Hewitt (J. N. B.).

Catlin (George).—Illustrations [of the] manners, customs, and condition of the North American Indians; with letters and notes written during eight years of travel and adventure among the wildest and most remarkable tribes now existing. With three hundred and sixty engravings, from the Author’s Original Paintings. By Geo. Catlin. In two volumes. [Vol. I [-II]. Ninth edition.

London: Henry G. Bohn, York street, Covent garden. 1857. (*)


Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Lenox Library.


A Paris, Chez Didot, Libraire, Quai des Augustins, à la Bible d’or. M DCC XLIV [1741]. Avec Approbation & Privilege du Roy. (*)&

6 vols. 12°. Vol. 5 and 6 have title-pages as follows:

Journal [d’un voyage fait par ordre du roi] dans l’Amérique septentrionale; Adresse a Madame la Duchesse de Lesdiguières. Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jesus. Tome cinquième [-sixième]. [Ornament].


Title from Mr. Chas. H. Hull, from a copy in the library of Cornell University.

Chateaubriand (Vicomte François Auguste de). Chateaubriand illustré | Voyages en Italie et en Amérique | Lagny—Imprimerie de Vialat et Cie, [1850?]. (*)

No title-page, illustrated heading only; pp. 1-12, folio. Imprint at bottom of p. 1.—Langue indiennes, pp. 72-75.

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Lenox Library.


t’Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op’t | Rusland in’t Schrijf-boeck, Anno 1655. (*)


Title from Mr. W. Eames, from copy in the Lenox Library.

On page 56 of this catalogue there is given another title of the 1655 edition of this work. Since that page was put in type Mr. Wilberforce Eames, of the Lenox Library, and the present editor of Sabin’s Dictionary, has called my attention to the fact that my title does not agree with that in the Lenox Library copy, nor with that given by any previous cataloguer. So far as I could judge, the title-page of the Congress copy was genuine, but that the point might be decided, I had a photograph made of it for Mr. Eames’s inspection. His opinion of it is as follows: “After a careful examination of the Congress title to Donck, with the date 1655, as shown in your photograph, and a comparison with the Lenox originals of both editions, I have come to the conclusion that it is a modern production, either of penwork or of lithograph from penwork. Evidence of this is found in the variation between similar letters.
Donck (Adriaen van der)—Continued.

in the same lines, and in a very marked degree in the vividness of the vignette. These differences do not appear in the authentic titles of 1655 and 1656, in both of which the vignettes are identical. It is my opinion, therefore, that this title is a fac-simile copied from the edition of 1656, with which title it appears to agree, as far as it goes, line for line, word for word, and letter for letter, nearly. The only differences I notice are in the spelling of the word 'Doctor,' the omission of the two lines, 'Den tweeden Druck,' and 'Met Priviliegje voor 15 Jaaren,' and the alteration of the date.

Upon receipt of this I secured permission of the authorities of the Lenox Library, and of the Library of Congress, to have fac-similes made of the respective title-pages, and they are included in the body of this work.


Title verso blank l l. 15 other p. ll. pp. 1-1030. large 8°.—Numerals 1-10 of l'ancien [Huron] et nouveau langage de Canada (from Lescarbot), p. 555.

Copies seen: British Museum.


A Yverdon, | De l'Imprimerie de la Societé Helvétique Caldoresqvi. | M. DC. XIX [1619].

Duret (Claude)—Continued.

16 p. II. pp. 1-1630. 4°.—Numerals 1-10 of Canada, ancient [Huron] and modern (from Lescarbot), p. 955.

Copies seen: British Museum, Congress.

Foster (George Everett). Journalism among the Cherokee Indians.


Relates principally to the periodicals Cherokee Phœnix, Cherokee Messenger, and Cherokee Advocate, including interesting details concerning Sequo-yah and his alphabet, Elias Boudinot, "the first aboriginal editor on this continent," etc. Speaking of the Cherokee Advocate, Mr. Foster says: "Perhaps one of the most remarkable features of the Advocate was the publication from week to week, in the Se-quo-yah alphabet, of chapters from Bryan's Pilgrim's Progress, which was prepared also in book form." I have seen no copy of this work, nor any other mention of it. The article closes with the following statement: "A small paper was recently started at Dwight for the purpose of furnishing religious reading, printed in both English and Se-quo-yah's alphabet."

Gahuni (—). [Cherokee sacred formulæ, Bible texts, &c.]


Gahuni, who died about 1860, was at once a preacher and conjuror, and was evidently a man of superior intelligence. There are but a few of the sacred formulæ, but these few are carefully written, with explicit directions as to ceremonies and application. The manuscript is exceptionally neat in appearance. After his death the book fell into the hands of his children, who have added a good deal of scribbling. One of them, who speaks English, has inserted several pages of an English-Cherokee vocabulary, in which the English word, written in English script, is followed by the corresponding Cherokee word, together with an approximation of the English sound, both written in Cherokee characters. The book was obtained from Gahuni's widow.


Gatigwanasti [Belt]. [Cherokee sacred formulæ, relating to medicine, war, hunting, fishing, ball play, life conjuring, love, self protection, &c.]

Manuscript, Cherokee characters: a quarto ledger of 116 numbered and 4 unnumbered pages, completely filled, together with 65 foolscap pages on separate sheets. Obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee res-
Gatigwanasti [Belt]—Continued.

Addendum in the autumn of 1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology.

Gatigwanasti, also known as Wilnati, the author of this valuable collection, was one of their most noted doctors and conjurers. He died in the spring of 1887; the manuscript was obtained from his son. The formulas are well written in bold characters.

Grasserie (Raoul de la). Études de grammairie comparée | De la divisione de la linguistique | Raoul de la Grasserie | Docteur en Droit | Juge au tribunal de Rennes, | Membre de la Société de Linguistique de Paris.

Paris | Maisonneuve et Ch. Leclerc, | éditeurs | 1888.

Printed cover as above, dedication verso blank 11. title as above verso blank 11. text pp. 1-161, 8°.—A section entitled "Morphologic lexicology," pp. 87-108, contains a few words in Nahuatl, p. 91; Dakotah, pp. 91-92; Cri, p. 92; Chipeway, p. 93; Abénéapi, p. 93; Cherokee, pp. 105-106; Lenape, p. 107; Eskimand, p. 108.

Copies seen: Gatschet.

Études de | de | grammairie comparée | De la catégorie du temps | par | Raoul de la Grasserie | Docteur en Droit | Juge au tribunal de Rennes, | Membre de la Société de Linguistique de Paris.

Paris | Maisonneuve et Ch. Leclerc, | éditeurs | 1888.

Printed cover as above, dedication verso blank 11. title as above verso blank 11. text pp. 1-161, 8°.—A section entitled "Morphologic lexicology," pp. 87-108, contains a few words in Nahuatl, p. 91; Dakotah, pp. 91-92; Cri, p. 92; Chipeway, p. 93; Abénéapi, p. 93; Cherokee, pp. 105-106; Lenape, p. 107; Eskimand, p. 108.

Copies seen: Gatschet.


In Canadian Institute, Proc. third series, vol. 6, pp. 92-134, Toronto, 1888, 8°.


For separate issue see p. 76 of this bibliography.


In Canadian Institute, Proc. third series, vol. 6, pp. 92-134, Toronto, 1888, 8°.


For separate issue see p. 76 of this bibliography.


Derivation of the names Wendat and Huron, p. 177. Remarks concerning the Huron language, with a few words thereof, p. 178. Meanings of two Huron words, p. 181.


For a note by Mr. Hewitt on Iroquois verbs, see p. 340 of the same volume.

[ Linguistic material in the Cayuga language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: six myths, as detailed below, dictated by Mr. James Janieson, of the Grand River Reserve, Canada, in September and October, 1888. An interlinear literal English translation has been made by Mr. Hewitt, and notes on and a free translation of the whole are in progress.

1. Forked Mountain, a tale of the Cayugas, 4 foolscap pp.

2. Our grandmother—i. e., the moon, 4 foolscap pp.

3. Lip, a mythic spirit or demon of heathen, 5 foolscap pp.

4. The great serpent, its ravages and how it was killed, 4 foolscap pp.

5. Thunder conducts a woman to the upper side of the sky, where dwell the dead, 4 foolscap pp.

6. The origin of the bodily aches and pains of mankind, and the cause of the sharp-voiced thunder, 9 foolscap pp.

[ Linguistic material in the Onondaga language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: three myths, as detailed below, collected from Mr. John Back, Six Nations Council Firekeeper, Grand River, Canada, in October, 1888. An interlinear literal translation of each, in English, has already been made by Mr. Hewitt, and a free translation will be added.

1. The tree of language, 4 foolscap pp.

2. Creation, 4 foolscap pp.

3. The formation of the League of the Iroquois, and the record of the wampum strings and belts relating to the acts and principles of the Confederacy, with many of the laws, precepts, rites, and ceremonies of the League, comprising the greater part of the so-called Book of Rites, 71 foolscap pp.

[ Linguistic material in the Tuscarora language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: fifty-five legends (detailed below), most of them dictated by Mr. Joseph Williams, of the Tuscarora Reserve, N. Y., in August and September, 1888. Literal and free English translations by Mr. Hewitt are being made.


2. The virgin or maid who, conceived by one of the great serpents, metamorphosed into the form of a beautiful young man, and who afterward gave birth to a son, sired by one of the sons of thunder, 7 pp.

3. How one of the great serpents was killed, 6 pp.
Hewitt (J. N. B.)—Continued.
4. Tobacco, and the skull he had, 7 pp.
5. He-holds-sky, 3 pp.
7. A legend probably of the grizzly bear, 6 pp.
8. Death, in the form of a man, vanquishes and kills a stone giant, and then himself gets into trouble, 7 pp.
9. The great bird and the hunter, the latter being transported to a point far above the clouds, 10 pp.
10. A mythologic monster and the hunters, 8 pp.
11. The giant plays foot-ball and bet's his life on the result, 4 pp.
13. A great serpent, in the form of a woman, espouses a hunter, 12 pp.
15. How a stone giant was made, 5 pp.
17. The mysterious insect, 6 pp.
18. How to see ghosts, 2 pp.
19. The seventh son and the vampire doll, 5 pp.
20. To produce flashes of light as a witch or wizard, 2 pp.
22. The flying heads, 3 pp.
25. School of witchcraft, to test the enchanting power of novices in the art, 4 pp.
29. A mythologic being (by Miss Lucinda Thompson), 4 pp.
30. A boy cast away by his uncle and then nursed by a bear (by Miss Thompson), 9 pp.
31. The great medicine, 3 pp.
32. The great pain destroyer and relief for consumption, 3 pp.
33. Medicine used in cases of accouchement, 1 p.
34. Tha-re-hya-wa'-ké (by John Gansworth), 6 pp.
35. Dwarf man (by Mr. Gansworth), 3 pp.
36. The young man and the giant (by Miss Thompson), 9 pp.
37. Love philter, 3 pp.
38. The rabbit, and the people who were displeased with their home, 7 pp.
39. Williams is visited by a wizard whom he recognizes, 2 pp.
40. Williams's dog bewitched after saving his master's life, 2 pp.
41. Williams outcharms a great Tuskarora witch, 3 pp.
42. A stone giant put to flight by a young warrior, 4 pp.
43. The owl takes away a man's wife, 13 pp.
44. A man and his wife entertain a dwarf man, 2 pp.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.
45. The man who always offered to the animals what he first killed in any of his hunting expeditions, 14 pp.
46. The "labor" of the orphan (by Miss Thompson), 8 pp.
47. The carnivorous ghost (by Miss Thompson), 10 pp.
48. Duel between a lame dog and a fox, 6 pp.
49. How a woman became a great serpent, 4 pp.
50. Beliefs relating to the age of puberty, 2 pp.
51. The seventh son (2d legend), 32 pp.
52. A creation myth, 51 pp.
53. A man, a coon, and the kingdom of rattlesnakes, 10 pp.
54. An oriental tree of language, 3 pp.
55. A company of wizards exhibit their powers of enchantment, 6 pp.

Ináli [-Black-fox]. [Cherokee letters, muster-rolls, memoranda, etc.]
Manuscript, consisting of original letters in the Cherokee alphabet, written by or to Ináli (Black fox) during a period of thirty years. They cover a wide range of subjects connected with the daily life and official interests of the Cherokees. Many of the letters were written to friends at home by Cherokees in the Confederate service during the late war, and contain accounts of operations in east Tennessee. There are also muster-rolls of the Cherokee troops, memoranda of issues of clothing, Sunday-school rolls, etc.

— [Cherokee religious texts.]
Manuscript, Cherokee characters: a small quarto of 140 pages about half filled, consisting of Bible extracts, hymns, etc.

— [Cherokee sacred formulas.]
Manuscript of about 25 loose foolscap pages, written in Cherokee characters. The formulas relate to medicine, love, hunting, etc.

— [Council records of the Cherokee settlement of Paint Town, North Carolina.]
Manuscript, Cherokee characters: a blank octavo ledger of 210 pages, only partially filled, and covering a period of about five years from 1857 to the beginning of the late war, when the old townhouse was abandoned. They deal with arrangements for dances, regulations of working companies, punishments for minor offenses, &c., and were written in the Cherokee characters by Ináli, secretary of the council. A few papers of similar character, but more modern date, are added from the same collection.

These manuscripts, now in the library of the Bureau of Ethnology, were obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee reservation in the autumn of 1888.

Ináli, who died at an advanced age about 1855, was a prominent man among his people and endowed with literary tastes, and during his long life filled the various offices of keeper
Inăli (Black-fox).—Continued.

of the council records, preach, Sunday-school leader, officer of Cherokee troops in the Confederate service, doctor, and conjuror, apparently returning in his old age to the Indian faith of his forefathers. The manuscripts were found in possession of his daughter.


A twelve-page sheet, 11 by 11 inches in size, edited by Chief Kab-ke-wa-qua-naby, M. D., (Dr. P. E. Jones), secretary Grand General Indian Council. This paper was in existence only one year, the receipts not defraying its expense.

Teyerikhwathwa. Mohawk. [A hymn in the Mohawk language], vol. 1 (No. 3), p. 31, February 17, 1856. Four stanzas, headed as above.

Teyerikhwathwa. [Another hymn in the Mohawk language], vol. 1 (No. 4), p. 44, March 3, 1856. Four stanzas, headed as above.

Copies seen: Filling.

Jamieson (James). See Hewitt (J. N. B.)

Jones (Dr. Peter E.), editor. See Indian.

Laet (Johannes de). Ioannis de Laet | Antwerpian notice ad dissertationem | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes | aliquot ad meliorem illustrationem difficiliorum | illius Quaestionis, | [Design.] |

Amstelodami, | Apud Livodvem Elzivirum. | e. J. Boe XLIII [1643].

Title verso blank 1 l. preface pp. 3-6, text (page for pages in Amsterdam edition titled on p. 96), pp. 7-223, 16°.—Linguistics as in the edition just mentioned.

Copies seen: Congress.


Copies seen: Adelphi.

Laverclocbère (Père Jean Nicolas).

See title on p. 185.

Rev. Jean Nicolas Laverclocbère was born in France. He began to work among the Indians in the year 1835. In 1847 he went for the first time to James's Bay, and visited the Indians of the Moose and Albany forts. In 1851, on his way back from Moose Factory, he was struck with palsy, and had to be carried to the mission of Lake Temiskamingue. He died there in 1855.

He had translated into the Muskokian dialect the catechism and some prayers, but never had anything printed. His manuscripts were left to his successor and companion, the Rev. André Garin.

Lowrey (George).

See title on p. 111.

Maj. George Lowrey was born at Tabasco, on the Tennessee River, near Tellico Blockhouse, about the year 1770, and died in October, 1852. He was one of the Cherokee delegation, headed by the distinguished John Watts, who visited President Washington at Philadelphia in 1793 or 1794. He was one of the captains of light horse companies that were appointed to enforce the laws of the nation in 1818 and 1819. He was a member of the national committee, organized in 1814. He was one of the delegation who negotiated the treaty of 1819 at Washington City. He was a member of the convention that framed the constitution of the nation in 1827; and also that of 1839. He was elected assistant principal chief under the constitution in 1823; which office he filled many years. At the time of his death he was a member of the executive council.

He always took a lively interest in the translation of the scriptures into the Cherokee language, in which work he rendered important aid. One of his written addresses on temperance has been for several years [prior to 1852] in circulation as a tract in the Cherokee language.—Worcester.

McIntosh (John). The discovery of America | by | Christopher Columbus: | and the | origin | of | the | North American Indians. | By J. Mackintosh [sic]. |

Title: by W. J. Coates, King street. | 1836. (*)
Mooney (J.)—Continued.


Free translation: Ancient Cherokee formulas handed down from the past, concerning medicine, love, hunting, fishing, war, the ball play, life conjuring, self-protection, dances, etc. Collected and edited by Nûda (James Mooney), from the original manuscripts of Swimmer, Bird, Beli, Gahmi, Young Deer, Catawba Killer, Black Fox, Climbing Bear, etc. James Blythe (Tiskwani, Chestnut Brush, interpreter; W. W. Long (Willi Westi), copyist. Yellow Hill (Cherokee), North Carolina, 1888.

Manuscript. Cherokee characters (transliteration given above): a quarto blank book, pp. 1-200, containing over 230 prayers, songs, and other formulas relating to the subjects mentioned. The headings are written in red ink and the book has a full table of contents and an illuminated title-page. The prescriptions and ceremonies are written out in full, and were prepared under the supervision of Mr. Mooney from dictation or from the original papers of the doctors named in the title. The work possesses a unique interest as an exposition of the Indian mythology and medical practice by full-blood Indians who speak no English. The copyist is a full-blood Cherokee. Mr. Mooney is now engaged in transliterating and translating it into English.

[Transliteration: Hia | Kanâheta Ani Tsalagi Eti | tsenatechi uniaheláhi | uŋwà'vli | diianäwó | yínwechi, ganâ-hilìста, atsunîyi, danañwu, anetsà, | didalatîta, adadũsîsi unâsasì | üle wunwaktı | Nûda tsuwelatisanühi]
ADDENDA TO THE

Mooney (J.)—Continued.

ookes. Mr. Mooney revised this Vocabulary of the Middle Cherokee in the summer of 1888 while on the East Cherokee reservation.

Plick (Rev. Bernard). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D.


A history of the translation and publication in twenty-eight American languages of the whole or portions of the Bible, being a revision and extension of the article by the same author described on page 131 of this bibliography. The versions are arranged alphabetically, the Cherokee being numbered 4, the Mohawk 29, and the Seneca 23.

Playter (George F.). The history of methodism in Canada: with an account of the rise and progress of the work of God among the Canadian Indian tribes, and occasional Notices of the Civil Affairs of the Province. By George F. Playter, of the Wesleyan Conference.

Toronto: published for the author by Anson Green, at the Wesleyan printing establishment, King street east. 1862.

Pp. i-viii, 1-144, 12°.—Four lines of a hymn in the Mohawk language, with English translation, p. 224. Six lines of a hymn in the language of the Bay of Quinte Indians on Grape Island [Chippewa], p. 312.

In this copy, which is bound in cloth and lettered as a complete work, the last page (414) is numbered. In these two respects only does it appear to differ from the copy described on page 135 of this bibliography, where the name of the author should be George F. Playter instead of George D.

Title and description from Mr. Wilberforce Eames, from a copy in his possession.

Pott (August Friedrich). Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft.


The literature of American linguistics, vol. 4, pp. 67-96. This portion was published after Mr. Pott's death, which occurred July 5, 1887. The general editor of the Zeitschrift, Mr. Teicher, states in a note that Pott's paper is continued from the manuscripts which he left, and that it is to close with the languages of Australia. In the section of American linguistics publications in all the more important stocks of North America are mentioned, with brief characterization.

Reade (John). Aboriginal American poetry.


A general discussion, wherein many works relating to the subject are mentioned and quoted from as well as many aboriginal poems and songs; but the only example given in a native language is a short Iroquois ditty, p. 29, from the late Mrs. Erminnie A. Smith's "Myths of the Iroquois."

Seneca. Sheet ordinances, Seneca chiefs, 4th December, 1-47.

(*) In the Seneca language. Title from Schoolcraft (H. K.), A bibliographical catalogue, p. 8.

Sero (John). [Vocabulary of the Mohawk language.]

Manuscript in possession of Prof. A. F. Chamberlain, Toronto, who writes me under date Dec. 13, 1888: "I have lately secured from Mr. John Sero (Ojijuteckha) a short vocabulary of Mohawk as spoken at the reservation near Brantford."

Smith (De Cost). Witchcraft and demonism of the modern Iroquois.


(Eureau of Ethnology, Pilling.)

Onondaga words and expressions passim.


In Smith (William), History of the Province of New York, pp. 29-40, London, 1767, 49.

General remarks and the Lord's prayer in the language of the Five Nations. (See p. 158 of this bibliography.) The Lord's prayer is printed also in Proud (Robert), The History of Pennsylvania, vol. 2, p. 591, Philadelphia, 1798, 8°. (Author, British Museum, Congress.)


Printed cover, title as above, verso blank. 11 pp. 3-34, 8°.—Contains a few Cherokee personal names with meanings.

Copies seen: Pilling, Powell.

— Portraits of North American Indians, with sketches of scenery, etc., painted by J. M. Stanley. Deposited with the Smithsonian Institution. [Design.]


Printed cover as above, title as above 1, pp. 3-36, 8°.—Contains a few Cherokee personal names, with meanings.

Ten Kate (Dr. Herman Frederick Carvel), jr. — Continued.

plates, 8°. Remarks on the Cherokee language and words of the same, pp. 420-425.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

Thompson (Lucinda). See Hewitt (J. N. B.).

Williams (Joseph). See Hewitt (J. N. B.).

Ten Kate (Dr. H. F. C.), jr. Reizen en Onderzoekingen in Noord-Amerika van Dr. H. F. C. Ten Kate Jr. Met een kaart en twee nistlaande platen.

Leiden, E. J. Brill. 1885.

Printed cover as above, half-title reverse blank 1 l. title as above reverse blank 1 l. 3 other prelim. ll. pp. 1-461, 1 p. errata, map, 2
CHRONOLOGIC INDEX.

1515 Huron
1516 Huron
1516 Huron
1530 Huron
1530 Huron
1532 Huron
1532 Huron
1532 Huron
1532 Huron
1533 Huron
1536 Huron
1537 Huron
1537 Huron
1538-1673 Huron
1540 Huron
1542 Huron
1543 Huron and Maqua
1543 Huron and Maqua
1543 Huron and Maqua
1544 Mohawk
1545 Mohawk
1545 Mohawk
1545 Mohawk
1545 Mohawk
1545 Mohawk
1545 Mohawk
1555 Huron
1555 Huron
1555 Huron
1555 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1566-1726 Huron
1557-1712 Mohawk
1557-1712 Mohawk
1557-1712 Mohawk
1596 Mohawk

Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Dictionary
Vocabulary
Vocabulary
Numbers
Numbers
Numbers
Numbers
Numbers
Dictionary
Numbers
Dictionary
Numbers
Grammar
Vocabulary and numerals
Christian doctrine
Christian doctrine
Christian doctrine
Christian doctrine
Dictionary
Dictionary
Vocabulary and numerals
Dictionary
Prayer and general discussion
Dictionary
Prayer and general discussion
Grammar
Vocabulary and numerals
Christian doctrine
Hymn
Vocabularies
Vocabularies
Phrases and sentences
Dictionary
Phrases and sentences
Letters
Remarks
Remarks
Dictionary
Dictionary
Catechism
Instructions
Prayers
Vocabulary

Cartier (J.).
Cartier (J.).
Cartier (J.).
Cartier (J.).
Cartier (J.).
Cartier (J.).
Mohawk.
Cartier (J.), note.
Cartier (J.), note.
Lescault (M.).
Lescault (M.).
Lescault (M.).
Lescault (M.).
Duret (C.).
Le Caron (J.).
Lescault (M.).
Duret (C.).
Wassenmaer (C.).
Brebeuf (J.).
Laët (J. de).
Brebeuf (J.).
Brebeuf (J.).
Brebeuf (J.).
Sagard (G.).
Sagard (G.).
Laët (J. de).
Sagard (G.).
Brebeuf (J.).
Brebeuf (J.).
Laëmante (J.).
Laët (J. de).
Brebeuf (J.).
Laëmante (J.).
Laët (J. de).
Laët (J. de).
Megaolensisis (J.).
Huron.
Megaolensisis (J.).
Le Mercier (F. J.).
Doneck (A. van der).
Doneck (A. van der).
Doneck (A. van der).
Huron.
Carneil (F. de).
Bruyas (J.).
Bruyas (J.).
Bruyas (J.).
Campanias (J.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year(s)</th>
<th>Language</th>
<th>Topic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1699</td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1699</td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1700</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Scriptures</td>
</tr>
<tr>
<td>1702</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1704</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1705</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1705</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1705</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1706</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1706</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1706-1708</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1707</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1707</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1709</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1709</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1709</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1709</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1711</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1711</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1711</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1714-1757</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1714-1757</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1715</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1715</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1718</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1721</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1721-1761</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1723</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1724</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1727</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1728</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1731</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1731</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1735</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1735</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1737</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1739</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1741</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1741</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1743</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1745-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verses</td>
</tr>
<tr>
<td>1745-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verses</td>
</tr>
<tr>
<td>1745-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammar treatise</td>
</tr>
<tr>
<td>1745-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammar treatise</td>
</tr>
<tr>
<td>1745-1754</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1745-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>1746</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1746-1781</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>1746-1781</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermons</td>
</tr>
<tr>
<td>1746-1781</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermons</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Huron,
Huron, Freeman (B.),
Caampuries Holm (T.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (A. L. de D.),
Reland (H.),
Lahontan (A. L. de D.),
Another Tongue,
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lawson (J.),
Lawson (J.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lawson (J.),
Reland (H.), note,
Lawson (J.),
Dépéré (É.),
Dépéré (É.),
Cheasse (L.),
Chamberlayne (J.) and Willet,
Lawson (J.),
Lahontan (A. L. de D.), note,
Güen (H.),
Güen (H.),
Rasles (S.),
Laflant (J. F.),
Laflant (J. F.),
Culden (C.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (J. F.),
Lahontan (A. L. de D.), note,
Lahontan (A. L. de D.), note,
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (A. L. de D.),
Brickell (J.),
Lahontan (A. L. de D.),
Lahontan (A. L. de D.),
Hensel (G.),
Brickell (J.),
Charlevoix (P. F. X. de),
Charlevoix (P. F. X. de),
Charlevoix (P. F. X. de),
Charlevoix (P. F. X. de),
Charlevoix (P. F. X. de), note,
Charlevoix (P. F. X. de), note,
Charlevoix (P. F. X. de), note,
Charlevoix (P. F. X. de), note,
Lescarbot (M.), note.
Pyrens (J. C.),
Pyrens (J. C.),
Pyrens (J. C.),
Pyrens (J. C.),
Pyrens (J. C.),
Pyrens (J. C.),
Pyrens (J. C.),
Pyrens (J. C.),
Mathevet (J. C.),
Mathevet (J. C.),
Mathevet (J. C.).
CHRONOLOGIC INDEX TO THE

1789 Cayuga, Mohawk, and Onondaga Vocabulary

1789-1819 Mohawk Sermons
1790 Cherokee Vocabulary
1790 Cherokee Vocabulary
1790 Huron Hymn
1790 Iroquois Vocabulary

1790-1791 Iroquois, Oneida, and Seneca Words

1791 Cherokee Remarks
1791 Iroquois Vocabulary
1791 Iroquois Vocabulary
1792 Cherokee Remarks
1792 Mohawk Phrases and sentences
1793 Cherokee Remarks
1793 Cherokee Remarks
1793 Cherokee Vocabulary
1793 Cherokee Vocabulary
1793 Wyandot Vocabulary

1794 Cayuga, Mohawk, and Oneida Vocabulary
1794 Cherokee Remarks
1794 (?)
1797 Various Vocabulary
1797 (?)
1798 Iroquois Lord's prayer
1798 Various Vocabulary
1799 Cherokee Remarks
1799 Mohawk Instructions
1799 Mohawk Lord's prayer
1799 Mohawk Sermon
1801 Mohawk Lord's prayer, etc.
1805 Huron Remarks
1805 Mohawk Address
1805 Mohawk Lord's prayer
1805 Mohawk St. John
1806 Huron Lord's prayer
1806-1817 Various Vocabulary

1807 Huron Vocabulary
1807-1829 Mohawk Vocabulary

1809 Huron Vocabulary
1809 Mohawk Vocabulary
1810 Huron Vocabulary
1810 Huron Vocabulary
1810 Various Vocabulary
1810 (?)
1811 Mohawk Vocabulary
1812 Huron Vocabulary
1812 Mohawk Vocabulary
1812 Mohawk Vocabulary
1812-1837 Mohawk Vocabulary
1813 Iroquois Vocabulary
1813 Iroquois Vocabulary
1813-1855 Mohawk Vocabulary
1813-1855 Mohawk Vocabulary

1815 Iroquois Vocabulary
1815 Oneida Vocabulary
1815 Various Vocabulary
1816 Mohawk Vocabulary
1816 Mohawk Vocabulary
1816 Various Vocabulary
1816 (?)
1817 Iroquois Vocabulary
1818 Iroquois Vocabulary
1818 Mohawk Vocabulary
1818 Seneca Vocabulary

Loskiel (G. H.),
Rintet (A.),
Castiglioni (L.),
Hawkins (B.),
Rasles (S.), note.
Besson (J. P. D.),
Yankie-witch (F. de M.),
Bartram (B.),
Long (J.),
Long (J.),
Bartram (W.),
Megapolensis (J.),
Bartram (W.),
Bartram (W.),
Castiglioni (L.),
Preston (W.),
Parsons (S. H.),
Loskiel (G. H.),
Bartram (W.),
Bartram (W.), note,
Barton (B. S.),
Bartram (W.), note,
Spencer (E.), note,
Barton (B. S.),
Bartram (W.),
Mohawk,
Fry (E.),
Rintet (A.),
Edwards (J.),
Hervas (L.),
Norton (J.),
Marcel (J. J.),
Norton (J.),
Bohioni (J. B.),

Vocabularies and grammatical
comments.

1807 Hymn
1807-1829 Hymns
1807-1829 Prayers
1807-1829 Hymn
1807 Numbers
1807 Vocabulary

1810 Vocabulary

1810 Words

1810 (?)

1810 Sermon
1810 Vocabulary
1810 St. John
1810 Sermon
1810 Vocabulary
1810 Tract
1810 Tract
1810 Tract
1810 Address
1810 Bibliographic
1810 Prayer-book
1810 Prayer-book
1810 Vocabulary

1810 (?)

1810 Geographic names
1810 Remarks
1810 St. John
1810 Hymn book

Rasles (S.), note.
Roupe (J. B.),
Roupe (J. B.),
Rasles (S.), note.
Hawley (—),
Cartier (J.), note.
Cartier (J.), note.
Vater (J. S.),
Long (J.), note.
Rintet (A.),
Cartier (J.),
Norton (J.), note.
Moffaugh.
Dufresne (N.),
Williams (E.),
Williams (E.),
Marcoux (J.),
Marcoux (J.),
Williams (E.),
Williams (E.),
Vater (J. S.),
Marcoux (J.),
Williams (E.),
Vater (J. S.),
Renson (E.),
Benson (E.),
Heckewelder (J. G. E.),
Norton (J.),
Hyde (J. R.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1818</td>
<td>Seneca</td>
<td>Spelling-book</td>
<td>Seneca</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Spelling-book</td>
<td>Cherokee</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Huron</td>
<td>HYMN</td>
<td>Buttrick (D. S.) and Brown (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
<td>Raskles (S.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Heckewelder (J. G. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Duponceau (P. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Duponceau (P. S.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Duponceau (P. S.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Remarks</td>
<td>Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Seneca</td>
<td>HYMN BOOK</td>
<td>Hyde (J. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Spelling-book</td>
<td>Crane (J. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Songs</td>
<td>Mitchell (S. L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Numerals and gram. forms</td>
<td>Jarvis (S. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Spelling-book</td>
<td>Williams (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Johnston (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Words</td>
<td>Cass (L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Bringier (L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Numerals and gram. forms</td>
<td>Jarvis (S. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
<td>Heckewelder (J. G. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
<td>Heckewelder (J. G. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Haywood (J. ).</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Say (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Various</td>
<td>Edwards (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td>Edwards (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Words</td>
<td>Marcoux (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Bible extracts</td>
<td>Cass (L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks</td>
<td>Arch (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Spelling-book</td>
<td>Roberts (-).</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Wofford (J. D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Duponceau (P. S.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Duponceau (P. S.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1825</td>
<td>Mohawk</td>
<td>New testament</td>
<td>Remarks.</td>
</tr>
<tr>
<td>1825</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Brown (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1825</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
<td>Benson (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Proper names</td>
<td>Preservation.</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Indian.</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Seneca</td>
<td>Catechism</td>
<td>Prichard (J. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Numerals</td>
<td>Piquet (F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Rabbi (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Sparks (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
<td>Seaver (J. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Various</td>
<td>Constitution</td>
<td>Rabbi (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Constitution</td>
<td>Constitution.</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Cherokee</td>
<td>HYMN-BOOK</td>
<td>Constitution.</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Iroquois</td>
<td>HYMN</td>
<td>Collection.</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Mohawk</td>
<td>HYMN ST. LUKE</td>
<td>McKonev (T. L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td>Hill (H. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Seneca</td>
<td>HYMN AND WORDS</td>
<td>Analysis.</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Alden (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Remarks</td>
<td>Assall (F. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Various</td>
<td>(?)</td>
<td>Warden (D. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>(?)</td>
<td>Alphabet</td>
<td>Cusick (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
<td>Worcester (S. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Bible verses</td>
<td>Worcester (S. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
<td>Worcester (S. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugation</td>
<td>Lowrey (G.) and Brown (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Huron</td>
<td>Conjugation</td>
<td>Chatenbiand (F. A. dc).</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
<td>Chatenbiand (F. A. dc).</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammar</td>
<td>Marcoux (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Numerals</td>
<td>Marcoux (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Periodic. t.</td>
<td>Cusick (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Language(s)</td>
<td>Subject</td>
<td>Authors</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Boudinot (E.) and Worcester</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>(S.A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>St. Matthew</td>
<td>Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Worcester (S. A.) and Boudi-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hymn-book</td>
<td>not (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Primer</td>
<td>Macanley (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Mark</td>
<td>Hill (H. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Bible story</td>
<td>Hill (H. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Brant (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Brant (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Luke</td>
<td>Harris (T. S.) and Young (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>St. Matthew</td>
<td>Harris (T. S.) and Young (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Grammar</td>
<td>Thayer (W. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Richard</td>
<td>Hymns</td>
<td>Young (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Litany</td>
<td>Harris (T. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Numerals</td>
<td>Harris (T. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Conjugations</td>
<td>Pickering (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>St. Matthew</td>
<td>Worchester (S. A.) and Boudi-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>not (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Richard</td>
<td>Times</td>
<td>Churc,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>James (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Seneca</td>
<td>Numbers</td>
<td>James (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Jackson (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Richard</td>
<td>Conjugations</td>
<td>Pickering (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>St. Matthew</td>
<td>Chaumonot (P. J. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Huron</td>
<td>St. Matthew</td>
<td>White (S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Primer</td>
<td>Wright (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>St. Matthew,</td>
<td>Wright (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1831-1875</td>
<td>Seneca</td>
<td>Tracts</td>
<td>Worchester (S. A.) and Boudin-</td>
</tr>
<tr>
<td>1831-1875</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymns</td>
<td>not (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
<td>Worchester (S. A.) and Boudin-</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Book of rites</td>
<td>not (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Mohawk.</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymns</td>
<td>Worcester (S. A.) and Boudi-</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Tract</td>
<td>not (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Boudinot (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Alphabet</td>
<td>Hill (H. A.) &amp; Wilkes (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations</td>
<td>Warden (D. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Cherokee and Wyandot</td>
<td>Acts of the apostles</td>
<td>Pickering (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Hill (H. A.), Hess (W.), and</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Wilkes (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Drake (S. G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td>No Yerfwanonfontha.</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Corinthians I</td>
<td>Hill (H. A.) &amp; Wilkes (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campanius Holm (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campanius Holm (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td>Worcester (S. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
<td>Guess (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
<td>Worcester (S. A.) and Boudin-</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Acts of the apostles</td>
<td>not (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Ephesians</td>
<td>Hill (H. A.) and others.</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Galatians</td>
<td>Hill (H. A.) and others.</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Galatians</td>
<td>Hess (W.) and Wilkes (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Hill (H. A.) and others.</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Romans</td>
<td>Hill (H. A.) and others.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
IROQUOIAN LANGUAGES.

1833 Various

1835 (?)

1836 Cherokee
1836 Cherokee
1836 Cherokee
1836 Cherokee
1836 Cherokee
1836 Huron
1836 Huron
1836 Mohawk
1836 Mohawk
1836 Mohawk
1836 Mohawk
1836 Mohawk
1836 Mohawk
1836 Mohawk
1836 Mohawk
1836 Mohawk
1836 Seneca
1836 Various
1836-1840 Huron
1837 Cherokee
1837 Cherokee and Seneca
1837 Cherokee, Iroquois, and Wy- andot.
1837 Cherokee, Iroquois, and Wy- andot.
1837 Iroquois
1837? Iroquois
1837? Iroquois
1837 Various
1838 Cherokee
1838 Cherokee
1838 Cherokee
1838 Cherokee
1838 Cherokee
1838 Huron
1838 Onondaga
1838 Various
1839 Cherokee
1839 Mohawk
1839 Mohawk
1839 Mohawk
1839 Mohawk
1839 Tuscarora
1839 Tuscarora
1839 Tuscarora
1840 Cherokee
1840 Cherokee
1840 Cherokee
1840 Huron
1840 Wyandot
1840 Various
1840 Various
1840 (?)
1840-1889 Cherokee
1841 Cherokee

Remarks
Conjugations, etc.
Grammar comments
Grammar comments
Tract
Tracts
Prayer and general discussion
Remarks
Bible verse
Colossians
Corinthians I
Ephesians
Hebrews
John II
John III
Jude
Lord's prayer, etc.
Philémon
Philippians
Revelation
St. John
St. Matthew
Thessalonians I, II
Timothy I, II
Titus
Reader
Various
Conjuration
Almanac
Catalogue
Proper names
andot.
Proper names
andot.
Prayer-book
Prayers
Prayers
Proper names
Almanac
Alphabet
St. John
Tract
Hymn
Vocabulary
Proper names
Almanac
Hymn-book
Hymn-book
Isaiah
Lord's prayer
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Epistles
Lord's prayer
St. Matthew
Vocabulary
Hymn
Proper names
Proper names
Bible texts, etc.
Almanac

Warden (D. B.),
Drake (S. G.), note.
Pickering (J.),
Worcester (S. A.),
Worcester (S. A.),
Select.
Hitchcock (A.),
Brebeuf (J.), note.
McIntosh (J.),
Drake (S. G.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.),
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.),
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.)
Wright (A.),
Gallatin (A.),
Chatenбрян (F. A. de),
Worcester (S. A.),
American Board of Commrs. Treaties.

Treaties.

Davis (S.),
Davis (S.),
Davis (S.),
Catlin (G.),
Worcester (S. A.),
Guess (G.),
Worcester (S. A.) and Bondi not (E.),
Evil.
Rashes (S.), note.
Duponceau (P. S.),
Catlin (G.),
Worcester (S. A.), note.
Hill (H. A.),
Hill (H. A.), note.
Ne kaghynolongsera.
Richard (L.),
Delafield (J.) and Lakey (J.),
Delafield (J.) and Lakey (J.),
Delafield (J.) and Lakey (J.),
Epistles,
Vail (E. A.),
Worcester (S. A.) and Bondi not (E.),
Cartier (J.),
Finley (J. B.).
Case.
Catlin (J.),
James (E.), note.
Gahuni (--),
Worcester (S. A.), note.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. John</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Minqua</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Minqua</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1841-1850</td>
<td>Seneca</td>
<td>Periodical</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Acts of the apostles</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Seneca</td>
<td>Spelling book</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Seneca</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>(?)</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Hymn, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>(?)</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1845-1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Periodical</td>
</tr>
<tr>
<td>1845-1847</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cayuga, Oneida, and Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanae</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Language</td>
<td>Section</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>(?)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Personal names</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Singing-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Huron</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Iroquois-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistle</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistle</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>New testament</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. John</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Seneca</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Bibliographic</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Various</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Various</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Acts of the apostles</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Ephesians</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Mohawk and Tuskarora</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Mohawk and Tuskarora</td>
<td>Numerials</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Seneca</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Seneca</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Entry</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>(?).</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Various</td>
<td>Bibliographic</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistle</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Laws</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord’s prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>New testament</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Pilgrim’s progress</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Revelation</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee and Wyandot</td>
<td>Examples</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugation</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord’s prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Seneca</td>
<td>Sacred formulas</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Seneca</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>Seneca</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord’s prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Onondaga and Seneca</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>Seneca</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Libraries</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Grammatical comments</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Personal names</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee and Wyandot</td>
<td>Examples</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Seneca</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Exodus</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Frost (J.), note.  
Smet (P. J. de), note.  
Bagster (J.).  
Bagster (J.).  
Worcester (S. A.), note.  
Epistles.  
De Brahm (J. G. W.).  
Benson (E.).  
Clark (J. V. H.).  
Morgan (L. H.).  
Schoolcraft (H. R.).  
McIntosh (J.).  
Street (A. R.).  
Worcester (S. A.), note.  
General.  
Cherokee.  
Faurel-Gonrand (F.).  
New.  
Foster (G. E.), note.  
Catalogue.  
Revelation.  
Gospel.  
Worcester (S. A.) and Bond’s not (E.).  
Haldeman (S. S.).  
Chateaubriand (F. A. de).  
Chateaubriand (F. A. de).  
Housé (J.).  
Hill (H. A.).  
Wassenauer (C.).  
Wassenauer (C.), note.  
Morgan (L. H.).  
Morgan (L. H.).  
Morgan (L. H.).  
Edwards (J.), note.  
Gatigwanisi.  
Worcester (S. A.), note.  
Pickett (A. J.).  
Drake (S. G.).  
Ne ne.  
Johnson (W.), note.  
Johnson (W.), note.  
Jones (Pomroy).  
Morgan (L. H.).  
Amer (A.).  
Pickett (A. J.), note.  
Pickett (A. J.), note.  
Elliot (A.), note.  
Worcester (S. A.).  
Guess (G.).  
Gableantz (H. G. von der).  
Gableantz (H. G. von der).  
Worcester (S. A.).  
Stanley (J. M.).  
Haldeman (S. S.).  
Marcoux (J.).  
Skenando.  
Le Fort (A.).  
Wright (A.).  
Wright (A.).  
Morgan (L. H.).  
Walker (W.).  
Catlin (G.).  
Worcester (S. A.).  
Worcester (S. A.).  
Bartram (W.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>1853</th>
<th>Iroquois</th>
<th>Lord's prayer</th>
<th>Spencer (E.), note.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Book of common prayer</td>
<td>Williams (E.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Hill (H. A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
<td>Williams (E.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Various</td>
<td>Hough (F. B.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Morgan (L. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Morgan (L. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Morgan (L. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Bauschmann (J. C. E.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Periodical</td>
<td>Bauschmann (J. C. E.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853-1876</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td>Worcester (S. A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853-1876</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Laws</td>
<td>Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853-1876</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Primo</td>
<td>Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td>1853-1876</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. John</td>
<td>Worcester (S. A.) and Bondi (A., note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1854</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td>Marcoux (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1854</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Jones (E. F.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1854</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Drake (S. G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1854</td>
<td>Seneca</td>
<td>Laws</td>
<td>Wright (A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1854</td>
<td>Seneca</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>Schoolcraft (H. R.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td>Worcester (S. A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>Huron</td>
<td>Huron</td>
<td>Shea (S. G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>Huron, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Various</td>
<td>Johnson (A. C.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Various</td>
<td>Marceux (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
<td>Cutnick (D.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
<td>Sickles (A. W.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>Mohawk and Tuscarora</td>
<td>Numerals</td>
<td>Bauschmann (J. C. E.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>Onchi</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>James (E.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Inilli, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>Various</td>
<td>(?)</td>
<td>Inilli, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855-1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Letters, etc.</td>
<td>Inilli, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855-1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Religious texts</td>
<td>Inilli, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1855-1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Sacred formulas</td>
<td>Inilli, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1856</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td>Worcester (S. A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1856</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Genesis</td>
<td>Worcester (S. A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1856</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Gladstone (T. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1856</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Senver (J. E.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1856</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Trümler &amp; Co.</td>
</tr>
<tr>
<td>1856-1883</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>O'Callaghan (E. B.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1857</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td>Worcester (S. A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1857</td>
<td>Huron</td>
<td>Hymn</td>
<td>Sheas (S. G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1857</td>
<td>Huron</td>
<td>Letter</td>
<td>Doubt de Boistibault (F. J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1857</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
<td>Chateaubriand (F. A. de).</td>
</tr>
<tr>
<td>1857</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>O'Callaghan (E. B.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1857</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Primer</td>
<td>Cuq (J. A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1857</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Catlin (G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1857</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
<td>McIntosh (J. B.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1857</td>
<td>(?)</td>
<td>Council records</td>
<td>Drake (S. G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1857-1861</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td>Inilli, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Worcester (S. A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>Epistles, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Huron</td>
<td>Letter</td>
<td>Huron.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Huron</td>
<td>Letter</td>
<td>Chaumontot (P. J. M.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Huron</td>
<td>Letters</td>
<td>Merlet (L.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Huron</td>
<td>Prayer and general discussion</td>
<td>Le Mercier (J. F. J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Huron, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Various</td>
<td>Brebeuf (P. J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Minqua</td>
<td>Remarks</td>
<td>Sheas (J. G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Sheas (J. G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Seneca</td>
<td>Relationships</td>
<td>Jehan (L. F.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Seneca</td>
<td>Relationships</td>
<td>Morgan (L. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Seneca</td>
<td>Relationships</td>
<td>Morgan (L. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Seneca</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>Morgan (L. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
<td>Turner (O.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
<td>Ludwig (H. E.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
<td>McIntosh (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Language</td>
<td>Topic</td>
<td>Author</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td>Drake (S.G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
<td>Worcester (S. A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Relationships</td>
<td>Logan (J. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn</td>
<td>Catlin (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Remarks</td>
<td>Finley (J. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Almanac</td>
<td>McIntosh (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistle</td>
<td>Drake (S. A.) and Boudinot (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistle</td>
<td>General.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistle.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistle.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistles.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistles.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistles.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistles.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>First.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>New testament</td>
<td>Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Mark</td>
<td>Gospel.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Scavenger (J. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Baggard (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Drake (S. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Shea (J. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Wright (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Catlin (G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Lawson (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Various</td>
<td>Lord's prayer and numerals</td>
<td>Hableman (S. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
<td>Doneuech (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Latham (R. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1861</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>O'Callaghan (E. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1861</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
<td>Jones (P. T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1861</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Davis (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Calendar</td>
<td>Cooq (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn</td>
<td>Playter (G. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn</td>
<td>Playter (G. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Seneca</td>
<td>Relationships</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Stevens (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
<td>Latham (R. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Lesley (J. P.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Cartier (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Huron</td>
<td>Words</td>
<td>Umery (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Huron and Tuskarora</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Bruniás (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Bruniás (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Cooq (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1864</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Chateaubriand (F. A. d.c.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Sagard (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Huron</td>
<td>Words</td>
<td>Sagard (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Huron</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Cartier (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Dictionary</td>
<td>British.</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Cooq (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Marcoux (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
<td>Johnson (W.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Onondaga.</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Seneca</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Shea (J. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Various</td>
<td>Numerals</td>
<td>Orombyatekha.</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Various</td>
<td>Numerals, etc.</td>
<td>Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Jones (J. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Sagard (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Huron</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Lesscarbot (M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Numerals</td>
<td>Cooq (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammar</td>
<td>Vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
IROQUOIAN LANGUAGES.

1866 Iroquois
1866 Mohawk
1866 Mohawk
1866 Mohawk
1866 Tuskarora
1867 Cayuga and Mohawk
1867 Mohawk
1867 Mohawk
1867 Mohawk
1867 Oneida
1867 Onondaga
1867 Various
1868 Iroquois
1868 Iroquois
1868 Mohawk
1868 Seneca
1868 Seneca
1868 Wyandot
1868 (?)
1868-1888 Cherokee
1868-1888 Various
1869 Cherokee
1869 Iroquois
1869 Iroquois
1869 Iroquois
1869 Mohawk
1869 Mohawk
1869 Various
1870 Cherokee
1870 Huron
1870 Huron, Mohawk, and Seneca Various
1870 Iroquois
1870 Mohawk
1870 Mohawk
1870 Various
1871 Cherokee
1871 Cherokee
1871 Mohawk
1871 Various
1871 Various
1872 Iroquois
1872 Mohawk
1872 Mohawk
1872 Mohawk
1872 Mohawk and Seneca Various
1872 Various
1872-1873 Iroquois
1873 Cherokee and Huron
1873 Cherokee and Iroquois
1873 Mohawk
1873 Mohawk
1873 Mohawk
1873 Mohawk
1873 Mohawk
1873 Mohawk
1873 Seneca
1873 Seneca
1875 Cherokee
1875 Cherokee
1875 Iroquois
1875 Mohawk
1875 Mohawk
Words
Geographic names
Sermon
Sermon
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Words
Words
Sermon
Relationships
Relationships
Hymn
Prayer, songs, etc.
Catalogue
Lord's prayer
Grammar
Review
Words
Letters
Lord's prayer, etc.
Numerals
Arithmetic
Christian doctrine
Geographic names
Lord's prayer
Texts
Relationships
Relationships
Psalms and hymns
Proper names
Various
Calendars
Sermon
Sermon
Vocabulary, etc.
Numerals, relationships, etc
Catalogue
Geographic names
Grammatical comments
Grammatical comments
Hymns
Letter
Spelling-book
Book of rites
Catalogue
Conjugations
General discussion
Vocabulary
Hymn-book
Instructions
Text
Etymology
Four gospels
Conjugations
Constitution and laws
Vocabulary
Bible verse
Book of common prayer
Colden (C.).
Shea (J. G.).
Burtin (N. V.).
Burtin (N. V.).
Catlin (G.).
Elliot (A.), note.
Williams (E.).
Williams (E.).
Burtin (N. V.).
Skennando, note.
Le Fort (A.), note.
Leclerc (C.).
Tza (E.).
Tza (E.).
Burtin (N. V.).
Morgan (L. H.).
Morgan (L. H.).
Finley (J. B.).
British & For. Bible Soc.
Creek.
Sabin (J.).
Naphegyi (G.).
Cuq (J. A.).
Le Hir (A. M.).
Cuq (J. A.).
Marcoux (J.).
Monbeur (J. J.).
Absop (G.).
Jones (J. B.).
Brebeuf (J.).
Shea (J. G.).
Report.
Marietti (P.).
Gisen (H.).
Jones (E.).
Tecrey (C. C.).
Bearfoot (I.).
Catlin (J.).
Morgan (L. H.).
Burtin (N. V.).
Burtin (N. V.).
Rittenber (E. M.).
Hannamod (L. M.).
Tribber & Co.
Simms (G. R.).
Bastian (P. W. A.).
Shea (J. G.).
Burtin (N. V.).
Brant (T.).
Cuq (J. A.).
Onondaga.
Field (T. W.).
Sayee (A. H.).
Anderson (J.).
Hodden (A. W.).
Hill (U. A.).
Burtin (N. V.).
Burtin (N. V.).
Marshall (O. H.).
Wright (A.).
Sayee (A.).
Creek.
Vinsou (E. H. J.).
British & For. Bible Soc.
Williams (E.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verses</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verses</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Mark</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Cherokee, Iroquois, and Wyandot</td>
<td>Gentes</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Huron</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Huron, Onondaga, and Seneca</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Huron, Onondaga, and Seneca</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Mohawk, Seneca, and Tuscarora</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Seneca</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>Various</td>
<td>Numerals, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Song</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bibliographic</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammatic forms, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Seneca</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Seneca</td>
<td>Four gospels</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Seneca</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sources and Collections:
- Marcoux (J.).
- Williams (E.).
- Field (E. W.).
- Sabin (J.).
- Gerland (G.).
- American Bible Society.
- Bible Society.
- Heckewelder (J. G. E.).
- Vinson (E. H. J.).
- British.
- Powils (J.).
- Rand (S. T.).
- Rand (S. T.).
- Marcoux (J.).
- Gatschet (A. S.).
- Rand (S. T.).
- Rand (S. T.).
- Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P.), Seneca.
- Morgan (L. H.), note.
- Catlin (G.).
- Sabin (J.).
- Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
- Trumbull (J. H.).
- Morgan (L. H.).
- Rades (S.), note.
- Seaver (J. E.).
- Sylvester (N. B.).
- Karroon.
- Rand (S. T.).
- Jackson (W. H.).
- Rand (S. T.).
- Worcester (S. A.) and Boudinot (E.), note.
- Poetry.
- Bible Society.
- Bible Society, note.
- Pick (B.).
- Vinson (F. H. J.).
- Adam (L.).
- Adam (L.).
- Duncan (D.), note.
- British & For. Bible Soc.
- Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.).
- Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
- Short.
- Wright (A.).
- Sanborn (J. W.).
- Keane (A. H.).
- Lechere (C.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1878</td>
<td>Various</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1878-1886</td>
<td>Various</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Cherokee and Wyandot</td>
<td>Bible verse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td>Plattmann (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Newton (J. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Marceux (J.) and Burtin (N. V.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879-1880</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Phrases and sentences</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879-1880</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks</td>
<td>Faulmann (K.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Four gospels</td>
<td>Onaskecranat (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymns</td>
<td>Onaskecranat (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1881</td>
<td>Mohawk and Onondaga</td>
<td>Words</td>
<td>Gatschet (A. S.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1881</td>
<td>Seneca</td>
<td>Psalms and hymns</td>
<td>Samborn (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1881</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymns</td>
<td>Wyandot.</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1881</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Proper names</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1881</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Pilling (J. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1881</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Quaratich (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Numerals</td>
<td>Alsop (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Moedaw</td>
<td>Geographic terms</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Words</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Seneca</td>
<td>Various</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Seneca</td>
<td>(!)</td>
<td>Johnson (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1882</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Onaskecranat (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1882</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sachemships</td>
<td>Beauchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1882</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Tribal names</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1886</td>
<td>Huron, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Samborn (J. W.) and Turkey</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1887</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
<td>(J. P.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Song</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Vocabulary and numerals</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Hochelaga</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Youth's.</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Remarks</td>
<td>Leckere (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Song</td>
<td>Müller (F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Baker (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary and numerals</td>
<td>Baker (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Lact (J. de.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Curo (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Words</td>
<td>Hathaway (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Brinton (D. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>British &amp; For. Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Words</td>
<td>Drake (S. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Remarks</td>
<td>Charencuy (H. de.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Smith (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Keane (A. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Various</td>
<td>Literature</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882-1884</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td>Trübner &amp; Co.</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td></td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Brinton (D. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Language</td>
<td>Words</td>
<td>Authors</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Huron and Onondaga</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Gray (A.) and Trumbull (J. H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Iroquois</td>
<td>General discussion</td>
<td>Guin (A. L.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Minqua</td>
<td>Review</td>
<td>Nantel (A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Songs, etc.</td>
<td>Smith (E. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Songs, etc.</td>
<td>Smith (E. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Book of rites</td>
<td>Hale (H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td>Marcoux (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Seneca</td>
<td>Psalms and hymns</td>
<td>Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Various</td>
<td>Varians</td>
<td>Hale (H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Cayuga</td>
<td>Varians</td>
<td>Hale (H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Smith (E. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Proper names</td>
<td>Barrett (D. S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hester (J. G.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee and Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Bergkottl (G. F.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Conjugations</td>
<td>Smith (E. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Conjugations</td>
<td>Smith (E. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Campbell (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Campbell (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Emerson (E. R.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Smith (E. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Sanborn (J. W.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Bartlett (J. R.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Gatschet (A. S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations</td>
<td>Sayce (A. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1884-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Couch (N.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks and words</td>
<td>Ten Kate (H. F. C.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1884-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Gatschet (A. S.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1884-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Varians</td>
<td>Foster (G. E.), American Bible Society, note</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Hale (H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Hale (H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Hochelaga and Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Boyd (S. G.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Etymologies</td>
<td>Errett (R.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Smith (E. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Smith (E. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammatic comments</td>
<td>British &amp; For. Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Pronouns</td>
<td>British &amp; For. Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Frank (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Perry (W. S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Hale (H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>British &amp; For. Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>British &amp; For. Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Bryant (W. C.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Casieck (A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Chant</td>
<td>Indian</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk and Iroquois</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Wilson (D.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk and Iroquois</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Chamberlain (A. N.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Proper names</td>
<td>Chamberlain (A. N.), note</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Various</td>
<td>Varians</td>
<td>Chamberlain (A. N.), note</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hyams</td>
<td>Coronation</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Various</td>
<td>Hyams</td>
<td>Duncan (D. C.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hyams</td>
<td>Foster (G. E.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hyams</td>
<td>Gatschet (A. S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hyams</td>
<td>Hopkins (A. G.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Beauregard (O.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Periodical</td>
<td>Smith (E. A.), American Bible Society, note</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Language(s)</td>
<td>Title</td>
<td>Author(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Iroquois and Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>British and Foreign Bible Society, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Iroquois and Mohawk</td>
<td>Hymns</td>
<td>Gilbert &amp; Rivington.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Text</td>
<td>Indian.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Catlin (G.). *</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Various</td>
<td>General discussion</td>
<td>Clarke (R.) &amp; Co.</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Songs, etc.</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Huron</td>
<td>Words</td>
<td>Mooney (J.). note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Mohawk and Onondaga</td>
<td>Vocabularies</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Mohawk, Oneida, and Onondaga</td>
<td>Vocabularies, etc.</td>
<td>Grasser (R. de la).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Hooper (D. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Chamberlain (A. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Plant names</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Myths</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cayuga</td>
<td>Conjugations</td>
<td>Grasser (R. de la).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td>Duncan (D. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Personal names</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Sacred formulas</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Sacred formulas</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Terms</td>
<td>Mooney (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Terms</td>
<td>Chamberlain (A. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
<td>Grasser (R. de la).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
<td>Pick (R.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>Hale (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks and words</td>
<td>Hale (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Etymologies</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Etymologies</td>
<td>Hale (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>General discussion</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Genres</td>
<td>Henderson (J. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Hale (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks and terms</td>
<td>Read (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Song</td>
<td>Grasser (R. de la).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Terms</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Verbs</td>
<td>Chamberlain (A. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Petiot (G. S. J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Sero (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Myths</td>
<td>Beanchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Plant names</td>
<td>Beanchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Words</td>
<td>Smith (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Words</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Onondaga and Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Chamberlain (A. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Myths</td>
<td>Hewitt (J. N. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Various</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>Pott (A. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Beanchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
<td>Guess (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
<td>Guess (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet and Lord's prayer</td>
<td>Worcester (S. A.) and Foreman (S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Isaiah</td>
<td>Guess (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1887-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Worcester (S. A.) and Foreman (S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Language</td>
<td>Topic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Song</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Mark</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Mark</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Gospels, instructions, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iroquois</td>
<td>Dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Onondaga</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Seneca</td>
<td>Dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Herman (R. L.) and Satterlee (W.).
Gospel.
Gospel.
Negro.
Sermon.
Campbell (—).
Cherokee.
Huron.
Huron.
Garnier (—).
Huron.
La Galissoumière (—).
Smet (P. J. de).
Huguet (J.).
Neuville (J. B.).
Mohawk.
Mohawk.
Alvis (W.).
Lord's.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Iroquois.
Humboldt (K. W. von).
Seneca.